SALON MORTUAIRE DESJARDINS ARBORCARE
À votre service...
Yvon Tétreault, gérant
Claude Lavack
Joanne Morin-DeKlerck
Allison Mah
Lynette Lafrenière
S. Rose Desrochers, SNJM
Aline Robidoux
Mona Berard
Eugène Prieur
Roger Lambert
Diane Rioux
Carmelle Abraham
357, rue DesMeurons
St-Boniface, Manitoba R2H 2N6
(204) 233-4949
1-888-233-4949

La LIBERTÉ

AGENCE de VOYAGES et d'ASSURANCES
D'ESCHAMBAULT
136, boul. Provencher
VOYAGES
233-3457
autopac
237-4816

FIERS D'ÊTRE LES AMIS DES JEUX DE 1999

Vol. 86 n°15 • du 23 au 29 juillet 1999 • SAINT-BONIFACE

88 ¢ + taxes

Salut les Amériques !



photo: Pascal Dubé

Du 23 juillet au 8 août, le Manitoba accueille les Amériques. Durant les trois prochaines semaines, *La Liberté* vous fera découvrir quelques-uns des athlètes, délégués, journalistes et artistes des quatre coins du continent, qui déferleront sur Winnipeg pour prendre part aux 13e Jeux panaméricains. À lire en pages 14, 15, 18, 20 et 21.

Citation de la semaine

«Si un francophone peut décrocher un emploi dans la fonction publique, pourquoi irait-il travailler à la commission dans une station communautaire?»

Présidente sortante d'Envol 91, Denise Lécuyer constate combien il est difficile pour la radio de recruter de la main d'œuvre en marketing et en ventes.

■ Page 7.

Le SOMMAIRE

Comment nous rejoindre?
Téléphone: 237-4823
Télécopieur: 231-1998
Sans frais: 1-800-523-3355
la_liberte@presse-ouest.mb.ca

La Scène BANQUE ROYALE

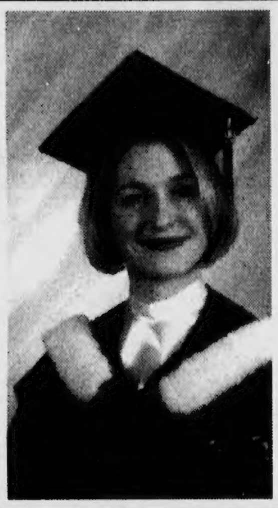
Banque officielle des Jeux panaméricains de 1999.

La Fourche, où les Amériques célèbrent les Jeux panaméricains.

Date	Thèmes en vedette
24 juillet	Pop rock
25 juillet	Classique
26 juillet	Francophone
27 juillet	Sud-américain
28 juillet	Musique folklorique/Pop rock
29 juillet	Autochtone
30 juillet	Country et Western
31 juillet	Jazz

Date	Thèmes en vedette
1er août	Caraïbe
2 août	Danse
3 août	Amérique-centrale
4 août	Compétition sportive spéciale
5 août	Le Gouvernement fédéral
6 août	Pop rock
7 août	Le Gouvernement provincial

Mireille, Suzanne Lamontagne B.A. (spécialisé)



Le 26 mai 1999, Mireille obtenait son diplôme universitaire en anthropologie avec spécialisation en ethnologie. Elle recevait la plus haute moyenne de sa faculté, ce qui lui mérita le prix Finitie. Elle comptait également parmi les quelques candidats proposés au prix OSAA (Outstanding Student Achievement Award) décerné par l'Université du Manitoba.

Elle est toujours à l'emploi du Musée de l'Homme et de la nature à Winnipeg, en interprétation et développement de programmes bilingues.

Bon succès, chère Mireille, et nos meilleures félicitations!

De Claire, Laurent Lamontagne et famille, ainsi que de ton époux, David Lesage.

Vous déménagez?

Si c'est le cas, veuillez nous en informer sans tarder afin de ne manquer aucun de nos articles.

AIKINS, MACAULAY & THORVALDSON

J. Guy Joubert
Marianne Rivoalen
Barbara Shields
Avocats et notaires

360, rue Main, 30e étage
Winnipeg (Man). R3C 4G1
Téléphone: (204) 957-0050
Télécopieur: (204) 957-0840
Courrier électronique: amt@aikins.com
Internet: http://www.aikins.com

Centre Youville

UN CENTRE DE RESSOURCES EN SANTÉ COMMUNAUTAIRE

• infirmières • conseillères • centre d'éducation pour le diabète (infirmières et diététistes)
• coordonnatrice provinciale de "Y'a personne de parfait"

Si vous avez des questions au sujet de votre santé, appelez-nous!

33, rue Marion
Téléphone: 233-0262



Marc Dureault
B.A., M.B.A.
Conseiller en placement

- Gestion de portefeuille professionnel
- REER Autogéré
- Actions • Obligations
- Service de gestion discrétionnaire *Délégué*
- Fonds communs de placement (Fonds mutuels)

8e étage, édifice Trizec
Tél.: (204) 949-8942
1-800-668-6009

• *Chronique de la bourse à 17h25 à CKSB (9h20 le samedi)*

LEVESQUE SECURITIES INC.
Membre du F.C.P.E.

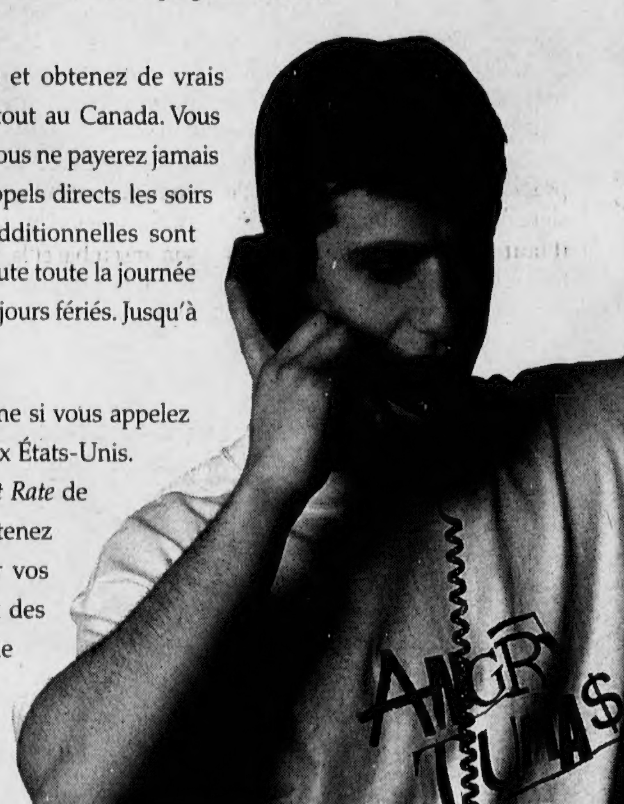
CAUSER PLUS PEUT CAUSER PLUS D'ÉCONOMIES

Avec le plan d'appels illimités First Rate[MC] de MTS les minutes après 19,95 $ sont gratuites.

(si vous parlez moins, vous payez moins)

Parlez vraiment autant que vous voulez et obtenez de vrais économies les soirs et les week-ends partout au Canada. Vous pouvez parler des heures et des heures et vous ne payerez jamais plus de 19,95 $ par mois pour tous vos appels directs les soirs et les week-ends. Toutes les minutes additionnelles sont gratuites! Vous payez seulement 9 ¢ la minute toute la journée le samedi et 10 ¢ le soir, le dimanche et les jours fériés. Jusqu'à un maximum de 19,95 $.

MTS vous propose d'autres plans d'épargne si vous appelez plus souvent le jour ou si vous appelez aux États-Unis. Et avec les différents plans d'épargne *First Rate* de MTS pour les appels interurbains, vous obtenez toujours un seul bas prix par pays pour vos appels outre-mer. Pour connaître les prix des pays où vous appelez, veuillez contacter le téléphoniste ou visiter notre site web (www.mts.mb.ca).





MTS VOUS OFFRE UNE GAMME COMPLÈTE DE PLANS D'ÉPARGNE CONCURRENTIELS POUR VOS APPELS INTERURBAINS.

POUR DE PLUS AMPLES RENSEIGNEMENTS, APPELEZ LE 1 888 687-7283.

Notre plan *First Rate* de MTS est disponible pour les clients de résidence. Les appels illimités ne s'appliquent pas aux minutes d'appels effectués avec la *Carte d'appel*, Internet ou aux transferts de données longues distances. Si vous avez plus d'un numéro de téléphone sur le même compte, le montant mensuel maximum de 19,95 $ s'appliquera à chaque numéro. Des frais de transaction par appel s'appliquent pour les appels effectués avec la *Carte d'appel*.

MTS

XIII Jeux panaméricains Winnipeg '99

FIER PARTENAIRE DES JEUX PANAMÉRICAINS DE 1999

WELCOME TO THE FUTURE[TM]

w w w . m t s . m b . c a

First Rate et Welcome To The Future sont des marques de commerce de Manitoba Telecom Services Inc., utilisées sous licence.

LES ENFANTS PRÉCIEUX
École Précieux-Sang
Garderie avant et après l'école recherche des **animateurs/animatrices bilingues à temps partiel** pour travailler auprès des enfants d'âge scolaire. La date d'entrée en fonction est le 1er septembre.

Les heures d'ouverture sont du lundi au vendredi de 7 h 30 à 8 h 30 et de 15 h à 17 h 30. La garderie est aussi ouverte de 7 h 30 à 17 h 30 lors des journées de recyclage.

Svp, poser votre candidature **avant le 6 août** à l'adresse suivante :

Thérèse Etherington
Conseil d'administration
417, rue Eugénie
Winnipeg, Manitoba
R2H 0Y9



Votre voisine a fait tous les mots croisés? Abonnez-vous donc vous aussi!

La LIBERTÉ

Journal hebdomadaire publié le vendredi par Presse-Ouest Limitée

C. P. 190
383, boulevard Provencher
Saint-Boniface (Manitoba)
R2H 3B4

Directrice et rédactrice en chef: **Sylviane LANTHIER** • Rédactrice en chef adjointe et journaliste: **Anie CLOUTIER** Journalistes: **Daniel BAHUAUD, Sandra POIRIER** et **Pascal DUBÉ** • Caricaturiste: **Cayouche (Réal BÉRARD)** • Bicolo: **Roxanne BOUCHARD, Stéphanie LÉGARÉ** et **Véronique TOGNERI** • Chef de la production et coordonnatrice de la publicité: **Véronique TOGNERI** • Secrétaire administrative: **Roxanne BOUCHARD** • Publicité: **Sylviane LANTHIER** • Développement de photos: **Hubert PANTEL** • Stagiaire: **Christine RUEST.**

Les bureaux sont situés au **383, boulevard Provencher** et sont ouverts de **9 h à 17 h du lundi au vendredi** • Toute correspondance doit être adressée à **La Liberté, Case postale 190, Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3B4** • Les lettres à la rédaction seront publiées si leur contenu n'est pas diffamatoire et leur auteur(e) facilement identifiable • Téléphone: **(204) 237-4823** • Sans frais: **1-800-523-3355** • Télécopieur: **(204) 231-1998.**

L'heure de tombée pour les annonces est le lundi à midi. La direction se réserve le droit de refuser toute annonce envoyée après cette échéance ou d'imposer une surcharge de 10 %. • Nos annonceurs ont jusqu'au mercredi de la semaine suivante pour nous signaler toute erreur de notre part. La responsabilité du journal se limitera au montant payé pour la partie de l'annonce qui contient l'erreur.

L'adresse Internet: **http://www.presse-ouest.mb.ca** • Courrier électronique: **la_liberte@presse-ouest.mb.ca**

L'abonnement annuel: **Manitoba:** 28,50 $ (TPS et taxe provinciale incluses) • **Ailleurs au Canada:** 32,10 $ (TPS incluse) • **États-Unis:** 90 $ • **Outre-mer:** 125 $ • Les abonné.e.s manitobain.e.s qui passeront une partie de l'année aux États-Unis devront payer un supplément de 5 $ par mois • Les changements d'adresse pour les abonnements doivent nous parvenir AU MOINS DIX JOURS avant la date de déménagement.

Le journal LA LIBERTÉ est imprimé sur les presses de **Derksen Printers à Steinbach.**

N° de la convention: 1374079 • PAP 7996

ISSN 0845-0455

OPSCOM
Représentation nationale:
1-800-20PSCOM
(613) 241-5700

Fondation Donatien Frémont

SITE LAGIMODIÈRE

Ouverture le 26 juillet

À la veille de son ouverture, le Centre de santé communautaire en français est toujours à la recherche de médecins. Qu'à cela ne tienne, nutritionniste, spécialiste en santé mentale, travailleuse sociale, infirmières et personnel de bureau seront sur place pour accueillir les premiers clients, dès 10 h, le 26 juillet.

Anie CLOUTIER

Le Centre de santé communautaire (CSC) en français ouvrira ses portes le 26 juillet. Nutritionniste, spécialiste en santé mentale, travailleuse sociale, infirmières et personnel de bureau seront sur place pour accueillir les premiers clients dès 10 h. Il faudra cependant attendre encore un mois pour bénéficier des services médicaux puisque le médecin de famille, José François, n'entrera en fonction que le 1er septembre.

Rappelons que le docteur François avait décliné en mai l'offre salariale du CSC. Le ministère de la Santé a refusé de hausser son salaire de base établi à 80 000 $. Le CSC a cependant obtenu du ministère qu'il lui accorde une rémunération supplémentaire pour les accouchements effectués hors des heures ouvrables. Le CSC défraiera aussi l'assurance médicale du docteur François. Des pourparlers sont par ailleurs en cours avec une femme médecin du Nouveau-Brunswick qui pourrait entrer en poste au début de septembre.

Avec seulement deux médecins en poste, le CSC ne pourra être ouvert que huit heures par jour (de 10 h à 18 h), cinq jours par semaine. « Notre but à long terme est d'avoir cinq médecins au CSC, indique la directrice générale, Suzanne Nicolas. Ça nous permettrait d'ouvrir 12 heures par jour, sept jours par semaine. Avec cinq médecins, on pourrait accueillir entre 15 000 et 20 000 clients par an. »


photo: Anie Cloutier

L'équipe du nouveau CSC de Saint-Boniface est prête à accueillir le public, dès 10 h, le lundi 26 juillet.

Le CSC loue présentement ses locaux de l'Hôpital général Saint-Boniface (HGSB). Cet arrangement n'est que temporaire, prévient Suzanne Nicolas. « Nous ne resterons ici que deux ou trois ans au maximum, indique-t-elle. Un centre de santé communautaire doit être logé dans la communauté et non dans un hôpital. »

Le CSC ne dispose d'autre part que de 2 500 pieds carrés, à peine assez d'espace pour accommoder une petite salle d'attente et six salles d'examen. Suzanne Nicolas prévoit par ailleurs éprouver des problèmes de stationnement et de signalisation. Les locaux du CSC, il faut le souligner, ne sont pas faciles à trouver et, à moins d'une semaine avant son ouverture, les réceptionnistes et préposées à l'accueil de l'HGSB ne semblaient pas savoir où diriger les visiteurs.

Le CSC de Saint-Boniface est un projet pilote de trois ans. Son fonctionnement se rapproche de celui des Centres locaux de services communautaires (CLSC) au Québec. « Il existe déjà une dizaine de centres de santé communautaires à Winnipeg, indique la directrice générale du CSC, Suzanne Nicolas. Mais nous sommes le seul à mettre l'accent sur la promotion de la santé dans son ensemble et la prévention des problèmes de santé. »

Ainsi, indique Suzanne Nicolas, le CSC offrira des soins médicaux et mettra aussi à la disposition du public une équipe de professionnels de la santé. « Une personne qui croit s'être fracturée le pied, qui a une infection à l'œil ou qui a des maux de ventre peut nous appeler au 235-3910 et prendre rendez-vous pour voir le médecin le jour même, explique Suzanne Nicolas. Mais le CSC, c'est plus qu'une clinique sans rendez-vous. Prenons l'exemple d'un adolescent qui s'est laissé entraîné par une gang de rue et s'est mis à consommer de la drogue. Ses notes à l'école ont chuté et il s'est mis à commettre des petits délits. Bien, le CSC peut l'aider. Nous n'allons pas seulement traiter son addiction, mais le référer à une travailleuse sociale, rencontrer ses parents et ses professeurs. Bref, traiter le client dans son ensemble. »

Le CSC se donne aussi un mandat communautaire. « Chacun des professionnels ira dans la communauté, signale Suzanne Nicolas. Le contrat des médecins stipule d'ailleurs qu'il alloue deux heures par jour pour des visites à domicile. On va trouver la clientèle là où elle se trouve. Offrir des soins de santé en englobant les problèmes de logement, d'emploi et d'éducation tout en évitant les dédoublements, c'est ça les soins primaires. C'est un énorme défi qui demande un changement d'attitude et de comportements. »

CANADA-COMMUNAUTÉ

Nouvelle offre refusée

Le président-directeur général de la Société franco-manitobaine (SFM), Daniel Boucher trouve insuffisante l'offre faite par les responsables du ministère du Patrimoine canadien de bonifier de 15 % le financement de base des organismes communautaires dans le cadre de l'Entente Canada-communauté.

« L'offre reçue la fin de la semaine dernière donnerait environ 300 000 $ de plus aux organismes manitobains à la fin des cinq ans, affirme Daniel Boucher. C'est nettement insuffisant. Si on compare aux 10,6 millions promis dans la première entente, ça représenterait une baisse d'environ 1,4 % au bout des cinq ans. On ne va pas accepter de signer une entente qui nous donnerait moins que la première entente.

« On va profiter des Jeux panaméricains pour rencontrer des fonctionnaires et des ministres et on va leur expliquer pourquoi cette offre est nettement insuffisante, poursuit-il. Nous avons une excellente cause et nous sommes confiants de les convaincre de bonifier leur offre. »

Même s'il demeure confiant de pouvoir conclure une entente qui saura répondre aux besoins de la communauté en cette année de la francophonie canadienne, Daniel Boucher déplore les délais qui entourent les discussions. « On aurait dû signer cette entente il y a des mois, déclare-t-il. On va prendre les moyens qu'on a à notre disposition pour se faire entendre et s'ils veulent nous imposer une entente, ils vont avoir des problèmes. »

P. D.

T'es parent avec qui, toi?



Bonjour!

Je m'appelle Janelle Tobi Rémillard. Je suis née le 28 avril 1999.

Mes parents sont François et Valérie Rémillard, mon grand-père est Alexandre. Mes grands-parents sont Hervé et Anne-Marie Rémillard et mes parrains sont Ginette Rémillard et Jason Seys.

J'aime regarder partout car je suis très curieuse. Je préfère être dans les bras de mon papa et ma maman car je vois beaucoup mieux!

LA PASSION DES JEUX



À LA TÉLÉVISION DE RADIO-CANADA

Cérémonies d'ouverture le 23 juillet à 20 h

Les rendez-vous quotidiens : 14 h et 22 h 30

À RDI

Les rendez-vous : 14 h et 22 h 30

Pan American Games · Juegos Panamericanos · Jeux panaméricains · Winnipeg '99

RDI Le Réseau de l'information

Radio-Canada Télévision

Bravo La Liberté!

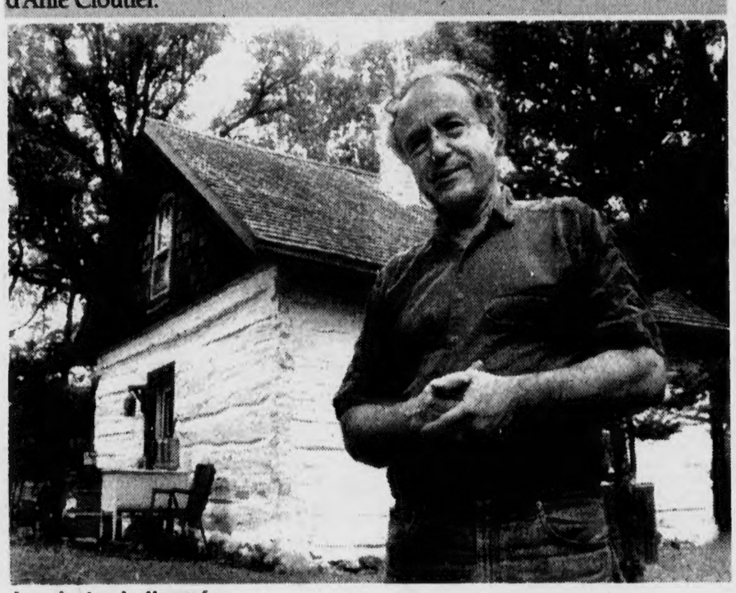
La Liberté a été couronnée Journal de l'année lors de la remise des Prix d'excellence de l'Association de la presse francophone (APF), le 8 juillet en Nouvelle-Écosse.

Le journal a raflé huit des neuf prix disponibles dans la catégorie Roland Pinsonneault, qui regroupe les journaux ayant un tirage de plus de 3 800 exemplaires. Les autres prix décernés à *La Liberté* sont:

- Photographie de l'année pour « Réal Bérard, une enfance à Saint-Pierre », par Sylviane Lanthier.
- Éditorial de l'année, « Un problème piquant », signé Sylviane Lanthier.
- Meilleur reportage, « Ronald Valois L'héritage d'un prof », d'Anie Cloutier.
- Meilleure promotion pour le cahier spécial *Les francophones en affaires*.
- Une de l'année (journal du 25 septembre 1998).
- Prix d'excellence pour la qualité générale de la photographie.
- Prix d'excellence pour la qualité générale de la mise en pages.

L'APF est une association qui regroupe 24 journaux francophones hors Québec. Depuis 1983, elle organise annuellement son concours des Prix d'excellence afin de reconnaître la qualité du travail accompli par les artisans de la presse écrite en milieu minoritaire au pays.

C. R.



La photo de l'année.



À VOUS la parole

Une lettre du sénateur

Chère madame Lanthier,

C'est avec grand plaisir que j'ai parcouru *Les cahiers du 85e* sur Laurier et Sainte-Rose-du-Lac, dans votre édition du journal *La Liberté*, du 28 mai au 3 juin 1999.

J'aimerais féliciter tout particulièrement, votre journaliste Pascal Dubé, qui a rédigé des articles positifs, convaincants et bien documentés. Les commentaires qu'il a recueillis reflètent bien la volonté des jeunes de Sainte-Rose-du-Lac et de Laurier de conserver leur langue, et la fierté des aînés de l'avoir gardée vivante et d'être là pour en parler. En somme, monsieur Dubé a couvert les thèmes les plus importants : l'éducation, la culture, la politique municipale et la vie commerciale. Ceux-là même qui tissent la vie des citoyens au quotidien.

Je constate avec grand regret, que depuis mon enfance, la situation du français à Sainte-Rose-du-Lac a perdu beaucoup de terrain. Toutefois, grâce à des personnes déterminées, comme Rosemarie Péloquin et quelques autres, on se rend compte qu'il y a encore de l'espoir. L'École Jours de Plaine à Laurier a un rôle stratégique à jouer et peut, je l'espère, être le début d'un revirement. Des articles comme ceux que vient de publier le journal *La Liberté*, peuvent être très motivants pour ceux qui sont conscients et qui croient fermement à l'avantage d'être bilingue. Dans notre région de Sainte-Rose-du-Lac/Laurier, il est possible d'y arriver en y mettant de la bonne volonté.

Toutes mes félicitations et mes voeux les plus chaleureux à toute votre équipe.

Sénateur Gildas Molgat
le 28 juin 1999

Lettre aux Franco-Manitobains

Madame la rédactrice,

Je me présente à vous à titre d'animateur de la liste des aînés francophones, forum électronique lancé en 1996 par la Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) et le Centre francophone de recherche en informatisation des organisations (CEFRIO). C'est maintenant le Réseau d'information des aînées et aînés du Québec (RIAQ) qui est responsable de ladite liste. À noter que la FCFA a ménagé un lien sur son site vers ce dernier et vers le CEFRIO.

Que je sache, pour autant que je puisse déduire des adresses électroniques, nous n'avons pas encore de membres résidant au Manitoba. Je souhaite vivement une présence de la liste dans toutes les provinces. À deux mois du Sommet de Moncton, il est on ne peut plus pertinent les contacts entre francophones, en particulier entre aînés. L'Année internationale des personnes âgées est une raison supplémentaire de fraterniser via Internet.

La liste des aînés francophones met en contact des francophones âgés d'au moins 50 ans, où qu'ils soient. Les objectifs de ce forum ? Lutter contre la solitude, favoriser l'entraide et stimuler les échanges d'opinions, d'expériences et de cultures. On peut s'y inscrire gratuitement, soit en se servant de la procédure automatique décrite sur le site du RIAQ (htpp://riaq.uqam.ca) soit en adressant un message à l'animateur (k13664@er.uqam.ca). Ceux qui optent pour la première méthode trouveront toute l'information voulue sous la rubrique " Échanges ". Dans le second cas, c'est l'animateur qui se chargera des opérations.

Quant à ceux qui n'ont pas d'ordinateur à la maison, je présume qu'ils peuvent utiliser ceux des bibliothèques publiques. Si tel est le cas, ils peuvent, sans frais, s'y munir d'une adresse auprès de MonCourrier.com ou de Hotmail.

Joignez-vous à ceux qui trouvent déjà plaisir et profit à envoyer et à recevoir des messages adressés à aines@franco.ca. Aînés francophones de tous les pays, et en particulier du Canada, écrivons-nous, en poésie ou en prose.

Jean-Maurice Lamy
animateur de la liste des aînés francophones
Montréal (Qc)

Vous déménagez?

Si c'est le cas, veuillez nous en informer sans tarder afin de ne manquer aucun de nos articles.

Rectificatif

À la page 28 du volume 85 no. 48 de *La Liberté* dans **Un brin d'histoire,** vous mentionnez que l'histoire de Saint-Eustache commence avec l'abbé Valcourt. Ne faudrait-il pas lire plutôt Belcourt?

J'ignorais que Saint-Eustache est le saint patron des Métis. Je n'ai aucun mal à le croire. Ce saint, grecque païen, s'est rendu surtout célèbre par ses exploits. Il eut surtout le mérite d'une grande générosité pour les pauvres. Cette qualité lui valut sa conversion.

La statue du saint, en l'église paroissiale de Saint-Eustache, nous rappelle qu'un jour, Eustache poursuivant un cerf à la chasse, il aperçut au milieu de ses cornes une éclatante image de la Croix. Réduit à la mendicité, Eustache se fit le serviteur d'un riche laboureur.

Au martyrologe, la fête de Saint-Eustache et ses compagnons est fixée au 20 septembre.

Avec mes sentiments cordiaux.

Léon Ménard, c.s.v.
missionnaire en Haïti
le 28 juin 1999

Écrivez-nous!

Le journal La Liberté est ouvert à la publication de toute lettre à l'éditeur à condition que l'identité de l'auteur soit connue (les noms de plume ou pseudonymes ne sont pas acceptés) et qu'elle ne contienne pas de propos diffamatoires. La rédaction se réserve également le droit de limiter la longueur des lettres ou de retourner celles dont la formulation n'est pas claire.

DÉMÉNAGEMENT

Santé Manitoba a déménagé dans l'ancien immeuble du Free Press. Sa nouvelle adresse postale est la suivante :

300, rue Carlton, bureau 100
Winnipeg (Manitoba) R3B 3M9

Ligne de renseignements de Santé Manitoba
Téléphone : (204) 786-7111
Sans frais : 1 877 218-0102

Santé Manitoba

Nous améliorons le système de santé pour le bien de tout le monde

AMEUBLEMENT SAINT-PIERRE

499, rue Côté • Saint-Pierre-Jolys

Ça vaut le déplacement!

- Meubles
- Appareils électroménagers
- Chaînes stéréo
- Télévisions
- Satellites de télécommunication
- Revêtements et tapis

Service après vente imbattable!

Service de livraison à Winnipeg 433-7978



LORETTE

Une solution précaire pour la lagune

Vers la construction d'une nouvelle lagune en septembre ?

Daniel BAUHAUD

Le conseil municipal de Taché a passé en première lecture le 19 juillet un arrêté municipal proposant l'emprunt de 807 700 $ pour la construction d'un nouveau bassin d'épuration des eaux usées sur le lot de rivière # 8 au nord de Lorette.

Mais les opposants du projet risquent toujours d'y mettre fin.

« La première lecture de l'arrêté est une étape importante », explique l'administrateur de la Municipalité de Taché, Ernest Lajoie, qui ne se fait aucune illusion.

L'opposition au projet s'est avérée très volubile lors de la consultation publique qui a précédé la première lecture de l'arrêté. « Je crois que nos chances de mener le projet à bien sont bonnes, dit-il. Le conseil municipal a reçu 26 lettres contre et 153 lettres en faveur d'une nouvelle lagune. »

En effet, les opposants au projet ont clairement indiqué leur mécontentement lors de la consultation publique.

« Pas à ma porte ! », a lancé Gérard Grégoire, reflétant l'opinion des propriétaires de terrains avoisinant le lot de rivière # 8. D'autres ont souligné que l'emprunt de 807 700 $ augmenterait trop les impôts fonciers. Certains mettent en doute les chiffres du conseil municipal. « J'ai peur que le conseil municipal nous ait caché certains faits », estime le résidant Gilbert Bourrier.

Les résidants en faveur du projet estiment qu'une nouvelle lagune serait plus écologique et qu'elle stimulerait la croissance économique du village. Le résidant Léo Lansard a indiqué pour sa part qu'il faut déménager la lagune « où il y a moins de monde. »

Selon l'Acte municipal, le public a 30 jours pour faire parvenir son opposition au projet à la Commission municipale provinciale. Si seulement 10 % des résidants affectés par le projet s'y opposent, ou si la Commission municipale provinciale reçoit 25 lettres d'opposition, une deuxième consultation publique devra être tenue par la Commission, qui devra ensuite approuver ou rejeter le projet.

« Si la Commission l'approuve, explique Ernest Lajoie, la Municipalité de Taché pourra faire les deuxième et troisième lectures de l'arrêté au mois d'août. Cela veut dire que nous pourrons entamer la construction de la nouvelle lagune vers la mi-septembre. »

« Si le projet est rejeté, ajoute le préfet municipal, William Danylchuk, on se retrouvera encore au début, sauf qu'on aura exploré presque toutes nos options. On aura aussi perdu les 170 000 $ mis de côté pour le projet par Infrastructure Canada-Manitoba, sans avoir rien réglé. Ça fait quatre ans qu'on tente de résoudre le problème. J'espère que cette fois on pourra finalement y arriver. »



photo: Daniel Bahuaud

Jaime Oliviero.

PLACE GEORGES-FOREST

125 000 $ de la Ville

La Ville de Winnipeg a annoncé une contribution de 125 000 $ pour la séparation des égouts du projet de développement domiciliaire Place Georges-Forest. Ce projet est un aménagement résidentiel proposé à l'est de la rue Des Meurons, au nord de la rue Bertrand et à l'ouest de la rivière Seine.

Selon un des promoteurs du projet Place Georges-Forest, David Dandeneau, le système d'égouts est en place et la date de possession pour les 17 premiers lots résidentiels est le 1er août. Il ne reste que l'installation des services d'électricité et de téléphone, ainsi que la construction de la rue Youville (qui doit être terminée à la fin décembre) pour permettre le commencement de la deuxième phase du projet.

C. R.

Recyclez ce journal!



DSFM

Lavallée perd ses quatre postes

Il ne faut jamais rien prendre pour acquis à la Division scolaire franco-manitobaine. C'est ce qu'on appris les parents de l'école Lavallée le 30 juin.

Pascal DUBÉ

Les commissaires de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM) ont voté à six contre quatre en faveur de l'avis de motion qui a pour but de retirer à l'école Lavallée les quatre postes d'enseignants qui lui avaient été accordés lors de la réunion du 26 mai. Une décision qui a soulevé l'ire de la douzaine de parents de l'urbain qui s'étaient déplacés à Saint-Claude pour assister à cette réunion le 30 juin.

« Nous sommes évidemment extrêmement déçus de la décision prise par les commissaires de la DSFM, déclare le co-président du comité de parents de l'école Lavallée, Pierre Beaulieu. Personnellement, je crois que la DSFM a perdu beaucoup de sa crédibilité aux yeux de plusieurs parents. Comment peut-on reprendre à une école quatre professeurs qui lui avaient été accordés ?

« Je pense que cette décision vient relancer la question de la balance du pouvoir à la DSFM, poursuit-il. Les commissaires du rural sont plus nombreux au tour de la table de la DSFM que ceux de l'urbain, ce qui se traduit par plus d'appui qui va vers les projets du rural comparativement à ceux de l'urbain. »

En plus de perdre ses quatres professeurs, l'école Lavallée risque de perdre également un programme de prématernelle et un service de garderie. Le comité de parents avait effectivement annulé ces programmes pour laisser la place aux quatre nouvelles classes qui allaient être créées par l'ajout des quatre postes d'enseignement.

L'adoption de l'avis de motion a été rendue possible en raison du volte-face qu'ont effectué le commissaire Roland Saurette et la présidente Yolande Dupuis. " Je dois reconnaître, aujourd'hui, que j'ai commis une erreur en votant en faveur de la proposition qui créait ces quatre postes à l'école Lavallée, avoue Roland Saurette. Comme je suis membre du Comité régional urbain (CRU), on a mis beaucoup de pression sur moi pour que j'appui cette proposition, même si je m'y étais opposé au CRU. Finalement, le 26 mai, après une longue réunion, j'ai décidé de voter en faveur de la proposition.

« Mais en accordant des postes supplémentaires sans tenir compte des formules d'attribution déjà existantes, on crée un précédant et toutes les autres écoles vont vouloir faire de même, explique-t-il. Déjà ce soir, l'école Taché a fait demande pour un poste de plus, même si les formules existantes ne l'accordent pas. Comment pouvait-on leur dire non, sans renverser la décision prise, le 26 mai, pour l'école Lavallée ? »

« Pour ma part, je savais que l'école Lavallée était aux prises avec un problème de locaux plus petits que les normes et j'étais sensible à ce problème, surtout quand on a de grosses classes, affirme Yolande Dupuis. C'est pourquoi j'avais voté pour diviser les classes et accorder quatre professeurs de plus. Mais, aujourd'hui, je me rend compte que Lavallée n'est pas la seule école à vivre se problème. De plus, nous avons déjà un budget déficitaire qu'il nous faudra défendre devant les autorités provinciales. Comment aurions-nous fait pour expliquer ces quatres postes supplémentaires qui ne répondent même pas à nos normes ? »



photo: Pascal Dubé

Pierre Beaulieu de l'école Lavallée fait une présentation aux commissaires.

La DSFM devra maintenant décider du sort des quatre personnes qui ont été embauchées par l'école Lavallée pour occuper les postes en question. Lors d'une entrevue téléphonique, la présidente de la DSFM a confirmé que les contrats seront respectés, ce qui veut dire que ces personnes pourraient se retrouver dans d'autres écoles urbaines.

Collège Louis-Riel

Dans un autre dossier qui traîne depuis des mois, les commissaires ont demandé au comité des transports de la DSFM d'étudier la possibilité d'allouer quatre autobus supplémentaires au Collège Louis-Riel pour le transport des étudiants du sud de Saint-Vital.

Les étudiants du Collège Louis-Riel attendent parfois jusqu'à 40 minutes en fin de journée avant que leurs autobus arrivent. Une situation dénoncée vivement par le comité de parents de l'école, particulièrement depuis que l'allocation des autobus avait été votée par les commissaires lors de l'adoption de la deuxième ébauche du budget. Les responsables de l'administration ont cependant retiré cette dépense plus tard au cours de l'exercice budgétaire. Ce dossier reviendra inévitablement sur le tapis au cour d'une prochaine réunion de la DSFM.

SFMinfo

Les nouvelles de la Société franco-manitobaine

23 JUILLET 1999

Année de la francophonie !

Afin de célébrer l'Année de la francophonie canadienne, les organismes de la communauté se sont regroupés afin de faire connaître les activités thèmes des prochains mois jusqu'à la fin mars de l'an 2000.

Il s'agit d'un calendrier communautaire sur le site de la communauté francophone du Manitoba au www.franco-manitobain.org. Vous pouvez y inscrire vos activités ou vous informer quant aux activités déjà prévues.

Ce service encourage les communautés francophones à s'appuyer l'une et l'autre et prévient un dédoublement d'événements, de fêtes et de réunions communautaires importantes dans la région. Ce service est conçu, entre autres, pour TOUS les organismes, les comités, les écoles, les paroisses, les chambres de commerces et autres dans toutes les communautés. Appelez-nous au 233-ALLÔ (2556) ou sans frais au 1-800-665-4443 et inscrivez vos activités.

Vous êtes à la recherche d'un emploi ?

Le Centre de ressources communautaire (CRC) est à la recherche de personnes bilingues afin de combler des emplois dans différents domaines :

- Service à la clientèle
- Réceptionniste
- Secrétaire administrative
- Technicien(ne) en Novel
- Vendeur(euse) de publicité
- Plombier
- Opérateurs(trices) de téléphone
- Infirmiers(ères)
- Travail de cuisine
- Animateurs(trices) de camp
- Assistant(e) aux résidents
- Animateurs(trices) de garderie

Si l'un des postes mentionnés vous intéresse ou pour plus de renseignements concernant les autres postes, communiquez avec Joëlle au Centre de ressources communautaire au 233-ALLÔ (2556) ou au 1-800-665-4443.

L'Héritage des Jeux panaméricains

Plusieurs activités auront lieu dans la communauté francophone du Manitoba pendant les 13e Jeux panaméricains.

Dans l'esprit de garder en archives tous les efforts déployés par la communauté francophone, la Société franco-manitobaine (SFM) continuera d'appuyer la Société des Jeux panaméricains en ce qui concerne la collecte d'informations dans le but de laisser un héritage des 13e Jeux aux futurs organisateurs d'événements de cette envergure.

La Société des Jeux panaméricains a crée un comité qui a pour mandat de produire un rapport qui fera le résumé de toutes les activités qui auront entouré la venue des 13e Jeux panaméricains à Winnipeg en 1999.

Le comité est présidé par Monsieur Laurent Desjardins, membre du Comité d'administration de la Société des Jeux panaméricains. Le projet est coordonné par le professeur Philippe Cyrenne, recherchiste principal du comité. L'équipe de recherche du professeur Cyrenne est composée de Mesdames Candice Nymann, Rachel Patersen et Julie Chartier.

La collaboration entre la francophonie et la Société des Jeux panaméricains pourra ainsi servir de modèle à d'autres événements, tels les Jeux de la francophonie prévus en l'an 2001 à Ottawa-Hull.

Si vous avez des commentaires au sujet du SFM-info, vous pouvez nous contacter à la Société franco-manitobaine, 383, boulevard Provencher, Pièce 212, Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0G9

Tél.: 233-4915 1-800-665-4443 (sans frais)
Adresse Internet: sfm@franco-manitobain.org
Site: www.franco-manitobain.org

ENVOL 91

À quand la lumière au bout du tunnel ?

Sept ans après sa fondation, la radio communautaire du Manitoba, éprouve toujours des difficultés financières. Le Réseau francophone d'Amérique, qui doit voir le jour cet automne pourra-t-il aider Envol 91 à remonter la pente ?

Anie CLOUTIER

À la veille de son huitième anniversaire, la radio communautaire du Manitoba est toujours aux prises avec un manque de rentrées de fonds et une grande mobilité dans son personnel . Le Réseau francophone d'Amérique (RFA), qui doit entrer en ondes cet automne, devrait permettre à Envol 91 de varier sa programmation tout en augmentant ses revenus. Mais faut-il y voir une solution miracle ou simplement une bouée de sauvetage pour une radio en perdition ?

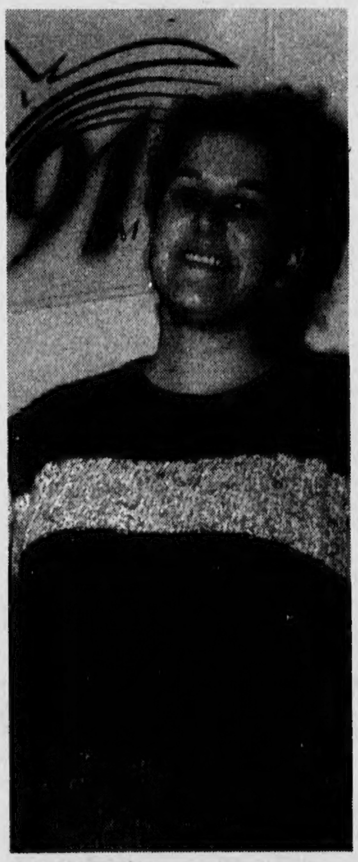
La mobilité du personnel est un problème courant pour des radios communautaires qui ne disposent pas de revenus importants. Le problème est particulièrement aigu à Envol 91 qui a du mal à recruter des représentants publicitaires. « C'est une question financière, explique la présidente sortante d'Envol, Denise Lécuyer. Nous sommes dépendants de programmes gouvernementaux qui durent six mois en moyenne. Nous n'avons pas les moyens d'embaucher les gens après cette période, nous comprenons donc qu'ils aillent trouver du travail ailleurs une fois leur contrat terminé. C'est notre réalité ! » Cette saison ne fera d'ailleurs pas exception puisque les six employés d'Envol, incluant la coordonnatrice Suzanne Malo, quitteront la station à la fin de leur contrat.

Membre du conseil d'administration d'Envol depuis quatre ans, Denise Lécuyer, en a vu d'autres et ne se dit pas inquiété outre mesure par ces départs : « Suzanne Malo est restée un an avec nous, ce qui est le plus long terme depuis bien des années. » D'autre part, signale-t-elle, si les employés se relayent vite, les bénévoles, eux, ne donnent pas leur place.

« Sans nos bénévoles, lance Denise Lécuyer, on n'existerait pas. » Mais la radio communautaire joue un rôle de formateur et est une véritable école pour les jeunes francophones qui désirent se lancer dans le domaine des communications. « Je trouve ça dommage que la communauté ne reconnaisse pas les bénéfices de la radio communautaire », précise Denise Lécuyer.

Le RFA, un projet de l'Alliance des radios communautaires du Canada (ARC), doit permettre aux 18 radios communautaires francophones membres de partager des émissions et de piger dans un service national de programmation. De nouveaux équipements informatiques en vue du lancement, cet automne, du RFA ont déjà été livrés aux radios. L'installation des équipements de mise en ondes par ordinateur et des équipements de réception par satellite devrait être terminée sous peu.

La livraison et l'installation des équipements sont offertes gratuitement aux radios membres, signale le directeur général de RFA, Bruno Guérette. « Tous les frais d'intégration au réseau seront défrayés par le RFA. Mais les radios ont accepté d'accorder du temps publicitaire aux commanditaires. Et les stations devront débourser une cotisation annuelle calculée en fonction de l'ampleur de leurs opérations. » Les responsables du RFA espèrent envoyer le premier signal sonore à la mi-août. Suivra une série de tests de rodages avant la mise en ondes au début de novembre.



Suzanne Malo.

« Avec le RFA, indique Denise Lécuyer, on va pouvoir puiser des émissions d'ailleurs et aussi avoir accès à un service de nouvelles pour ainsi nourrir le contenu actuel et enrichir ce que l'on diffuse déjà. Mais le but n'est surtout pas de remplacer nos émissions par des émissions venant d'ailleurs. Le réseau va au contraire nous permettre de faire valoir nos émissions d'ici. »

Envol 91 a, dans le passé, dû faire face à un déficit de 250 000 $. Mais les finances de l'organisme se sont redressées ces dernières années et le déficit n'est plus, aujourd'hui, que de 30 000 $. « On a encore une longue pente à remonter, prévient Denise Lécuyer. On ne voit pas encore la lumière au bout du tunnel. »

À la source du problème : la difficulté pour la radio de recruter un représentant en ventes et en marketing. « Si un francophone peut décrocher un emploi dans la fonction publique, pourquoi irait-il travailler à la commission dans une station communautaire ?, admet Denise Lécuyer. Mais si j'étais sans emploi et que j'avais le sens des affaires, je risquerais le coup. »

Et le problème n'est pas unique à Envol, remarque le responsable du Programme de partenariat pour l'emploi à la Société franco-manitobaine, Dennys Blackburn. « Il y a en effet un manque de main d'œuvre à travers toute la communauté principalement dans le domaine de la vente et du marketing. Le Centre de ressources de la SFM cherche depuis des mois à combler des postes dans ce domaine et je remarque aussi beaucoup de demandes dans ce secteur. »

Le Réseau francophone d'Amérique devrait permettre à Envol d'augmenter ses chiffres de ventes de publicités nationales, prévoit Denise Lécuyer sans pourtant avancer de chiffres. « On en a encore pour un an avant que le Réseau soit établi, indique-t-elle. Il faut juste tenir bon avant que tout tombe en place. »

La Division scolaire de Winnipeg n° 1

recherche des candidatures pour le poste de
bibliotechnicien(ne) adjoint(e)
à l'école secondaire Churchill,
un centre d'immersion 7e année à secondaire 4.

Il s'agit d'un **poste à temps plein** jusqu'au 30 juin 2000, avec possibilité de devenir un poste permanent d'une durée de dix mois/an. Sous la direction du directeur, la personne occupant le poste sera responsable de l'organisation et du maintien de l'ensemble des secteurs de la bibliothèque de l'école et des ressources qui s'y trouvent.

Parmi les responsabilités du poste:

- apporter son soutien aux enseignants et aux étudiants qui utilisent les services de la bibliothèque;
- informer le personnel de l'école des ressources disponibles à la bibliothèque, faire les commandes de matériel et de ressources et assurer le bon maintien des ressources;
- apporter une aide technique aux enseignants et aux étudiants qui planifient des projets nécessitant l'apport de la bibliothèque;
- Surveiller les étudiants qui travaillent dans la bibliothèque ou au laboratoire informatique et informer les enseignants et le personnel de tout comportement inadéquat;
- aider les enseignants et les étudiants qui utilisent les ordinateurs, les logiciels et Internet, ainsi que le personnel qui utilisent le système informatique pour des fins d'archivage ou d'administration;
- Aider à maintenir l'inventaire du matériel de la bibliothèque et de l'équipement audio-visuel et appuyer le personnel et les étudiants qui utilisent ce matériel.

Le candidat recherché est couramment bilingue (anglais/français), possède un diplôme de bibliotechnicien ou un certificat décerné par une institution reconnue, et détient un minimum de trois années d'expérience de travail en bibliothèque. De plus, une connaissance approfondie de Microsoft Works pour Windows, Office Pro, Powerpoint, Publisher et Internet est essentielle.

Le salaire de départ se situe entre 1 012,83 $ et 1 113,60 $ aux deux semaines, plus les bénéfices.

Les personnes intéressées peuvent envoyer leur demande écrite, accompagnée de leur curriculum vitae détaillant études et expérience, en mentionnant le concours 398099, au plus tard le **vendredi 30 juillet à 16 h 30** à:

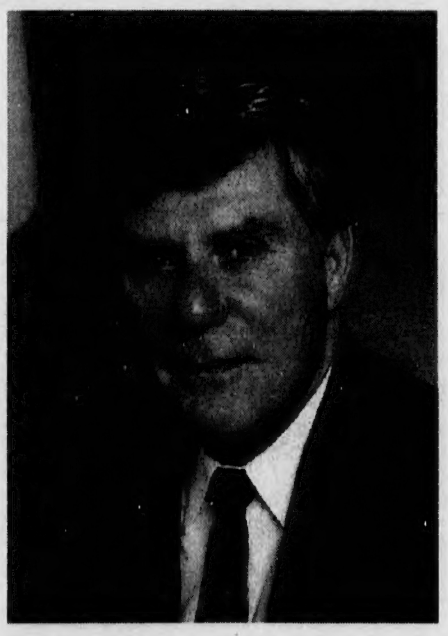
Division scolaire Winnipeg n° 1
1577, Wall Street East
Winnipeg (Manitoba) R3E 2S5
Télécopieur: (204) 786-6940

La division scolaire a une politique d'équité en matière d'emploi dans le but d'obtenir une représentation équitable des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités à tous les niveaux de la division.

La Division scolaire Winnipeg No 1 offre un environnement sans fumée.

Félicitations

à La Liberté pour avoir remporté 8 Prix d ' excellence de L 'APF!



Honorable Ronald J. Duhamel, député

Saint-Boniface

Bureau de comté
238, chemin St. Mary's
Winnipeg (Manitoba) R2H 1J3
Tél:(204)983-3183 Téléc:(204)983-4274
courriel: duhamr1@parl.gc.ca

ÉLECTIONS 99

Aux urnes en août ?

Après le faux départ de la campagne électorale de ce printemps, tous les candidats doivent revenir à la ligne de départ pour une course électorale qui pourrait bien avoir lieu dès la mi-août.

Pascal DUBÉ

C'est le calme avant la tempête à l'Assemblée législative. Les députés en congé depuis le 14 juillet, pourraient bien devoir écourter leurs vacances avec des rumeurs d'élections déclenchés aussi tôt que le 17 août.

Dans un article paru le 11 juillet dans un quotidien de Winnipeg, le directeur de la campagne électorale du Parti conservateur, Greg Lyle, affirmait que les conservateurs ont déjà nommé 47 candidats pour la prochaine élection.

Pour le Parti néo-démocrate, le directeur de la campagne, Brian O'Leary, confirmait la nomination de plus de 45 candidats. D'un côté comme de l'autre, on affirme que le nom des candidats devraient être connus pour la dizaine de circonscription restante d'ici la fin août.

Au moment d'écrire ces lignes, il avait été impossible de rejoindre les membres du Parti libéral pour savoir où ils en étaient rendus.

Dans la circonscription de Saint-Boniface, il n'y a que le candidat néo-démocrate qui est connu. Il s'agit de Greg Selinger. Personne n'a encore été confirmé chez les conservateurs et les libéraux, bien que le nom de Jean-Paul Boily circule de plus en plus pour être le successeur de Neil Gaudry.

Pour ce qui est de la campagne électorale, le politicologue Raymond Hébert croit qu'elle débutera un peu plus tard à l'automne et que les élections devraient se tenir en octobre.

Des élections en septembre seraient mal perçues par les fermiers qui risquent d'être encore dans les champs à cette période de l'année.

« Le Parti conservateur compte une bonne part de sa base électorale en milieu rural et le premier ministre sait très bien qu'il serait mal venu de déclencher des élections alors que les fermiers sont encore occupés par les travaux dans leurs champs, pense Raymond Hébert.

« Surtout qu'il vient de faire une belle annonce aux fermiers en leur garantissant 50 $ de l'acre pour chaque acre non semé en raison des inondations de ce printemps.

« Pour ce qui en est des autres enjeux de la campagne électorale, la santé, le rapport Monnin et la sécurité des citoyens risquent de revenir sur le tapis, mentionne-t-il.

« Mais on dit aussi qu'une semaine en politique, c'est long. Alors on ne sait pas encore vraiment quels sujets seront d'actualités et quels seront les véritables enjeux de la campagne.»

Vous avez des événements à signaler dans les régions suivantes? N'hésitez pas à nous contacter.

Le Sud:	**L'Est:**	**L'Ouest:**
Anie Cloutier	Daniel Bahuaud	Pascal Dubé

La LIBERTÉ **237-4823 ou 1-800-523-3355**

MAISON À VENDRE
à Saint-Jean-Baptiste



Située sur la route 75 sud. Prix : 127 900 $.

Bâtie sur mesure pour les occupants actuels, cette maison de 2 400 pieds² et 5 chambres à coucher comprend des aires ouvertes et aérées aussi bien que des pièces favorisant tranquillité et intimité. Le rez-de-chaussée comprend un grand salon au toit ouvert avec mur en cèdre et foyer; ainsi qu'un escalier central en spirale. Dessinées par des ingénieurs, les fondations reposent sur des piliers et les matériaux de construction sont de grande qualité.

Située sur un lot tranquille de 10,4 acres longeant la rivière Rouge, cette maison offre une vue imprenable sur la rivière. C'est l'endroit idéal pour qui veut profiter de la nature tout en ayant un accès facile à la ville, Winnipeg étant à 45 minutes par la route 75.

Propriété desservie par le service d'eau municipal et protégée par une digue de terre (la maison n'a pas été inondée pendant la crise de 1997). Taxes foncières raisonnables, près des écoles françaises, à 2,5 km de Saint-Jean-Baptiste, l'autobus arrête à la porte.

Pour visiter, svp composez le 269-0379.

Avis public

ENTENTE CANADA-MANITOBA D'HARMONISATION DE L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Les gouvernements du Canada et du Manitoba invitent les membres du public à consulter la version préliminaire de *l'Entente Canada-Manitoba d'harmonisation de l'évaluation environnementale* et à faire part de leurs commentaires au sujet de cette entente.

Cette ébauche décrit la manière dont les deux paliers de gouvernement coopéreront afin d'établir un processus d'évaluation environnementale efficace, efficient et rationnel qui respecte les prescriptions législatives des deux gouvernements. Cette Entente s'appliquera dans le cas d'un projet devant subir une évaluation environnementale à la fois en vertu de la législation fédérale et de la législation provinciale.

Toute remarque écrite au sujet de cette ébauche doit nous parvenir au plus tard le 7 septembre 1999.

Après avoir étudié et pris en compte tous les commentaires reçus, Mme Christine Stewart et Mme Linda McIntosh finaliseront les termes de *l'Entente Canada-Manitoba d'harmonisation de l'évaluation environnementale.*

Une version électronique du texte préliminaire de l'Entente peut être consultée sur les sites Web suivants : http://www.ceaa.gc.ca ou http://www.gov.mb.ca/environ.

Une copie imprimée de ce texte peut également être consultée dans n'importe lequel des registres publics d'Environnement Manitoba, aux adresses mentionnées ci-dessous. Vous pouvez également vous en procurer un exemplaire en téléphonant au bureau de la région des Prairies de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale, au (204) 983-5127, ou à la Direction des autorisations environnementales d'Environnement Manitoba, au (204) 945-7038.

Les commentaires portant sur l'ébauche de l'Entente doivent être envoyés à M. Dan McNaughton de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale à l'adresse suivante :
123, rue Main, suite 150
Winnipeg (Manitoba) R3C 4W2

ou à M. Larry Strachan d'Environnement Manitoba à l'adresse suivante :

Direction des autorisations environnementales
123, rue Main, suite 160
Winnipeg (Manitoba) R3C 1A5

Adresses des registres publics d'Environnement Manitoba :
Numéro de registre : 4444.00
Bibliothèque de l'Environnement
Bibliothèque de l'Assemblée législative
Réseau écologique du Manitoba Inc.
Centennial Public Library
Dauphin Public Library
Thompson Public Library
Flin Flon Public Library
Churchill Public Library
The Pas Public Library
Bureau du MKO (Thompson)
Western Manitoba Regional Library - Brandon
Lakeland Regional Library -Killarney
Border Regional Library -Virden
Portage Plains Regional Library -Portage-la-Prairie
South Central Regional Library -Morden
Brokenhead River Regional Library -Beauséjour
North-West Regional Library -Swan River
Jake Epp Public Library - Steinbach
Selkirk Community Library
Bibliothèque Allard - Saint-Georges
Treaty and Aboriginal Rights Research Centre of Manitoba Inc.

(Copies of the draft agreement are also available in English

Canada Manitoba



Attrapez une tique à pattes noires *et envoyez-la...*



Les tiques à pattes noires peuvent être porteuses de la bactérie responsable de la maladie de Lyme.

Les tiques adultes à pattes noires sont plus petites que les autres tiques adultes et n'ont pas de taches blanches sur la partie la plus grande de leur corps. Si vous trouvez des tiques ayant ces caractéristiques, veuillez les apporter en personne *(de préférence)* ou les envoyer par la poste à :

Dr Terry Galloway, Département d'entomologie
Animal Sciences Building, salle 214
Université du Manitoba, Winnipeg (Manitoba) R3T 2N2

Les heures de livraison sont de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 16 h 30 du lundi au vendredi.

Retirez la tique en vous servant d'une petite pince. Attrapez-la près de la peau en la tirant doucement vers le haut. Placez-la dans une petite boîte à pilules ou dans un contenant de pellicule de photo, ajoutez-y un petit morceau d'essuie-tout humide et fermez bien le couvercle. Si vous envoyez le contenant par la poste, placez-le dans deux sacs scellés en plastique, puis dans une boîte en carton. Ajoutez au paquet votre nom, votre numéro de téléphone et les renseignements suivants : le lieu, la date, le moment où vous avez trouvé la tique et sur qui *(p. ex. un chien, une personne)*. Veuillez emballer la boîte dans du papier d'envoi postal et y apposer une étiquette indiquant la mention **« Échantillons de recherche - Fragile - À manipuler avec précaution ».**

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec votre bureau local de la santé publique.

Santé Manitoba

SITE LAGIMODIÈRE

Le passé a de l'avenir

De grands changements sont prévus pour le site Lagimodière. 1999 verra une nouvelle fouille archéologique, le développement du terrain, et peut-être une désignation comme site historique.

Daniel BAHUAUD

Une nouvelle fouille archéologique aura lieu en août au site Lagimodière, à la fourche des rivières Seine et Rouge. Cette fouille financée par l'Université du Manitoba, pourrait mener à sa désignation de site historique national. En plus, la Ville de Winnipeg propose de développer le site dès le mois d'août.

Pour l'archéologue, Virginia Petch, ces secondes fouilles seront l'occasion d'approfondir ses connaissances du site. En 1998, son équipe a confirmé la présence d'une ancienne habitation sur le site, en découvrant des restes de fondation. L'équipe a aussi excavé une variété d'artéfacts, notamment des boutons et des clous de fabrication artisanale.

« Cette fois, on espère trouver des objets plus spécifiques au 19e siècle et au mode de vie des premiers Canadiens français, explique Virginia Petch. Les fabricants de poterie, par exemple, avaient l'habitude d'y mettre leur marque personnelle, parfois l'année. Ce serait bien de trouver des objets qui relieraient directement le site avec la famille Lagimodière et Louis Riel.

«Mais bien d'autres objets ont été déposés sur le site depuis l'époque des premiers homesteads. Le grand défi sera d'en faire le tri. De plus, nous examinerons les restes de fondations repérés en 1998. Nous examinerons également une plus grande superficie. »

Une désignation historique

Comme l'explique le vice-président de la Société du patrimoine Lagimodière/Gaboury, Maurice Prince, la nouvelle fouille pourrait mener à une désignation historique.

« Nous espérons compléter cet automne une demande formelle à Lieux et Monuments historiques Canada, indique-t-il. Je suis très confiant.

La fouille préliminaire a confirmé que l'endroit appartenait à Jean-Baptiste Lagimodière dès 1823 et qu'il est le lieu de naissance de Louis Riel. La nouvelle fouille apportera, je l'espère, des preuves concrètes. »

Développer le site

Entre-temps, la Ville de Winnipeg, qui a acheté en 1992 le terrain de 23 acres, dépensera 300 000 $ en août pour le développer. L'intention de la Ville était d'aménager plusieurs terrains de soccer, mais consciente de l'importance historique du site, la Ville a embauché les architectes Gaboury, Préfontaine et Perry pour créer un plan de développement respectant son caractère historique.

Le plan, approuvé en principe le 29 juin par le comité aviseur-directeur du projet, sera officiellement déposé en début d'août.

« Le plan est un mariage heureux des besoins culturels et sportifs des résidants de Saint-Boniface, estime le coordonnateur de la gestion du projet au Département du développement des propriétés de la Ville, Jim Paterson.

La Ville propose toujours construire un terrain de soccer sur le site, mais avec des buts amovibles. Le plan comprend des sentiers avec panneaux d'interprétation; un monticule permettant aussi aux visiteurs d'avoir une vue d'ensemble du terrain; un quai sur la Seine destiné aux canots; ainsi qu'une entrée, rue Notre-Dame, munie d'un terrain de stationnement.

« Le lieu natal de Louis Riel et l'endroit de l'ouverture de l'Ouest doivent être reconnus, affirme le conseiller municipal de Saint-Boniface, Daniel Vandal. C'est le plus important site historique du Manitoba, sinon du pays. »



Archives La Liberté

Virginia Petch et Maurice Prince.

La construction de l'entrée, du terrain de soccer et du stationnement est prévue pour l'été. La Ville a aussi mis de côté 400 000 $ pour 2000-2001.

« Ces sommes sont importantes, explique Daniel Vandal, mais il reste bien du travail. Tout d'abord, nous ne sommes pas encore certains comment se fera l'interprétation historique sur le site. Il nous faudra aussi chercher du financement provincial et fédéral. Nous avons d'ailleurs besoin de l'approbation de la Province pour créer un parc historique de réputation mondiale. Mais c'est encourageant de voir avancer le dossier. »

Avis de nomination



Sean Taylor

Le sous-commissaire Rémi Gobeil a le plaisir d'annoncer la nomination de M. Sean Taylor au poste de président du comité exécutif régional de la région des Prairies, qui est l'organe exécutif régional de tous les comités consultatifs de la région des Prairie.

Les comités consultatifs de citoyens sont composés de citoyens bénévoles à qui on donne plein accès à tous les établissements fédéraux et bureaux de libération conditionnelle. En fournissant des recommandations et des conseils impartiaux aux services correctionnels du Canada, les membres des comités consultatifs de citoyens contribuent à l'intégrité et à la qualité du processus correctionnel.

Actuellement, plus de quatre cents citoyens bénévoles oeuvrent activement dans les rangs d'environ soixante comités consultatifs de citoyens au pays.

Service correctionnel Canada — Correctional Service Canada

CentreVenture

CentreVenture



Le conseil d'administration de la CentreVenture Development Corporation (Société de développement CentreVenture) est heureux d'annoncer la nomination de madame **Annitta Stenning** au poste de première directrice générale de CentreVenture.

Madame Stenning occupait récemment le poste de chef de la direction de la société Ramboc Enterprises Ltd. Sous sa direction, Ramboc Enterprises a été nommée une des cinquante sociétés privées les mieux gérées au Canada par The Financial Post et Arthur Anderson Consulting. Madame Stenning a occupé antérieurement plusieurs postes de direction supérieure au Service des parcs et des loisirs de la Ville de Winnipeg, y compris celui de directrice du District du Centre-Ville. Titulaire de diplômes en études des loisirs et en gestion dans le secteur public, elle termine présentement un programme de maîtrise en administration des affaires pour gens d'affaires à l'université Athabasca.

La société CentreVenture a récemment été créée afin de promouvoir et de favoriser la croissance et le développement économiques, résidentiels et culturels du centre-ville et du coeur historique de Winnipeg. Présidé par le maire Glen Murray, le conseil d'administration de CentreVenture compte parmi ses membres les personnes suivantes : Ida Albo, Cheryl Ashton, David Asper, Gary Hilderman, Brad Hughes, Lloyd McGinnis et Duane Shuttleworth.

FRANCOFONDS

Bonne campagne, mais toujours trop peu

Pascal DUBÉ

Francofonds a présenté le 8 juillet les résultats de sa campagne de financement 1999. Les dons totalisent 57 074 $, environ 8 500 $ de plus qu'à pareille date l'an dernier. Le nombre de donateurs ponctuels a plus que triplé au cours de la dernière année, passant de 178 en 1998 à 517 en 1999. Mais ces bonnes nouvelles n'empêchent pas l'organisme de faire une demande d'aide de 100 000 $ par an pendant trois ans, dans le cadre de l'entente Canada-Communauté.

« La loi nous oblige à remettre un minimum de 4,5 % de nos placements en dons, explique le trésorier de Francofonds, André Couture. Quand les taux d'intérêt étaient à 10 %, ça nous laissait environ 5 % du revenu d'intérêts pour payer les dépenses d'opérations de Francofonds. Mais avec des taux d'intérêts à 7 %, il ne nous reste que 2,5 % des intérêts pour tout payer. »

« 100 000 $ représentent notre budget de fonctionnement idéal, affirme la directrice, Lyse Hébert. Ça permettrait de payer une personne à temps plein et une à temps partiel. On pourrait ainsi consacrer plus de temps et de ressources aux collectes de fonds afin d'atteindre une forme d'auto-financement au bout de ces trois ans.

« En ne touchant pas à notre part des intérêts pendant trois ans et en mettant toutes nos ressources à la recherche de dons, on pense pouvoir augmenter suffisamment le capital pour être en mesure d epayer nos factures! »

Campagne 1999

En plus des 57 074 $ amassés jusqu'à maintenant, Francofonds prévoit recevoir plus de 25 000 $ des autochèques à venir.[1] L'an dernier, avec les autochèques et les legs testamentaires, l'organisme a amassé près de 100 000 $.

Francofonds a aussi annoncé la création d'un nouveau fonds, le Fonds Monseigneur Roland Bélanger. Maurice Therrien a accepté de parrainer la mise sur pied du Fonds. Dès que le fonds aura atteint 10 000 $, une bourse sera offerte annuellement en la mémoire de Roland Bélanger.

1- Francofonds compte sur environ 350 donateurs qui font des chèques post-datés à l'organisme.

LES GOUVERNEMENTS FÉDÉRAL ET PROVINCIAUX ONT RÉSERVÉ 1,5 MILLIARD DE DOLLARS POUR AIDER LES AGRICULTEURS CANADIENS EN DIFFICULTÉ FINANCIÈRE

REMPLISSEZ VOTRE FORMULAIRE DEMANDE ACRA DÈS MAINTENANT SANS AUCUN FRAIS

Le Programme fédéral-provincial d'aide en cas de catastrophe liée au revenu agricole (ACRA) vise à aider les agriculteurs qui, en raison de circonstances indépendantes de leur volonté, ont subi de lourdes pertes de revenu en 1998.

LA DATE LIMITE EST LE 31 JUILLET 1999

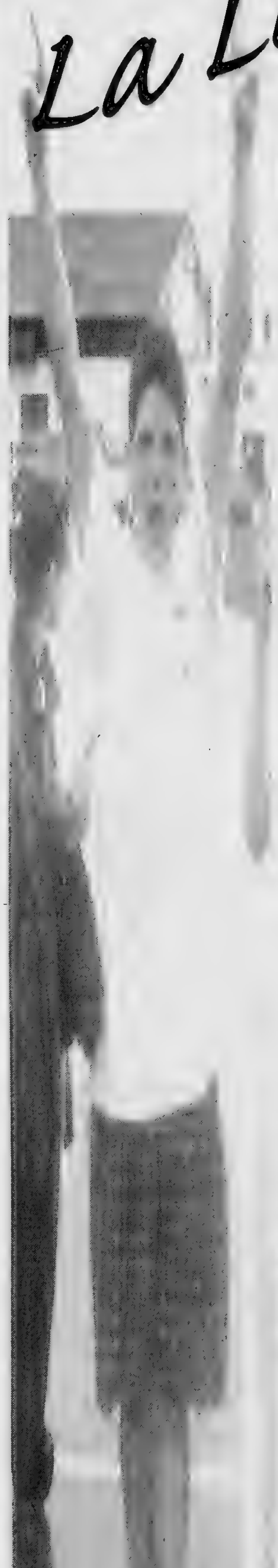
Pour de plus amples renseignements sur l'ACRA, veuillez appeler le 1 888 592-4314 ou visitez le www.agr.ca/acra

Manitoba

Canada

La Liberté LOISIRS

Cahier culturel et sportif.



EXPOSITION

Le sport au Musée

Découvrez des athlètes de chez nous dans l'exposition Place aux jeux !, présentement en montre au Musée de Saint-Boniface.

Anie CLOUTIER

Saviez-vous qu'une Franco-Manitobaine, Yolande Teillet, a joué dans la ligue féminine américaine de baseball durant la Seconde Guerre mondiale? Ou encore qu'en 1934 Rosario « Lolo » Couture a remporté la coupe Stanley avec les Black Hawks de Chicago? Ce ne sont que quelques-unes des anecdotes que l'on peut dénicher au Musée de Saint-Boniface qui vient de lancer une exposition sur les traditions sportives chez les francophones et les Métis du Manitoba.

Ouverte officiellement le 15 juillet, l'exposition regroupe une vingtaine de panneaux et un nombre incalculable d'objets divers dont : un chandail des Sportsmen de La Broquerie, un bâton de la crosse autochtone, des pierres de curling fabriquées maison avec du béton coulé dans des pots de confiture et l'uniforme complet du Club de raquettes de Saint-Boniface.

« Mais l'objet le plus intéressant de l'exposition, signale la conservatrice, Pierrette Boily, c'est peut-être le bâton de hockey d'Antoine Gingras, fils du commerçant de Saint-Boniface François Gingras. Tony Gingras, comme il se faisait communément appeler, était perçu comme l'un des meilleurs joueurs de hockey de l'époque. Son bâton, emprunté au Temple de la renommée sportive du Manitoba, a été utilisé en 1901 lorsque les Victorias de Winnipeg ont battu les Shamrocks de Montréal et remporté la Coupe Stanley. À cette époque, n'importe quelle équipe pouvait lancer un défi à l'équipe détentrice de la coupe Stanley et le gagnant du match repartait avec le trophée. Cette année-là, la coupe n'est restée que six semaines à Winnipeg avant de passer entre les mains d'une autre équipe. »

L'exposition, à l'affiche jusqu'à l'été 2000, ne couvre pas que l'évolution de notre sport national, prévient Pierrette Boily : « On ne voulait pas promouvoir le stéréotype selon lequel les Franco-Manitobains ne jouent qu'au hockey. En fait, le premier sport organisé dans la communauté a été le baseball. En 1890 dans les villages de La Broquerie, Saint-Pierre-Jolys, Saint-Boniface et Letellier, c'était le sport de choix. »



photo: Anie Cloutier

Pierrette Boily devant un des présentoirs de l'exposition Place aux jeux! présentement en montre au Musée de Saint-Boniface.

Pierrette Boily a aussi tenu à souligner le rôle des femmes dans le sport. Ainsi, l'exposition accorde une place toute spéciale à Erna Simard Arbez, qui a joué au baseball à La Salle entre 1947 et 1949, Yvette Lambert hockeyeuse de la Ligue Eatons et Renée Lavergne, petite fille du hockeyeur Fernand Lavergne, membre des Patriotes de l'Université du Québec à Trois-Rivières en 1993.

Autre piège évité par l'exposition, celui de se confiner aux sports pratiqués par la communauté canadienne-française. On y retrouve, par exemple, une section sur les différents sports pratiqués par les communautés anglo-saxonnes, belges, métisses et autochtones.

« Au début, signale Pierrette Boily, je me disais que le sujet était léger et plaisant. Mais au fil de mes recherches, je me suis rendu compte qu'on ne pouvait pas séparer le sport de la culture. On note, par exemple des différences marquées dans les sports pratiqués à Saint-Boniface et à Norwood. Alors que les Anglais préféraient le curling ou le cricket, les francophones jouaient plutôt au baseball et au hockey et les Belges au tir à la perche et au Krulbol, sorte de croisement entre le curling et le fer à cheval. Plusieurs organismes tels l'Union canadienne, l'Action canadienne de la jeunesse catholique ou la Société d'éducation française organisaient des activités sportives dans le but de regrouper les Canadiens Français du Manitoba et de préserver la langue. Le sport était un autre volet de l'organisation de la communauté pour se protéger de l'assimilation.

« L'Église a aussi tenu un rôle important dans la préservation de la langue et de la culture, notamment en organisant des ligues et des tournois entre paroisses. Le club de raquette Les Voyageurs, par exemple, allait à l'église recevoir la bénédiction solennelle avant chaque randonnée. Une grande partie de l'information contenue dans l'exposition a d'ailleurs été puisée dans les livres paroissiaux », indique la conservatrice.

LE 24 JUILLET 1999

SAINTE-AGATHE

HORAIRE

9 h à 11 h
Déjeuner aux crêpes (gratuit)

12 h
Défilé

13 h
Ouverture officielle

13 h à 17 h 30
Divertissements et activités pour tous

18 h à 20 h
Souper • Steak

20 h
Bières et saynètes
Soirée dansante avec ***Dance Masters***

ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

Feux d'artifice
Maquillage pour les enfants
Tounoi de fers à cheval
Volleyball
Glissade d'eau
«Golf across the river»
etc...

MACARON DE PARTICIPATION : 2 $

SAINT-CLAUDE

4 000 personnes au festival

Plus de 4 000 spectateurs se sont rendus à Saint-Claude les 17 et 18 juillet pour célébrer le 12e festival Gathering of Nations. Ce festival, mettant en évidence le multiculturalisme du Manitoba rural, avait huit pavillons d'installés dans le village de Saint-Claude, soit les pavillons français, hollandais, ukrainien, islandais, suisse, belge, britannique et pour enfants.

Selon le président du comité organisateur du Gathering of Nations, Gus Chapron, l'édition 1999 a enregistré le plus grand nombre d'entrées dans l'histoire du festival, qui se déroule dans un différent village à chaque année. " C'est la première fois que cet événement se déroule à Saint-Claude, affirme-t-il. On peut voir que l'intérêt pour ce festival grandit de plus en plus et attire plus de visiteurs d'une année à l'autre. Le camping du village est beaucoup plus rempli que d'habitude! "

En plus des pavillons, qui mettaient en vedette des musiciens, des danseurs et des expositions culturelles, le Gathering of Nations avait un concours de chiens de berger et des Jeux de force écossais. Une danse familiale a eu lieu le samedi soir après la fermeture des pavillons. Pour l'édition de l'an 2000, le Gathering of Nations aura lieu à Swan Lake, le village inaugural du festival. Les organisateurs tenteront d'augmenter le nombre de pavillons, proposant possiblement un pavillon allemand et des premières nations.

C. R.



photo: Daniel Bahuaud

Des brigadiers gagnants !

Ces brigadiers de l'école Lacerte ont de quoi être fiers. Pour la deuxième année, l'équipe a remporté le 3 juin le prix de la meilleure brigade scolaire de la Division scolaire franco-manitobaine ainsi que le prix de la meilleure brigade de la ville de Winnipeg. Le travail des brigadiers est évalué par les policiers de la Ville de Winnipeg. Plus de 300 écoles participent au concours commandité par l'Association canadienne des automobilistes (CAA). L'équipe gagnante est choisie parmi les 13 brigades qui ont remporté un prix divisionnaire. « Être brigadier est un engagement sérieux, explique le professeur responsable, Gilbert Perrin, qui avec l'auxiliaire Renelle Bohémier, entraîne les jeunes. Il faut des élèves fiables et capables de donner l'exemple. Heureusement, nos 30 brigadiers sont formidables. » En guise de récompense, la brigade de l'école Lacerte se sont amusés le 21 juin au parc aquatique Fun Mountain.

Le Babillard

NOTRE-DAME-DE-LOURDES

✎ **Le Centre de ressources à l'emploi de Notre-Dame-de-Lourdes** (situé dans le centre Don-Benoît) est maintenant ouvert (de 8 h 30 à 16 h 30 du lundi au vendredi). Renseignements : Noëllie Jacques ou Suzanne Hutlet au 248-2636.

SAINTE-AGATHE

✎ Ne manquez pas la **Journée Cheyenne** le samedi 24 juillet. Déjeuner aux crêpes de 9 h à 11 h (Thérèse Dorge au 882-2337).

SAINT-BONIFACE

✎ Pour s'amuser en français. **Parties de fer à cheval organisées chaque jour** dès 19 h au CCFM (André Conan 233-2520).

SAINT-PIERRE-JOLYS

✎ Trentième édition des **Folies grenouilles** du 31 juillet au 1er août. Au programme : **tournoi mixte de balle-lente** ; tournoi de ballon-volant ; **soirée dansante** à la cabane à sucre le 31 juillet ; **compétitions de sauts de grenouilles et marché en plein air** (Danielle Lafantaisie au 433-3843).

BÉNÉVOLES RECHERCHÉS

✎ L'Institut canadien pour les aveugles est à **la recherche de narrateurs et de correcteurs** pour l'enregistrement de livres-cassettes en français (Eleana Chan au 774-5421, poste 277).

✎ L'Entre-temps des Franco-Manitobaines est toujours **à la recherche de bénévoles** pour garder des enfants durant le jour (925-2550 ou 1-800-668-3836).

✎ Village Clinic **recrute des parachutistes amateurs** pour son projet de financement Icarus 99. Les sauts se feront les 13, 14 et 15 août (Carolyn au 453-0045).

✎ **Le Conseil pour les aînés de Boni-Vital est à la recherche de bénévoles** munis de voitures pour rendre divers services à des personnes âgées de la région. Des téléphonistes bénévoles travaillant à partir de la maison sont aussi demandés (255-2061).

✎ La Société des Jeux panaméricains est à la recherche de bénévoles pour occuper des postes dans les domaines suivants : **sécurité, logistique, environnement, services d'alimentation, opération des sites et villages des athlètes et transport** (985-1999).

CONCOURS

✎ Le Marais Oak Hammock lance son **concours de vidéastes amateurs**. Thème : l'importance des milieux humides. Ouvert à tous. Date limite : 6 septembre (Jacques Bourgeois au 467-3282).

✎ Vous aimez trouver le mot juste ? La langue française vous passionne ? La télé de Radio-Canada recherche des concurrents (en équipe de deux) provenant des communautés hors Québec pour son **nouveau jeu questionnaire Des mots et des maux**. Détails : http://radio-canada.ca/television/mots.

✎ Participez au **concours de création de contenu Web** pour les 16 à 25 ans Francomania. Date limite : 30 juillet. Détails et règlements : www.francomania.net.

✎ Les Productions Rivard sont à la **recherche d'idées de films documentaires**. Date limite : 31 août. Soumissions et renseignements : Marie Fournier au 233-0694.

EMPLOIS D'ÉTÉ

✎ **Il n'est pas trop tard !** Jeunesse Canada au travail accepte toujours les candidatures d'étudiants à la recherche d'un emploi d'été et d'employeurs potentiels (Suzie au CDEM 925-2320).

JEUNESSE

✎ **Programme de natation pour adolescents** (12 à 16 ans) tous les vendredis soirs de 9 h à 11 h à la piscine Norwood et les samedis à la piscine Happyland. C'est gratuit !

SPORT

✎ Le Club des hommes d'affaires franco-manitobains tiendra son **35e Omnium de golf annuel** le 26 août au Club de golf Saint-Boniface. Inscriptions : 80 $ (235-2253).

Sélection recueillie par Anie CLOUTIER

Vous voulez faire la promotion d'un thé-rencontre, d'une vente bric-à-brac, d'une fête communautaire, d'une réunion annuelle ou de tout autre événement communautaire? C'est facile! Vous n'avez qu'à nous télécopier l'information au 204 231-1998 **avant 17 h le lundi précédant la date de parution** *en précisant «pour le Babillard».*

Revivre une tradition

Le Club La Berceuse de Saint-Malo organise un pèlerinage à la Sainte Vierge, le jeudi 29 juillet à la Grotte de Saint-Malo.

« Faire un pèlerinage, c'est une excellente occasion de revivre une tradition et de renouer des liens avec d'autres aînés, explique une des organisatrices, Rita Bourgeois. Le pèlerinage a lieu à Saint-Malo depuis plusieurs années déjà. Autrefois, les villages ayant des grottes, comme Saint-Laurent ou La Broquerie, se partageaient l'honneur. »

La messe aura lieu à 10 h 45 à la Grotte, suivie d'un repas au sous-sol de l'église à midi et de la récitation du chapelet à 14 h.

Les gens intéressés à participer au repas doivent réserver leur billet (au coût de 6 $) le 23 juillet, en contactant Rita Bourgeois au 347-5423 ou Eva Frédette au 347-5529.

D. B.

La Division de l'éducation permanente du Collège universitaire de Saint-Boniface annonce le

Camplus sur campus d'été 1999

Pour les jeunes de 6 à 11 ans

Activités?
camp 1 : thème du volcan
camp 2 : thème de l'architecture

coin lecture, coin vidéo, pique-niques, visite au musée, natation, sports et nous en passons!

Des journées remplies d'activités et de rires!

Le coût?
90 $ pour la semaine ou 82,50 $ pour la deuxième inscription d'une même famille.
75 $ pour la semaine et 67,50 $ pour une deuxième inscription d'une même famille pour le camp de la semaine du 3 au 6 août.

Comment inscrire votre enfant?
Par téléphone (paiements carte de crédit) : 233-0210
Par télécopieur (paiements carte de crédit) : 235-4489
par la poste (chèque ou carte de crédit)
en personne au CUSB

Collège universitaire de Saint-Boniface
200, avenue de la Cathédrale,
Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0H7
Téléphone : (204) 233-0210
Télécopieur : (204) 235-4489
www.ustboniface.mb.ca

MUSIQUE

Speedmaze à Minnedosa

Anie CLOUTIER

Grands amateurs de musique rock et inconditionnels du Classic Rock Festival de Minnedosa depuis ses débuts, il y a quatre ans, René Normandeau, son frère Richard et Jason Whitehead auront cette année la chance de monter sur une des scènes secondaires du festival.

Membres du groupe Speedmaze, les trois musiciens de La Broquerie ont remporté un concours musical organisé par un club de Winnipeg. Avec cinq autres demi-finalistes de la Saskatchewan et du Manitoba (Huge, Numb, Rockin' to the Core et Blowin. Sunshine), ils monteront sur la scène numéro 2 le jeudi 28 entre 15 h et 20 h.

« Ils n'acceptaient plus de nouveaux groupes, explique Richard Normandeau. Mais on y est allé quand même et on a insisté pour participer au concours et puis on l'a gagné ! On est spectateurs depuis toujours et cette année, on va participer. Et puis, les trois finalistes pourront jouer sur la scène principale avec Def Leoppard, Sammy Hagar ou Lynyrd Skynyrd devant 25 000 personnes. »

Mis sur pied en 1990 par les frères Normandeau (Richard à la batterie et René à la voix) auxquels s'est vite joint Jason Whitehead (basse), Speedmaze s'est bâti avec les années une solide base de fans principalement dans le Sud-Est du Manitoba.

« On a fait la tournée des bars et des hôtels de La Broquerie, Richer, Marchand, Steinback et de Winnipeg, souligne Richard Normandeau. On sait déjà qu'une centaine de personnes vont venir nous voir le 28. Le rock de ZZ Top et de Pink Floyd, on a grandi avec ! C'est un genre de musique que tout le monde aime et veut écouter qu'on ait 18 ou 50 ans. »

Le gagnant du concours recevra 1 500 $ et 20 heures d'enregistrement dans un studio en Saskatchewan. « On a déjà lancé une cassette de trois chansons originales en 1995, indique Richard Normandeau. On aimerait bien sortir quelque chose de plus gros après Minnedosa. »

SAINT-PIERRE-JOLYS

Retour des Folies

Sandra POIRIER

La 30e édition des Folies Grenouilles aura lieu du 29 juillet au 1er août à Saint-Pierre-Jolys. Encore cette année, le comité organisateur espère accueillir près de 7 500 personnes durant ce long week-end. « On espère que les Jeux panaméricains amèneront des gens à notre festival », a avoué une des co-présidentes du comité des Folies Grenouilles, Danielle Lafantaisie.

Quatre compétitions de sauts de grenouilles sont prévues. Deux courses devraient avoir lieu le samedi. « La première compétition aura lieu à 11 h 30 et dépendant du nombre de participants la seconde aura lieu vers 13 h », précise Danielle Lafantaisie. Deux autres compétitions se dérouleront le dimanche, mais ces dernières s'adressent aux personnes et associations V.I.P. et aux gens d'affaires locaux.

Les inconditionnels des Folies Grenouilles retrouveront les activités régulières tels que le Bingo du jeudi soir, le BBQ et la danse familiale sur la rue le vendredi, le tournoi mixte de balle lente et de ballon volant, le zoo miniature ainsi que le mini golf. Quelques nouveautés sont aussi prévues : une soirée dansante, en plein air, aura lieu à la Cabane à sucre, au coût de 10 $, avec le groupe local Les Voyageurs le samedi dès 20 h.

Au même moment, le groupe Boogie Knights sera en spectacle à l'arèna du village. Le groupe Free Ride clôturera le 30e festival en montant sur la scène de l'arèna dès 20 h le dimanche. Le coût d'entrée de chaque spectacle est de 12 $



Une mascotte en prime!

Dès 14 h le samedi, les plus jeunes recevront la visite de Ruml's Reptiles. Ce dernier les introduira au monde reptilien en leur présentant ses amis couleuvres, lézards et serpents. Tout au long du festival, des ateliers d'animation auront lieu pour les enfants.

L'an dernier, le comité des Folies Grenouilles avait innové une programmation faisant place aux adolescents. L'expérience ne sera toutefois pas répétée cette année. «Étant donné le manque d'intérêt de ce groupe d'âge, nous avons décidé de l'inclure dans les activités attitrées aux adultes », laisse savoir Danielle Lafantaisie.

Les Rendez-Vous

MUSIQUE

Le 23 juillet à 20 h 30, le Foyer présente ***Bessa Norte*** (233-8972).

Dans le cadre de sa série ***Jazz on the Rooftop***, le Wag reçoit ***The Swing Cats*** le 29 juillet à 19 h 30 ; ***Broken Songs*** le 5 août ; ***Bossa Norte*** le 12 ; ***The University of Manitoba Jazz Camp Faculty*** accompagnée de ***Jennifer Shelton*** le 19 ainsi que ***Ron Paley and his Big Band*** le 26 août. Billets : 17 $ (780-3333 ou 786-6641).

Ballet in the Park est de retour les 28, 29 et 30 juillet dès 19 h 30 au parc Assiniboine.

THÉÂTRE

Rainbow Stage monte ***Crazy for You*** du 3 au 29 août.

EXPOSITION

Images of the Maya - Textiles and Photographs from Chiapas, Mexico, à l'affiche jusqu'au 22 août au Musée de l'homme et de la nature. Admission : 2,99 $ et 1,99 $ (956-2830).

Jusqu'au 12 septembre, la galerie du CCFM présente ***Rêveries***, une exposition des plus récents dessins de Tony Tascona (233-8972).

Women in Agriculture en montre à la Main/Access Gallery (100, rue Arthur) jusqu'au 7 août (943-0036)

EN MARGE DES JEUX

Le 2 août à 14 h 30 : ***Claude Dubois et Edmond Dufort*** seront en spectacle au fort Gibraltar. C'est gratuit !

Ne manquez pas ***BoulevArt*** (vente d'art et d'artisanat) du 23 juillet au 7 août de 18 h à minuit sur le boulevard Provencher.

Série musicale ***Les Blues du pont Provencher*** dans le parc Joseph-Royal (angle Taché et Provencher) tous les soirs du 24 juillet au 7 août. Artistes invités : Ron Pauly, Sasha Boychouk, Danny Koulak, Stephen Bauer, Brent Parkin, Ryan Meynard, Gérald Laroche, Terry Bernnet, Wally Landreth, Tim Butler, Eli Hescovithch et Tony Desmarteau entre autres.

Au Musée de l'homme et de la nature ***Sport – Off and Running !*** Admission : 3,99 $ et 2,99 $ (956-2830).

Série Jazz panaméricain animée par Laurent Roy du 24 juillet au 7 août à 22 h. Entrée gratuite (233-8972).

Jusqu'au 8 août, ne manquez pas le ***World Beat Festival, A Pan Am Celebration Party*** au Rendez-Vous (780-3333).

Sélection recueillie par Anie CLOUTIER

T'es parent avec qui, toi?

Un service offert aux parents abonnés du journal La Liberté.

Envoyez-nous une photo de votre nouveau-né et les informations pertinentes à l'adresse suivante:

La Liberté
C.P. 190
Saint-Boniface
(Manitoba)
R2H 3B4

Renseignements: 237-4823 ou 1-800-523-3355

Jazz
panaméricain
Chaque soir
Du 24 juillet au 7 août dès 22 h
Entrée gratuite

Centre

340, boulevard Provencher
Info : 233-8972

Symposium de sculptures, musique, cuisine...
Le tout dans le Quartier français!

Dubmatique débarque !

Le trio hip-hop québécois Dubmatique montera sur la scène le 26 juillet à la Fourche.

Daniel BAHUAUD

Dubmatique fait bouger les gens. Le trio hip-hop connaît un succès inouï au Québec. Son premier album, *La Force de comprendre*, paru en 1997, s'est vendu à plus de 130 000 copies. L'an dernier, Dubmatique a mérité le prix du groupe de l'année de l'Association du disque et de l'industrie du spectacle du Québec (ADISQ). Son second disque, ***Dubmatique***, a du succès en France.



Dubmatique vous promet un spectacle emballant.

Mais la vie n'a pas toujours été facile pour le trio, qui sera à Winnipeg le 26 juillet dans le cadre de la Soirée francophone à la Fourche organisée par les Jeux panaméricains. Dubmatique a dû affronter l'indifférence des compagnies de disques, de la radio et des télédiffuseurs qui ne comprenaient pas qu'on pouvait faire du rap en français.

Dubmatique a vu le jour en 1992, lorsque «Disoul» et «OTMC», deux étudiants de Dakar au Sénégal, se sont réunis avec «D.J. Choice» pour enregistrer quelques démos (Les membres du groupe se sont dotés de pseudonymes, comme tous bons rappeurs qui se respectent).

« Personne ne s'intéressait à notre musique, explique Disoul. Personne ne voyait l'utilité du rap francophone. Il nous a fallu quatre ans avant de signer avec les Disques Tox. »

Une fois leur premier disque enregistré, il fallait convaincre la radio et la télévision de diffuser leur musique. « Ce n'était pas évident, explique Disoul. Heureusement que Musique Plus nous a donné un "break" en jouant notre premier vidéo-clip. Soudainement, on voulait écouter du Dubmatique. On était surpris de notre succès. »

À cause d'événements fâcheux qui se sont déroulés aux États-Unis, le hip-hop a souvent mauvaise réputation. On l'associe à la violence et au crime. Pour Disoul, l'accusation est sans fondement. « Nous ne sommes pas des rebelles, affirme-t-il. On ne veut pas changer le monde. Mais on décrit ce qu'on voit et ce qu'on vit. Le hip-hop a toujours eu un contenu social où se reconnaissent les jeunes. Par exemple, on s'est pris contre la violence dans les écoles dans notre chanson *La Morale*. Et *Saule pleureur* traite du décès d'un ami. Enfin, la chanson titre de notre album *La Force de comprendre* est une sorte d'interrogation spirituelle sur le problème du mal. Pourquoi l'injustice ? Pourquoi y a-t-il toujours du racisme à l'aube de l'an 2000 ?

« On aime pourtant s'amuser, poursuit Disoul. Plusieurs de nos chansons célèbrent le dynamisme multiculturel montréalais, ou bien nos racines africaines. C'est pour cela que nos albums sont dotés d'invités jamaïcains, sénégalais et haïtiens. Tout cela communique notre joie de vivre. Ceux qui ne connaissent pas le hip-hop et Dubmatique seront surpris. Aux Jeux panaméricains, notre spectacle vous fera bouger ! »

Commerce à vendre

Annette prend sa retraite !

À vendre : CostumAnnette.

Au delà de 600 costumes et accessoires.

Commerce de location de costumes pour toutes occasions et clientèle bien établie à la grandeur du Manitoba.

Excellente occasion pour entreprise à domicile prête à opérer.

Contactez CostumAnnette au 1 (204) 422-8154

MANITOBA ARTS COUNCIL — Arts — CONSEIL DES ARTS DU MANITOBA

AUTOMNE - HIVER 1999-2000

PROGRAMMES ET SUBVENTIONS DATES LIMITES D'ENVOI DES DEMANDES

1er SEPTEMBRE
Subventions destinées aux compositeurs et aux commandes d'oeuvres musicales
Subventions destinées aux auteurs dramatiques et aux commandes d'oeuvres dramatiques (auteurs établis et débutants)
Subventions destinées aux chorégraphes et aux commandes d'oeuvres de danse
Subventions destinées à l'organisation de spectacles - danse et théâtre
Subventions destinées au perfectionnement professionnel - dance, musique et théâtre
Subventions destinées aux arts visuels (types A, B et C)

15 SEPTEMBRE
Subventions aux écrivains, (types A, B et C)

30 SEPTEMBRE
Programme des artistes à l'école : Date limite pour les écoles - stages de courte et longue durée

1er OCTOBRE
Subventions de productions cinématographiques et magnétoscopiques
Subventions destinées aux projets cinématographiques et magnétoscopiques
Subventions destinées à l'élaboration de scénarios de films et de vidéos
Programmes de subventions destinées à la tournée :
- des spectacles pour auditoires adultes - artistes individuels
- des tournées pour les ensembles
- des spectacles pour jeunes auditoires
- le répertoire des tournées 2000-2001
- mini-spectacles Contact 2000

1er NOVEMBRE
Subventions aux artisans
Programme des Artistes à l'école - sélection des artistes pour le répertoire 2000-2001

1er DÉCEMBRE
Subventions destinées au perfectionnement professionnel - danse, musique et théâtre

DÉCEMBRE 15
Programme Les ponts
Subventions de fonctionnement à l'intention des éditeurs

1er FÉVRIER
Concours et prix pour les organismes

15 FÉVRIER
Subventions majeures destinées aux arts - arts visuels
Subventions destinées aux arts visuels (type A, B et C)
Subventions destinées aux projets des éditeurs de périodiques

Pour plus de renseignements, communiquez avec le bureau suivant:
Conseil des Arts du Manitoba
93, avenue Lombard, bureau 525
Winnipeg (Manitoba) R3B 3B1
Téléphone : 945-2237
Télécopieur : 945-5925
Courrier électronique : manart1@sympactico.ca
Site web : www.artscouncil.mb.ca

Le Conseil des Arts du Manitoba est un organisme de la province du Manitoba, financé par Culture, Patrimoine et Citoyenneté Manitoba et le Système de distribution des fonds de loteries.

La prématernelle Les Tournesols de Saint-Vital



a encore des places disponibles dans les programmes de français et de francisation.

Si vous êtes intéressés à inscrire votre enfant de 3 ou 4 ans pour l'année 1999-2000, veuillez contacter Suzette au 257-9044 ou Lisette au 253-9745 pour obtenir plus de renseignements.

Notez que le nouveau local des Tournesols sera situé dans l'école Lavallée.



Parcs Canada Parks Canada

Canada

JEUX PANAMÉRICAINS

Des francophones aux Jeux

Quatre Franco-Manitobains participeront à des matchs de présentation de balle rapide dans le cadre des Jeux panaméricains. Les frères Claude, Rhéal et Michel Vigier, ainsi que Richard Daneault, membres de l'équipe senior A Vicorp, affronteront les équipes de l'Argentine et des États-Unis lors de trois matchs de présentation, qui auront lieu aux endroits et dates suivants:

Vicorp vs Argentine, Winkler, 17 h et 19 h, le 25 juillet.

Vicorp vs États-Unis, parc Curran (Brandon), 19 h, le 27 juillet.

C.R.

JEUX PANAMÉRICAINS

Poursuivre son rêve

Pour la Franco-Ontarienne Annie Berthiaume, qui sera en spectacle le 26 juillet à la Fourche, être chanteuse est une passion qu'il fallait à tout prix satisfaire.

Daniel BAHUAUD

« Je tiens beaucoup à la vérité, lance l'auteur-compositeur-interprète franco-ontarienne, Annie Berthiaume, qui montera le 26 juillet sur la scène de la Banque Royale à la Fourche lors de sa Soirée francophone organisée dans le cadre des Jeux panaméricains. J'écris des chansons qui décrivent des gens que j'ai connus ou des expériences vécues. L'important, c'est qu'elles reflètent la réalité. »

Jeune et douée, la native de Hawkesbury chante depuis qu'elle est petite, mais depuis qu'elle poursuit son rêve d'être chanteuse, sa carrière va de mieux en mieux. En 1996, la chanteuse enregistre son premier album Le Secret, dont quatre chansons ont figuré au top 100 francophone (Libre, Une seule chance, Sauvée et Rêve). Un reflet de son auteur, Le Secret est un disque de musique contemporaine à la fois intime, entraînante et sincère.

« La chanson Rêve est ma préférée, explique la chanteuse de 22 ans. Je l'ai écrite suite à la réaction de l'annonce que je voulais être chanteuse. On comprenait mal ma décision. J'étais à l'université, où je préparais un bac en éducation. On me disait, "Mais Annie, être enseignante, c'est bien, c'est positif !" C'est bien vrai, mais il faut aussi être fidèle à son rêve. C'est donc une chanson très personnelle. Au fond, il y a toujours un aspect autobiographique à ma musique. Mais toute personne qui poursuit son rêve se verra dans cette chanson. »

Si Annie Berthiaume poursuit son rêve, elle s'inspire parfois de faits divers qu'on lui relate. Karine, qu'on retrouve sur l'album Le Secret, a été écrite pour une fille troublée souffrant d'anorexie qu'elle n'avait pas rencontrée. « L'essentiel, c'était d'être fidèle aux émotions suscitées par la situation, explique-t-elle. Le sort de Karine m'a beaucoup touché. »

Annie Berthiaume a toujours eu un intérêt pour la chanson. Petite, elle chantait à l'église. Au secondaire, elle faisait partie de groupes musicaux. Pendant six ans, elle a suivi des cours de chant, mais elle ne savait pas si elle voulait faire carrière en musique. En 1994, elle participe au concours Ontario Pop, où elle remporte la deuxième place dans la catégorie interprète. Cette même année, à Hawkesbury, elle fait la première partie du spectacle de Daniel Lavoie. « C'était le point tournant, dit-elle. J'ai ressenti, ce soir-là, la passion pour la musique. »

Depuis, Annie Berthiaume a ouvert pour Kathleen, Luce Dufault et Jean Leloup. Lors des Francofolies de Montréal en 1998, elle est montée sur la scène de la Place des Arts. Elle a également fait la tournée du Québec, de l'Ontario et des Maritimes. Mais son séjour à Winnipeg sera son premier. « J'ai hâte de me faire connaître dans l'Ouest, dit-elle. Et je veux bien représenter la francophonie aux Jeux panaméricains. Ce sera aussi la plus grosse foule pour qui j'aurai chanté. J'ai hâte ! »

Outre Annie Berthiaume, l'Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge et le trio hip-hop québécois Dubmatique participeront également à la Soirée francophone à la scène de la Banque Royale.



Photo : gracieuseté Annie Berthiaume.

Annie Berthiaume.

L'Amérique en 15 spectacles !

Des spectacles seront présentés du 24 juillet au 7 août sur la scène de la Banque Royale à la Fourche. Du folk au populaire, du classique aux airs traditionnels, il y en aura pour tous les goûts. Huit spectacles seront accompagnés de feux d'artifice.

Voici une liste des spectacles et des principaux artistes. À noter que les spectacles débutent à 19 h ou à 19h 30, selon le cas.

24 juillet : Pop/rock. **Blue Rodeo** (Canada) et **Danzamerica** (Chile).

25 juillet : Classique. **Orchestre symphonique de Winnipeg**, **Saxology** (Manitoba) et **Silvio Solis** (Paraguay).

26 juillet : Soirée francophone. **Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge**, **Annie Berthiaume** (Ontario) et **Dubmatique** (Québec).

27 juillet : Amérique du Sud. **Norteno y Tangomarja** (Argentine) et **Licanantay** (Manitoba).

28 juillet : Folk/pop. **Great Big Sea** (Canada), **Cascabuhlo** (Brésil).

29 juillet : Autochtone. **Ray St. Germain** (Canada), **Los Ombayakunas** (Équateur), **Xipe Tote** (Mexique), **Red Bone** (États-Unis) et des artistes autochtones canadiens.

30 juillet : Country et Western. **Paul Brandt et Country Hearts** (Canada).

31 juillet : Jazz. **Johnny Favourite Swing Orchestra** (Canada), **Javier Enrique** (Cuba).

1 août : Caraïbes. **Frakie Wilmont** (Canada) et **Spank Band y Nita** (Bahamas).

2 août : Danse. **Les étoiles du Ballet Canadien**, **Danseurs contemporains de Winnipeg**, **Rusalka** (Manitoba), **Neo Labos** (Etats-Unis) et **Delphos** (Mexique).

3 août : Amérique centrale. **Osvaldo Ayala** (Panama) et **B. C. Salsa** (Canada).

4 août : Caraïbes. **Square One** (Barbades), **Ensemble folklorique national de la Grenade** et **Ensemble folklorique du Tobago**.

5 août : Canada. **First Nations Hoop Dancers** (Canada) et **Neville Brothers** (États-Unis).

6 août : Pop/folk. **Philiosopher Kings** (Canada), **Wilfrido Vargas** (République Dominicaine).

7 août : Manitoba. **Chantal Krevaziuk**, **Ensemble Folklorique de la Rivière-Rouge**, **Ballet Royal de Winnipeg**, **Laurent Roy** et le **Millenium Band**.

D. B.

EVELYN'S
WIG AND BREAST PROSTHETIC SERVICE

Vivez l'été en tout confort!

Vaste choix de chapeaux et foulards par des designers.
Perruques légères parfaites pour l'été.

Nous avons également des prothèses mammaires et des soutiens-gorge confortables.

Ajustements professionnels et privés.

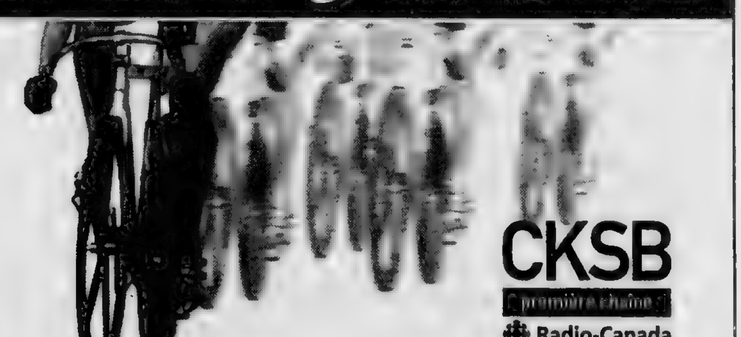
«Les consultations privées, c'est notre spécialité»

SERVICE BILINGUE • 878-2351
Sur rendez-vous seulement!



Evelyn Valcourt

LA PASSION DES JEUX
À CKSB



En semaine
11 h 15 et 22 h

Le samedi
6 h et 17 h 10

CKSB
première chaîne
Radio-Canada

• Winnipeg 1050 AM • Flin Flon, Thompson : 99,9 FM • Saint-Lazare, Sainte-Rose-du-Lac : 860 AM • Brandon 99,5 FM • Le Pas 93,7 FM • Dryden 102,7 FM • Fort Frances 89,1 FM • Kenora 93,5 FM.



PASSÉ PRÉSENT

La famille Mercredi

Bon nombre de familles autochtones et métisses de l'Ouest, y compris celle de l'ancien de l'assemblée des premières nations, Ovide Mercredi, retracent leur ascendance paternelle à François Macardy, originaire de Maskinongé (Québec).

François Macardy naquit le 29 septembre 1795 à Maskinongé du mariage de François Macardy et de Théotiste Mongrain. François Macardy, père, veuf en premières noces de Marie Thérèse Juneau, épousa, le 30 septembre 1793 à Maskinongé, Thérèse Mongrain, fille de Pierre Mongrain et de Charlotte Roy. Le premier ancêtre canadien de cette famille est Jean-Baptiste Macarty, fils de Daniel Macarty et de Jeanne Auger de Saint-Sauveur, diocèse de Saint-Malo (France) qui épouse Ursule Vermette, fille de Jacques Vermette et de Renée Dupil, le 13 novembre 1736 à Saint-Augustin de Portneuf (Québec).

C'est le 10 janvier 1815 que François Macardie se rend devant le notaire John Gerbrand Beck pour s'engager aux agents de la North West Company « en qualité de Milieu dans un de leurs canots pour faire le voyage et pour hiverner durant trois années consécutives dans les Dépendances du Nord Ouest ». Arrivé dans l'Ouest, François décida d'y demeurer. Il épousa Françoise Daoust. Ce couple eurent un fils, aussi prénommé François, né en 1832, qui en 1851, épousa Geneviève Lamirande dont le père, Louis, était originaire de Saint-Michel d'Yamaska (Québec).

Cette dernière famille demeura dans la région de Saint-Norbert (Manitoba) avant de déménager dans la région du Grand Rapide (Grand Rapids, Manitoba). Il semblerait que le nom de famille se soit transformé de Macardy (et Macardie) à Mercredi (et parfois McCarthy) ici, à la Rivière-Rouge. À titre d'exemple, au baptême d'Henriette, fille de François et de Geneviève Lamirande, à Saint-Norbert, nous trouvons écrit en marge « Henriette Macarthy » et, entre parenthèses, « Mercredi ».

DÉJÀ Vu dans La LIBERTÉ

«Mlle Manitoba-Français» une farce?



Dans *La Liberté* du 20 juin 1973, on pouvait lire: « CANDIDATES 1972- Sonia Ostrowski (Somerset), Suzanne Legal (Ste-Geneviève), Gisèle Guilbert (Mariapolis), Suzanne Chatel (St-Claude), Yvonne Turenne (Mlle St-Pierre, princesse), Rose-Marie Girardy (Mlle St-Labre, reine), Rachelle Gauthier (Mlle La Broquerie, princesse), Monique Arbez (Ste-Anne), Lucie Maynard (St-Malo), Nicole Dupuis (Ste-Elizabeth), Yannick Legrand (St-Boniface), Lorraine Saindon (Richer). »

CRTC

AVIS PUBLIC DU CRTC

Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA. **STAR CHOICE TELEVISION NETWORK INCORPORATED** demande l'autorisation de modifier la licence de l'entreprise nationale de distribution par relais satellite (EDRS) en ajoutant les signaux indiqués dans l'avis public à la liste des signaux qu'elle est autorisée à distribuer; et en ajoutant les signaux de CKAL-TV (IND) Calgary, CJCB-TV (CTV) Sydney, et CLKLT-TV (CTV) Saint John à la liste de services par satellite admissibles en vertu de la partie 3. EXAMEN DE LA DEMANDE : 439, ave. University, Pièce 1600, Toronto (Ont.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 au plus tard le 12 août 1999, et joindre à votre lettre une preuve que vous avez envoyé une copie au requérant. Vous pouvez également soumettre vos interventions par courrier électronique au : procedure@crtc.gc.ca. Pour plus d'information : 1-**877-249-CRTC (sans frais)** ou Internet : http://www.crtc.gc.ca. Document de référence : Avis public CRTC 1999-107.

Conseil da la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes — Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Merci...

À tous ceux et celles qui ont eu la gentillesse de m'offrir des souhaits pour mon 80e anniversaire.



Léona Dansereau

Recette — salade au saumon fumé

1 pomme de laitue déchiquetée
125 mL de champignons tranchés
227 g de saumon fumé, coupé en dés
15 mL de câpres, égouttées
1 mL de poivre noir, fraîchement moulu

Dansun saladier, combiner la laitue, les champignons et le saumon. Saupoudrer de câpres et de poivre avant de servir.

Donne six portions.

Lentilles gratuites*

à l'achat de montures

Ceci inclut:
Lentilles régulières à vision simple
Lentilles à double foyer régulier (D25)



Toutes les lentilles spéciales à **prix imbattable**

Lunettes à double foyer *à partir de* **99 $***

3 paires de lentilles cornéennes claires souples de jour à partir de

115 $*

Examen de la vue sur rendez-vous le soir et la fin de semaine.
Service en une heure pour la plupart des prescriptions de lunettes.
*** Expiration: le 31 juillet 1999**

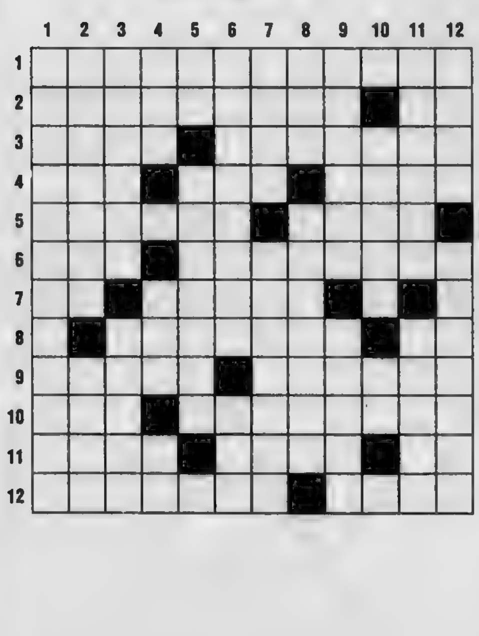
PLUS DE 1 400 MONTURES

MEILLEURS qualité prix service, c'est garanti

PEOPLES OPTICAL
Tél.: 231–0375 — 43, rue Marion
Dominion Shopping Centre à l'intérieur du Shoppers Drug Mart

MOTS CROISÉS

PROBLÈME N° 57



HORIZONTALEMENT

1. Léser, handicaper.
2. Odeur. – Personnel.
3. Liste, catalogue. – Harcelais de demandes importunes.
4. Saison. – Plus mal. – Interjection.
5. Il pétrit le pain. – Femme politique française, née en 1927.
6. Ce qui échoit à chacun. – Faire parvenir à quelqu'un.
7. Personnel. – Acteur français (1916-1989).
8. Fis descendre plus bas. – Perçu.
9. Métal. – Arrêt de circulation d'un liquide organique (pl.).
10. Prêts pour le bain.– Tumeurs dures au jarret d'un cheval.
11. Chevilles. – Charge d'un âne. – Personnel.
12. Méprises. – Parcourues des yeux.

VERTICALEMENT

1. Supprime la réglementation.
2. Agitation. – Occire.
3. Assaisonnent. – Appuyer, fonder.
4. Solipède. – Couleur d'un cheval. – Personnel.
5. Interjection. – Amande.
6. Rendus tiède. – Préposition.
7. Rejetas comme faux. – Éprouve un sentiment de façon agréable. –
8. Possessif. – Plante vénéneuse.
9. Ans. – Vin rosé.
10. Fin, habile. – Tellement.
11. Devint chétif. – Action de vendre quelque chose.
12. Qui agit avec ruse. – Qui ont les cheveux roux.

RÉPONSES DU N° 56

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	M	A	N	I	P	U	L	A	T	I	O	N
2	A	D	O	N	I	S	■	N	O	N	C	E
3	N	O	M	E	S	■	R	E	U	S	■	E
4	I	R	I	S	E	N	T	■	R	E	P	S
5	F	A	N	■	S	A	■	A	A	R	E	■
6	E	T	A	L	■	I	M	P	I	E	T	E
7	S	I	T	U	A	T	I	O	N	■	I	V
8	T	O	I	T	■	R	E	D	E	N	T	E
9	A	N	O	R	M	A	L	E	■	A	■	N
10	N	■	N	I	A	I	S	■	E	D	I	T
11	T	A	■	N	I	S	■	N	O	I	R	E
12	E	M	I	S	E	■	G	E	N	R	E	S

Klondike

FEUILLETON POUR ADULTES

par Bertrand Nayet

Cochin, le 8 juillet

Hey!

Marie,

OK! OK! T'avais raison, le beau Johnny, y pense rien qu'à ça, dresser la queue pis la fourrer entre les cuisses de la première gonzesse venue.

Tu te souviens qu'il réparait ma bagnole. Alors, le deuxième soir de mon escale forcée à Neepawa, celui-là même où je t'ai écrit ma première lettre, il rentre chez lui et m'annonce :

«- Poupée d'amour, to night's the night! Ton char il est toute fixé.»

Moi, sans réfléchir, comme une vrai Lolita, je pousse des cris de joie, je lui saute au cou, lui plaque des gros becs sur les joues, lui tends la bouteille de bière que j'avais à la main et sors en courant, toute joyeuse de retrouver ma voiture, ma liberté. Le moteur crachote un peu au démarrage mais il tourne rond et c'est le principal.

Je rentre, personne. J'appelle, pas de réponse. Bon, il est allé se laver ou je ne sais quoi. L'esprit enfiévré par la liberté qui vient de m'être rendue, je me rends à ma tente, dans la cour arrière, préparer mes bagages pour un départ aux aurores.

Il m'a saisie par les bras alors que je pénétrai dans la tente où il était tapis, le salaud. Dans un même mouvement il m'a tirée à l'intérieur et m'a retournée sur le dos. Il était déjà nu et, à genoux, chevauchait mon corp. Son corps maculé de poussière et de camboui, luisait de sueur.

«- Time to pay your bill, ma jolie. C'mon, tu vas aimer...»

Il a pas eu le temps de finir sa déclaration d'amour. Mon coup de genou tu sais où l'a propulsé contre la toile de tente et il s'est affalé, le ventre contre mon visage. Je me suis débattue pour ne pas suffoquer sous la masse des abdominaux et je me suis enfuie. Je me suis arrêtée à la barrière de la cour. Dans la tente pas un mouvement. Qu'est-ce que t'aurais fait toi? La police? Tu diras que j'étais folle mais je suis retournée à la tente. Il était toujours étendu, immobile. Son crâne avait fendu la toile usée. Je m'en voulais un peu d'avoir frappé si fort. J'ai presque fait le geste d'essuyer la sueur sur son front. Et puis l'idée du Yukon s'est imposée, si je ne partais pas tout de suite, c'en était fini. J'ai démonté la tente autour de lui, sans minutie, sans ménager son corps aux articulations molles de pantin. J'ai enfourné mon barda dans le coffre de ma voiture et je suis partie en laissant le beau Johnny les fesses à l'air en plein soleil.

Ce n'est que longtemps après être sortie du village dans le long crépuscule et petit à petit que la tension qui barrait mon dos et crispait mes mains sur le volant s'est relachée. Des sentiments de colère se sont alors accumulés puis bousculés dans mon ventre. Ils ont remonté dans ma poitrine et il sont sortis en sanglots. La colère contre cette raclure qui avait voulu me prendre par la force. La colère contre moi-même aussi. J'avais cru détenir une longueur d'avance parce que j'avais deviné ses intentions et j'avais voulu le séduire pour obtenir un rabais sur les réparations! La force brutale avait eu le dessus sur mes calculs. Ma force, en fin de compte. J'avais gagné au jeu du plus fort. Je m'en voulais d'être tombée dans son piège et d'avoir été obligée de jouer à son niveau. Tout comme j'ai du, pendant les sept derniers mois, jouer le jeu de ma mère. Oh, my God! C'est ça? C'est ça, hein? Marie, pendant cette nuit de route, 980 km de Neepawa à Cochin, Johnny n'était qu'un prétexte, n'est-ce pas? C'est sur ma mère que je pleurais? Non, pas sur elle, sur moi. Sur moi qui me suis laissée embobiner. Comme avec Johnny cela aurait pu être plus doux, plus tendre, mais il a fallu que ce soit une bataille constante. Jusqu'à la toute fin. Oh, Marie! Si tu savais. Quand elle est morte j'étais presque..., que dis-je presque, j'étais contente. C'était fini. Enfin elle ne souffrait plus, ne grinçait plus des dents de douleur. Je n'avais plus à supporter son martyre expiatoire. Car si elle souffrait c'est qu'elle refusait tout analgésique. Et elle souffrait, Marie, elle souffrait horriblement.

Et je suis ici, au parc provincial des Battlefords, quelques semaines après sa mort et je m'amuse. En ai-je du remord? Mes nages violentes dans le lac même lorsqu'il est démonté, mes marches forcées dans les collines ont un goût de pénitence. Mais mon corps s'affermit davantage. J'ai écouté les nouvelles et lu les journaux mais on ne mentionne nulle part la mort mystérieuse d'un garagiste de Neepawa. L'a-t-on annoncée à Winnipeg? Salut.

Janine XXXOOO

FESTIVALS D'ÉTÉ

Folk, Fringe, Folklorama

Sandra POIRIER

L'Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge en a mis plein la vue aux spectateurs du Pavillon canadien-français de Folklorama, du 10 au 17 juillet.

Le Pavillon canadien-français a en effet enregistré 5 457 entrées soit 406 de moins que l'an dernier. « Le fait que le festival se soit passé au mois de juillet, a été beaucoup moins bon que les autres années. Mais aussi le nombre d'entrées descend depuis quelques années, indique l'assistant coordonnateur du Pavillon canadien-français, Luc Duval. En 1995, on avait au-dessus de 8 000 entrées. Quand même cette année, on s'est bien amusé et même que vers les derniers jours du festival, on avait trop de bénévoles. Ce qui est extraordinaire! »

L'Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge, qui profite de cet événement pour faire son prélèvement de fonds annuel, croit tout de même avoir enregistré des profits : « Nous pensons avoir fait environ 6 000 $ de profit ce qui n'est pas si pire », indique Luc Duval.

Selon le directeur général du festival Folk, Pierre Guérin, l'édition 1999 du Festival, qui s'est tenu du 8 au 11 juillet, s'est très bien déroulée malgré toutes les appréhensions causées par les nombreux festivals qui avaient lieu en même temps.

« Le festival de cette année est notre deuxième meilleur en se fiant au taux d'assistance », mentionne-t-il. Le comité organisateur estime entre 31 000 et 32 000 le nombre d'entrées.

Le 7e festival Fringe de Winnipeg, qui s'est déroulé du 1er au 11 juillet, a enregistré 103 440 entrées, une augmentation de 10 % par rapport à l'an dernier. « La célébration d'ouverture, lors du jour du Canada, a attiré plus de 16 000 personnes au Old Market Square, marquant ainsi un record d'assistance à la scène extérieure », a indiqué le producteur exécutif du festival Fringe, Bertram Schneider.

Les performances intérieures ont aussi atteint, cette année, un record d'assistance qui a permis d'enregistrer des recettes de 250 000 $.

Les juges du concours de dramaturgie Du Maurier ont arrêté leur choix sur le dramaturge Bob Hume de Winnipeg. Bob Hume est l'auteur de la pièce à succès du Festival Fringe 1999 Black & White Pictures.

Au total, 104 compagnies théâtrales se sont produites, au cours de ces dix jours, sur quelque 17 scènes.



Michelle,

Les années passent et les succès continuent.

À 22 ans, te voici à ta troisième graduation.

*Félicitations pour ton diplôme en administration des affaires reçu **avec distinction** de l'École technique et professionnelle du CUSB.*

Nous sommes fiers de toi!

Tes parents

Nicole Cadieux



Félicitations Nicole pour avoir obtenu la Médaille académique du Gouverneur général au Collège Louis-Riel.

Beau travail et bonne chance à l'Université du Manitoba.

Avec amour,
ta famille

Les Jeux panaméricains présentent

Dubmatique

Annie Berthiaume

et l'Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge





le 26 juillet à 19 h

sur la Scène Banque Royale à la Fourche

Assistez en grand nombre à cette soirée consacrée à la culture francophone!



Secrétariat des langues officielles des Jeux panaméricains

Winnipeg 99

Célébrons la Francophonie canadienne

Celebrate Our Country's French Canadian Heritage

Pendant les Jeux panaméricains, visitez nous...
WWW.PLACEDUCANADA.ORG
Célébrer les réalisations canadiennes dans les domaines des arts et de la culture ✤ de l'industrie et de l'innovation ✤ des sports ✤ du patrimoine ✤ de la diversité ✤ des relations internationales

JEUX

Trucs et conseils

Avec l'arrivée des Jeux panaméricains, des milliers d'athlètes et de touristes envahiront bientôt les rues de Winnipeg. La Liberté vous propose quelques renseignements et conseils pratiques pour que vous profitiez pleinement de cet événement en évitant les embouteillages et en gardant le sourire !

Christine RUEST

☺Laissez votre voiture à la maison! Certains endroits de la ville seront particulièrement achalandés pendant les Jeux, notamment les endroits suivants: le Stade et l'Aréna de Winnipeg, l'Université du Manitoba, le Centre des congrès de Winnipeg et la Fourche (n'essayez même pas de vous y rendre en voiture!).

☺ Les sites suivants n'offriront pas de stationnement aux spectateurs: le parc CanWest Global, le Centre des congrès de Winnipeg, le centre Duckworth (Université de Winnipeg), la salle du Centennaire, l'Aréna de Winnipeg, le Stade de Winnipeg, le Winnipeg Winter Club, le site de Ski nautique Manitoba, le parc Assiniboine, le Winnipeg Lawn Tennis Club et le Gimli Yacht Club.

☺ Des stationnements seront disponibles à la Fourche tous les jours jusqu'à 18 h, mais l'endroit sera interdit à la circulation (à l'exception des véhicules autorisés) après 17 h. Tous les véhicules devront quitter la Fourche au plus tard à 18 h.

☺ Le service d'autobus Winnipeg Transit sera gratuit pour tous les spectateurs, les athlètes et les bénévoles des Jeux. Il suffit de montrer soit le billet d'entrée à l'épreuve ou le macaron d'accréditation au chauffeur pour se rendre à l'emplacement et en revenir gratuitement. Ce service gratuit s'applique aux 16 lignes spéciales et aux 64 lignes du service régulier des autobus de Winnipeg.

☺ Onze lignes d'autobus avec stationnement « parc-o-bus » (désignées par un numéro de 900 à 999) offriront un service direct de transport à partir de onze parcs de stationnement autorisés et cinq lignes spéciales partiront de la Fourche pour aller aux sites les plus importants.

☺ Pour se rendre à l'Université du Manitoba, des stationnements Parc-o-bus sont prévus au centre commercial Saint-Vital (1225, chemin Saint-Mary's), au centre Pembina Crossing (1910, chemin Pembina), au Safeway (2155, chemin Pembina) et au centre Hydro-Manitoba (1461, boulevard Chevrier).

Pour se rendre au Complexe de soccer de Winnipeg ou à la piscine Pan Am, stationner à Hydro-Manitoba (1461, boulevard Chevrier et 820, avenue Taylor), au Soccer Spectrum (1380, rue Waverley) et au Centre d'appel Banque Royale (1260, avenue Taylor). Pour les autres emplacements des Parc-o-bus, consultez le guide *Comment s'y rendre* des Jeux panaméricains, publié par Winnipeg Transit.

☺ Les stationnements des centres commerciaux Kildonan et Saint-Vital seront achalandés dû au fait qu'ils servent de stationnement pour les Parc-o-bus.

Cependant, les stationnements des centres d'achat Polo Park et PoloFest seront surveillés pour s'assurer que les gens qui s'y stationnent ont l'intention de magasiner dans les centres.

☺ Un service de navette gratuit, organisé par le ZAC du Quartier français, transportera les gens entre Saint-Boniface et la Fourche à des intervalles réguliers, tous les jours de 12 h à minuit. Partant de la Fourche, la navette de sept passagers aura des arrêts désignés au Musée Saint-Boniface, au dépanneur Shell, au parc Provencher, au IGA, au Nicolett Inn et à la Bibliothèque de Saint-Boniface.

☺ Les abonnés à la câblodistribution de Videon ou de Shaw (chaîne 71 ou 49) auront accès à un réseau d'information des Jeux panam. Les informations diffusées, mises à jour régulièrement, incluent la disponibilité des billets, les épreuves et activités du jour, la programmation de la Place du Canada et de la scène Banque Royale ainsi que les emplacements des Parcs-o-bus et les fermetures temporaires de certaines rues.

☺ Pour des renseignements sur les conditions météorologiques, composez le 983-2050.

La Vérendrye GOLF
La Broquerie (MB)
1 (888) 424-5046
à 45 minutes de Saint-Boniface
Spécial Panam !
du 23 juillet au 3 août 1999
SPÉCIAL N° 1 • Seniors (55+)
2 Seniors + voiturette : 36 $ + taxes
SPÉCIAL N° 2 • Adultes
2 adultes + voiturette : 50 $ + taxes
Si vous marchez :
4 golfeurs-golfeuses pour le prix de 3!
Appelez dès aujourd'hui!

Hé Ho! Hé! Ho! Hé! Ho!
les faiseux de vin et bière francophones!
Ensembles de vin Cal. Conn.
Euro Sélect, Renaissance et Village
Rabais de 8 $
Ensemble de bière
3,95 $ à 6,95 $
Bonbonne 19 et 23 litres
9,95 $
Filtres à vin Buon Vino
(reconditionnés) 79,95 $
Centre commercial Dominion
51, rue Goulet
Saint-Boniface
Moonshiners Unlimited
Téléphone : 237-3333

SAINT-CLAUDE

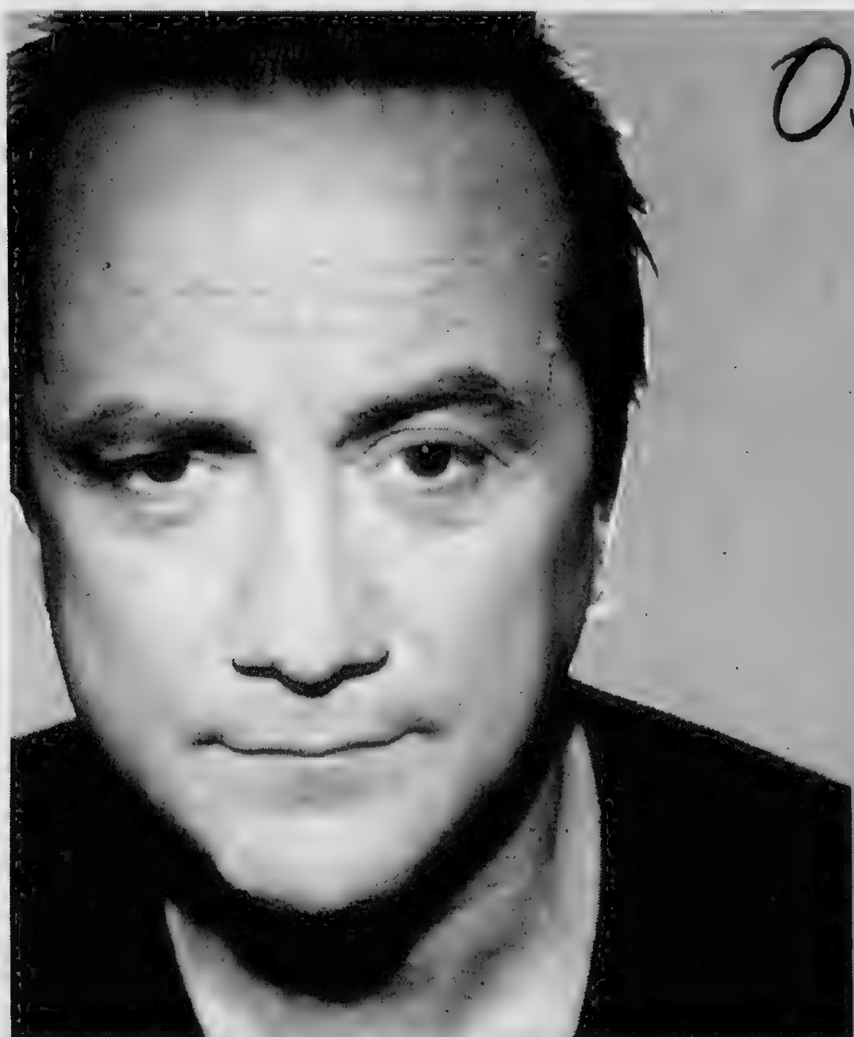
4 000 personnes au festival

Plus de 4 000 spectateurs se sont rendus à Saint-Claude les 17 et 18 juillet pour célébrer le 12e festival Gathering of Nations. Ce festival, mettant en évidence le multiculturalisme du Manitoba rural, avait huit pavillons d'installés dans le village de Saint-Claude, soit les pavillons français, hollandais, ukrainien, islandais, suisse, belge, britannique et pour enfants.

Selon le président du comité organisateur du Gathering of Nations, Gus Chapron, l'édition 1999 a enregistré le plus grand nombre d'entrées dans l'histoire du festival, qui se déroule dans un différent village à chaque année. " C'est la première fois que cet événement se déroule à Saint-Claude, affirme-t-il. On peut voir que l'intérêt pour ce festival grandit de plus en plus et attire plus de visiteurs d'une année à l'autre. Le camping du village est beaucoup plus rempli que d'habitude! "

En plus des pavillons, qui mettaient en vedette des musiciens, des danseurs et des expositions culturelles, le Gathering of Nations avait un concours de chiens de berger et des Jeux de force écossais. Une danse familiale a eu lieu le samedi soir après la fermeture des pavillons. Pour l'édition de l'an 2000, le Gathering of Nations aura lieu à Swan Lake, le village inaugural du festival. Les organisateurs tenteront d'augmenter le nombre de pavillons, proposant possiblement un pavillon allemand et des premières nations.

C. R.



ON FÊTE FORT!

Le Centre culturel
franco-manitobain
et
Le Festival du Voyageur
présentent

Claude Dubois

en spectacle au

Fort Gibraltar
le lundi 2 août 1999

Beau temps, mauvais temps!

14 h 30

Kiosques de nourriture,
rafraîchissements,
souvenirs des Jeux,
interprétation au Fort Gibraltar
et animation pour enfants.
Apportez vos chaises, votre pique-nique et votre chasse-moustiques!

15 h 30

En première
partie :
EDMOND
DUFORT



16 h 30 à 18 h 30

CLAUDE DUBOIS
(2 heures de spectacle sans arrêt)

Le rendez-vous
de la Francophonie
canadienne
au Fort Gibraltar le 2
août !

Entrée gratuite!



Centre — DEO Diversification de l'économie de l'Ouest Canada — Festival du Voyageur — Radio-Canada Manitoba COMMANDITAIRE MÉDIA — Patrimoine canadien Canadian Heritage

JEUX PANAMÉRICAINS

Souvenirs de 1967

Christine RUEST

En 67 tout était beau, c'était l'année de l'amour, c'était l'année de l'Expo, chante Beau Dommage.

1967 pour les Winnipegois, c'était surtout la venue des Jeux panaméricains. Certains se rappeleront que la délégation canadienne avait remporté la deuxième position au total, ayant décroché 92 médailles: 12 d'or, 37 d'argent et 43 médailles de bronze.

La délégation des États-Unis avait pris la première place, ayant remporté 120 des 171 médailles d'or de l'événement.

Cependant, pour les lecteurs de *La Liberté*, c'est l'exposition internationale de Montréal qui a retenu l'attention. Dans les pages de *La Liberté*, plusieurs Franco-Manitobains racontaient leur voyages à Expo 67, et dans les textes de Roger H. Boulet, qui s'était rendu sur les lieux de l'Expo, on décrivait tous les pavillons et activités de l'événement.

C'était aussi en 1967 que le Canada fêtait le centenaire de la Confédération canadienne. Pour célébrer l'événement, 90 canotiers provenant de chaque province et territoire canadien ont tenté de refaire l'aventure des anciens voyageurs.

Leur expédition de 104 jours a débuté à la fin mai au pied des montagnes Rocheuses et s'est terminé le 4 septembre à l'Expo de Montréal.

Voici les autres activités qui se passaient dans notre coin de pays l'été de 67:

✔ Le collège United devient l'Université de Winnipeg.

✔ On débute la construction de la nouvelle église du Précieux-Sang.

✔ Saint-Claude fête le 75e anniversaire de la première messe célébrée dans le village.

✔ La coopérative de Saint-Léon fête 25 ans.

✔ Le Rainbow Stage présente sa deuxième pièce, une représentation de " The Sound of Music ".

✔ Le centre sportif de Lorette ouvre ses portes le 12 août.

✔ La chanson Inch'Allah de Adamo est en première position au palmarès de CKSB.

✔ Le musée de Saint-Boniface ouvre ses portes au grand public.

JEUX PANAMÉRICAINS

Pour être mieux informés

Pendant la durée des Jeux panaméricains, la télé et la radio de Radio-Canada changeront leur programmation quotidienne afin de mettre en évidence cet événement d'envergure. Réunissant quelque 5 000 athlètes provenant de plus de 40 pays d'Amérique centrale, du Nord et du Sud ainsi que des Antilles, les Jeux panaméricains sont sans doute la compétition la plus importante après les Jeux olympiques, avec des puissances sportives comme les États-Unis, le Brésil et Cuba.

Du 24 juillet au 7 août, la télévision de Radio-Canada diffusera l'émission *Les Jeux panaméricains*, tous les soirs de 18 h à 21 h. Chaque émission comprendra des compétitions en direct, des reportages résumant des épreuves précédentes ainsi que des capsules présentant les athlètes, l'organisation des Jeux et la région de Winnipeg et du Manitoba.

L'émission *Manitoba ce soir* prendra l'antenne à 17 h 30, et l'animatrice Rosanne Legal animera également l'émission Winnipeg 1999, qui sera diffusée du lundi au vendredi (26 juillet au 6 août) à 22 h 30, à Radio-Canada et au Réseau de l'information (RDI). *L'Ouest en direct*, animé par Marc-André Masson, sera présenté de la Fourche du lundi au vendredi à 14 h.

À CKSB, on prévoit diffuser du 26 juillet au 6 août l'émission *Le rendez-vous des Amériques* (11 h et à 15 h) en direct du Pavillon du Canada à la Fourche. Également, à 22 h, Jean-François Doré animera l'émission *Jeux panaméricains*.

Enfin, les samedis 24 et 31 juillet ainsi que le 7 août, Jean-François Doré animera l'émission *Les Jeux sont faits* à 17 h 10 et le 8 août à 22 h, la *Clôture des Jeux*.

C. R.

Défense nationale — National Defence

AVIS AU PUBLIC

CHAMPS DE TIR DE SHILO

Jusqu'à nouvel ordre, des exercices de tir auront lieu de jour et de nuit aux champs de tir de Shilo.

Les champs de tir sont des propriétés du MDN. Ils sont situés à environ 32 km au sud-est de Brandon et au nord de la rivière Assiniboine dans les cantons 7, 8 et 9 du 14e rang à l'ouest du méridien d'origine, dans les cantons 8, 9 et 10 des 15e et 16e rangs à l'ouest du méridien d'origine, et dans les cantons 8, 9 et 10 du 17e rang à l'ouest du méridien d'origine au Manitoba. Au besoin, on peut se procurer la description détaillée de la propriété de Shilo en s'adressant au chef du Génie construction de la Base des Forces canadiennes Shilo.

Les limites, voies d'accès, routes et pistes des champs de tir sont clairement marquées et des affiches indiquent qu'il est interdit à quiconque de circuler dans ce secteur et que toute personne qui désire y avoir accès doit demander l'autorisation expresse du commandant de la base. La section A, qui comprend toute la partie au nord et à l'ouest du chemin Sewell Lake, est un champ de tir pour armes légères utilisé tous les jours. Il est interdit aux motoneiges et aux véhicules tous terrains d'y circuler compte tenu des risques courus pour tout le personnel. Pour obtenir la permission de chasser, on doit présenter une demande à la section des opérations, bâtiment R434, Base des Forces canadiennes Shilo.

MUNITIONS ET EXPLOSIFS PERDUS

Les bombes, grenades, obus et autres engins explosifs analogues constituent un danger. Vous ne devez pas les ramasser ou les garder en souvenir. Si vous avez trouvé ou si vous avez en votre possession un engin que vous croyez être explosif, veuillez aviser la police de votre localité qui prendra les mesures nécessaires pour en disposer.

Il est formellement interdit à toute personne non autorisée de circuler dans ce secteur.

PAR ORDRE
Sous-ministre
Ministère de la Défense nationale

OTTAWA, CANADA
17630-77

Canada

Symposium de sculptures

Dans le cadre des Jeux panaméricains, Saint-Boniface organise une programmation pour toute la famille du 24 juillet au 7 août. En plus des événements On fête fort, BoulevArt, Blues by the Bridge et la série de Jazz panaméricain (voir Les Rendez-vous), un symposium international de sculpture aura lieu du 24 juillet au 2 août dans le parc Provencher.

Huit artistes, représentant le Mexique, l'Argentine, Cuba, le Guatemala, la Colombie, l'Équateur, Panama et le Canada fabriqueront des sculptures de béton et de pierre à chaux d'une hauteur d'environ six pieds. Les œuvres seront, ensuite, léguées à Saint-Boniface et installées dans des lieux publics qui ne sont pas encore déterminés.

Le symposium ressemblera au symposium de sculpture sur glace organisé par le Festival du Voyageur. De fait, quatre artistes participant au symposium de sculpture des Jeux panaméricains ont déjà participé au symposium du Festival.

Au Centre culturel franco-manitobain, le Café Jardin sera ouvert non seulement pour les dîners (11 h 30 à 14 h), mais aussi pour les soupers (17 h à 20 h), du 24 juillet au 7 août. La Boutique aura des souvenirs des Jeux panaméricains uniquement en français, ainsi que la collection de l'artiste Marc Tétro et autres cadeaux.

Thérèse Chabot
Gérante

Les lentilles cornéennes double foyer sont maintenant disponibles chez nous.
N'hésitez pas à nous contacter pour plus de détails.

optique
St. Boniface Ltd.
optical
130–D, boulevard Provencher
Winnipeg (Manitoba) R2H 0G3
(coin Taché, stationnement à la porte)
EXAMEN DE LA VUE, LUNETTES ET LENTILLES DE CONTACT
PRESCRIPTION REMPLIE
233-3889

Dr G.Garand
optométriste



Fatiguée qu'il oublie de ramener sa copie du bureau?

Foles Grenouilles St-Pierre-Jolys

Global

SOIRÉE DANSANTE EN PLEIN AIR

Le samedi 31 juillet 1999 à 21 h
à la CABANE À SUCRE
432, rue Joubert à Saint-Pierre-Jolys.
Venez vous amuser avec
LES VOYAGEURS!

Billets : 10 $
en vente chez Assurances Lavergne
Renseignements : (204) 433-7223

portez votre chaise de parterre

CKSB
Radio-Canada

Nouveau cette année!





Les athlètes

Voici, par discipline, les athlètes manitobains qui participent aux Jeux panaméricains.

- **Athlétisme**
Daryl Fillion
Byron Goodwin
- **Badminton**
Kara Solmundson
- **Baseball**
Troy Fortin
- **Basketball**
Todd MacCulloch
- **Cyclisme (femme - piste)**
Tanya Dubnicoff
- **Cyclisme (homme - piste)**
Jim Fisher
- **Cyclisme (route)**
Clara Hughes
- **Équitation**
James Atkinson
- **Gymnastique rythmique**
Julie Hayward
Katie Iafolla
Joana Krecsy
Jennifer Pudavick
Andrea Sellen
- **Haltérophilie**
Theresa Brick
Susanne Dandenault
- **Handball (femme)**
Rebecca Hoffer
Nancy Karpinsky
- **Handball (homme)**
Ryan Biggs
Bill Coulter
Larry Hosegood
Kris Kendall
Trevor Nott
Jade Young
- **Hockey sur gazon**
Christine Hunter
- **Judo (femme)**
Niki Jenkins
- **Judo (homme)**
Kevin McIver
- **Lutte**
Wayne Weathers
- **Natation**
Kelly Stefanyshyn
- **Patin à roues alignées (art)**
Shaun Clark
- **Patin à roues alignées(hockey)**
Scott Burfoot
Jeff Leiter
Michael Martens
- **Patin à roues alignées (vitesse)**
Cindy Klassen
Christy Peters
- **Racquetball**
Sherman Greenfeld
- **Rame**
Emma Robinson
- **Soccer**
Brian Devenney
- **Softball (femme)**
Sandy Newsham
- **Squash**
Marnie Baizley
Carolyn Russell
- **Taekwondo**
Dominique Bosshart
- **Tir**
Henry Gerow
- **Voile**
Kelly Hand
- **Volleyball (femme)**
Wanda Guenette
Janis Kelly
Louise Wlock
- **Volleyball (homme)**
Scott Koskie
Jules Martens
Keith Sanheim
Andrew Zurawsky
- **Volleyball de plage**
Dan Lewis
- **Water polo (homme)**
Darryl Bourne

MARIE-JOSÉE TURCOTTE

La Femme des sports

La première femme embauchée comme journaliste à temps plein aux services des sports du réseau français de Radio-Canada est de passage à Winnipeg dans le cadre des Jeux panaméricains. Marie-Josée Turcotte animera, entre autres, l'émission spéciale de la cérémonie d'ouverture et l'émission Les Jeux panaméricains.

Sandra POIRIER

Marie-Josée Turcotte, ça vous dit quelque chose ? Mais oui, creusez votre mémoire... Vous l'avez certainement déjà aperçu sur le petit écran de votre télévision lors des Jeux olympiques d'Atlanta, de Nagano ou d'Albertville.

La première femme embauchée comme journaliste aux services des sports du réseau français de Radio-Canada est de passage à Winnipeg pour un mois dans le cadre des Jeux panaméricains. Elle animera, entre autres, l'émission spéciale de la cérémonie d'ouverture et l'émission Les Jeux panaméricains.

Originaire de Windsor au Québec, Marie-Josée Turcotte habite Montréal depuis plusieurs années.

Après avoir obtenu un baccalauréat en histoire à l'Université de Montréal, elle part à l'aventure, pendant un an, en Europe et en Afrique. «Tout ce que j'avais lu dans les livres, je pouvais le vérifier, indique-t-elle. Ce voyage est encore très présent en moi et ça fait déjà 20 ans de cela », indique Marie-Josée Turcotte.

De retour au pays, elle a travaillé à gauche et à droite. À l'emploi d'une radio communautaire de Montréal, CIBL, elle entreprend parallèlement un cours de radio et d'élocution.

« Je savais que je voulais être journaliste depuis longtemps », lance convaincu la chef d'antenne aux sports à Radio-Canada.

En 1982, Marie-Josée Turcotte joint l'équipe de radio française de Radio-Canada à Edmonton. Elle y travaillera pendant trois ans. « J'étais la morning women. Une expérience superbe. On me donnait la chance de faire trois heures de micro à tous les jours de la semaine. De plus, j'ai pu faire du remplacement à la télévision donc j'ai touché à divers domaines comme l'agriculture, la météo, les sports, etc., mentionne-t-elle. Ce fut vraiment une grande expérience. »



photo: Sandra Poirier

Marie-Josée Turcotte sera chef d'antenne de l'émission Les Jeux panaméricains qui prendra l'antenne du 24 juillet au 7 août de 18 h à 21 h.

De retour à Montréal, en 1985, Marie-Josée Turcotte fait son entrée dans le monde sportif par accident. Au réseau des sports de la Société Radio-Canada de l'époque, les hommes étaient plutôt omniprésents : « Je me souviens qu'après mon premier soir à la télévision, on avait reçu un appel d'un homme qui disait : "Quoi une fille aux sports, maintenant ?" »

La journaliste n'en est pas à son premier travail dans un milieu masculin, mais se sent difficilement acceptée par ses collègues et le public. «J'ai vécu dans la marge pendant un certain temps », ajoute-elle.

Bien qu'elle avait, en quelque sorte, un antécédent sportif en tant qu'ex-membre de l'équipe canadienne junior en athlétisme, Marie-Josée Turcotte affirme qu'elle ne connaissait pas bien les sports. « Je regardais les autres faire. Après un certain temps, j'ai réalisé que ce n'était pas moi. Si je voulais rester dans ce milieu, il fallait que je sois moi », précise-t-elle.

Dans les années 80, les journalistes sportifs ont tendance à accorder beaucoup d'importance aux statistiques. Marie-Josée Turcotte préfère adopter son style à elle.

« J'aime bien connaître le pourquoi et le comment des choses. J'aime aller voir les gens, les rencontrer », explique-t-elle.

«La seule manière de réussir, pour moi, c'est en ne jouant pas de jeu et d'être moi-même, renchérit-elle. Il n'y a qu'une seule Marie-Josée Turcotte. Celle qu'on voit à la télévision est la même personne dans la vie de tous les jours. »

À l'époque, Radio-Canada identifie ces journalistes par des uniformes faits sur mesure par des costumiers pour homme.

« J'ai même mené la lutte anti-costume taillé, poursuit-elle. J'avais une jupe style religieuse avec un veston en fortrelle avec le gros enseigne orange de Radio-Canada de l'époque. Je marchais le dos rond. Je ne voulais pas me faire voir avec ce costume. » En 1992, lors des Jeux olympiques d'Albertville, Marie-Josée Turcotte met le costume de Radio-Canada au rancart.

Marie-Josée Turcotte en est à sa première expérience avec les Jeux panaméricains. « Ces événements sont toujours énervants et stressants mais cette fois, j'aborde cela calmement, indique-t-elle. Avec l'expérience, je perds moins d'énergie et je peux mieux cibler. Après un long apprentissage, je sais maintenant ce que j'ai à faire lorsque je suis en ondes. »

Marie-Josée Turcotte n'a pas de plan de carrière et n'en a jamais eu : « Mon seul but est d'être dans un métier de paraître. »

La Province du Manitoba est fière d'accueillir les Jeux panaméricains 1999.

Amenez les membres de votre famille et vos amis à La Fourche et participez à toutes les activités gratuites amusantes entourant les Jeux panaméricains 1999.

Le Manitoba

Davantage à voir. Davantage à faire.

Explorez la Place du Manitoba

Située à la gare Johnston à La Fourche, ce site amusant est ouvert de 9 h à 22 h pendant les Jeux. Venez faire un tour. Explorez les superbes créations des artisans. Goûtez aux délices du Manitoba qui vous mettront l'eau à la bouche et jouissez des sites et des sons des Jeux panaméricains 1999.

Soirée du Manitoba
Le 7 août à La Fourche

Mettant en vedette Chantal Kreviazuk, le Ballet royal de Winnipeg et une foule d'artistes manitobains renommés, cette soirée s'avérera inoubliable. Amenez vos amis et les membres de votre famille à la Scène de la Banque Royale et venez célébrer l'esprit communautaire qui fera des Jeux panaméricains 1999 les meilleurs qui soient. Venez tôt. Le spectacle commencera à 19 h 30.

Jeux panaméricains 1999

La Soirée du Manitoba est parrainée par Manitoba 2000

Our Past. Our Future. Our Celebration. Notre passé. Notre avenir. Notre fête.

Pour de plus amples renseignements, téléphonez à Voyage Manitoba au 1 800 665-0040 ou au 945-3777 poste 980 www.travelmanitoba.com

Manitoba

Télé-horaire de la semaine du 26 juillet au 1er août

Radio-Canada Télévision Manitoba

Du lundi au vendredi de 6 h 55 à 15 h

- **7h00** Matin express
- **9h00** Les Sœurs Reed
- **10h00** Liza (L au J)
  Le Monde de Clémence (V)
- **11h00** Attention, c'est chaud
- **11h30** Lingo
- **12h00** Le Midi
- **12h30** Cinéma:
  L'Invité (L)
  Nelly & Monsieur Arnaud (Ma)
  À cause d'elle (Me)
  Ma geisha (Me)
  Kamarades de baseball (V)
- **14h00** L'Ouest en direct (L)
- **14h30** Les Inventions de la vie (L)
  Ma vie pour les animaux (M)
- **15h00** Il était une fois...

Lundi

- **15h30** Woof!
- **16h00** Iznogoud
- **16h30** Aladdin
- **17h00** Watatatow
- **17h30** Manitoba ce soir
- **18h00** Jeux panaméricains
- **21h00** Le Téléjournal/Le Point
- **22h30** Winnipeg 1999
- **23h00** Courants du Pacifique
- ➤ **23h30** Cinéma: **Le ciel de Paris.** *Fr. 1991. Drame sentimental. Suzanne partage un appartement avec Marc qui est un homosexuel. Ils se lient d'amitié avec Lucien, mais tout se complique, car Marc aime Lucien, qui, lui, est épris de Suzanne. De son côté, celle-ci rêve à un autre .*
- **2h00** Fin des émissions

Mardi

- **15h30** Un cas très spatial
- **16h00** À la poursuite de Carmen Sandiego
- **16h30** Les mystérieuses cités d'or
- **17h00** Watatatow
- **17h30** Manitoba ce soir
- **18h00** Jeux panaméricains
- **21h00** Le Téléjournal/Le Point
- **22h30** Winnipeg 1999
- **23h00** L'Accent francophone
- ➤ **23h58** Cinéma: **Souvenirs ensanglantés**. *G.-B.. 1993. Drame d'espionnage. Après avoir perdu sa femme et son fils dans un attentat terroriste de l'IRA, un ancien agent secret veut reprendre du service pour assouvir sa vengeance.*
- **1h35** Fin des émissions

Mercredi

- **15h30** Océane
- **16h00** Sur la piste
- **16h30** Les mystérieuses cités d'or
- **17h00** Watatatow
- **17h30** Manitoba ce soir
- **18h00** Jeux panaméricains
- **21h00** Le Téléjournal/Le Point
- **22h30** Winnipeg 1999
- **23h00** Vie de chalet
- ➤ **23h58** Vues d'ici: **Trop c'est assez.** *Can. 1995. Documentaire sur Gilles Groulx, l'un des plus grands cinéastes québécois.*
- **1h15** Fin des émissions

Jeudi

- **15h30** Nos plus belles vacances
- **16h00** Les Maîtres des sortilèges
- **16h30** Les mystérieuses cités d'or
- **17h00** Watatatow
- **17h30** Manitoba ce soir
- **18h00** Jeux panaméricains
- **21h00** Le Téléjournal/Le Point
- **22h30** Winnipeg 1999
- **22h00** Chez nous
- ➤ **23h58** Cinéma: **Le Retour de Casanova.** *Fr. 1992. Comédie dramatique.Grisonnant et désargenté, le célèbre séducteur Casanova est éconduit par une jeune fille dont la beauté et l'esprit le séduisent.*
- **1h35** Fin des émissions

Vendredi

- **15h30** La Série des aventures
- **16h00** Lassie
- **16h30** Les mystérieuses cités d'or
- **17h00** Watatatow
- **17h30** Manitoba ce soir
- **18h00** Jeux panaméricains
- **21h00** Le Téléjournal/Le Point
- **22h30** Winnipeg 1999
- **23h00** Un Canadien à Taïwan
- ➤ **23h28** 2000 ans de cinéma: **Lawrence d'Arabie.** *G.-B. 1962. Film d'aventure. En 1916, le lieutenant britannique Lawrence est chargé de contacter les tribus arabes pour les pousser à lutter à leurs côtés contre l'occupant turc. (1re de 2).*
- **2h00** Fin des émissions

Samedi

- **7h30** Les Contes du chat perché
- **8h00** Les Nouvelles Aventures de Winnie l'ourson
- **8h30** L'Histoire sans fin
- **9h00** La Bande à Ovide
- **9h30** Timon & Pumbaa
- **10h00** Princesse Sissi
- **10h30** Mon ami Willy
- **11h00** Franc-Croisé
- **11h30** Les Aventures de Tintin
- **12h00** Le Midi
- ➤ **12h30** Cinéma : **Sara.** *G.-B. & Fr. 1996. Drame. Un adolescent retourne dans le sud de la France où dix ans plus tôt il a échappé à la mort dans un accident de voiture au cours duquel ses grands-parents ont péri tandis que sa petite soeur se faisait enlever par une gitane.*
- **14h30** Direction : Sud
- **15h30** Les Contes d'Avonlea
- **16h30** Parents d'aujourd'hui
- **17h00** Ce soir
- **17h30** Kamikazes
- **18h00** Jeux panaméricains
- **21h00** Le Téléjournal
- **21h30** Les nouvelles du sport
- **21h55** Télé-Nuit: **Lawrence d'Arabie.** *Suite de vendredi.*
- ➤ **0h43** Cinéma: **Titre à communiquer**
  Fin des émissions

Dimanche

- **7h30** Babar
- **8h00** Les Nouvelles Aventures de Winnie l'ourson
- **8h30** Kléo
- **9h00** Bravo la famille!
- **9h30** Doug
- **10h00** Le Jour du Seigneur
- **11h00** En toute liberté
- **11h30** Entrée des artistes
- **12h00** Le Midi
- **12h30** La Semaine verte
- **13h30** Second regard
- **14h00** Gros plan
- **14h30** Les Splendeurs naturelles d'Europe
- **15h30** Horizons
- **16h30** L'Arche de Noé
- **17h00** Ce soir
- **17h30** Découverte
- **18h00** Jeux panaméricains
- **21h00** Le Téléjournal
- **21h30** Les Nouvelles du sport
- ➤ **21h55** Ciné-Club: **Belle de jour.** *Fr.-It. 1957. Drame psychologique. Séverine connaît un bonheur paisible avec son mari, un médecin doux et compréhensif. En proie à des fantasmes à caractère masochiste, elle se rend tous les jours dans une maison de rendez-vous, où elle semble trouver son équilibre en assouvissant les désirs sexuels de ses clients.*
- **23h32** Cinéma
  Fin des émissions

TVA

Du lundi au vendredi de 4 h 30 à 16 h

- **4h30** Infopublicité
- **5h00** Salut, bonjour!
  Infopublicité (J)
- **8h00** En forme avec Josée Lavigueur
- **8h30** Place Melrose
- **9h30** Taillefer et fille
- **10h30** Les Fruits de la passion
- **10h45** J.E. en Direct
- **12h30** Boutique TVA
- **13h30** Les feux de l'amour
- **14h30** Top modèles
- **15h00** Sunset Beach
- **16h00** Le Grand jeu Québon

Lundi

- **17h00** Le TVA, édition 18 h
- **17h29** Le «Journul» de François Pérusse
- **17h30** Scènes de rue
- **18h00** Fais-moi rire
- **18h30** Tarzan
- **19h00** Beverly Hills, 90210
- **20h00** Salle d'urgence
- **21h00** Le TVA, édition réseau
- **21h29** Le «Journul» de François Pérusse
- **21h30** Terre 2
- **22h30** Le TVA, sports
- **22h56** Infopublicité
- **0h56** Fin des émissions

Mardi

- **17h00** Le TVA, édition 18 h
- **17h29** Le «Journul» de François Pérusse
- **17h30** Scènes de rue
- **18h00** Un monde de chiens
- **18h30** Bec et museau
- **19h00** Columbo: **Le meurtre aux deux visages.**
- **21h00** Le TVA, édition réseau
- **21h29** Le «Journul» de François Pérusse
- **21h30** Terre 2
- **22h30** Le TVA, sports
- **22h56** Infopublicité
- **0h56** Fin des émissions

Mercredi

- **17h00** Le TVA, édition 18 h
- **17h29** Le «Journul» de François Pérusse
- **17h30** Scènes de rue
- **18h00** Drôle de vidéo
- **18h30** Fleurs et jardins
- **19h00** Planète en folie I
- **20h00** Des crimes et des hommes II: La science contre le crime.
- **21h00** Le TVA, édition réseau
- ➤ **21h29** Le «Journul» de François Pérusse
- **21h30** Le TVA, sports
- **21h59** Politiquement Colette
- **23h59** Infopublicité
- **1h59** Fin des émissions

Jeudi

- **17h00** Le TVA, édition 18 h
- **17h29** Le «Journul» de François Pérusse
- **17h30** Scènes de rue
- **18h00** Caméra choc
- **18h30** Beethoven
- **19h00** Lady Boss
- **20h00** Nikita
- **21h00** Le TVA, édition réseau
- **21h29** Le «Journul» de François Pérusse
- **21h30** Le TVA, sports
- ➤ **21h56** Ciné-Lune: **Hello Mary Lou; Le bal des horreurs III.** *Can. 1989. Drame d'horreur. Morte 30 ans plus tôt dans un incendie au cours du bal des finissants, une étudiante revient hanter son école.*
- **23h56** Infopublicité

Vendredi

- **17h00** Lè TVA, édition 18 h
- **17h29** Le «Journul» de François Pérusse
- **17h30** Scènes de rue
- **18h00** Chambres en ville IV
- ➤ **19h00** Cinéma interactif: **Voeux mortels.** *AM. 1991. Drame. Un ancien détenu et un avocat portent secours à une ex-toxicomane kidnappée par des voyous.*
  OU
- ➤ **Le monde selon Wayne II.** *Am. 1993. Comédie. Les deux animateurs farfelus d'un talk-show diffusé sur une chaîne communautaire tentent d'organiser un gigantesque festival rock.*
- **21h00** Le TVA, édition réseau
- **21h29** Le «Journul» de François Pérusse
- **21h30** Le TVA, sports
- ➤ **22h00** Ciné-Lune: **Action Jackson.** *Am. 1998. Drame policier. Un policier s'emploie à démasquer un constructeur d'automobiles qu'il soupçonne d'avoir fait assassiner deux syndicalistes.*
- **0h00** Infopublicité
- **3h00** Fin des émissions

Samedi

- **5h00** Infopublicité
- **6h00** Salut, bonjour!
- **9h00** Boutique TVA
- **10h00** Fleurs et jardins
- **10h30** Vins et fromage
- **11h00** Table d'hôte
- **12h00** Infopublicité
- ➤ **13h00** Ciné-pop: **Columbo : Face à face.** *Am. 1993. Drame policier.*
- **15h00** Classique du Maurier
- **17h00** Le TVA, édition 18 h
- ➤ **17h30** Ciné-extra: **L'abysse.** *Am. 1989. Scienice-fiction. L'Équipage d'un sous-marin nucléaire, écrasé au fond de l'océan près d'un gouffre, découvre la présence d'entités étranges.*
- ➤ **20h00** Ciné-extra: **L'armée des ténèbres**. *Am. 1992. Comédie fantaisiste. Catapulté au Moyen-Âge parune tornade temporelle, un homme du XXe siècle doit affronter les forces du Mal pour regagner son époque.*
- **22h00** Le TVA, édition réseau
- **22h24** Le TVA, Sports
- ➤ **22h50** Ciné-lune: **Extrême limite.** *Am. 1991. Drame policier. Un agent du FBI enquête sur une série de vols de banques commis par des adeptes du surf.*
- **0h50** Infopublicité
- **1h50** Fin des émissions

Dimanche

- **5h00** Infopublicité
- **6h00** Salut, bonjour!
- **9h00** Boutique TVA
- **10h00** Évangélisation 2000
- **10h30** Complètement marteau
- **11h00** Fais-en ton affaire!
- **11h30** Via TVA
- **12h00** Infopublicité
- **14h00** Classique du Maurier.
- **17h00** Le TVA, édition 18 h
- **17h30** La vie est un sport dangereux
- **18h00** Fort Boyard
- ➤ **19h00** Cinéma Télémax
  Vidéotron: **Capitaine Crochet.** *Am. 1991. Comédie fantaisiste. Devenu père de famille, Peter Pan doit délivrer ses enfants qui ont été kidnappés par le capitaine Crochet.*
- **21h30** Le TVA, édition réseau
- **21h54** Le TVA, Sports
- **22h17** Évangélisation 2000
- **22h47** Infopublicité
- **0h17** Fin des émissions

Le Jour du Seigneur:
le dimanche 31 juillet à 10 h à la SRC

Messe célébrée à la chapelle de Notre-Dame-des-Victoires, à Québec, à l'occasion des fêtes de la Nouvelle-France.

TV5 La Télévision Internationale

Du lundi au vendredi de 5 h 00 à 15 h 30

- **5h00** Les arts et les autres (L)
  La vie d'artiste (Ma)
  Itinéraire bis (Me)
  Télétourisme (J)
  Bons baisers d'Amérique (V)
- **5h30** Télématin
- **7h30** Bus et compagnie
- **8h15** Le journal de TV5
- **8h30** La vie d'artiste (L)
  La 50e avenue (Ma)
  Bons baisers d'Amérique (Me)
  Gros plan (J)
  Cap aventure (V)
- **9h00** Zig zag café
- **10h00** Brésil : la guerre des enfants (L)
  L'alchimiste et l'enlumineur (Ma)
  Les grands entretiens (Me)
  Strip-tease (J)
  Temps présent (V)
- **11h00** Journal de TV5
- **11h30** Bouillon de culture (L)
  Noms de dieux (Ma)
  Reflets (Me)
  Des trains pas comme les autres (J)
  Faxculture (V)
- **12h20** Revue de presse canadienne (V)
- **12h30** Faut pas rêver (Ma)
  Outremers (Me)
  Savoir plus santé ? (J)
  Les Belges du bout du monde (V)
- **12h45** C'est la vie (L)
- **13h00** Découverte (V)
- **13h30** Funambule (L)
  Télécinéma (Ma)
  Rêves en Afrique (Me)
  Courants d'art (J)
  Côté science (V)
- **14h00** Le journal de France 3
- **14h30** La chance aux chansons
- **15h15** Gourmandises
- **15h30** Des chiffres et des lettres

Lundi

- **16h00** Journal suisse
- **16h30** Pyramide
- **17h00** Voilà Paris
- **17h30** La 50e avenue
- **18h00** Journal de France 2
- **18h30** D'un monde à l'autre
- **20h00** Les pieds sur l'herbe
- **20h30** Strip-tease
- **21h30** Journal belge
- **22h00** Le cercle
- **23h15** Soir 3
- **23h45** Tous mes maris
- **1h15** Télécinéma
- **1h45** Reflets
- **2h45** Voilà Paris
- **3h15** La chance aux chansons
- **4h00** Gourmandises
- **4h15** La 50e avenue
- **4h45** Journal de TV5

Mardi

- **16h00** Journal suisse
- **16h30** Pyramide
- **17h00** Voilà Paris
- **17h30** Bons baisers d'Amérique
- **18h00** Journal de France 2
- **18h30** Ça se discute
- **20h30** Temps présent
- **21h30** Journal belge
- **22h00** Le cercle
- **23h15** Soir 3
- **23h45** D'un monde à l'autre
- **1h15** Les pieds sur l'herbe
- **1h45** Strip-tease
- **2h45** Voilà Paris
- **3h15** La chance aux chansons
- **4h00** Gourmandises
- **4h15** Sport Africa
- **4h45** Journal de TV5

Mercredi

- **16h00** Journal suisse
- **16h30** Pyramide
- **17h00** Voilà Paris
- **17h30** Gros plan
- **18h00** Journal de France 2
- **18h30** Envoyé spécial
- **20h00** Autant savoir
- **20h30** Comment ça va ?
- **21h30** Journal belge
- **22h00** Le cercle
- **23h15** Soir 3
- **23h45** Ça se discute
- **1h45** Temps présent
- **2h45** Voilà Paris
- **3h15** La chance aux chansons
- **4h00** Gourmandises
- **4h15** Rêves en Afrique
- **4h45** Journal de TV5

Jeudi

- **16h00** Journal suisse
- **16h30** Pyramide
- **17h00** Voilà Paris
- **17h30** Cap aventure
- **18h00** Journal France 2
- **18h30** Célébrons la francophonie canadienne
- **19h15** *Émission à communiquer*
- **19h30** Clip postal
- **20h00** L'avocate
- **21h30** Journal belge
- **22h00** Le Cercle
- **23h15** Soir 3
- **23h45** Envoyé spécial
- **1h15** Clip postal
- **1h45** Nom de dieux
- **2h45** Voilà Paris
- **3h15** La chance aux chansons
- **4h00** Gourmandises
- **4h15** Espace francophone
- **4h45** Journal de TV5

Vendredi

- **16h00** Journal suisse
- **16h30** Pyramide
- **17h00** Voilà Paris
- **17h30** Les arts et les autres
- **18h00** Journal de France 2
- **18h30** Thalassa
- **19h30** Faut pas rêver
- **20h30** La télé des FrancoFolies
- **21h30** Journal belge
- **22h00** Au delà des apparences
- **23h00** Revue de presse canadienne
- **23h15** Soir 3
- **23h45** L'avocate
- **1h15** Union libre
- **2h45** Voilà Paris
- **3h15** La chance aux chansons
- **4h00** Gourmandises
- **4h15** Courants d'art
- **4h45** Journal de TV5

Samedi

- **5h00** Au delà des apparences
- **5h50** Revue de presse canadienne
- **6h00** Les Belges du bout du monde
- **6h30** Tendances
- **7h00** Découverte
- **7h30** Bus et compagnie
- **8h15** Le journal de TV5
- **8h30** Le petit journal
- **9h00** Les inventions de la vie
- **9h30** Rince ta baignoire
- **10h00** Autour du tour
- **10h45** Génération sensations
- **11h00** Journal de TV5
- **11h30** Les arts et les autres
- **12h00** Magellan hebdo
- **12h30** Sport Africa
- **13h00** Les pieds sur l'herbe
- **13h30** Méditerranéo
- **14h00** Journal de France 3
- **14h30** Itinéraire bis
- **15h00** Funambule
- **15h30** Fleurs et jardins
- **16h00** Journal suisse
- **16h30** Thalassa
- **17h30** Vins et fromages
- **18h00** Journal de France 2
- **18h30** Tapis rouge
- **21h00** Paris chic choc
- **21h30** Journal belge
- **22h00** Autour du tour
- **22h45** Génération sensations
- **23h00** FrancoFolies
- **23h30** Soir 3
- **23h45** Vivement dimanche
- **1h45** Vivement dimanche prochain
- **2h15** Savoir plus santé
- **3h15** Magellan hebdo
- **3h45** Paris chic choc
- **4h15** Télétourisme
- **4h45** Journal de TV5

Dimanche

- **5h00** Méditerranéo
- **5h30** Cap aventure
- **6h00** Autant savoir
- **6h30** Rêves en Afrique
- **7h00** Signes
- **7h45** Bus et compagnie
- **8h15** Le journal de TV5
- **8h30** Le petit journal
- **9h00** Espace francophone
- **9h30** Vins et fromage
- **10h00** Autour du tour
- **10h45** Génération sensations
- **11h00** Kiosque
- **12h00** Des trains pas comme les autres
- **13h30** Cinéma du Québec
- **14h00** Journal de France 3
- **14h30** Elvis Aziz
- **16h00** Journal suisse
- **16h30** Pyramide
- **17h00** Des trains pas comme les autres
- **17h45** Génération sensations
- **18h00** Journal de France 2
- **18h30** Zie 37 Stagen
- **19h00** Grands gourmands
- **19h30** Bouillon de culture
- **20h45** Faxculture
- **21h30** Journal belge
- **22h00** Autour du tour
- **22h45** Génération sensations
- **23h00** Verso
- **23h30** Soir 3
- **23h45** Tapis rouge
- **2h15** Outremers
- **3h15** Célébrons la francophonie canadienne
- **4h00** C'est la vie
- **4h45** Journal de TV5

RDI

Du lundi au vendredi de 4 h 30 à 20 h

- **4h30** Le monde ce matin
- **5h00** Matin express
- **8h00** Le monde ce matin
- **8h30** Médias (L)
  Le point (Ma-V)
- **9h00** L'Atlantique en direct
- **10h30** Le Québec en direct
- **11h00** Le midi
- **11h30** Le Québec en direct
- **13h00** L'Ontario en direct
- **14h00** L'Ouest en direct
- **15h0** Nouvelles, bourse, météo, bulletin de santé
- **15h35** Le journal de France 2
- **16h00** Aujourd'hui
- **17h00** Euronews
- **17h30** Capital actions
- **18h00** Le monde ce soir
- **19h00** Grands reportages
- **20h00** Le journal RDI

Lundi

- **20h30** Maisonneuve à l'écoute
- **21h30** Le Canada aujourd'hui-Édition Atlantique et de l'Ontario
- **22h00** Édition Québecoise
- **22h30** Le Canada aujourd'hui-Édition de l'Ouest et les sports
- **23h00** Le téléjournal
- **0h00** Capital action
- **0h30** Maisonneuve à l'écoute
- **1h30** Le journal du Pacifique
- **2h00** Le journal de Québec
- **2h30** Le journal de l'Ontario
- **3h00** Le téléjournal
- **3h30** Le point
- **4h00** Le journal de l'Atlantique

Mardi

- **20h30** Maisonneuve à l'écoute
- **21h30** Le Canada aujourd'hui-Édition Atlantique et de l'Ontario
- **22h00** Édition Québecoise
- **22h30** Le Canada aujourd'hui-Édition de l'Ouest et les sports
- **23h00** Le téléjournal
- **0h00** Capital action
- **0h30** Maisonneuve à l'écoute
- **1h30** Le journal du Pacifique
- **2h00** Le journal de Québec
- **2h30** Le journal de l'Ontario
- **3h00** Le téléjournal
- **3h30** Le point
- **4h00** Le journal de l'Atlantique

Mercredi

- **20h30** Maisonneuve à l'écoute
- **21h30** Le Canada aujourd'hui-Édition Atlantique et de l'Ontario
- **22h00** Édition Québecoise
- **22h30** Le Canada aujourd'hui-Édition de l'Ouest et les sports
- **23h00** Le téléjournal
- **0h00** Capital action
- **0h30** Maisonneuve à l'écoute
- **1h30** Le journal du Pacifique
- **2h00** Le journal de Québec
- **2h30** Le journal de l'Ontario
- **3h00** Le téléjournal
- **3h30** Le point
- **4h00** Le journal de l'Atlantique

Jeudi

- **20h30** Maisonneuve à l'écoute
- **21h30** Le Canada aujourd'hui-Édition Atlantique et de l'Ontario
- **22h00** Édition Québecoise
- **22h30** Le Canada aujourd'hui-Édition de l'Ouest et les sports
- **23h00** Le téléjournal
- **0h00** Capital action
- **0h30** Maisonneuve à l'écoute
- **1h30** Le journal du Pacifique
- **2h00** Le journal de Québec
- **2h30** Le journal de l'Ontario
- **3h00** Le téléjournal
- **3h30** Le point
- **4h00** Le journal de l'Atlantique

Vendredi

- **20h30** Scully RDI
- **21h00** Montréal en spectacle
- **21h30** Le Canada aujourd'hui-Édition Atlantique et de l'Ontario
- **22h00** Édition Québecoise
- **22h30** Le Canada aujourd'hui-Édition de l'Ouest et les sports
- **23h00** Le téléjournal
- **0h00** Capital action
- **0h30** Griffe
- **1h00** Montréal en spectacle
- **1h30** Le journal du Pacifique
- **2h00** Le journal de Québec
- **2h30** Le journal de l'Ontario
- **3h00** Le téléjournal
- **3h30** Le point
- **4h00** Le journal de l'Atlantique

Samedi

- **4h30** Montréal en spectacle
- **5h00** Matin express
- **5h30** Griffe
- **6h00** Matin express
- **8h00** La semaine verte
- **9h00** Trajectoires
- **9h30** Montréal en spectacle
- **10h00** Griffe
- **10h30** Entrée des artistes
- **11h00** Le midi
- **11h30** Bulletin des jeunes
- **12h00** Branché
- **12h30** Vivre ici
- **13h00** Enjeux
- **14h00** Impact
- **14h30** Montréal en spectacle
- **15h00** Griffe
- **15h30** Le journal de France 2
- **16h00** Aujourd'hui
- **16h30** Bulletin des jeunes
- **17h00** Simplement la vie
- **17h30** Vivre ici
- **18h00** Le monde ce soir
- **18h30** Un Canadien à Tokyo
- **19h00** Grands reportages
- **20h00** Le journal RDI
- **20h30** Entrée des artistes
- **21h00** Le téléjournal
- **21h30** Un Canadien à Tokyo
- **22h00** Griffe
- **22h30** Montréal en spectacle
- **23h00** Le téléjournal
- **23h30** Euronews
- **0h00** Le téléjournal
- **0h30** Entrée des artistes
- **1h00** Enjeux
- **2h00** Trajectoires
- **2h30** Bulletin des jeunes
- **3h00** La semaine verte
- **4h00** Branché

Dimanche

- **4h30** Temps d'affaires
- **5h00** La semaine verte
- **6h00** Matin express
- **8h30** La facture
- **9h00** Point de presse
- **10h00** Griffe
- **10h30** L'Accent francophone
- **11h00** Le midi
- **11h30** Bulletin des jeunes
- **12h00** Zone libre
- **13h00** Branché
- **13h30** Horizons francophones
- **14h00** Enjeux
- **15h00** Griffe
- **15h30** Le journal de France 2
- **16h00** Aujourd'hui
- **16h30** Bulletin des jeunes
- **17h00** Point de presse
- **17h30** Franc jeu
- **18h00** Le monde ce soir
- **18h30** La Facture
- **19h00** Grands reportages du siècle
- **20h00** Le journal RDI
- **20h30** Scully RDI
- **21h00** Médias
- **21h30** Second regard
- **22h00** Portrait de notre temps
- **23h00** Le téléjournal
- **23h30** Euronews
- **0h00** Le téléjournal
- **0h30** L'Accent francophone
- **1h00** Zone libre
- **2h00** Branché
- **2h30** Bulletin des jeunes
- **3h00** Griffe
- **3h30** Horizons francophones
- **4h00** Impact

MARKET FORCE INC.

Mireault à votre service

Suzanne Mireault est co-propriétaire d'une agence de marketing depuis dix ans. Découvrez pourquoi Market Force attire de plus en plus de clients chez les institutions et entrepreneurs francophones.

Christine RUEST

« Depuis deux ou trois ans, nous travaillons avec des clients francophones, lance Suzanne Mireault, copropriétaire de Market Force Inc., une agence de marketing et de communications établie à Saint-Boniface depuis dix ans. Pour moi, c'est une source de fierté, d'être capable de desservir un nouveau marché et d'établir des contacts dans la communauté. »

De fait, ces contacts ont permis à Suzanne Mireault de participer à la délégation manitobaine qui s'est rendue au 3e Forum des gens d'affaires francophones du Canada, du 10 au 12 juin, au Nouveau-Brunswick, et de préparer des campagnes publicitaires pour des organismes franco-manitobains tels que le Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB) et le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM).

Mais la création de campagnes publicitaires, ce n'est qu'un des nombreux services offerts par Market Force.

« Une des grandes forces de notre entreprise c'est la diversité de nos services, estime Suzanne Mireault. Nos clients peuvent se fier à nous pour tous leurs besoins de communication, et si nous n'avons pas les experts nécessaires, nous avons les ressources pour les trouver. » Parmi les autres services de Market Force, on retrouve le design et la conception de sites Internet, la conception de logos et d'images corporatives, de bulletins d'information et de cédéroms interactifs.

Ces services sont offerts grâce à une équipe de 13 personnes, qui comprend des rédacteurs, des graphistes, des représentants publicitaires et du personnel de gestion.

« C'est notre équipe qui assure le succès le notre entreprise. Elle forme un équilibre d'habiletés, ce qui nous permet vraiment de répondre aux besoins précis du client. Par exemple, si notre client éprouve de la difficulté à cerner ses objectifs de marketing, notre équipe peut l'aider à définir une vision et nous pouvons même l'élaborer pour lui. »

Une entreprise en santé

Market Force a plus que triplé son équipe depuis ses débuts en 1989. « On a démarré l'entreprise il y a dix ans avec quatre employés, qui travaillaient dans le sous-sol de ma maison, raconte Suzanne Mireault. Maintenant que nous sommes plus établis, nous avons augmenté le nombre d'employés et l'espace de travail. »

De fait, l'édifice dans lequel Market Force fait affaire depuis presque neuf ans sera repensée cet été. L'équipe de design aura son propre studio, un bureau sera transformé en salle de conférence et la façade extérieure sera complètement renovée.

« C'est probablement l'événement le plus marquant dans l'histoire de Market Force, considère Suzanne Mireault. Même si nous sommes encore en pleine croissance, l'expansion de notre espace reflète vraiment la maturité et la base solide de notre entreprise, tant au niveau administratif que créatif.

Petite entreprise, grande qaulité

« Quand nous avons démarré l'entreprise, notre investissement initial n'était qu'un téléphone, quelques ordinateurs et quelques bureaux. Et beaucoup de temps. Pour partir une entreprise, il faut s'engager à travailler des semaines de 60, 70 heures ou plus! »

Les risques de démarrer une entreprise sont élevés, mais Suzanne Mireault se dit confiante dans son produit. « Malgré la petite taille de notre entreprise, nous offrons des produits de même qualité que les grandes boîtes de marketing », affirme Suzanne Mireault.

Et en tant qu'entrepreneure, elle avait de nombreuses années d'expérience dans le démarrage d'entreprises.

« J'ai travaillé comme consultante en affaires pour le gouvernement provincial pendant une douzaine d'années, rappelle Suzanne Mireault. J'aidais les entrepreneurs à développer un plan d'affaires, à trouver les ressources nécéssaires et à avoir accès aux services gouvernementaux.

« Avec ma propre entreprise, je sens que je peux vraiment maîtriser mon destin. J'ai l'occasion de définir mes propres objectifs et travailler à mon propre rythme. »

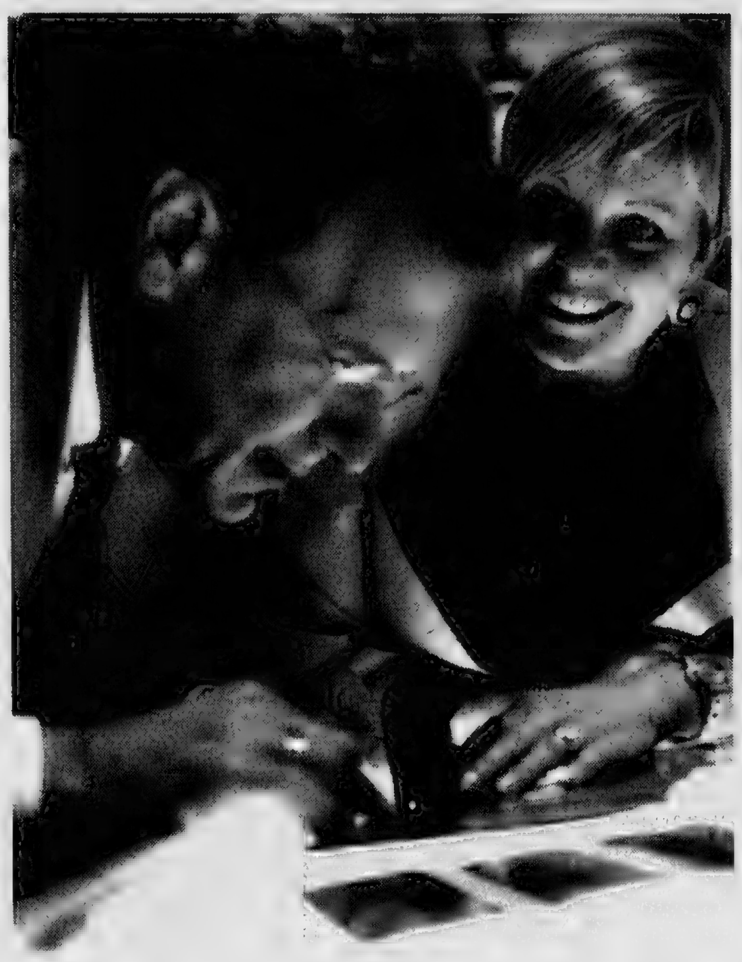
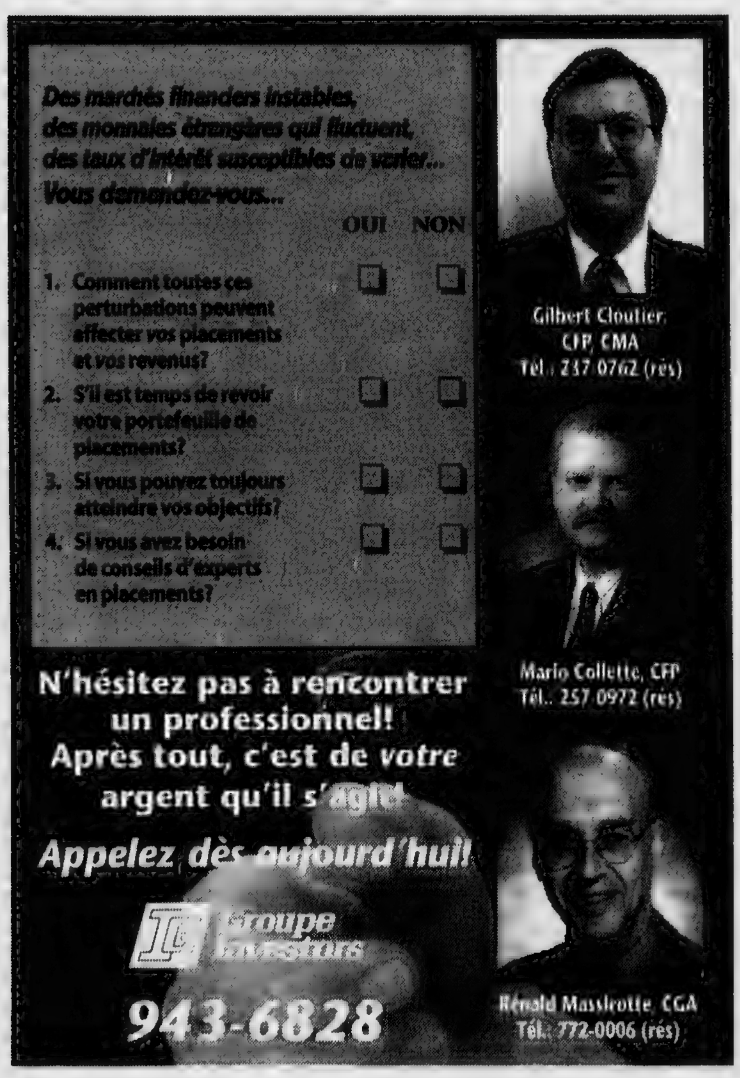


photo: Christine Ruest

Suzanne Mireault et Vic Kuffner, copropriétaires de Market Force Inc., examinent les détails d'une campagne publicitaire.



CN

MÉCANICIEN/MÉCANICIENNE ITINÉRANT/E
Winnipeg - Saskatoon

Qualifications

Détenir un certificat professionnel valide du Manitoba ou de la Saskatchewan à titre de mécanicien de véhicules automobiles ou de mécanicien de véhicules de transport commercial. Ces deux certificats et un permis de conduire valide de classe 3 du Manitoba ou de la Saskatchewan constituent un atout. L'examen médical de la Compagnie est obligatoire. Les titulaires doivent fournir l'outillage de base nécessaire à l'exécution de leurs tâches. Ils doivent être en mesure de rendre le matériel conforme aux normes provinciales.

Salaire

Salaire de base initial : 21,60 $ l'heure ; programme d'avantages sociaux complet et concurrentiel. Le salaire et les avantages sociaux sont définis dans la convention collective.

Conditions de travail

Travail en atelier et sur le terrain à la demande (et donc à l'extérieur).

Responsabilités

Entretien préventif et réparation de tous les modèles de véhicules automobiles et de camions du parc de véhicules du CN.

LE CN, QUI SOUSCRIT AUX PRINCIPES DE L'ÉQUITÉ EN EMPLOI, ENCOURAGE TOUTES LES PERSONNES QUALIFIÉES À PRÉSENTER LEUR CANDIDATURE.

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae et (ou) votre demande au plus tard le 30 juillet 1999, à l'adresse suivante :

Bureau d'embauche du CN
433, rue Main, bureau 980
Winnipeg (Manitoba) R3C 2P8

ou les télécopier au : (204) 934-8425.

Le CN remercie toutes les personnes qui posent leur candidature. Nous ne communiquerons qu'avec celles qui seront invitées à passer les examens.

AGRICULTURE

Seul le soleil peut sauver les récoltes

Malgré le mauvais temps, certains fermiers de l'ouest de la province gardent toujours espoir de sauver leurs récoltes. Mais pour y arriver, il faudrait que Mère nature coopère.

Pascal DUBÉ

Les fermiers de partout en province sont unanimes, s'ils veulent sauver leurs récoltes, Mère nature devra leur offrir du soleil ainsi que du temps chaud et sec. Les précipitations des dernières semaines rendent difficile la récolte de foin sec de bonne qualité en plus d'augmenter les risques de propagation de maladies dans certaines récoltes.

« À cause de la pluie, ça m'a pris deux semaines pour récolter les 100 acres de foin que j'avais coupé, affirme un fermier de Saint-Lazare, Jean-Marie Simard. C'est un travail qui se fait généralement en trois jours. Les champs sont détrempés. Les trous d'eau sont tous plein et il n'y a plus de place où l'eau peut aller. »

« On ne voulait pas arroser nos champs contre les maladies pour éviter des dépenses additionnelles, surtout en raison du faible prix des céréales, mentionne un agriculteur de Saint-Léon, Luc Labossière. Mais on n'a pas le choix. La pluie fait augmenter considérablement le risque de propagation des maladies dans les cultures et on ne peut pas se permettre de perdre des revenus en raison de la pauvre qualité de nos récoltes. »

Dans la vallée de la rivière Rouge, les champs sont mieux adaptés aux conditions humides et aux inondations. La région a reçu généralement moins de pluie que les autres régions plus à l'ouest et les récoltes, bien qu'elles soient quelque peu en retard par rapport à la normale, sont de façon générale d'assez bonne qualité.

« On a été chanceux jusqu'à maintenant, lance un fermier de La Broquerie, Raymond Pelletier. On a réussi à faire une première bonne coupe de foin et la deuxième s'annonce de bonne qualité. On aimerait bien avoir de la chaleur au cours des prochaines semaines pour aider les récoltes de maïs. »

« Je ne me rappelle pas avoir vu un été aussi pluvieux, s'exclame pour sa part un agriculteur de Laurier, Paul Saquet. On est pas mal découragés. Il y a des endroits qui sont tellement détrempés que l'on n'ose même pas s'y rendre avec nos tracteurs de peur d'y rester pris. Tant qu'à moi, la récolte est perdue. On va juste tenter de sauver ce qu'on peut. »

Gendarmerie royale du Canada — Royal Canadian Mounted Police

Représentant(e) des membres
(au salaire maximal de 60 200 $ plus avantages sociaux selon les compétences et l'expérience)
Poste permanent

Le programme des relations fonctionnelles de la GRC est à la recherche d'un(e) représentant(e) des membres à son bureau régional du nord-ouest, situé à **Calgary (Alberta).**

Le groupe des représentants des membres assure une représentation par avocat(e) aux membres de la Gendarmerie royale du Canada qui font face à des mesures disciplinaires officielles en vertu de la partie IV de la Loi sur la GRC, ou qui sont en instance de rétrogradation ou de congédiement en vertu de la partie V de la même loi. Vous assurerez des services aux membres de la GRC de l'Alberta, du Manitoba et de la Saskatchewan.

Titulaire d'un baccalauréat en droit (LL.B. ou LL.L.) d'une université reconnue **et membre d'une association provinciale d'avocats**, vous comptez au moins trois années d'expérience, principalement en droit administratif, criminel et du travail. Une connaissance de la Loi sur la GRC et de ses règlements ainsi qu'une expérience en cour ou devant des tribunaux administratifs sont souhaitables. Vous êtes familiarisé(e) avec WordPerfect 6.1 et un(e) excellent(e) communicateur(trice) en anglais. De nature très motivée, vous êtes en mesure de travailler sous un minimum de supervision et êtes prêt(e) à vous déplacer fréquemment. Vous devez être de citoyenneté canadienne et admissible à une autorisation de sécurité.

Si le poste vous intéresse, veuillez acheminer votre curriculum vitæ avant le **6 août 1999**, en indiquant le numéro de référence **N1052-001 (Law-01)**, au **Service de recrutement, GRC, Division A, 250, chemin Tremblay, Ottawa (Ontario) K1A 0R2. Télécopieur : (613) 993-2404**

Canada — *Merci de votre intérêt. Cependant, veuillez noter que nous ne communiquerons qu'avec les personnes sélectionnées.*

LE BULLETIN D'INFORMATION DU CDÉM

CONSEIL DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA — ECONOMIC DEVELOPMENT COUNCIL FOR MANITOBA BILINGUAL MUNICIPALITES

La voix des affaires

Chênes sauvages

Raymond et Gisèle Turenne viennent tout juste de réaliser un rêve; celui d'ouvrir au public, le 15 avril dernier, leur tout nouveau terrain de camping: **Wild Oak/Chênes sauvages seasoning Campground.** «Ça fait six ans qu'on se prépare, explique Gisèle Turenne. On a d'abord acheté le terrain, et on vendait la gravelle à un contracteur. Ça nous a permis d'amasser un peu d'argent. Et on a décidé d'en profiter pour aménager un terrain de camping!»

Pour ce faire, les nouveaux entrepreneurs ont obtenu l'aide du Conseil de développement économique des municipalités bilingues, qui leur a entre autres accordé un prêt, dans le cadre d'un programme destiné à appuyer les nouvelles entreprises. «Le CDEM nous a vraiment beaucoup aidés, explique Gisèle Turenne. Le prêt nous a permis d'acheter le bain tourbillon et le patio qui l'entoure, d'aménager notre bureau dans un gazebo à côté de notre roulotte, de faire des enseignes et d'autres publicités, d'acheter un ordinateur et d'aménager certaines des structures du terrain de jeux. On a aussi obtenu de l'aide dans la réalisation de notre plan d'affaires. »



Rêver de démarrer une entreprise est une chose; parvenir à ses fins en est une autre. Les Turenne ont mis près de six ans à se préparer. «On a un beau terrain, idéal pour les gens qui aiment la nature, estime Gisèle Turenne. Ici, c'est plein d'arbres, d'oiseaux. On entend parfois le chant des coyotes; on voit des lapins sauvages, des poules des prairies... On est tout près de Richer, du parc Whiteshell et à 30 minutes de Winnipeg... juste assez éloignés de la ville, avec des dépanneurs et des stations-services tout près.»

Les Turenne espèrent maintenant accueillir les campeurs en grand nombre; plusieurs des 41 sites sont encore disponibles pour ceux qui cherchent un site saisonnier. «On accueille beaucoup de monde les fins de semaine, explique Gisèle Turenne. On veut cependant avoir plus de campeurs saisonniers. On a fait beaucoup de publicité; maintenant, il faut laisser la chance au bouche-à-oreille de faire son travail pour nous!»

Des plans d'avenir

Leur terrain de camping a 36 sites avec pleins services et 5 autres sans service, un bain tourbillon, des douches modernes et gratuites avec salles de bain, un court de volley-ball de plage, des terrains de fer à cheval, un terrain de jeux pour les enfants et des mares dans lesquelles les Turenne font l'élavage de truites arc-en-ciel, que leurs clients pourront pêcher à l'automne... Dans l'avenir, les propriétaire prévoient ajouter une piscine, un laundromat, et des terrains aménagés spécialement pour les gros motorisés.

Combien?

Au terrain Chênes sauvages, chaque site est muni d'une table de pique-nique et d'un foyer.

Les prix varient:
PAR SOIR :
20 $ pleins services;
15 $ électricité/eau seulement;
10 $ tente.

PAR MOIS:
321 $ pleins services;
267,50 $ électricité/eau;
200 $ tente.

SAISONNIER:
963 $ pleins services.

Comment s'y rendre à partir de Winnipeg? Prendre la transcanadienne en direction de Kenora, prendre la route 302 en direction nord et suivre les indications.

Wild Oaks/Chênes sauvages Seasonal Campground
C.P. 17, route rurale # 1 Richer Manitoba R0E 1S0
(204) 422-9463
Seulement à 30 minutes de Winnipeg!

Visitez notre site Internet:
www.mts.net/#wildoaks

LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES FRANCOPHONES: ON S'EN OCCUPE!

Notre personnel, nos programmes, nos outils sont au service des entreprises :
Service de client fantôme - gestion du Programme d'aide aux entreprises - conseils et appuis techniques en préparation de plans d'affaires et de marketing - organisation de groupes témoins - développement des secteurs de la valeur ajoutée (agro-alimentaire), du tourisme et de l'info-technologie.

Nos municipalités membres sont: Saint-Léon, Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Claude, Winnipeg, Sainte-Anne-des-Chênes, La Broquerie, Saint-Pierre-Jolys, Saint-Lazare, M.R. Saint-Laurent, M.R. Ritchot, M.R. De Salaberry, M. R. Montcalm.

Un seul numéro de téléphone : (204) 925-2320, sans frais: 1 800 990-2332 télécopieur : (204) 237-4618
courrier électronique: cdem@man.net
390, boulevard Provencher, unité K, Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0G9

AGRICULTURE

Les parties discutent

Les discussions entre les gouvernements provincial et fédéral se poursuivent afin de trouver un moyen de compenser les agriculteurs du sud-ouest du Manitoba pour les pertes qu'ils devront encaisser en raison des inondations de ce printemps. Les agriculteurs de la Saskatchewan ont appris le 19 juillet que leur gouvernement a conclu une entente avec le gouvernement fédéral, leur permettant de toucher un montant maximal de 50 $ pour chaque acre non ensemencé. Le gouvernement manitobain a déjà annoncé une telle forme d'aide, mais le partage des coûts entre le fédéral et la Province reste encore indéterminé.

« Nous avons fait l'annonce en Saskatchewan parce que le gouvernement de cette province n'avait pas encore annoncé de programme d'aide pour ses fermiers, explique un haut fonctionnaire du ministère de l'Agriculture à Ottawa, Vern Greenshields. Comme le premier ministre Gary Filmon a déjà promis aux fermiers du Manitoba qu'il allait leur venir en aide, tout ce qui reste à négocier, c'est le partage des coûts du programme d'aide entre le fédéral et la Province. Nous allons contribuer au programme offert par le Manitoba, il ne reste plus qu'à déterminer de quelle façon. En Saskatchewan, nous l'avons fait par l'entremise du programme d'Assurance récolte, ce que refuse jusqu'à maintenant le gouvernement manitobain. »

La Division scolaire franco-manitobaine n° 49
Apprendre et grandir ensemble

Enseignant.e

La Division scolaire franco-manitobaine n° 49 est à la recherche de candidat.e.s pour combler un poste au **Collège régional Notre-Dame** :

Enseignant.e - Contrat temporaire à 50 %
Matières à enseigner :
- *Sciences naturelles 7e année*
- *Sciences humaines 7e année*
- *Sciences naturelles 8e année*
- *Arts plastiques 7e année (à 6 % du temps)*

L'entrée en fonction se fera **le 30 août 1999.**

Veuillez indiquer votre intérêt par écrit en communiquant avec le directeur **avant le jeudi 5 août 1999** :

Monsieur Denis Bibault
Directeur
Collège régional Notre-Dame
Case postale 250
Notre-Dame-de-Lourdes (Manitoba)
R0G 1M0

Téléphone: (204) 248-2167 Télécopieur: (204) 248-2371

Caisse Saint-Boniface

AGENT À L'ACCUEIL

Fonctions/ Qualifications :

- Responsable de l'accueil à la réception. En plus d'être standardiste et dactylographe, la personne accomplit une variété de tâches reliées au secteur crédit. Elle doit faire preuve d'entregent, d'initiative, de bon jugement et de travail en équipe.
- Bonne connaissance des deux langues officielles (écrites et orales).
- Connaissances du logiciel Microsoft Word est un atout.

Traitement : Selon l'expérience et l'échelle en vigueur.

Entrée en fonctions : Immédiatement.

SVP faire parvenir son curriculum vitae annoté «Personnel» **au plus tard le 30 juillet 1999,** à :

Monsieur Aurèle Foidart
Directeur des services crédit
Caisse Saint-Boniface
Case postale 7
185, boulevard Provencher
Saint-Boniface (Manitoba)
R2H 3B4

Centre Taché — **Foyer Valade**

recherchent un(e)

Adjoint(e) à la direction (temps plein)

Sous la direction du directeur général, l'adjoint(e) à la direction offre des services de qualité et accomplit une grande variété de tâches complexes, responsables et confidentielles de secrétariat et d'administration.

Le/la candidat(e) idéal(e) possède :

- un diplôme secondaire;
- un cours approuvé de secrétariat ou l'équivalent;
- quatre à cinq ans d'expérience dans un poste de secrétaire;
- la capacité de fonctionner dans un environnement informatisé;
- de l'expérience avec le dictaphone;
- de l'habileté en sténographie est un atout;
- des habiletés de communication supérieures, verbales et écrites, en français et en anglais sont requises;
- la rapidité en dactylographie est essentielle;
- des habiletés organisationnelles et interpersonnelles sont essentielles;
- le ou la candidate doit être motivée et s'identifier fortement à la Mission des établissements.

Les candidat(e)s possédant les compétences citées sont prié(e)s de soumettre leur candidature avec leur curriculum vitae et le nom de trois personnes pour fins de références **avant le 20 août 1999** à :

Ressources humaines
Centre Taché/Foyer Valade
185, rue Despins
Winnipeg (Manitoba)
R2H 2B3

Nous apprécions tous les candidat(e)s mais nous ne convoquerons que ceux et celles qui seront retenu(e)s pour une entrevue.

Conseiller ou conseillère bilingue
Programme des services socio-psychologiques

La Fédération des enseignants et des enseignantes de la Saskatchewan, qui a son siège social à Saskatoon, est une association professionnelle pour les enseignants et les enseignantes de la maternelle à la douzième année. Le Programme des services socio-psychologiques fournit des services socio-psychologiques et thérapeutiques aux enseignants et aux enseignantes de la Saskatchewan. C'est une occasion de travail pleine de défis et de gratifications pour un professionnel hautement motivé et expérimenté. Les Services socio-psychologiques de la FES sont fournis par une équipe bien établie. La personne choisie sera basée à Regina, avec une possibilité de transfert selon les futurs besoins.

Principales responsabilités

Sous la direction du coordonnateur des Services socio psychologiques, le candidat sélectionné (ou la candidate) aidera et soutiendra directement les enseignants et les enseignantes actifs et ceux ou celles qui reçoivent des prestations d'invalidité avec solde. Il ou elle développera et facilitera des ateliers et des séminaires sur le bien-être, maintiendra des contacts avec les ressources professionnelles appropriées et effectuera d'autres tâches assignées en relation avec le programme complet des services socio-psychologiques de la Fédération.

Qualifications

Le candidat sélectionné possédera un diplôme universitaire en psychologie, en travail social ; ou dans un domaine connexe, avec une formation après diplôme de préférence. Ce poste exige aussi plusieurs années d'expérience connexe en socio-psychologie, idéalement avec de l'expérience dans le domaine de la réadaptation. Toute combinaison d'éducation et d'expérience sera considérée. Le candidat sélectionné parlera couramment les deux langues officielles. Comme caractéristiques essentielles, cette personne prendra des décisions avisées et sera capable d'avoir un bon rendement seule ou en équipe. Une capacité prouvée de fournir des services socio-psychologiques et thérapeutiques est une condition requise. Des connaissances de la profession d'enseignant sera un atout manifeste.

Cette affectation exigera de nombreux déplacements en Saskatchewan. Le candidat sélectionné devra avoir son permis de conduire de la Saskatchewan et posséder son propre véhicule pour se déplacer dans son travail pour la Fédération. Le remboursement des déplacements d'affaire se fera selon le tarif établi par la FES. On demande des horaires de travail mobile.

Avantages

Salaire : $40,788 - $54,168 plus toute une gamme d'avantages.

En tant qu'employeur inscrit en matière d'égalité des sexes, la Fédération encourage des demandes de membres des groupes-cible suivants : les personnes de descendance autochtone, les personnes handicapées, les membres de minorités visibles et les femmes dans les métiers non traditionnels.

Vous devez envoyer une demande d'emploi, votre curriculum vitae avec trois lettres de référence d'employeurs au bureau de la Fédération de Saskatoon **avant 16 heures le 10 août 1999** à l'adresse suivante :

Direction de l'administration et du personnel
Fédération des enseignants et des enseignantes de la Saskatchewan
2317, avenue Arlington,
Saskatoon (Sask) S7J 2H8
Télécopieur : (306) 374-1122
Visitez notre site web à www.stf.sk.ca

Saskatchewan Teachers' Federation

South Eastman/Santé Sud-Est-Inc.

Services médicaux d'urgence région sud-est
acceptent des candidatures pour des postes
D'AMBULANCIERS OCCASIONNELS
sur appel
pour les localités de
Vita, Sainte-Anne, Saint-Pierre et Steinbach

Qualités requises :

- De préférence, technicien en soins médicaux d'urgence/intervention en soins médicaux d'urgence.
- Permis de conduire classe IV.
- Exigence de trois ans d'expérience en conduite automobile.
- Cours de premiers soins.
- RCR.

Pour plus de détails, communiquez avec:

Vita	Kune Fedoruk	425-3353
Sainte-Anne	Marc Savard	422-5343
Saint-Pierre	Dan Michaud	433-3330
Steinbach	Gwen Blatz	346-0754

Santé Sud-Est remercie tous les candidats et les candidates pour leur intérêt. Cependant, seules les personnes considérées seront contactées.

Le Coin magique Inc.
la prématernelle de Sainte-Agathe, recherche

une animatrice au niveau ESE 2 ou 3.

Svp, poser votre candidature avant le 15 août 1999 à l'adresse suivante :

Ginette Hardy
C.P. 183
Sainte-Agathe MB
R0G 1Y0

Avis - Loi sur l'environnement

Conformément à l'alinéa 5(3)(b) du Règlement sur le brûlage des résidus de culture et des herbages naturels, règlement du Manitoba 77/93, pris en application de la *Loi sur l'environnement*, vous êtes avisés que les numéros de téléphone sans frais indiqués ci-après ont été établis pour la publication des périodes de brûlage.

ZONE NORD-OUEST
1-800-465-1233
ZONE SUD-OUEST
1-800-465-1233
WESTLAKE/INTERLAKE
1-800-465-1233
RIVIÈRE ROUGE ET SUD-EST
1-800-265-1233
SERVICES EN FRANÇAIS
1-800-461-1233

Environnement Manitoba
Linda G. McIntosh
Ministre

La Division scolaire La Montagne n° 28

est à la recherche de candidatures pour combler le poste suivant :

L'entrée en fonction se fera le 30 août 1999

Complexe scolaire Saint-Claude
(M à S4) 300 élèves, 18 professeurs
Temp plein (bilingue):
Matières enseignées de la 4e à la 6e année.

Veuillez soumettre votre demande à:

Henri A. Bouvier
Directeur général
Division scolaire La Montagne n° 28
C.P. 160
Notre-Dame-de-Lourdes (Manitoba)
R0G 1M0
Téléphone: (204) 248-2228
Télécopieur: (204) 248-2482

RÉCEPTIONNISTE BILINGUE

La clinique Saint-Boniface recherche un(e) **réceptionniste bilingue,** ayant de l'expérience de travail dans le domaine médical.

Excellentes conditions d'emploi. Temps plein du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h.

La connaissance du logiciel MEDEASY serait un atout.

Veuillez faire parvenir votre demande en toute sécurité à:

Richard
Clinique Saint-Boniface
343, avenue Taché
Saint-Boniface (Manitoba)
R2H 2A5

ou par télécopieur: 231-4568.

South Eastman/Santé Sud-Est-Inc.

APPEL D'OFFRES

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc. accepte des propositions pour répondre à ses besoins régionaux en matière d'assurance.

Les propositions doivent être présentées **avant le jeudi 12 août 1999**. Si vous souhaitez faire une proposition, veuillez communiquer avec Denyse Pattyn au 424-6032 pour obtenir les détails concernant l'appel d'offres.

South Eastman/Santé Sud-Est-Inc.

INFIRMIER(ÈRE) AUTORISÉ(E) (TEMPS PARTIEL)

Centre Médico Social
deSalaberry District Health Centre
Saint-Pierre-Jolys Manitoba

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc., est à la recherche d'un infirmier ou infirmière autorisée pour un poste à temps partiel (0,4) au service des soins aigus et d'urgence du Centre Médico Social deSalaberry District Health Centre à Saint-Pierre-Jolys.

Qualités requises :

- Membre de la MARN
- Expérience clinique
- Certificat récent en RCR de base
- Aptitude à travailler sous un minimum de supervision
- Aptitude à établir et maintenir de bonnes relations de travail
- Maîtrise des deux langues officielles (essentiel pour ce poste)

Vérification de l'existence d'un dossier criminel préalablement à l'embauche.

Faites parvenir votre demande d'emploi à:

Mme Cheryl LeBleu
Coordonnatrice des ressources humaines
C.P. 470
La Broquerie (Manitoba) R0A 0W0
Tél. : (204) 424-5888
Courriel : dpattyn@schealth.mb.ca

Les curriculum vitae seront acceptés **jusqu'au 9 juillet 1999.**

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc., remercie tous les candidats et les candidates pour leur intérêt; cependant, seules les personnes considérées seront contactées.

Centre Taché Centre

recherche

commis/secrétaire, services aux résidents
temps partiel (38,75 heures, toutes les deux semaines)

Offrant des soins de longue durée à 314 résidents, le Centre Taché a pour mission d'améliorer la qualité de vie des résidents dans une ambiance où ils se sentent chez eux. Le 5 janvier 1998, le Centre a adopté un modèle de soins axés sur le résident qui favorise la participation active du résident et de sa famille à l'équipe soignante ainsi que l'adoption d'une approche interdisciplinaire.

Les personnes intéressées doivent posséder les qualités suivantes :

- Diplôme d'études secondaires ainsi qu'un cours de secrétariat spécialisé.
- Connaissance de la terminologie médicale.
- Certification de technicien responsable des dossiers médicaux (représente un atout).
- 1 ou 2 ans d'expérience dans le domaine du travail de bureau ou de secrétariat.
- Expérience de la dictée et de la sténographie (représente un atout).
- Expérience du traitement de texte, de préférence dans un environnement Windows.
- Expérience de la gestion de dossiers médicaux (représente un atout).
- Capacité manifeste de planifier, d'organiser et de travailler de manière indépendante.
- Faire preuve de souplesse et posséder des aptitudes à l'organisation supérieure à la moyenne.
- Capacité manifeste de communiquer efficacement, tant oralement que par écrit, dans les deux langues officielles.

Les personnes intéressée doivent poser leur candidature **avant le 30 juillet 1999, en écrivant au :**

Centre Taché Centre
Ressources humaines
185, rue Despins
Winnipeg (Manitoba)
R2H 2B3

La Société canadienne-française de Prince Albert (SCFPA)

Organisme francophone à but non lucratif du Nord de la Saskatchewan

OFFRE D'EMPLOI

Agent de développement communautaire

La SCFPA est à la recherche de personnes pour occuper le poste d'agent de développement communautaire. Sous l'autorité du bureau de direction, la personne embauchée aura la responsabilité de voir au développement et à l'épanouissement de la communauté française de Prince Albert.

Responsabilités :

- Voir au bon fonctionnement administratif de l'organisme.
- Voir au développement communautaire des francophones de Prince Albert.
- Effectuer le travail de secrétariat.
- Mettre en oeuvre le plan d'action stratégique tel qu'accepté par le conseil d'administration.

Exigences :

- Posséder une voiture.
- Avoir une formation reliée au travail ou de l'expérience pertinente en développement communautaire.
- Avoir de l'entregent et être capable de travailler en équipe.
- Maîtriser les langues française et anglaise, parlées et écrites.
- Être capable de travailler avec un minimum de supervision.
- Préférablement avoir des connaissances en musique.
- Avoir le sens des responsabilités.
- Bonnes connaissances de l'informatique et des programmes Page Maker, instant Artist, Microsoft Word, Wordperfect, Excel, Quattropro, Windows95, etc.

Salaire : à négocier.
Entrée en fonction : le 23 août 1999 (un an, renouvelable)

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae accompagné de trois lettres de références le plus tôt possible à :

M. Laurent Lalonde
Société canadienne-française de Prince Albert
449, 10e rue est
Prince Albert (Sask.)
S6V 0Z5
Téléphone : (306) 763-0337 / Télécopieur : (306) 763-1993
scfpa@hotmail.com

Seuls les candidats retenus pour une entrevue seront contactés.

L'École technique et professionnelle

Programme de formation – Aide en soins de santé
AUTOMNE 1999 À TEMPS PLEIN ET À TEMPS PARTIEL

Critères d'admission :

- de préférence a complété une 12e année ou le secondaire IV;
- avoir une bonne connaissance du français oral et écrit;
- être capable physiquement et émotionnellement de travailler auprès de personnes nécessitant des soins de santé;
- avoir une fiche d'immunisation à jour;
- avoir obtenu son certificat en réanimation cardio-respiratoire avant le début des stages.

Théorie : 300 heures

Stage clinique : 190 heures

à temps plein :
du lundi au vendredi à partir du 13 septembre 1999.

à temps partiel :
les lundis et mercredis de 17 h à 21 h à compter du 8 septembre 1999

à distance :
à compter du 15 octobre 1999 (horaire à déterminer)

Date limite d'inscription : Le 1er septembre 1999

Communiquez avec le Bureau du registraire au 235-4408 pour plus de détails.

Durant la période d'été, la clientèle étudiante de la Division scolaire franco-manitobaine est priée de faire connaître son intérêt à s'inscrire en remplissant un formulaire d'intention au Bureau du registraire du CUSB. Elle sera ensuite contactée par les orienteurs de l'école de provenance à la fin août.

Collège universitaire de Saint-Boniface

200, avenue de la Cathédrale Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0H7
Téléphone : (204) 233-0210 Télécopieur : (204) 235-4489
www.ustboniface.mb.ca

Avis

Si vous possédez des renseignements au sujet des plus proches parents de Madame Lena Roy, enfant d'Arthur Roy et d'Alma Chouinard, ainsi que de ses frères et sœurs. Rose Anna Duquette, Jean Baptiste, Oscar et Herve Roy, veuillez communiquer avec Luc L. Durand, gérant des successions au bureau du curateur public, 405, Broadway, bureau 13, Winnipeg R3C 3L6, téléphone: 945-

La Division scolaire Fort Garry n° 5

cherche à combler ce poste à temps plein (1,0):

École Viscount Alexander - centre d'immersion française 5-S1
enseignant(e) d'éducation physique
(bilingue français/anglais)
contrat temporaire
du 30 août 1999 au 30 juin 2000
(possibilité de contrat permanent dans l'avenir).

Veuillez adresser votre demande et soumettre votre curriculum vitae complet en y indiquant les noms de trois personnes pour fin de références, d'ici **le 6 août 1999 à 16 h** :

M. Jean A. Beaumont
Directeur général
Division scolaire Fort Garry n° 5
181, baie Henlow
Winnipeg (Manitoba)
R3Y 1M7

Télécopieur : 488-2095

Nous remercions toutes les personnes qui s'intéressent au poste. Cependant, nous communiquerons seulement avec les personnes à qui nous accorderons une entrevue.

Division scolaire du Cheval Blanc n° 20

La Division scolaire du Cheval Blanc n°20 est à la recherche de professeurs pour le poste suivant :

INSTITUT COLLÉGIAL SAINT-PAUL
Enseignant(e) à temps partiel
75 % (poste temporaire)
Entrée en fonction le 30 août 1999

Situé à 30 km à l'ouest de Winnipeg sur la route Transcanadienne.

Les matières à enseigner sont: français 7e et 8e, mathématiques 7e, sciences de la nature 7e et informatique 7e dans le programme d'immersion.

L'Institut Collégial Saint-Paul est une école à double voie offrant un programme complet en anglais et en immersion française de la 7e année au secondaire 4.

Les candidat(e)s doivent avoir une bonne connaissance de la langue française et pouvoir s'exprimer avec aisance.

Par contre, si les candidats ont des compétences comparables, la préférence sera accordée aux personnes bilingues (français et anglais).

Veuillez faire parvenir votre demande écrite, accompagnée de votre curriculum vitae et trois références, à l'adresse suivante:

Madame Shannon Dutson, directrice
Institut Collégial Saint-Paul
C.P. 70
Élie (Manitoba)
R0H 0H0
Téléphone: (204) 353-2235
Télécopieur: (204) 353-2624

Date limite: le 26 juillet 1999

Programme de protection contre les inondations de la vallée de la rivière rouge - 1997

Avis

La date limite d'inscription au Programme fédéral et provincial de protection contre les inondations (1997) est le **1er septembre 1999.**

Ce programme est destiné aux résidents de la vallée de la rivière Rouge qui sont propriétaires de maisons ou de commerces situés à l'extérieur des communautés protégées par des digues, même si ces mêmes propriétés n'ont subi aucun dommage en 1997 grâce à l'installation de digues provisoires.

Dans le cadre de ce programme, les propriétaires peuvent recevoir jusqu'à un maximum de 60 000 $ pour déplacer ou surélever une maison ou pour construire ou hausser une digue.

Pour obtenir une demande d'inscription et les lignes directrices du programme, veuillez vous adresser à :

Ressources naturelles Manitoba
Direction des ressources hydrauliques
C.P. 13
200, croissant Saulteaux
Winnipeg (Manitoba) R3J 3W3
(204) 945-7487 ou (204) 945-5697 (Winnipeg)

Veuillez faire parvenir votre demande à Ressources naturelles Manitoba à l'adresse indiquée ci-dessus au plus tard le **1er septembre 1999.**

Canada

Ressources naturelles Manitoba

MANITOBA ARTS COUNCIL — Arts — CONSEIL DES ARTS DU MANITOBA

AGENT DE COMMUNICATIONS

L'agent de communications relève du Directeur général et travaille au sein de l'équipe de la direction dans la préparation et la mise en oeuvre des politiques sur la défense des arts du Conseil, et des stratégies en communications et relations avec la communauté. Le poste englobe également la responsabilité des communications internes et externes, les initiatives d'ouverture à la participation communautaire, l'analyse et la recherche de politiques, et l'élaboration et l'évaluation des programmes. La personne choisie devra travailler en étroite collaboration avec le Conseil, le personnel et la communauté dans un lieu de travail interdépendant.

Les candidats doivent détenir un diplôme universitaire et posséder au moins cinq ans d'expérience dans le domaine des communications et de l'élaboration de politiques. Les candidats doivent également posséder d'excellentes compétences en recherche et en communications orales et écrites. Une expérience en administration des arts est un atout. Les candidats devront faire preuve d'une vaste connaissance des programmes et politiques fédérales et provinciales se rapportant aux arts.

Il s'agit d'un poste à temps plein, d'une durée minimale de trois ans, à partir du mois de septembre 1999.

Rémunération: selon la qualification du candidat et la politique du Conseil des Arts.
Date limite: le 6 août 1999.
Veuillez soumettre votre candidature par écrit, en y incluant trois références, à l'adresse suivante: M.Douglas Riske, Directeur général, Conseil des Arts du Manitoba, 93, avenue Lombard, bureau 525, Winnipeg (Manitoba) R3B 3B1.

La LIBERTÉ *Le seul hebdomadaire de langue française au Manitoba*

À nos bureaux de la Maison franco-manitobaine
383, boul. Provencher

Centre culturel franco-manitobain
340. boul. Provencher

Marion Grocery
237, rue Bertrand

Librairie La Boutique du Livre
315, rue Kenny

Dépanneur Provencher
174, boul. Provencher

Hôpital Saint-Boniface
Boutique de souvenirs

IGA Provencher

390, boul. Provencher

Librairie À la page
200, boul. Provencher

Turbo - Saint-Boniface
230, rue Marion

Amber Auto Service • *Sainte-Anne*
617, rue Traverse

South Eastman/Santé Sud-Est-Inc.

AVIS IMPORTANT
À TOUS LES UTILISATEURS DE SERVICES AMBULANCIERS DE LA RÉGION DU SUD-EST DU MANITOBA

Depuis le 1er juillet 1999, les frais d'utilisation des services ambulanciers dans la région du Sud-est du Manitoba ont subi une augmentation. Cette augmentation découle du besoin d'établir des tarifs qui reflètent les coûts actuels associés à la prestation de services ambulanciers. Voici la grille des tarifs :

	Tarif en vigueur		Nouveau tarif	
	Tarif de base	Tarif au km avec passager	Tarif de base	Tarif au km avec passager
Sainte-Anne	130 $	1,50 $	150 $	2,50 $
Steinbach	125 $	1,64 $	150 $	2,50 $
Saint-Pierre	55 $	1,20 $	100 $	1,85 $
Vita	30 $	1,00 $	60 $	1,50 $

Saint-Pierre - Augmentation de tarif graduelle

Le tarif du service ambulancier de Saint-Pierre passera à 100 $ au cours de la première année puis à 150 $ au cours de la seconde année. Le tarif au km avec passager passera à 1,85 $ au cours de la première année puis à 2,50 $ au cours de la seconde année.

Vita - Augmentation de tarif graduelle

Le tarif du service ambulancier de Vita augmentera de 30 $ par année pendant quatre ans pour s'établir à 150 $. Le tarif au km avec passager passera à 1,50 $ la première année, à 1,75 $ la deuxième année, à 2,25 $ la troisième année puis à 2,50 $ au cours de la quatrième année.

On procède actuellement à l'uniformisation des tarifs de services ambulanciers dans toutes les autres régions du Manitoba. Les tarifs y varient entre 150 $ et 175 $ par appel, le tarif au km avec passager étant fixé à 2,50 $.

Pour toute question ou pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec M. Scott Noble, gestionnaire du programme de services médicaux d'urgence, au (204) 346-0754, poste 283.

CRC — Centre de ressources communautaire

Aide administratif

Centre de ressources communautaire
21 heures par semaine
poste contractuel avec possibilité de renouvellement

Description de tâches :

- Mise à jour des dossiers des client.e.s et employeurs à la recherche d'employé.e.s bilingues.
- Classement, entrées de données.
- Service à la clientèle en collaboration avec les employées du CRC.
- Recherche d'informations (documentation, internet...).
- Montage de trousses diverses et inventaire de matériaux.
- Mise à jour de la bibliothèque.

Énoncés de qualifications :

Éducation : minimum d'un diplôme scolaire
Expérience : travail de bureau

Connaissances :

- Très bonne connaissance de divers logiciels (Access, Word, Wordperfect).
- Bonne connaissance de l'Internet.
- Maîtrise parlée et écrite du français et de l'anglais.
- Bonne connaissance de la communauté francophone du Manitoba.
- Capacité de travailler en équipe et avec un minimum de supervision.

La personne recherchée sera avenante, flexible et débrouillarde. Les heures de bureau pourraient être flexibles.

Entrée en fonction : le 1er septembre 1999

Les personnes intéressées peuvent postuler par écrit en faisant parvenir leur curriculum vitae détaillé accompagné d'une lettre de présentation à l'attention de :

Mme Natalie Gagné
Gestionnaire, programmes administratifs et Centre de ressources communautaire
Société franco-manitobaine
383, boulevard Provencher, bureau 212
Saint-Boniface MB R2H 0G9
Téléphone : 233-4915 ou 1-800-665-4443
Télécopieur : 233-1017

SFM — LA SOCIÉTÉ FRANCO-MANITOBAINE

DSFM

Nouveaux directeurs et adjoints

Chaque rentrée scolaire apporte des changements, non seulement pour les enfants, mais pour le personnel enseignant. Dans la Division scolaire franco-manitobaine, on constatera les changements suivants.

Pauline Gagné, ancienne directrice à Sainte-Agathe, est nommée directrice de l'école Lagimodière à Lorette. Linda Hacault, qui enseignait à l'école Précieux-Sang, lui succède.

À l'école Taché, Maryvonne Alarie a été nommée directrice-adjointe. Michel McDonald, de retour de son congé sabbatique, reprend son poste de directeur de l'école Précieux-Sang. Joseph Combiadakis, qui occupait le poste depuis septembre 1998, a quant à lui été muté au poste de directeur adjoint de l'école/collège régional Gabrielle-Roy à Île-des-Chênes.

D. B.

PLURI-ELLES

Mona Audet démissionne

Citant des raisons personnelles, Mona Audet a remis sa démission comme présidente de Pluri-elles le 29 juin. La vice-présidente, Brigitte Carrière, agira à titre de présidente par intérim jusqu'à la prochaine rencontre du conseil d'administration, prévue pour la fin août.

Le poste de directrice à Pluri-elles est aussi vacant depuis le mois de juin. Murielle Gagné-Ouelette a quitté l'organisme pour occuper le poste de directrice générale à la Commission nationale des parents francophones.

Présentement directrice-adjointe au Club LaVérendrye, Mona Audet ne sais pas si elle posera sa candidature pour le poste de directrice de Pluri-elles. Elle était au conseil d'administration de Pluri-elles depuis mai 1997 et présidente de l'organisation depuis mars 1998.

C. R.

Commission de la fonction publique du Canada | Public Service Commission of Canada

Directrice ou directeur, Affaires nationales

Commission canadienne des grains

OTTAWA (ONTARIO)

Poste à plein temps d'une durée de deux ans, offert aux personnes résidant au Canada.

Ce poste vous amènera à assurer le lien entre le Commissaire en chef et le cadre supérieur de la Commission canadienne des grains et le bureau du ministre d'Agriculture et Agro-alimentaire Canada de même que la haute direction du Conseil du Trésor, du ministère des Finances et du Bureau du Conseil privé. Selon vos titres et compétences, vous toucherez un salaire annuel variant entre **59 845 $** et **76 660 $**.

Pour relever ces défis avec succès, vous devez posséder un diplôme d'études secondaires ou pouvoir faire état d'une combinaison de scolarité, de formation ou d'expérience équivalente. Vous devez en outre avoir deux ans d'expérience dans deux des domaines suivants : l'industrie céréalière canadienne, les relations publiques ou le travail de liaison auprès de hauts fonctionnaires, l'élaboration et la mise en place de politiques dans le secteur céréalier. Vous devez pouvoir vous déplacer et travailler au moins une semaine par mois à Winnipeg et le reste du temps à Ottawa, et accepter de le faire. Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée avant la nomination.

La maîtrise de l'anglais est essentielle. La capacité de travailler en français est un atout.

Si ce poste vous intéresse, vous pouvez, **d'ici le 30 juillet 1999,** poser votre candidature en direct ou acheminer votre curriculum vitæ et le formulaire de demande d'emploi CFP 3301 (que vous pouvez obtenir à la CFP ou au centre de ressources humaines de votre localité), **en précisant le numéro de référence 99-CGC 342, à : Service des Ressources humaines, 303, rue Main, bur. 401, Winnipeg (Manitoba) R3C 3G7. Télécopieur : (204) 983-1681. Courriel : martinp@em.agr.ca.**

Nous remercions tous ceux et celles qui poseront leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

http://jobs.gc.ca

Canada

CWB

La Commission canadienne du blé

Technologies des applications: Chef d'équipe (Numéro de concours: 99-34A)

La Commission canadienne du blé, important organisme international de ventes de céréales, est à la recherche d'un(e) chef d'équipe pour son service des Technologies de l'information. La CCB travaille dans un environnement informatique à plusieurs plates-formes et diversifié, avec ordinateur central, ordinateurs de bureau et internet.

Sous la tutelle d'un chef de service Développement d'applications, le/la titulaire sera responsable de la gestion, de l'animation et de l'assistance au sein de l'équipe de spécialistes en applications informatiques, principalement dans le domaine de la mise en place, de l'entretien et de l'optimisation des systèmes utilisés au niveau de la division des Services ruraux.

Le/la titulaire devra disposer d'un diplôme universitaire en informatique et/ou de l'expérience pertinente équivalente. Le/la titulaire devra pouvoir documenter son expérience de la gestion de projets aussi bien à l'application de logiciels génériques que de logiciels personnalisés. Une bonne connaissance des méthodes relatives aux cycles de vie des logiciels ainsi que des principes relatifs aux applications de développement personnalisé est également indispensable. Bonnes aptitudes à la communication orale et écrite; bonnes aptitudes à la négociation. Les candidats qui seraient déjà familiers à l'environnement technologique de la CCB disposeront d'un atout supplémentaire. La langue de travail est l'anglais.

Nous offrons un système de rémunération intéressant, qui consiste en un salaire concurrentiel, des avantages sociaux et d'excellentes conditions de travail. Les personnes intéressées sont invitées à déposer leur dossier de candidature par écrit, avec CV, salaire anticipé et références **avant vendredi 30 juillet 1999** à:

Direction des resources humaines
La Commission canadienne du blé
C.P. 816 Succ. Main
Winnipeg, Manitoba R3C 2P5
ou par télécopieur: (204) 983-1209

Les *Petites* ANNONCES

DIVERS

VOULEZ-VOUS UN REVENU SUPPLÉMENTAIRE? Bien au-delà de 1 000 $ dès le premier mois. Temps plein ou temps partiel. Travail à domicile. Heures flexibles. Composez le 935-3274.
731-

REMERCIEMENTS à Mère Teresa pour faveur obtenue. M.G.
771-

REMERCIEMENTS au Sacré-Cœur de Jésus pour faveur obtenue. M.L.
774-

REMERCIEMENTS au Sacré-Cœur de Jésus pour faveur obtenue. M.M.
775-

RECHERCHE

GARDIEN(NE) chez nous à Saint-Vital pour garçon de 4 ans et fille de 16 mois. Temps plein débutant à la mi-août. 253-3897.
777-

RECHERCHE: Une compagnie nationale de vente par correspondance recherche une personne bilingue (français, anglais). Poids lourds à lever. Fax: (204) 947-5562 ou par courrier à Warehouse 242 Inc., 242, rue Princess, Winnipeg (Manitoba) R3B 1M2.
758-

À VENDRE

À VENDRE: À Saint-Pierre-Jolys, maison de 3 chambres à coucher, 1260 pi², 2 1/2 salles de bain, garage double et verrière (sunroom) attenante. Sous-sol fini, air climatisé central, extérieur nouvellement rénové. 30 minutes de Winnipeg. Composez le (204) 433-3825.
776-

À LOUER

MAISON À LOUER: à Saint-Boniface, 319 rue de la Cathédrale. 600 $ par mois. Comprend 3 chambres à coucher, frigo, poêle. Composez 237-9630 entre 17 h et 19 h.
770-

À LOUER: 170, promenade Enfield, appartement d'une chambre à coucher disponible le 1er août. 450 $/mois. Composez le 233-2072.
773-

À LOUER: Saint-Boniface, rue Ritchot, 2 appartements de 2 et 3 chambres à coucher, «side by side, bi-level», laveuse, sécheuse, garage, pas d'animaux svp. 650 $ par mois + services. Libre le 15 août. 253-5259.
778 -

À LOUER: rue Eugénie, appartement à sous-louer, 1er août, très éclairé, 2 chambres à coucher, plancher de bois, 495 $/mois, tous services compris. Appelez Ed au 792-0044 ou au 233-7011.
779 -

À LOUER: sur la rue Notre-Dame, appartement d'une chambre à coucher. Comprend eau, chauffage, hydro, poêle, réfrigérateur, laveuse, sécheuse et stationnement. Entrée privée. Libre le 1er septembre. 375 $ par mois. Laissez message au 235-0240.
780-

À LOUER: Saint-Boniface, Place de Ville. 2 chambres à coucher, propre et tranquille. Immeuble sécuritaire, air climatisé, entrepôt. Près de la Fourche, comprend tous les services. Téléphone: 231-2577.



Les aînés à l'honneur

Dans le cadre de l'Année internationale des personnes âgées, la Fédération des aînés franco-manitobains (FAFM) a célébré le 17 juin une messe commémorant les aînés qui ont contribué à l'épanouissement et au développement du Manitoba. Plusieurs dignitaires, dont le lieutenant-gouverneur Peter Liba, étaient présents pour addresser la parole aux aînés après la messe, qui a eu lieu à la cathédrale de Saint-Boniface.

Par ailleurs, trois francophones figurent parmi les gagnants d'un concours provincial d'écriture et de dessin qui sert à promouvoir le rôle important des personnes âgées dans la société. Matthew Hebert, de l'école Gabrielle-Roy, a dessiné l'affiche gagnante pour le niveau 5e année, tandis que Gerald Maguet et Brigitte Maguet, de l'école Jours de Plaine, ont décroché la deuxième place dans les concours d'écriture respectivement au niveau de la 4e et de la 6e année.

Nécrologies



Monique Hébert

B.A., M.A., Ph.D.

3 mai 1956
26 juin 1999

«T'es condamnée au bonheur!»

Décédée à l'âge de 43 ans, à la Maison Mathieu-Froment-Savoie, à Aylmer (Québec). Monique laisse dans le deuil sa conjointe bien-aimée, Denise Veilleux, ainsi que la fille et le petit-fils de cette dernière, Christine et Quentin, sa mère Lucille Hébert, sa soeur Louise et son conjoint, Luc, ses frères, Denis, Claude et Gyslain et leurs conjointes, Karine, France et Renée, ses neveux, Jean-Philippe, Louis-George, Samuel et Guillaume, et ses nièces, Paméla, Katerine, Marie-Odile et Meaghan. Sa famille et ses nombreux amis et amies garderont en mémoire son originalité, sa générosité, son sens de l'humour et sa soif de connaissances.

Monique a vécu 15 ans au Manitoba, où elle a touché des centaines de personnes par son enseignement et son engagement auprès des groupes de femmes et des organismes francophones comme les Éducatrices et Éducateurs francophones du Manitoba, Pluri-elles, La Société franco-manitobaine et la Société historique de Saint-Boniface. Elle a aussi oeuvré dans les communautés autochtones et métisses, d'abord au Manitoba, puis à l'échelle nationale en qualité de coordonnatrice de la Journée nationale des Autochtones au ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada. À son retour au Québec, en 1995, elle a également enseigné à l'Université d'Ottawa et à l'Université du Québec à Hull.

Monique est retournée à sa terre natale, Racine (Québec), le mardi 29 juin à 15 h. Une célébration commémorative a eu lieu dans l'Outaouais le jeudi 22 juillet et une autre aura lieu au Manitoba, le samedi 7 août, au camp Amisk, au parc La Barrière.

N'envoyez aucune fleur, faites plutôt des dons au centre de soins palliatifs où elle a vécu paisiblement ses dernières semaines - Maison Mathieu-Froment-Savoie, 55 rue Notre-Dame, Aylmer (Québec) J9H 3C8. Ou à la bourse d'études en histoire des femmes créée à sa mémoire par l'organisme dont elle fut présidente pendant quatre ans - Réseau national d'action éducation femmes, Fondation Accéd, Bourse d'études Monique Hébert, 1173 chemin Cyrville, bureau 306, Gloucester (Ontario) K1J 7S6.

René Alexandre Tardiff

Est décédé à Ottawa le jeudi 15 juillet 1999 à l'âge de 58 ans, René Tardiff, fils bien-aimé de Cécile Molgat et de feu Antoine Tardiff. Cher père de Michelle, d'Ottawa. Frère de Denise (Ovide Pelletier) et André. Il laisse également la mère de sa fille, Gertrude Bélanger-Tardiff. La messe funérailles a eu lieu le 20 juillet en l'église St-Jean-Baptiste, Ottawa, à 10 h. Des dons à la Société Canadienne du cancer ou au Centre de Travail Causeway, 22 rue O'Meara, Ottawa, Ontario K1Y 4N6 seraient appréciés.

Rolande Lucie Carrière

Paisiblement, le 17 juillet au matin, au Centre Taché est décédée Rolande Lucie Carrière à l'âge de 87 ans.

Aînée d'une famille de cinq filles et trois garçons, Rolande est née le 13 décembre 1911 à Île-des-Chênes, Elle laisse dans le deuil ses soeurs Armande Lagassé et Denise Callens; de nombreux neveux et nièces.

Rolande a été prédécédée par ses parents Albert et Marguerite (née Beauchemin), ses frères Armand, Léon et Maurice, ses soeurs Denise, Solange et Alice Frobisher.

Dans sa jeunesse, elle a travaillé à l'orphelinat, et pendant la guerre à l'usine de munitions de l'armée, où on l'a surnommée « Rosie the riveter » en raison de son travail. Elle a ensuite travaillé pendant 30 ans en tant que pressière dans une manufacture de vêtements. Elle a pris sa retraite en 1976.

Bien connue de sa famille et ses amis comme «matante Rolande », on se souviendra d'elle pour son sens de la charité, sa générosité à l'égard de tous, en particulier pour les moins privilégiés, son sens de l'humour et son caractère vivant.

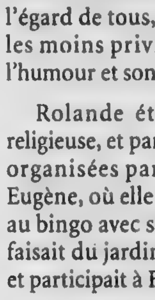
Rolande était profondément religieuse, et participait aux activités organisées par la paroisse Saint-Eugène, où elle jouait aux cartes ou au bingo avec ses amis de toujours, faisait du jardinage et du recyclage, et participait à Folklorama.

La famille remercie le personnel du Centre Taché pour ses bons soins et sa gentillesse.

La messe des funérailles a été célébrée le mercredi 21 juillet à 14 h en l'église Saint-Eugène, 1007, chemin St.Mary's, précédée par le visionnement du corps.

Ceux qui le désirent sont priés de faire un don à la mémoire de Rolande au Centre Taché, 185, rue Despins, Saint-Boniface, R2H 2B3.

La direction des funérailles de Mme Rolande Lucie Carrière a été confiée au salon mortuaire P. Coutu & Co., 156, rue Marion, 949-4864.



Roland Gagnon

Paisiblement, le 10 juillet 1999, à sa résidence, Roland Gagnon est décédé à l'âge de 81 ans.

Roland Gagnon laisse dans le deuil son épouse, Fabienne et ses enfants, Roger (Patricia), Guy (Suzanne), Paul (Twylana), Claude (Roseline), Jacques (Simone), Normand (Nicole), Jean-Marc (Janice), Jeannine Cole (Lee), Maurice (Kathie) et ses petits enfants, Réjean, Patrick, Melanie, Joël, Robert, Désirée, Jesse, Danielle, Mona, Lynne, Christian, Bruno, Katrine, Gabriel, Dominique, Mathieu, Janelle, Eric et Céline.

Il laisse aussi dans le deuil ses frères et soeurs, Adrien (Louisa), Jean-Marie (Germaine), Marie-Marthe Levesque (Gustave), Emma Trudeau (feu Lucien), Laurette Dumaine (Léo) et belle-soeurs Marie-Ange (feu Antonio) et Jeannine (feu Léopold).

Il fut précédé par sa première épouse, Denise Gauthier, une petite fille, Rachelle Gagnon, ses parents Lucien & Eugénie, ses frères Léopold, Adéodat, Antonio, Emile, belle-soeur Eva Gagnon et beau-frère Lucien Trudeau.

Papa est né à Saint-Anaclet, Québec en 1918. Il déménagea à Saint-Pierre-Jolys au Manitoba avec ses parents Eugénie et Lucien lorsqu'il avait 2 ans. Il rencontra notre maman, Denise Gauthier et en juillet 1949, ils se sont mariés à Saint-Malo. Une fois installé sur la ferme de grand-père Ferdinand Gauthier le long de la rivière Rouge à Sainte-Agathe, le jeune couple s'est mis à l'oeuvre. Et ce, autant dans le travail ardu de la ferme que la naissance des enfants.

Neuf p'tits Gagnon ont vu le jour sur cette ferme grandissant dans la foi, l'amour et la sécurité. Mais en septembre 1976, maman nous quitta dans un accident tragique. Papa était dévasté physiquement et autre. Cinq ans plus tard, il tombe en amour à nouveau avec notre deuxième « maman », Fabienne Catellier.

En avril 1981, ils se sont mariés. Fabienne nous a pris comme les siens. Durant les dernières années, lorsque la santé de notre père se détériorait, elle était toujours là pour l'aimer et en prendre soin.

Salut cher papa. Tu est maintenant en présence du Seigneur. Il n'y a plus de souffrance physique là où tu es. Seulement le bonheur et la joie avec ceux que tu aimes. Ils sont venus te chercher. Repose en paix, papa Roland.

Les prières ont été récitées à 19 h le mardi 13 juillet au Salon Mortuaire Desjardins, 357 rue Des Meurons. Les funérailles ont été célébrées le mercredi 14 juillet à 19 h 30 en l'église de Sainte-Agathe avec des prières à 19 h jusqu'au moment de la messe. L'inhumation a eu lieu au cimetière paroissial de Sainte-Agathe.

Au lieu de fleurs, on peut faire un don à la mémoire de Roland Gagnon au Heart and Stroke Foundation, 301-352 rue Donald, Winnipeg, Manitoba, R3B 2H8.

Paul Émile Paquin

À l'hôpital de Saint-Boniface, le mercredi 14 juillet est décédé à l'âge de 81 ans M. Paul Paquin.

Le défunt laisse dans le deuil sa chère épouse, Thérèse (née Lemay), sa fille, Diane et son époux, Brian Hogberg et leurs enfants, Jessalyn et Larson, ses petits-enfants qui lui étaient si chers. Il laisse aussi sa soeur, Doris (Paquin) Morgan et son frère, Pierre, ainsi que de nombreux neveux, nièces, parents et amis.

Il fut précédé dans la mort par ses parents, Wilfred et Georgina (née Savoie) et par ses frères, Marcel, Félix et Adélard.

Paul est né à Saint-Boniface le 11 août 1917 et y demeura presque toute sa vie. Il épousa Thérèse en octobre 1947 et ils eurent une fille, Diane.

Paul était au service de la force aérienne pendant la Deuxième Guerre mondiale de 1939 à 1945.

De retour, il entreprit le commerce d'assurance générale de son père qu'il géra jusqu'en 1975 lorsque ce commerce fut acheté par l'agence d'Eschambault. Paul continua son association avec l'assurance d'Eschambault jusqu'a récemment.

Paul était un homme généreux envers les membres de sa famille, ses amis et même les étrangers. Ceux qui l'ont connu se souviendront de sa façon unique de raconter ses histoires.

Sa plus grande joie était ses petits-enfants avec qui il passait d'innombrables heures. Il leur manquera énormément.

La messe des funérailles pour Paul Paquin fut célébrée en l'église Sainte-Thérèse, 3597 rue Main à Winnipeg, le lundi 19 juillet 1999 à compter de 14 h 00.

L'inhumation des cendres a eu lieu dans le cimetière de Saint-Boniface, rue Archibald.

Ceux qui le désirent sont priés de faire un don à la mémoire de Paul à la Société canadienne du cancer, 193 rue Sherbrooke, Winnipeg (Manitoba) R3C 9Z9.

La direction des funérailles de M. Paul Paquin fut confiée au salon mortuaire LeClaire Frères, 775-2220.

Permutations diocésaines

Qui sera votre curé l'an prochain ? Annoncées le 29 juin, les permutations diocésaines entrent en vigueur le 3 août.

Au niveau du diocèse, l'abbé Léonce Aubin a été nommé chancelier le 24 juin. Il demeure curé à La Broquerie, Woodridge et Saint-Labre.

Dans les paroisses, l'abbé Marcel Carrière est nommé curé à Île-des-Chênes. L'abbé Dominic Umoh, du Nigéria, sera l'administrateur paroissial à Sainte-Agathe et Aubigny. L'abbé Marcel Chaput du Précieux-Sang et l'abbé René Chartier de Powerview sont nommés pour un deuxième terme de six ans dans leurs paroisses respectives. Le pasteur du Centre régional catholique de Swan Lake et administrateur du Centre régional catholique de Holland, l'abbé Firmin Michiels, assumera la charge des paroisses de Mariapolis et de Saint-Alphonse. L'abbé Louis-Philippe Jean sera aumônier à la Maison provinciale des Filles de la Croix.

Départs et retraites

Réal Lévesque, p.s.s. est rappelé par la Société des prêtres de Saint-Sulpice. L'abbé Gérard-M. Lévesque prend sa retraite et se rendra au Québec. Monseigneur Henri Perron prendra également sa retraite.

Enfin, Louis Gosselin, diacre à Saint-Malo, a été nommé président coordonnateur du comité de la régionalisation de la zone pastorale de la Rivière-Rouge. Charles Fillion sera en stage pastoral à la paroisse de la Cathédrale, et Gabriel Lévesque sera en stage pastoral à la paroisse Saint-Eugène.

D. B.



Prière au Sacré-Cœur

Que le Sacré-Cœur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles, Amen.

Dites cette prière six fois par jour pendant neuf jours et vos prières seront exaucées même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Cœur avec promesse de publication quand les faveurs seront obtenues. Remerciements au Sacré-Cœur pour faveur obtenue.

A.P.



Prière au Sacré-Cœur

Que le Sacré-Cœur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles, Amen.

Dites cette prière six fois par jour pendant neuf jours et vos prières seront exaucées même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Cœur avec promesse de publication quand les faveurs seront obtenues. Remerciements au Sacré-Cœur pour faveur obtenue.

J.C.

Salon mortuaire

P. Coutu

Cie. P. Coutu & Co. Depuis 1895 Directeurs funéraires

directeurs funéraires licenciés, bilingues français-anglais
à votre service 24 heures par jour 7 jours par semaine
choix de service personnalisé
grand salon de réception
grand terrain de stationnement
à votre disposition pour les arrangements *faits à l'avance*
nous desservons toutes églises et cimetières locaux
tous les locaux sont accessibles aux fauteuils roulants

Téléphone
949-4864

Manitoba Funeral Service Association
FSAC

156, rue Marion
Saint-Boniface R2H 0T4
Téléphone: 204 949-4864
Télécopieur: 204 237-8748
C.élec.: coutu@sprint.ca



FAVEURS OBTENUES – MERCI MON DIEU. Dites 9 fois «Je vous salue Marie» par jour durant 9 jours. Faites 3 souhaits, le 1er contenant les affaires, les 2 autres pour l'impossible. Publier cet article le 9e jour, vos souhaits se réaliseront même si vous n'y croyez pas. Merci mon Dieu. C'est incroyable mais vrai.

M.G.



FAVEURS OBTENUES – MERCI MON DIEU. Dites 9 fois «Je vous salue Marie» par jour durant 9 jours. Faites 3 souhaits, le 1er contenant les affaires, les 2 autres pour l'impossible. Publier cet article le 9e jour, vos souhaits se réaliseront même si vous n'y croyez pas. Merci mon Dieu. C'est incroyable mais vrai.

J.C.

Chronique **RELIGIEUSE**

Réal Lévesque
Prêtre



Lettre du Pape aux Artistes

Dans une lettre assez rare au mois d'avril dernier, le Pape Jean-Paul II s'est adressé aux artistes du monde entier en leur disant qu'il fallait retourner à l'Église pour avoir une inspiration et redécouvrir les profondeurs de la spiritualité et la dimension religieuse de l'art.

Avec cette lettre, le Pape s'adresse aux artistes du monde entier en leur disant qu'il les estime beaucoup et qu'il veut établir avec eux un plus grand partenariat basé sur cette très saine relation entre l'art et l'Église, car depuis toujours il y a eu une dimension très spirituelle dans toutes les formes d'art et le Pape dit que le temps est arrivé où il faut reconnaître les grandeurs dans l'art qui doit nous porter à la contemplation et à un regard plus sain sur Dieu.

Bien entendu le Saint-Père fait référence à sa propre vie d'artiste comme poète et comme écrivain de pièces de théâtre pendant sa jeunesse en Pologne, expérience qui l'a marqué pour la vie et qui l'a rapproché beaucoup de Dieu. Le Cardinal Poupart, Président du Conseil Pontifical de la Culture a dit que le Pape a écrit cette lettre avec la passion d'un collègue qui s'adresse à un autre collègue en lui partageant son amour fou de l'art en lien avec la foi catholique.

Quelques artistes et cinéastes italiens ont louangé cette lettre du pape aux artistes, car plusieurs artistes aujourd'hui voient leur métier, d'une manière trop célébrale et pas assez venant du cœur. Cette lettre va leur donner un coup d'espérance dans leur métier.

Dans sa lettre, le Pape a aussi démontré comment la beauté est un moyen de créer l'inspiration et l'enthousiasme, et les gens d'aujourd'hui, explique-t-il, ont besoin de cet enthousiasme afin de rencontrer les défis de la vie courante.

Prenant deux exemples, le Pape s'inspira d'abord de Dostoïevski, dans son livre *l'idiot*, où il dit que la beauté va sauver le monde, et l'autre artiste est Dante lorsqu'il dépeint la Vierge Marie en disant qu'elle était une beauté rare dans les yeux de tous les saints. Le Pape fait aussi référence dans sa lettre à l'historicité de l'art en disant que même dans l'église primitive, à l'époque des persécutions, les gens se servaient des signes de l'Écriture (poisson, pain, berger) afin de se reconnaître entre eux.

Il fait aussi mention du Concile de Nicée de 787 qui résolut la crise iconoclaste en sauvegardant la légitimité des images et de leur vénération. S'ensuit l'époque du Moyen Âge et encore le Pape louange la simplicité du Romanesque et les splendeurs extraordinaires du Gothique surtout dans la construction des cathédrales du Moyen Âge et aussi l'extraordinaire art décoratif de l'époque de l'humanisme et de la Renaissance.

Le Pape rappelle aussi qu'en écrivant cette lettre il est lui-même situé dans le Palais Apostolique reconnu pour ses chefs-d'œuvre extraordinaires, telle la chapelle Sixtine de Michel-Ange, les peintures de Raphaël et l'architecture de Bramante, Bernini, Borromini et Maderno, toutes des œuvres que les artistes doivent regarder avec révérence, car ils expriment l'art religieux à son summum.

Le Pape s'adresse ensuite aux musiciens qui ont donné au monde des pièces religieuses absolument merveilleuses et sans aucun doute ces musiciens furent en prière quand ils les ont composées.

Prenons comme exemple Mozart, Bach, Schubert, Palestrina, di Lasso, Handel, Beethoven, Liszt, Berlioz, Verdi pour en nommer quelques-uns. Le Pape reconnaît aussi que dans l'époque du Modernisme, en parallèle avec l'Humanisme chrétien, une autre forme d'humanisme, absente de la présence de Dieu a fait son apparition. Une telle forme a laissé le libre chemin entre la séparation de l'art et le monde de la foi.

Le Pape est convaincu qu'entre la vraie expression de l'art et la foi, il ne peut y avoir qu'un unique chemin car celui qui vit son art le fait du plus profond de son être, là où se trouvent le Divin et le Tout-Puissant. Même dans les séparations de l'expression de culture et de l'Église, l'art demeure ce pont d'expression religieuse qui aide à soudre les deux pôles.

Même quand les artistes exploitent les abîmes les plus noirs de l'âme, jusqu'aux extrêmes turbulences du mal, les artistes donnent voix au désir universel de la Rédemption. Les vrais artistes, dit le Pape, qui voient leur métier comme une vraie vocation, le font pour le bien-être de toute l'humanité, et cela en soit est une vision à caractère spirituel. Ainsi ces vrais artistes ne doivent pas chercher à s'enrichir ou chercher une pauvre popularité mais rechercher ce qui est l'essentiel de leur métier.

Le Pape a aussi dirigé ses paroles vers ceux qui ne sont pas des artistes professionnels mais qui veulent faire de leur vie une toile d'artiste en faisant le bien et en trouvant le beau là où il est. Alors il les louange en leur disant que voilà le but de la vie. Toute vie est une pièce d'art. Le Pape relie tout en disant que comme l'Église a besoin d'art afin de communiquer le message qui lui a été inspiré par le Christ, ainsi l'art a besoin de l'Église.

Voilà donc le résumé de la lettre du Pape aux artistes du monde entier, page d'histoire qui retrace la place de l'art religieux qui a su toujours marquer l'Église depuis les débuts de la Chrétienté jusqu'à aujourd'hui avec l'insistance de la place de la spiritualité dans la beauté de l'art.

SACRÉ-COEUR
DE WINNIPEG

Coin Osborne et Brandon
Bureau : 477-1211

Régime des messes dominicales débutant le samedi 3 juillet 1999

Messe le samedi à 18 h *(nouveau)*
Messe le dimanche à 10 h 30 *(avec café)*

Bienvenue à tous!

VOYAGES

Une odyssée spirituelle

André Clément et Stéphane Gautron ont passé sept mois en Inde, au Népal et en Thaïlande. L'expérience les a profondément touchés.

Daniel BAHUAUD

Entreprendre un voyage, c'est s'ouvrir à de nouvelles expériences qui risquent de bouleverser sa vision du monde. En visitant la Thaïlande, l'Inde et le Népal, Stéphane Gautron et André Clément ont découvert que plus ils exploraient ces pays lointains, plus ils en apprenaient sur eux-mêmes.

« Comme bien des jeunes, je ne savais pas ce que je voulais faire de ma vie, explique Stéphane Gautron. Je me suis dit que je pouvais au moins voyager tout en y pensant. J'ignorais ce qui m'attendait au tournant ! »

En Thaïlande

Dès leur arrivée en novembre 1998 à Bangkok, la capitale de la Thaïlande, les deux jeunes Franco-Manitobains ont subi un choc culturel. « C'était mon premier voyage outre-mer, explique André Clément, et je me retrouvais à deux heures du matin dans une ville étrangère et des conditions de vie médiévales. Voir cinq personnes sur une mobylette n'est pas anormal. Et les enfants sont très pauvres. »

La pollution, la circulation écrasante, les marchés publics immenses et le bruit assourdissant des gens qui marchandent ont également impressionné les deux voyageurs à Bangkok. « La Thaïlande est le pays asiatique ayant le plus subi l'influence de l'Ouest, explique Stéphane Gautron. On peut s'acheter des hamburgers partout. Il y a des plages dignes de la Floride. C'est le pays qui nous a le moins impressionnés parce que pour s'enrichir, la Thaïlande a délaissé son identité. »

L'Inde

André Clément et Stéphane Gautron ont ensuite atterri à Calcutta, ville d'environ 13 millions d'habitants. « Il faudrait plutôt dire 15 millions !, lance André Clément. Il y a tellement de sans abris. Je ne vois pas comment on peut compter tout ce monde. »

« La ville est tellement pauvre, ajoute Stéphane Gautron. On a vu des gens peinturer une clôture sans pinceaux. Ils appliquaient la peinture avec leurs mains. Et on a vu des enfants de deux ans, presque des bébés, dormir dans la rue, près des égouts. Les gens comme mère Teresa sont extraordinaires parce qu'ils choisissent de vivre parmi ces pauvres pour les aider. »

« Moi, je me sentais impuissant, dit André Clément. Il y a tant de misère que pour tenir le coup, je me suis fait une carapace. C'est seulement depuis que je suis de retour que j'y pense beaucoup, peut-être parce que nous sommes si riches au Canada. »

Les deux Franco-Manitobains se rendent au pied des Himalayas, à McLeod-Ganges, où habite le Dalaï-Lama en exil. L'endroit paisible où Tolkien a écrit *Le Seigneur des anneaux* est plus fréquenté que d'habitude à cause du Nouvel an tibétain.

« On a pu écouter le Dalaï-Lama, explique Stéphane Gautron. C'est un homme très charismatique. En s'adressant aux moines et aux pèlerins, il ne fait pas de grande théologie. Son message d'amour est très humain et direct. Et lorsqu'il se met à chanter, c'est inexprimable. Je crois avoir appris ce qu'est la compassion. L'expérience était à la fois intense et sereine. »



photo: Daniel Bahuaud

André Clément et Stéphane Gautron : « On ne prend plus notre style de vie pour acquis. »

Les voyageurs se rendent ensuite à Varanasi, la ville sainte de l'Inde qui longe le Gange, la rivière sacrée de la religion Hindoue. Des trois millions d'habitants de Varanasi, le tiers sont des visiteurs venus mourir.

« C'est un endroit spirituel pour les Hindous, explique André Clément. Les gens se font incinérer. Ensuite, on répend leurs cendres dans le Gange. À l'aube, des milliers de fidèles se lavent dans cette même rivière ! Malgré tout, Varanasi n'est pas un endroit morbide. J'ai compris un peu plus ce qu'est l'espérance. Les gens qui se préparent calmement à mourir, ça émerveille. »

Au Népal

Popur se rendre au Népal, les deux complices ont entrepris une randonnée de dix jours en montagne. « On s'est rendu au camp de base employé par les alpinistes, explique Stéphane Gautron. Mais on s'est arrêté là ! À 4 200 mètres, on a découvert qu'on était en moins bonne forme qu'on ne le croyait ! »

De retour au Canada depuis la mi-mai, André Clément et Stéphane Gautron se disent très satisfaits de leur périple. « J'ai changé, estime André Clément. Le retour est un plus grand choc que le voyage ! »

CENTRE DES SCIENCES DE LA SANTÉ

COMMIS AUX ADMISSIONS IV
ADMISSIONS/PLACEMENT DES PATIENTS
INFORMATION MÉDICALE
(POSTE PERMENANT À TEMPS PARTIEL)
CONCOURS NO 69216

La personne qui occupe ce poste à temps partiel (60 %) doit être prête à travailler la fin de semaine et doit être disponible pendant les congés de maladie et de vacances.

La personne choisie est membre de l'équipe des admissions. Avec le directeur du serviced'accès aux patients, cette personne est responsable de recueillir les données personnelles et financières nécessaires pour être admis à l'hôpital, tout en respectant les plus hautes normes en matière de service à la clientèle, de professionnalisme et de précision.

Les candidats et candidates doivent avoir obtenu un diplôme secondaire (normes du Manitoba) et doivent avoir réussi un programme de formation reconnu d'une année en secrétariat/transcription (médecine), de préférence le programme de Health Record technician ou le cours en admission de South Winnipeg Technical Centre. Ils ou elles doivent avoir une vitesse de 50 à 55 mots-minute en dactylo, connaître le vocabulaire médical et avoir une année d'expérience dans un bureau d'admissions, un bureau de dossiers médicaux ou comme commis dans une unité. La personne choisie devra être capable d'écouter et de s'exprimer (niveau A) et de lire et écrire (niveau B) en français. les candidats et candidates devront passer un examen de langue pour qu'on évalue leur niveau de compétence. Nous accorderons une préférence aux candidats et candidates possédant une langue autochtone et/ou possédant des connaissances sur les coutumes, croyances et pratiques autochtones.

Les personnes intéressées sont priées d'envoyer leur curriculum vitae décrivant leurs études et expériences, en citant le numéro du concours, d'ici au **vendredi 30 juillet 1999 à 16 h**, à :

Agent de l'emploi, Ressources humaines
Centre des sciences de la santé
60, rue Pearl
Winnipeg (Manitoba) R3E 1X2
Télécopieur : (204) 787-1376
Cour. élec. : employment@hsc.mb.ca

Nous remercions tous les candidats et candidates pour leur intérêt. Cependent, nous contacterons seulement ceux et celles qui seront convoqués en entrevue.

Maîtrise en études canadiennes
PROGRAMME OFFERT PAR INTERNET



LE CANADA À VOTRE PORTÉE!
Vous cherchez des outils stratégiques applicables à un grand nombre de situations de travail?
Ce programme vous permet :
- de mieux connaître la diversité de l'expérience canadienne;
- de saisir la facette multidimensionnelle du Canada;
- d'aborder les grandes problématiques canadiennes en vous penchant sur l'histoire, les sciences politiques, l'économie, la sociologie et d'autres sujets fascinants;
- un accès en ligne à des émissions radiophoniques produites par la radio française de Radio-Canada (CKSB).

Collège universitaire de Saint-Boniface
200, avenue de la Cathédrale
Saint-Boniface (Manitoba)
Téléphone : (204) 233-0210
Sans frais au Canada : 1 888 233-5112

À VOTRE SERVICE

AVOCATS NOTAIRES

MONK, GOODWIN
•••AVOCATS ET NOTAIRES•••

Me LAURENT J. ROY, c.r.
Me MICHEL CHARTIER

800, Édifice Centra Gas
444, avenue St. Mary
Winnipeg (Manitoba)
R3C 3T1
Téléphone: (204) 956-1060
Télécopieur: (204) 957-0423

Alain J. Hogue
Barreaux du Manitoba et de la Saskatchewan

Domaines d'expertise:
- préjudices personnels
- demandes d'indemnité pour Autopac
- litiges civil, familial et criminel
- ventes de propriété; hypothèques
- droit corporatif et commercial
- testaments et successions

Place Provencher
194, boul. Provencher
237-9600

Léo V. Teillet, B.A., LL.B.
Avocat et notaire
182, rue Dumoulin,
Saint-Boniface (Manitoba)
R2H 0E3
Téléphone: (204) 958-6850
Télécopieur: (204) 958-6855

Jean-Paul Boily, B.A., LL. B.
202, boulevard Provencher
Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0G3
Téléphone: 987-3880
Télécopieur: 233-9762

TEFFAINE, LABOSSIÈRE
Avocats et notaires,
Rhéal E. Teffaine, c.r.
Denis Labossière

247, boulevard Provencher,
Saint-Boniface (MB)
R2H 0G6.
Téléphone: 925–1900.
Fax: 925–1907.

TAYLOR McCAFFREY
AVOCATS et NOTAIRES
ALAIN L.J. LAURENCELLE
400, avenue St. Mary, 9e étage
Winnipeg (Manitoba) R3C 4K5
Tél.: 988-0304 • Fax: 957-0945
courrier électronique:
alaurencelle@tmlawyers.com
Plus de 50 avocats exerçant dans tous les domaines du droit.

Cet espace est à votre disposition!

OPTOMÉTRISTES

Dr Denis R. Champagne
Optométriste
Sur rendez-vous seulement
212, avenue Regent ouest
224-2254
2090, avenue Corydon
889-7408

Dr Keith Mondésir
Optométriste
- Examen de la vue
- Lunettes ajustées
- Verres de contact

201–1555, chemin St-Mary's
Saint-Vital
Pour un rendez-vous, composez le 255–2459.

Cet espace est à votre disposition!

SERVICES

BRUNET Monuments
Troisième Génération
- MONUMENTS
- PLAQUES EN GRANITE OU BRONZE
- INSCRIPTIONS

L'ART COMMEMORATIF PERSONNALISÉ
405, avenue Bertrand
233-7864
«Au service des Franco-Manitobains depuis 1910...»

CHAPELLE FUNÉRAIRE SAINT-PIERRE
Pour être assuré d'un service en français dans la région sud-est, appelez:
LEON MORRISSETTE au 433-7257
Plus de 20 ans d'expérience
«LOEWEN FUNERAL CHAPELS»
Steinbach Tél.: 326-1351

Graphics Inc.
- CONCEPTION GRAPHIQUE
- TYPOGRAPHIE
- MISE EN PAGE
- IMPRIMERIE

TÉLÉPHONE (204) 989-5252
TÉLÉCOPIEUR (204) 957-1735
SERVICE ET QUALITÉ

ASSUREURS

Agence d'Assurance AURÈLE DESAULNIERS (1987)
Pour tout service d'assurance!
Joel Desaulniers
Christine Desaulniers
Janet Sabourin-Gatin
Nicole Connelly
Doris Smith
390-B, boulevard Provencher
Téléphone: 233-4051
autopac

La LIBERTÉ
Emplois & Avis chaque semaine

Pourquoi annoncer ailleurs?

Pour recruter vos candidats bilingues contactez-nous 237-4823 ou 1-800-523-3355



Tanné de prêter votre journal à toute la famille?
Dites-leur donc de s'abonner!

EXPERTS CONSEILS / COMPTABLES AGRÉÉS

BDO DUNWOODY SRL
Comptables agréés et consultants
5e étage, 191, Broadway
Winnipeg (MB) R3C 3T8
Téléphone: (204) 956-7200
Télécopieur: (204) 926-7201
http://www.bdo.ca
Courrier électronique: gchaput@winnipeg.bdo.ca

Nos professionnels:

Eugene Brokopiw, CA	Bruce Caplan, CA, CIP
Arthur Chaput, CA, CFP	Gilles Chaput, FCA
Raymond Desrochers, CA,CFE	James Doer, CA, CFP
Pamela Dupuis, CA	Lucien Guenette, CA
Travis Leppky, CA, CISA	Collin LeGall, CMA, CIP
Henri Magne, CA	Mona Marcotte, CA
Elizabeth Maw, CA	Russell Paradoski, CA, CFE
Georges Picton, CGA	Marc Rivard,CA

BDO DUNWOODY SRL est une société en nom collectif à responsabilité limitée enregistrée en Ontario.

SERVICES

CORPORATION DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE RIEL
Promouvoir le développement économique chez les francophones de Saint-Boniface, Saint-Vital et Saint-Nobert.
Raymond Simard, B.A., B. Comm., président
178, rue Dumoulin, Saint-Boniface R2H 0E3
Tél.: 233-7799 • Fax: 233-7444
Courriel: CORPRIEL@ESCAPE.CA

La LIBERTÉ
Procurez-vous un exemplaire aux endroits suivants:

À nos bureaux de la Maison franco-manitobaine
383, boul. Provencher
Centre culturel franco-manitobain
340. boul. Provencher
Marion Grocery
237, rue Bertrand
Librairie La Boutique du Livre
315, rue Kenny
Dépanneur Provencher
174, boul. Provencher
Hôpital Saint-Boniface
Boutique de souvenirs
IGA Provencher
390, boul. Provencher
Librairie À la page
200, boul. Provencher
Turbo - Saint-Boniface
230, rue Marion
Amber Auto Service • *Sainte-Anne*
617, rue Traverse
Esso • *Parc Windsor*
192, Archichald
Chapters • *Centre Saint-Vital*
Shell Service
350, chemin Sainte-Anne
Pharmacie St-Pierre • *Saint-Pierre-Jolys*
Lorette IGA • *Lorette*
Petro-Canada • *Lorette*
Saint-Adolphe Esso • *Saint-Adolphe*
Le Dépanneur • *La Broquerie*
Épicerie Coulombe • *Saint-Malo*

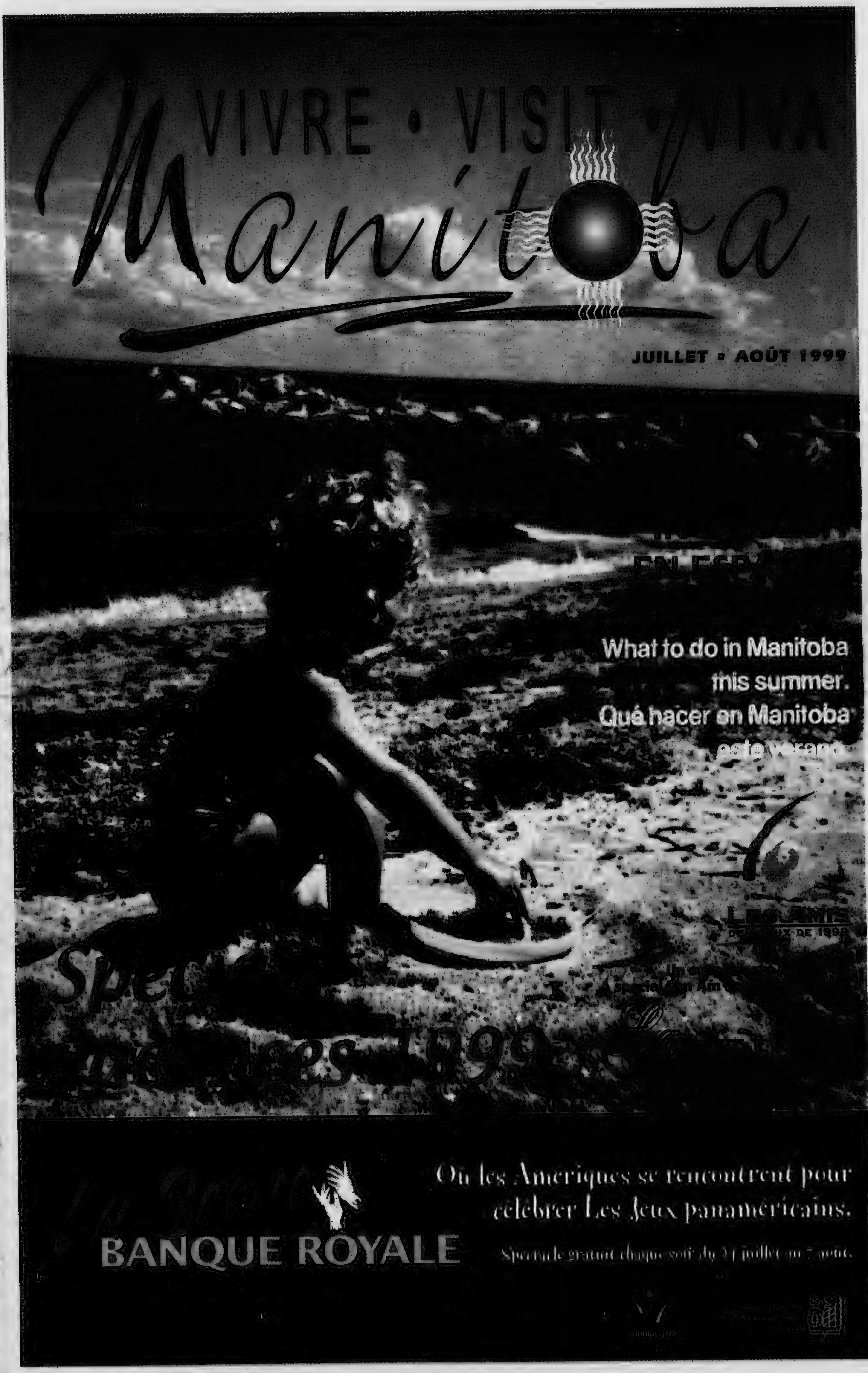
Abonnez-vous à La LIBERTÉ

OPTIONS OFFERTES

	Au Manitoba	Ailleurs au Canada
1 an	28, 50 $ ☐	32,10 $ ☐
2 ans	51,30 $ ☐	58,85 $ ☐

Oui je m'abonne dès aujourd'hui!

Nom: ______________________
Prénom: ______________________
Adresse: ______________________
____
Ville: ______________________
Province: ______________________
Code postal: __________ Téléphone: __________
Je choisis de payer par:
Visa: __________ MasterCard: __________
(inscrire le numéro de votre carte et la date d'expiration)
Chèque ou mandat poste:
(libellez votre chèque ou mandat de poste à l'ordre de La Liberté)
C.P. 190, 383, boulevard Provencher, Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3B4


VIVRE • VISIT • VIVA
Manitoba
JUILLET • AOÛT 1999
What to do in Manitoba
this summer.
Qué hacer en Manitoba
Où les Amériques se rencontrent pour
célébrer Les Jeux panaméricains.
BANQUE ROYALE


La francophonie canadienne, c'est ...
des centaines de milliers de jeunes qui parlent, écrivent, jouent et chantent en français.
Des jeunes qui puisent leur vitalité dans leurs racines et qui portent un regard confiant vers l'avenir.
L'Année de la Francophonie canadienne est fière de s'associer aux Jeux Panaméricains, se tenant à Winnipeg du 23 juillet au 8 août.
Jeunesse
Célébrons la Francophonie canadienne
Celebrate Our Country's French Canadian Heritage
Canada
1 877 372 6269 • www.francocanada.gc.ca

COMMENT CONSULTER CE GUIDE
HOW TO USE THIS GUIDE

Bienvenue dans nos pages! Découvrez quelques-uns des attraits touristiques du Manitoba en suivant un parcours qui vous mène le long de la rivière Rouge, de la frontière américaine jusqu'au lac Winnipeg. Visitez au passage des quartiers de Winnipeg reconnus pour leur charme, leur histoire ou leurs attraits touristiques. Rendez-vous dans des endroits réputés pour leur beauté urbaine et profitez des oasis naturelles de la ville. Visitez des parcs provinciaux et nationaux. Faites du camping, des pique-niques, des randonnées à pied ou à cheval; profitez des plages et observez la faune et la flore du Manitoba. Amenez vos enfants dans des endroits où ils s'amuseront en apprenant, et laissez-vous séduire par cette touche toute spéciale qu'apportent l'histoire et la vitalité des communautés francophones au Manitoba!

Welcome to our newspaper! We invite you to discover a few of Manitoba's tourist attractions by following the Red River; this journey will take you from the United States border all the way to Lake Winnipeg. On the way, we suggest that you stop in Winnipeg to visit some of the city's most charming neighbourhoods, known for their history or their tourist attractions. Take the time to discover the city's urban beauty or some of its natural green areas. Visit some of our provincial or national parks. Plan to have a camping trip or a picnic; to hike or go horseback riding; to visit a beach [illegible] observe the wildlife and indigenous plants of Manitoba. Bring your children to places where they can have fun while [illegible] learn. Let yourself be seduced by the "je ne sais quoi" [illegible] francophone communities that are proud of [illegible] their history.

Ce supplément est une production de *La Liberté*. *La Liberté* is proud to offer you ***Vivre Visit Viva Manitoba***. Publicité et textes : **Sylviane LANTHIER** • Conception graphique et mise en page : **Véronique TOGNERI** • Traduction: **Karine BEAUDETTE** (anglais), **Laurent GIMENEZ** (espagnol) • Photographes: **Anie CLOUTIER, Sylviane LANTHIER** et **Hubert PANTEL**.

La Liberté est l'hebdomadaire des francophones du Manitoba depuis 1913. Directrice et rédactrice en chef: **Sylviane LANTHIER** • Journalistes: **Anie CLOUTIER, Pascal DUBÉ** et **Daniel BAHUAUD** • Chef de la production: **Véronique TOGNERI** • Secrétaire administrative: **Roxanne BOUCHARD** • Développement de photos: **Hubert PANTEL**.

Les bureaux sont situés au **383, boulevard Provencher** et sont ouverts de **9 h à 17 h du lundi au vendredi** • Toute correspondance doit être adressée à **La Liberté, Case postale 190, Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3B4** • Téléphone: **(204) 237-4823** • Sans frais: **1-800-523-3355** • Télécopieur: **(204) 231-1998**. Internet: **http://www.presse-ouest.mb.ca** • Courriel: **la_liberte@presse-ouest.mb.ca**

L'heure de tombée pour les annonces est le lundi à midi. Abonnement annuel: **Manitoba:** 28,50 $ (TPS et taxe provinciale incluses) • **Ailleurs au Canada:** 32,10 $ (TPS incluse) • **États-Unis:** 90 $ • **Outre-mer:** 125 $

Imprimé sur les presses de **Derksen Printers à Steinbach**.

CAHIER B de La Liberté édition du 23 juillet 1999.

ISSN 0845-0455

OPSCOM
Représentation nationale:
1-800-2OPSCOM
(613) 241-5700

Fondation Donatien Frémont



POUR VOUS REPÉRER
• YOU ARE HERE • PARA QUE SE ENCUENTREN:

SURVEILLEZ CES LÉGENDES
WATCH FOR THESE SYMBOLS
RECUERDEN ESTOS SÍMBOLOS:

Camping
Camping
Camping

Aire de pique-nique
Picnic
Zona de picnic

Randonnées à pied, à vélo, en canot...
Hiking
Senderos excursionistas

Pour les enfants
For children
Para los niños

Communauté francophone ou Services en français disponibles
French community or French services available
Comunidad francófona o servicios disponibles en francés

Unique au Manitoba
Unique to Manitoba
Único en Manitoba

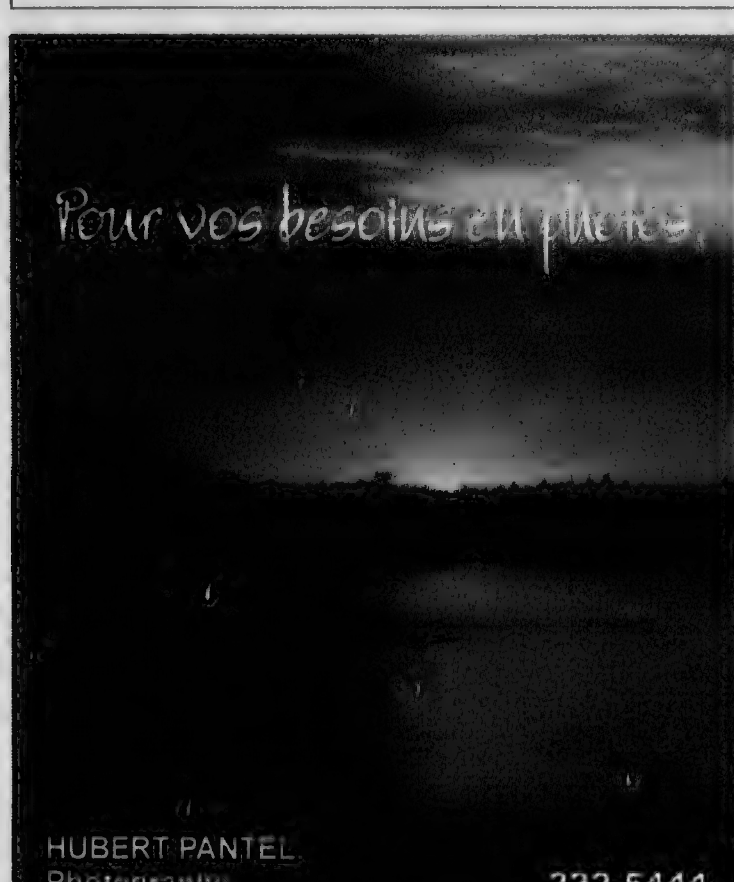
Nature
Nature
Naturaleza

Attraction historique
Of historical interest
Attracción turística

Renseignements. Dans le cas des interurbains, le Manitoba n'a qu'un code régional : 204.

Information. For long distance calls, Manitoba has only one regional code: 204.

Fuera de Winnipeg, hay que marcar el código regional de Manitoba : 204.



CORPORATION DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
Riel

Dans le quartier bilingue de Riel à Winnipeg, on peut travailler, aller à l'école, lire, magasiner et faire des affaires ***en français.***

La Corporation Riel encourage le développement économique des francophones du quartier. Pour connaître les occasions d'affaires et vous renseigner sur la main d'œuvre bilingue, composez le ***233-7799.***

Riel, Winnipeg's bilingual quarter, is a place where one can work, attend school, read, shop and do business **in French.**

The Corporation de développement économique Riel encourages the francophone community's development. To learn more about business opportunities and our bilingual work force, call us at **233-7799.**



Revivre les plus grands moments *du sport* au Canada

Voir le Canadarm



Explorez nos parcs et nos lieux patrimoniaux

Situé dans le nouveau complexe du Manitoba Theatre for Young People à La Fourche (2, chemin Forks Market), le pavillon de Place du Canada sera ouvert tous les jours pendant les Jeux panaméricains, de 10 h à 23 h.

Allez également faire un tour au Centre de renseignements de Place du Canada, 275, avenue Portage. Vous y trouverez toutes sortes d'information sur le Canada, de nos symboles nationaux à nos ressources naturelles. Passez-y régulièrement : en temps normal, il est ouvert du lundi au vendredi (de 8 h 30 à 16 h 30); pendant les Jeux, il le sera tous les jours jusqu'à 23 h.

Pour obtenir de plus amples renseignements, appelez le 983-[illegible] ou, durant les Jeux, consultez-nous en direct à l'adresse : [illegible]

Le pavillon de Place du Canada au Jeux panaméricains

Un héritage d'exploits remarquables à célébrer

Patrimoine canadien | Canadian Heritage

Canada

Parcs Canada souhaite la bienvenue aux Amériques!

Lors de votre séjour au Manitoba pour les Jeux panaméricains, visitez un parc national ou un lieu historique national.



Lieu historique national de La Fourche, Winnipeg

Lieu historique national de Lower Fort Garry

Parc national du Mont-Riding

Lieu historique national de la Maison-Riel

Tout ce que le Canada a de plus beau à offrir.

Parcs Canada | Parks Canada

Canada



LE LONG DE LA RIVIÈRE ROUGE

Along the Red River



Una visita al Viejo Convento

Manitoba es una tierra con muchos ríos y lagos. Los ríos alimentan el suelo y crean valles como él del río Rojo, una inmensa tierra agrícola donde se mezclan campos de trigo, de lino, de colza, de avena, de girasoles y de guisantes de todas clases. El propio río Rojo desempeñó un papel crucial en la economía de Manitoba. En el siglo pasado, el río era une vía de comunicación por barcos entre Winnipeg y St. Paul, en Minnesota. Y durante mucho tiempo, los Mestizos han seguido su recorrido para llegar hasta el "país de Pembina", donde cazaban el bisonte. Hoy en día, numerosas comunidades agrícolas están situadas en el valle. **En Saint-Jean-Baptiste, párense en el Viejo Convento.** Este edificio ha sido transformado en un salón de té y une tienda de artesanía y anticuario. No muy lejos se encuentra el **Museo de Saint-Joseph**, que reúne unas antiguas casas y fincas, así como auténticas herramientas agrícolas. Este conjunto les permitirá descubrir la vida de los colonos de esta región en el siglo pasado.

Une visite au Vieux Couvent

Pays de rivières et de lacs, le Manitoba est parcouru de cours d'eau qui en nourrissent le sol, donnant lieu à des vallées comme celle de la rivière Rouge, immense terre agricole où se côtoient les champs de blé, de lin, de canola, d'avoine, de tournesols et de pois de toutes sortes. La rivière elle-même a joué un rôle crucial dans l'économie du Manitoba. Au siècle dernier, la Rouge reliait par bateau Winnipeg à St. Paul au Minnesota. Et les Métis ont longtemps suivi son parcours pour se rendre au pays de Pembina, où ils allaient chasser le bison. Aujourd'hui, la vallée abrite de nombreuses communautés agricoles. À **Saint-Jean-Baptiste, arrêtez-vous au Vieux Couvent**, édifice reconverti en salon de thé, boutique d'artisanat et antiquaire. Pas très loin, le **Musée de Saint-Joseph** regroupe d'anciennes maisons et bâtiments de fermes ainsi que des outils agricoles, tous authentiques, permettant d'apprécier la vie des colons de la région au siècle dernier.

A Visit to the Old Convent

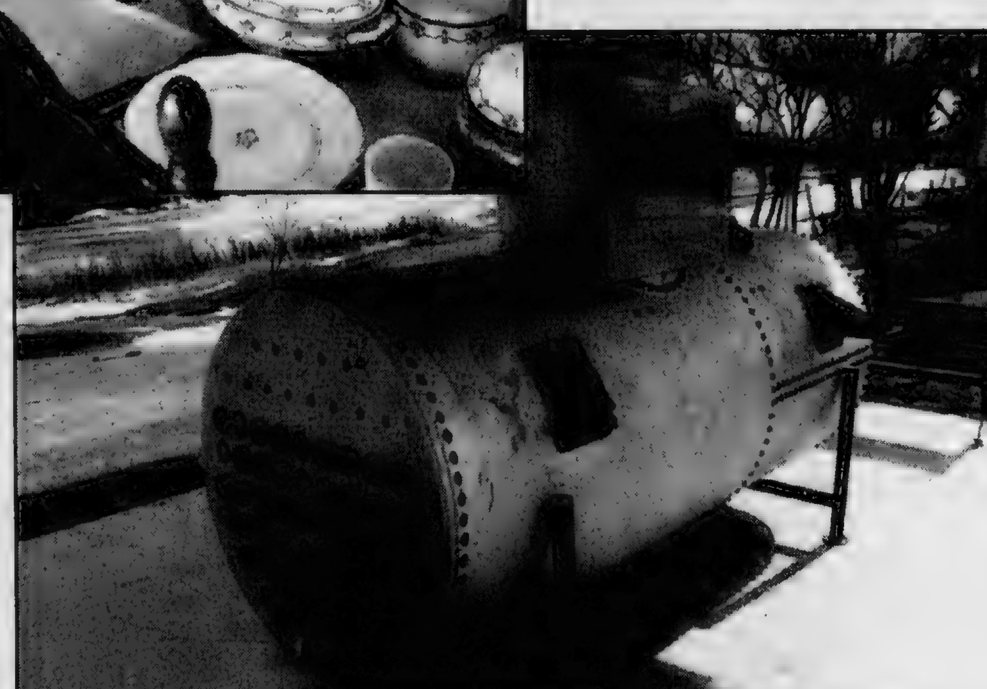
*Manitoba's landscape is furrowed with lakes and rivers which nourish the soil and create valleys like the Red River Valley, a vast agricultural land where one can find fields of many colours and many crops such as wheat, flax, canola, oats, sunflowers and peas of all kinds. The river itself has played a crucial role in Manitoba's economy. During the last century, boats traveled the Red River between Winnipeg and St. Paul, Minnesota. For a long time, the Métis followed its path to get to the land of Pembina where buffalos were plentiful. Today, many agriculture-based towns can be found in the valley. In **St. Jean-Baptiste**, make a stop at the **Old Convent**, which has been converted into a tearoom, a craft boutique and an antique shop. A little farther South, one will find the St. Joseph Museum, a collection of old houses and farm buildings, filled with agricultural tools and old tractors, that depict the way of life of the settlers in 19th century Manitoba.*

EN PASSANT — *By the way*

En chemin vers Winnipeg sur la route 75, vous croiserez Sainte-Agathe. Le 24 juillet, le village souligne **la Journée Cheyenne**, en l'honneur du SS Cheyenne, un bateau à aubes qui a navigué sur la rivière Rouge au siècle dernier, et qui est reconnu pour avoir acheminé les rails ayant servi à la construction du chemin de fer. En 1885, une explosion a entraîné le naufrage du bateau au large de Sainte-Agathe. Retrouvée il y a quelques années, la chaudière du SS Cheyenne est exposée dans le village. À Sainte-Agathe aussi, le salon de **thé Le Clos Fleuri** sert des repas légers faits maison et vend une collection d'artisanat.

On your way to Winnipeg on highway 75, you will come across St. Agathe. On July 24th, the village is holding **Cheyenne Day,** named after the SS Cheyenne. In the last century, this paddlewheel boat traveled the Red River and carried, along with passengers, the rails that were used to build the railway. En 1885, an explosion caused the sinking of the Cheyenne near St. Agathe. The old boiler was found a few years ago and is now exposed in the village. Also in St. Agathe, one can rest at **Le Clos fleuri** tearoom and shop in the crafts boutique.





EN PASSANT — *By the way*

Que peut bien pousser dans tous ces champs? Les amateurs d'agriculture peuvent en apprendre davantage sur les récoltes au **Crop Demonstration Centre de Headingley** (sur la Transcanadienne à l'ouest de Winnipeg). Ce centre mis sur pied par la Commission canadienne du blé présente les types de récoltes produites dans les Prairies et vendues dans plus de 70 pays.

What is growing in all of these fields? Those who are keen on agriculture will be able to learn more about different crops at the **Crop Demonstration Centre of Headingley** (West of Winnipeg, along the Trans-Canada Highway). Established by the Canadian Wheat Board, the Centre features the crops produced in the Prairies and sold in over 70 countries.

✆ 1 (800) 275-4292.

Pour vos assurances, appelez-nous!

On s'occupera bien de vous, nous vous l'assurons.

Maurice Balcaen, C.A.I.B.
Emile Vermette, C.L.U. C.A.I.B.

987-8060 • 237-8434

Assurances Balcaen Vermette Inc.
1065, chemin Autumnwood
Winnipeg (Manitoba) R2J 1C6
Lundi au vendredi de 9 h à 17 h 30
jeudi de 9 h à 19 h • Samedi de 10 h à 14 h

Assurances Forest ltée
160, rue Marion
Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0T4
Lundi au vendredi de 8 h 30 à 18 h
Samedi de 10 h à 16 h

BIENVENUE À SAINT-NORBERT !

Welcome to St. Norbert!



Une chapelle qui a de l'histoire

La **Chapelle Notre-Dame-du-Bon-Secours** vaut le détour pour ses fresques et pour les circonstances de son érection en 1872. Au moment de la révolte des Métis, le curé de Saint-Norbert, le père Ritchot, avait en effet fait le vœu à la Sainte-Vierge qu'il lui ferait construire une chapelle « si le sang ne coulait pas ». Unique parce qu'elle est à aire ouverte, la chapelle compte trois fresques et six maquettes, œuvres de l'artiste alsacien Constantin Tauffenbach. Populaires auprès des photographes, les magnifiques **ruines du monastère** des pères Trappistes sont devenues un théâtre naturel pour la compagnie Shakespeare in the Ruins qui s'y produit en juin de chaque été. On y accède en prenant la rue des Trappistes, puis la rue du Monastère.

A Chapel with a History

The ***Notre-Dame-du-Bon-Secours Chapel*** *is worth the ride for anyone who enjoys frescos and good historical anecdotes. Around the time it was built, in 1872, the Métis revolt was raging. The priest of St. Norbert made a deal with the Virgin Mary to build her a chapel "if blood was not shed" during the conflict. This little chapel is unique in that it is an open area, with three frescos and six sketches created by the Alsatian artist Constantin Tauffenbach. Nearby, the magnificent* ***ruins of the old Trappist Monastery*** *have become a natural stage for the theatre company Shakespeare in the Ruins which organizes a play every year in June. One can get to the monastery by turning on to the Rue des Trappistes, and then on Rue du Monastère.*



Una capilla con mucha historia

La Capilla Notre-Dame-du-Bon-Secours merece une visita por sus frescos y las circunstancias de su erección. Cuando la rebelión de los Mestizos, el padre Ritchot, cura de Saint-Norbert, le prometió a la Virgen Santísima que «si la sangre no corriera», él haría construir une capilla. Esta pequeña capilla fue edificada en 1872. Tiene un carácter único por su situación a cielo abierto. Contiene tres frescos y seis maquetas realizados por el artista alsaciano Constantin Tauffenbach.

Las magníficas ruinas del monasterio de los padres Trapenses, my concurridas por los fotógrafos, se han vuelto un teatro natural para la compañia Shakespeare in the Ruins, que produce espectáculos cada verano en junio. Se llega al sitio cogiendo la calle de los Trapenses, y después la del Monasterio.



EN PASSANT *By the way*

Les amateurs de canot, de pêche, de marche ou de bicyclette s'attarderont **au parc la Barrière,** qui compte 323 acres de terrain le long de la rivière Salle. Visites guidées disponibles. Entrée du parc sur la rue Waverley au sud de la route périphérique.

Whether you are a canoe enthusiast or a fishing fanatic, or you simply love to hike or ride on a bike, you will enjoy a stop at the **La Barrière Park**, a 323-acre stretch of land along the La Salle River. Guided tours are available. The entrance to the park is off Waverley Road, South of the perimeter highway.

✆ : (204) 986-2665.



Regards sur le passé

Juste avant d'entrer dans Saint-Norbert par la route 75, rendez-vous au **Parc provincial du Patrimoine de Saint-Norbert**. Situé au confluent des rivières Rouge et Salle, le parc comprend une aire de pique-nique et un sentier d'interprétation de un kilomètre le long des rives. On y apprend que le lieu était fréquenté par les Autochtones depuis toujours. En août 1800, un bourgeois à l'emploi de la Compagnie du Nord-Ouest, Alexander Henry Le Jeune, y rencontrait un campement d'indiens Saulteux comprenant 45 canots. Parmi les voyageurs qui l'accompagnaient, on trouve des Lagassé, Beauchemin et Bellegarde, dont les enfants figurent parmi les premiers Métis de Saint-Norbert. Aujourd'hui, le parc du Patrimoine tente de reconstituer la vie de ces Métis et Canadiens français du siècle dernier. On y visite l'élégante **Maison Bohémier**, meublée avec des articles fournis par les descendants de la famille. À voir également : les maisons Turenne et Henderson ainsi que celle de **Pierre Delorme**, chef Métis allié de Louis Riel, chasseur de bisons et député aux premières élections législatives.

Ouvert du 10 h 30 à 17 h 30 (mais fermé les mardis et mercredis), le parc est accessible à partir de la promenade Turnbull, au sud de Saint-Norbert.

BDO

BDO Dunwoody LLP
Chartered Accountants and Consultants
5th Floor, 191 Broadway
Winnipeg MB R3C 3T8



Bienvenue!
Welcome!
Bienvenido!

T (204)956-7200• 1-800-268-3337• F (204) 926-7201• www.bdo.ca

Peek in the Past

*At the South of St. Norbert, along highway 75, one can find the **St. Norbert Heritage Provincial Park**. Located where the La Salle River meets the Red River, it includes a picnic area and a 1-kilometer long interpretation trail along the banks of both rivers. During this leisurely walk, one learns that the First Nations came to this area long ago. In August of 1800, a "bourgeois" employed by the North West Company, Alexander Henry Le Jeune, met up with a Saulteux Indian group that had 45 canoes. Among the Voyageurs that were with him, let us mention a few such as Lagassé, Beauchemin and Bellegarde, whose children were the first Métis of the St. Norbert area. Today, the Heritage Park attempts to recreate the lifestyle of these Métis and French Canadians of the last century. One can visit the elegant **Bohémier House**, furnished with items given to the Park by the family's descendants. The Turenne and Henderson houses can also be viewed, along with the house of **Pierre Delorme**, Métis leader and ally to Louis Riel, also buffalo hunter and member of the first Manitoba Legislature.*

Open from 10:30 AM to 5:30 PM (closed on Tuesdays and Wednesdays). Can be reached by turning on Turnbull Drive, South of St. Norbert.

Una mirada hacia el pasado

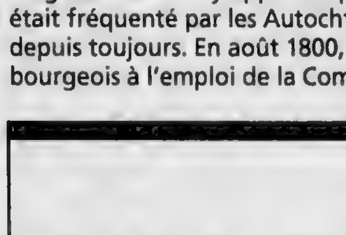
Poco antes de llegar a Saint-Norbert por la carretera 75, hay que visitar el **Parque provincial del Patrimonio de Saint-Norbert**. Ubicado a la confluencia de los ríos Rojo y La Salle, el parque ofrece una zona de picnic y un sendero interpretativo de 1 km. a lo largo de las orillas. Los carteles revelan que el sitio fue siempre frecuentado por los Amerindios. En agosto de 1800, un "burgués" empleado por la Compañía del Noroeste, Alexander Henry Le Jeune, encontró allí un campamento de indios "Saulteux" con 45 canoas. Le acompañaban unos "viajeros" (Europeos que negociaban pieles con los Indios), algunos de ellos llamados Lagassé, Beauchemin y Bellegarde. Sus hijos fueron los primeros Mestizos de Saint-Norbert. Hoy en día, el parque del Patrimonio intenta reconstituir la vida de estos Mestizos y Canadienses franceses del siglo pasado. Se puede visitar la elegante **Casa Bohémier**, arreglada con muebles ofrecidos por los descendientes de la familia. Hay que ver también las casas Turenne y Henderson, así como la de **Pierre Delorme**, jefe mestizo aliado de Louis Riel, cazador de bisontes y diputado a las primeras elecciones legislativas.

El parque está abierto desde las 10 h 30 de la mañana hasta las 17 h 30 de la tarde (cerrado los martes y miércoles). Se llega por el paseo Turnbull, al sur de Saint-Norbert.

EN PASSANT *By the way*

Troisième plus vieille paroisse du Manitoba après Saint-Boniface et Saint-François-Xavier, Saint-Norbert s'enorgueillit de **son rôle prépondérant dans la naissance du Manitoba**. C'est là, au lieu dit de la Barrière, que le 1er novembre 1869, les Métis de Louis Riel ont arrêté les représentants du gouvernement canadien venus prendre possession de leurs terres. Le curé de l'époque, le père Ritchot, a ensuite fait partie de la délégation qui s'est rendue à Ottawa négocier avec le gouvernement de Sir John A. McDonald l'entrée du Manitoba dans la fédération canadienne. Saint-Norbert est restée une communauté dynamique et ses membres sont toujours très attachés à leur patrimoine, comme en témoigne **la grande murale** visible sur l'édifice du restaurant Niakwa Pizza.

Third oldest community in Manitoba after St. Boniface and St. François-Xavier, St. Norbert is proud of the **important role it played in the birth of Manitoba as a province.** On November 1st, 1869, at the place called La Barrière (The Gate), Louis Riel and the Métis stopped the Canadian government representatives from taking their lands. The priest of the community at that time, Father Ritchot, was part of the delegation sent to Ottawa to negotiate with Sir John A. McDonald Manitoba's joining in the Canadian federation. In this day and age, St. Norbert has remained a dynamic community and its members still hold their heritage very dear, as one can tell when seeing the **large wall painting** on the building of Niakwa Pizza.



LE CLUB
LA VÉRENDRYE

Goûtez l'atmosphère des Jeux! Come in and celebrate the Games' spirit!

Site officiel des Jeux panaméricains!
Official site of the Pan Am Games!

Notre salle à dîner est ouverte tous les jours de 9 h à 19 h.

Our dining room is open each day, from 9 AM to 7 PM.



UN ARRÊT À SAINT-VITAL

A stop to St. Vital

La Maison-Riel

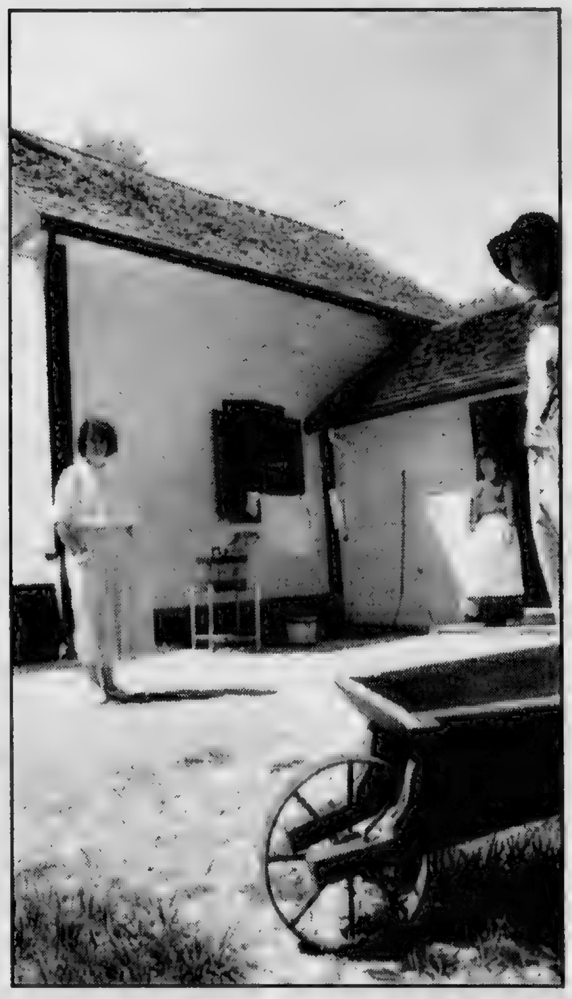
Louis Riel est un personnage qui suscite votre intérêt? Arrêtez-vous au **Lieu historique national de la Maison-Riel**, dans le quartier Saint-Vital. Sur les rives de la rivière Rouge, entourée d'un jardin à la mode d'antan, vous y trouverez une charmante maisonnette ayant appartenu à la mère de Louis Riel, et qui est restée propriété de la famille Riel jusqu'en 1968, moment où Parc Canada a transformé la maison en un lieu historique. Louis Riel lui-même n'y a jamais habité, mais après sa mort en 1885, son corps y a été exposé pendant deux jours. La Maison-Riel organise divers événements au cours de l'été, dont une épluchette de blé d'Inde en septembre. Situé au 330, chemin River.

✆ (204) 257-1783.

Riel House

The character of Louis Riel intrigues you? Make a stop at the ***National Historic Site of Riel House****, in St. Vital. You will find a charming little house surrounded by a garden on the banks of the Red River. The house belonged to Louis Riel's mother and stayed in the Riel family until 1968, when Parks Canada transformed it into a historic site. Louis Riel never actually lived in the house but when he died in 1885, his body was exposed there for two days. The Riel House organizes several events during the summer; among these, a corn-husking party in September. Located at 330 River Road.*

✆ (204) 257-1783.



La Casa Riel

Si quieren informarse sobre el líder mestizo Louis Riel, párense en **el Lugar histórico nacional de la Maison-Riel**, en el barrio Saint-Vital. En las orillas del río Rouge, rodeada por un jardín al modo de antaño, encontrarán una encantadora caseta que perteneció a la madre de Louis Riel y que quedó propiedad de la familia Riel hasta 1968, cuando Parc Canada transformó la casa en un lugar nacional. El propio Louis Riel nunca vivió aquí. Pero después de su muerte en 1885, expusieron su cuerpo en la casa durante dos días. La Casa Riel organiza varios acontecimientos durante el verano, entre ellos una comida de maíz en septiembre. Dirección: 3330 camino River.

✆ (204) 257-1783.

EN PASSANT *By the way*

La Maison-Riel est située tout près du **parc Saint-Vital**, lui aussi sur le chemin River. Aires de pique-nique, sentiers longeant sa mare aux canards, aire de jeux pour les enfants en font un rendez-vous familial. Pour vos emplettes, rendez-vous au **centre commercial Saint-Vital** tout à côté, où vous attendent plusieurs boutiques et grands magasins, une librairie, une aire de restauration et des salles de cinéma.

Riel House is located near **St. Vital Park**, also on River Road. The park includes picnic areas, trails along the duck pond, play structures for children and all that you need to make it a perfect family place. And if it is raining, there is always shopping! The **St. Vital Shopping Centre**, a few kilometres away, shelters a great number of boutiques and department stores, plus a large bookstore, a food court and state-of-the-art cinemas.

Bienvenue au Manitoba français !

Saviez-vous qu'il existe au Manitoba une francophonie historique vieille de 260 ans ? Au fil des ans, cette francophonie s'est transformée en une communauté dynamique, structurée et prospère.

Le français, une langue riche et précieuse pour notre communauté !

S F M

LA SOCIÉTÉ FRANCO-MANITOBAINE

SOCIÉTÉ FRANCO-MANITOBAINE
383, boulevard Provencher, pièce 212
Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0G9
Téléphone: (204) 233-4915
Sans frais: 1-800-665-4443
Télécopieur: (204) 233-1017
Courriel: sfm@franco-manitobain.org

(204) 233-ALLÔ (2556)

CRC • Volet information • Volet 55 • Volet emploi

Centre de ressources communautaire
1-800-665-4443

Volet information:

– Répond à toutes les questions sur les services en français au Manitoba et ailleurs (tourisme, historique, statistiques, informations pour les nouveaux arrivants...).

Volet 55:

– Service de références et de ressources pour les personnes de 55 ans et plus dans le domaine de la santé, des services sociaux et de l'économie.

Volet emploi:

– Appui les personnes à la recherche d'un emploi et les employeurs qui recherchent des employé(e)s bilingues.

Partenaires: La Société franco-manitobaine, La Fédération des aînés franco-manitobains Inc., Éducation et Formation professionnelle Manitoba.

CENTRE DE RESSOURCES COMMUNAUTAIRE
383, boulevard Provencher, pièce 215
Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0G9
233-ALLÔ (2556) ou 1-800-665-4443
Courriel: 233allo@franco-manitobain.org

Visitez le site Internet de la communauté francophone du Manitoba
www.franco-manitobain.org

À LA DÉCOUVERTE DE SAINT-BONIFACE

Discover Winnipeg's French Quarter



Le long de la rivière Rouge

La Cathédrale incendiée en 1968 a donné lieu à un mariage remarquablement réussi entre des ruines grandioses et l'architecture contemporaine de la nouvelle église, érigée juste derrière. Visibles depuis la prpomenade Taché, **la Cathédrale de Saint-Boniface et le cimetière** sont des sites historiques; le cimetière compte entres autres tombeaux célèbres, celui de Louis Riel et de ses grands-parents Jean-Baptiste Lagimodière et Marie-Anne Gaboury, premier couple de Blancs à s'installer dans l'Ouest. À noter, tout près, **l'archevêché de Saint-Boniface**, construit en 1864.

Plus vieil édifice de Winnipeg, **l'ancien couvent de sœurs grises** construit en 1845 est un exemple saisissant du mode de construction dit de la rivière Rouge. Le **Musée de Saint-Boniface** qui en est aujourd'hui l'hôte, contient des artefacts sur l'histoire de la colonie.

Along the Red River

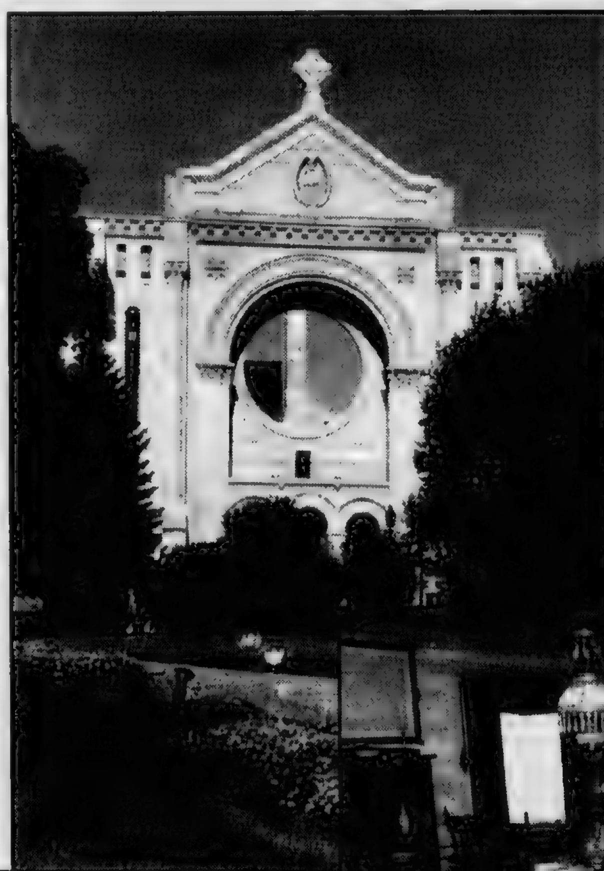
Following a fire en 1968, the St. Boniface Cathedral was rebuilt with architectural flair. A contemporary structure is now nestled in the grand ruins of the basilica. The ***Cathedral and the adjoining cemetery,*** *which can be seen from Taché Avenue, are historical sites. One can find the tombs of several famous people, such as Louis Riel, as well as his grand-parents, Jean-Baptiste Lagimodière and Marie-Anne Gaboury, the first European couple to settle in the West. A little further east is the* ***Archbishop's House****, built in 1864.*

The ***Grey Nuns' Old Convent****, built in 1845, is the oldest building of Winnipeg. It is a stunning example of a construction method of yesteryear, named after the Red River. The convent now shelters the* ***St. Boniface Museum****, which owns an impressive collection of artefacts from the beginning of the colony.*

A lo largo del río Rojo

Tras el incendio de la Catedral en 1968, las ruinas grandiosas fueron unidas con mucho éxito a la arquitectura contemporánea de la nueva iglesia, construida inmediatamente detrás. Visibles desde el paseo Taché, **la Catedral de Saint-Boniface** y el **cementerio** son lugares históricos; en el cementerio se encuentran, entre otras tumbas célebres, la de Louis Riel y de sus abuelos, Jean-Baptiste Lagimodière y Anne-Marie Gaboury, el primer matrimonio de Blancos que se establecieron en el Oeste. Más al Este está el arzobispado de Saint-Boniface, construido en 1864.

El **antiguo convento de las hermanas grises** fue construido en 1845 y es el edificio más anciano de Winnipeg. Hoy está convertido en el **Museo de Saint-Boniface** que contiene objetos e informaciones sobre la historia de la colonia.







EN PASSANT *By the way*

Un petit arrêt au **Centre culturel franco-manitobain** (340 boul. Provencher) vous permettra de visiter sa **galerie d'art** et sa **boutique de cadeaux**, de dîner au **Café Jardin** ou de profiter du soleil sur la **Terrasse Daniel-Lavoie**.

On accède au **Centre du patrimoine** par le Centre culturel. Ce tout nouvel édifice permet de conserver les archives de la francophonie et de préserver son histoire. Son hall d'entrée, impressionnant, a permis de récupérer la façade de l'hôtel Empire (aussi appelé bloc Cauchon), ancien édifice du centre-ville de Winnipeg datant de 1881-1882 et démoli en 1982.

La **Maison franco-manitobaine** (383 boul. Provencher) accueille entre autres un **centre de ressources communautaire** qui permet de répondre à toutes les questions, ou presque, sur la francophonie manitobaine. On y trouve également les bureaux de **La Liberté**, un hebdomadaire qui paraît en français tous les vendredis depuis plus de 85 ans.

A stop at the **Franco-Manitoban Cultural Centre** (340 Provencher Boulevard) is a must: visit the **art gallery** and the **gift boutique**, have lunch at the **Café Jardin** or just soak in the sun on the **Daniel-Lavoie terrace**.

One can also get to the **Heritage Centre** through the Cultural Centre. The brand new Heritage Centre was built in order to archive and preserve the history of French Manitoba. Upon entering its reception hall, one cannot help but be impressed by the tall façade, recovered from the Empire Hotel (or Cauchon Building). The hotel, built in 1881-1882 in downtown Winnipeg, was demolished in 1982.

The **Franco-Manitoban House** (383 Provencher Boulevard) is the home of several organizations, of which the **Community Resource Centre**, which claims to be able to answer any question, or just about, on Manitoba's Francophone community. The offices of the 85-year-old newspaper ***La Liberté*** can also be found here. The weekly French language newspaper is printed every Friday.



Les trois Riel

Trois statues de Louis Riel ont été conçues par des artistes francophones. On peut voir le Riel de Réal Bérard (1) devant le Musée de Saint-Boniface; le Riel de Marcien Lemay (2) au Collège universitaire de Saint-Boniface (rue Aulneau) et le Riel de Miguel Joyal (3) derrière le Palais législatif.

Three Riels

Three Francophone artists have created statues of Louis Riel. The statue by Réal Bérard (1) is in front of the St. Boniface Museum; the statue by Marcien Lemay (2) can be found in front of the St. Boniface College (Aulneau Street); and the most recent statue, by Miguel Joyal (3), is standing behind the Legislative Building of Manitoba.

Los tres Riel

Tres estatuas de Louis Riel han sido realizadas por artistas francófonos. Se puede ver el Riel de Réal Bérard (1) delante del Museo de Saint-Boniface; el Riel de Marcien Lemay (2) al lado del Colegio universitario de Saint-Boniface (calle Aulneau); y el Riel de Miguel Joyal (3) detrás del Palacio legislativo.

Un peu d'histoire

Contempler le **Lieu historique national du couvent des sœurs grises**, c'est faire face à une partie importante de l'histoire des francophones du Manitoba. Quand les sœurs grises sont arrivées ici, en juin 1844, la colonie de la Rivière-Rouge comptait encore peu d'habitants et n'avait pas d'école pour filles. Répondant à l'appel de Monseigneur Provencher, quatre sœurs grises ont quitté Montréal à bord d'un canot mené par des voyageurs et ont accosté deux mois plus tard au bout d'un long et pénible périple. À la fois enseignantes, médecins, infirmières, elles ont vécu leur premier hiver dans un bâtiment insuffisamment chauffé, avant que ne soit érigé leur couvent promis par Monseigneur Provencher, et qui se tient toujours droit sur l'avenue Taché.

A Bit of History

Looking at the ***National Historic Site of the Grey Nuns' Convent*** *is like contemplating an important part of Francophone history in Manitoba. When the first four nuns arrived in June of 1844, the Red River Colony was still very small and did not yet have a school for girls. The Grey Nuns came from Montréal in response to Bishop Provencher's plea for help. They traveled with Voyageurs in a canoe and arrived two months later after a long and strenuous trip. They spent their first winter in a poorly heated building as they filled many shoes – as teachers, doctors and nurses. Bishop Provencher kept his promise and had a new convent built the next year; today, it still stands proud on Taché Avenue.*

EN PASSANT *By the way*

Pour vous renseigner sur les tournées guidées de Saint-Boniface à pied ou en wagon (le «tramway 132» a été nommé pour rappeler le tramway qui circulait jadis sur le boulevard), composez le 235-1406.

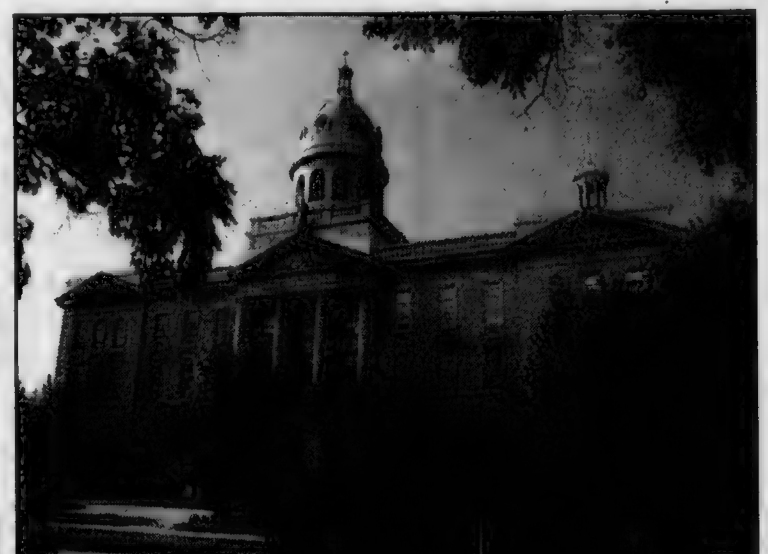
For more information about guided tours of St. Boniface, on foot or by horse-drawn carriage (the "132 Tramway"), call 235-1406.

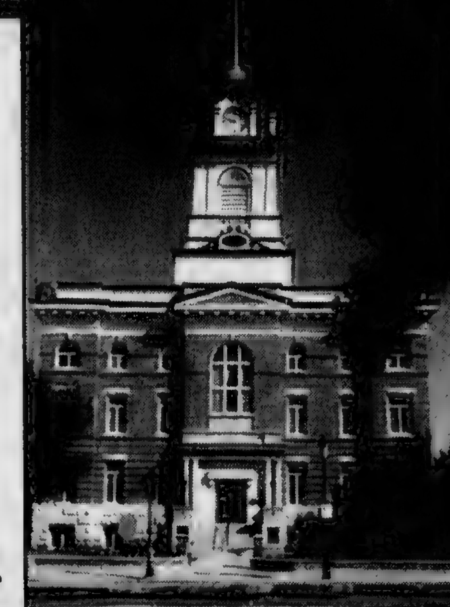
Des bâtiments qui valent le coup d'œil

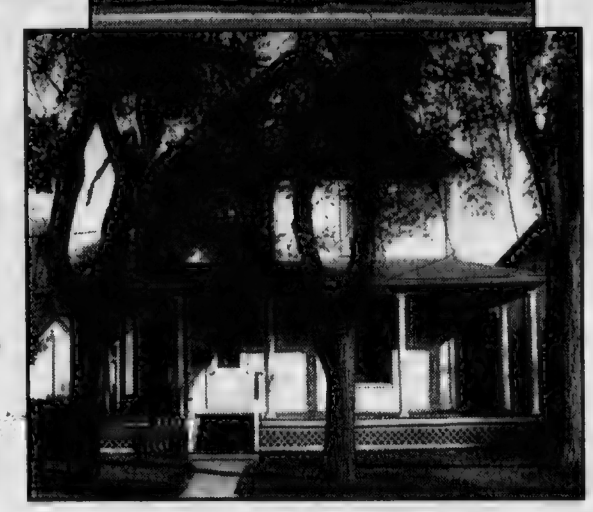
Sur l'avenue de la Cathédrale jetez un coup d'œil au **Collège universitaire de Saint-Boniface** et à son bâtiment principal, majestueux avec sa coupole. Fondé en 1818, le Collège de Saint-Boniface fait partie des trois collèges manitobains qui ont fondé l'Université du Manitoba. L'édifice principal est celui de l'ancien Séminaire; il est l'œuvre de l'architecte montréalais J. O. Turgeon.

Sur le boulevard Provencher, l'ancien **Hôtel de ville** et le **bureau de poste** ont tous deux une architecture remarquable. Sur la rue Des Meurons, le restaurant **La Vieille Gare**, un des meilleurs de Winnipeg, est situé dans l'ancienne gare de Saint-Boniface.

Construite en 1905, la **Maison Gabrielle-Roy** (375, rue Deschambault) a vu grandir la célèbre romancière qui l'a immortalisée dans son quatrième roman, *Rue Deschambault*. En 1995, la Corporation Maison Gabrielle-Roy a fait l'acquisition de la maison et souhaite en faire un musée. À l'angle de la rue Des Meurons et Saint-Jean-Baptiste, se trouve **l'école Provencher**, vieille de plus de 90 ans, où Gabrielle Roy a d'ailleurs enseigné. En face, l'imposante **Résidence Jésus Marie**, anciennement l'Académie Saint-Joseph, est un lieu où de nombreuses jeunes filles ont reçu leur éducation des sœurs des Saints Noms de Jésus et de Marie.







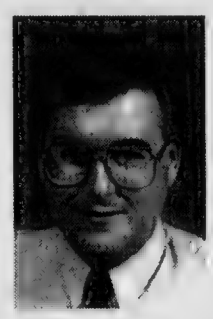
Greetings

The competition, culture and pageantry of the Pan American Games is only days away and the event promises to be a showcase of excellence. Our province has become world-renowned for the strength of our volunteer sector and collective ability to stage major events. This reputation was built through the same community spirit that is being demonstrated by the thousands of Manitobans who are hard at work making the 1999 Pan Am Games the best ever.

On behalf of all of our colleagues in government, we applaud the continuing efforts of the Pan American Games Society and its outstanding contingent of volunteers. As our province once again ascends the world stage, the warmth and hospitality of Manitobans will shine through in every aspect of this spectacular event. We are proud of your exceptional efforts. Keep up the excellent work!



The Honourable Gary Filmon,
Premier



Honourable Darren Thomas Praznik,
Minister responsible for French Language Services



Honourable Rosemary Vodrey,
Minister of Culture, Heritage and Citizenship



Honourable Mervin Charles Tweed,
Minister of Industry, Trade and Tourism

Salutations

Les Jeux panaméricains approchent maintenant à grands pas. Compétition, culture, spectacle, cet événement promet d'être une vitrine sur l'excellence. Notre province est reconnue mondialement pour la force de ses bénévoles et son aptitude à mobiliser toute la communauté pour des événements de grande envergure. Cette réputation a été construite à partir du même esprit communautaire qui habite aujourd'hui les milliers de Manitobains et Manitobaines qui travaillent sans relâche dans le but de faire des Jeux panaméricains de 1999 les meilleurs de tous les temps.

Au nom de tous nos collègues du gouvernement, nous souhaitons applaudir les efforts constants de la Société des jeux panaméricains et de son exceptionnel contingent de bénévoles. Notre province est encore une fois sur le point de monter sous les feux de la rampe, et nous sommes convaincus que la chaleur et l'hospitalité des Manitobains et Manitobaines brilleront dans chaque aspect de cet événement extraordinaire. Nous sommes fiers de vos efforts remarquables. Continuez votre excellent travail!

Saludos

La competición, cultura y esplendor de los Juegos Pan Americanos están muy cercanos y este evento promete ser una exhibición de excelencia. Nuestra provincia ha sido mundialmente reconocida por la solides de nuestro sector de voluntarios y por la habilidad de promover eventos mayores. Esta reputación fue construida por medio del espíritu de la comunidad que ha sido demostrada por miles de personas de Manitoba quienes han estado trabajando duramente para poder hacer los Juegos Pan Americanos de 1999 los mejores de nunca.

Por parte de los colegas en el gobierno, nosotros aplaudimos por los esfuerzos de la asociación de los Juegos Pan Americanos y por el excelente trabajo de los voluntarios. Una vez mas nuestra provincia esta ante los ojos del mundo y el calor y la hospitalidad de la gente de Manitoba deslumbrara en cada aspecto de este evento espectacular. Nosotros estamos orgullosos de los excepcionales esfuerzos. Continúen con el excelente trabajo!

Winnipeg 99

Manitoba

Well worth the trip

*On De la Cathédrale Avenue, one will see the magnificent main building of the **St. Boniface College** with its distinguishing dome. Founded in 1818, the Collège de Saint-Boniface is one of the three institutions that joined to create the University of Manitoba. The main building used to be the Seminary and is the work of Montréal architect J.O. Turgeon.*

*On Provencher Boulevard, notice the old **Town Hall** and, across from it, the **Post Office**, which are both architectural marvels. On Des Meurons Street, the old train station of St. Boniface now shelters the restaurant **La Vieille Gare**, one of the best in Winnipeg.*

*The **Gabrielle-Roy House** (375 Deschambault Street), built in 1905, is where the famous writer grew up. She even gave it eternal fame in her fourth novel, Rue Deschambault. En 1995, the Corporation Maison Gabrielle-Roy bought the house in the hope of transforming it into a museum. At the corner of De la Cathédrale Avenue and Saint-Jean-Baptiste Street stands the 90-year-old **Provencher School**, where Gabrielle Roy taught. Across from it is the imposing **Résidence Jésus-Marie**, formerly the St. Joseph Academy, where many young girls were taught by the Sisters of the Holy Names.*

Edificios que merecen una mirada

En la calle de la Catedral, echen una mirada al **Colegio universitario de Saint-Boniface** y a su edificio principal, majestuoso con su capilla. Fundado en 1818, el Colegio de Saint-Boniface forma parte de los tres colegios manitobanos que fundaron la Universidad de Manitoba. El edificio principal es él del antiguo Seminario; fue creado por el arquitecto montrealés J.O. Turgeon.

En el bulevar Provencher, el antiguo **ayuntamiento y** la **casa de correos** tienen los dos una arquitectura muy notable. En la calle des Meurons, el restaurante **La Vieille Gare**, uno de los mejores de Winnipeg, está instalado en la antigua estación de Saint-Boniface.

Construida en 1905, la **Casa Gabrielle-Roy** (calle Deschambault, 375) vio crecer a la famosa novelista quien la inmortalizó en su cuarta novela, Rue Deschambault. En 1995, la Corporación Maison Gabrielle-Roy adquirió la casa con el propósito de convertirla en un museo. En la esquina de las calles Des Meurons y Catedral se encuentra la **escuela Provencher**, con más de 90 años de edad, donde precisamente enseñó Gabrielle Roy. Enfrente, la majestuosa **Residencia Jésus-Marie**, llamada antiguamente Académie Saint-Joseph, es un lugar donde numerosas muchachas fueron educadas por las Hermanas de los Santos Nombres de Jesús y María.

LA FÊTE DES JEUX

The Pan Am Parties



Saint-Boniface et la Fourche vibreront au rythme des Jeux panaméricains du 23 juillet au 8 août! Surveillez les activités et soyez de la partie!

St. Boniface and The Forks will buzz with activities during the Pan-American Games, from July 23 to August 8! Watch for all the parties and plan to be there!

Saint-Boniface y «la Fourche»/«The Forks» vibrarán al ritmo de los Juegos panamericanos del 23 de julio al 8 de agosto. Descubran las diferentes actividades ¡y aprovechen!

À la Fourche

Impossible de visiter Winnipeg sans passer par **la Fourche**, un des endroits les plus fréquentés de Winnipeg. Site d'un parc national rappelant le riche passé de ce lieu historique, la Fourche est aussi un marché public abritant boutiques et restaurants. On y trouve **le Musée des enfants du Manitoba** et le tout nouvel édifice **du Manitoba Theatre for Young People**.

Pendant les Jeux, plus de 500 mini-spectacles seront au programme en après-midi **au site du Festival des Amériques** à la Fourche. En soirée, des spectacles mettront en vedette des artistes manitobains, canadiens et des Amériques. Le 26 juillet, les organisateurs prévoient une soirée francophone.

Visitez le tout nouveau **pavillon Place du Canada** dont les expositions interactives et dynamiques sauront plaire à un public de tout âge. Découvrez le rôle important du Canada sur la scène mondiale. Votez pour le plus grand moment qu'ait connu le Canada jusqu'ici. Et arrêtez-vous au Cybercafé pour découvrir le site web de la Place du Canada.

At The Forks

*It's impossible to visit Winnipeg and miss **The Forks**, without a doubt one of the busiest places in town. First of all, The Forks is a national park highlighting the rich past of this historic meeting place. Moreover, it is a public market where one can find boutiques and restaurants of all kinds. It is also home to the **Manitoba Children's Museum** and to the **Manitoba Theatre for Young People**.*

During the Games, over 500 shows will be presented in the afternoon at the site of the Festival of the Americas. The evening shows will feature artists from



Manitoba, from elsewhere in Canada and from the rest of the Americas. A Francophone evening is planned for July 26.

*Plan to stop by the **Canada Place Pavilion**, where dynamic interactive exhibitions will be of interest to people of all ages. Discover the important role that Canada plays on the world stage. Place your vote to have a say in the single most important moment that Canada has ever known. Visit the Cybercafé to see the Canada Place website.*





En «la Fourche»

Es imposible visitar Winnipeg sin pasar por «la Fourche» (la Horca), uno de los lugares más concurridos de Winnipeg. Parque nacional que recuerda el rico pasado de este lugar histórico, situada a la confluencia de los ríos Assiniboine y Rojo, la Fourche es también un mercado público con tiendas y restaurantes. Aquí se encuentran el **Museo de los niños de Manitoba** y el nuevo edificio del **Manitoba Theatre for Young People.**

Durante los Juegos, más de 500 pequeños espectáculos estarán presentados por la tarde en el la **plaza del Festival de las Américas** en «la Fourche». Por la noche, espectáculos pondrán en primer plano a artistas manitobanos, canadienses y de las Américas. Para el 26 de julio, los organizadores han previsto un espectáculo en francés.

Visiten el nuevo **pabellón Plaza del Canadá** cuyas exposiciones interactivas y dinámicas provocarán el interés del público de toda edad. Descubran el papel importante del Canadá en la escena mundial. Voten por el acontecimiento más importante en la historia del Canadá hasta ahora. Y párense en el Cybercafé para descubrir el sitio Web de la Plaza del Canadá.

Saint-Boniface célèbre les Jeux

Le **BoulevArt,** grande exposition d'oeuvres d'art en plein air, prendra d'assaut le boulevard Provencher, dès 18 h en semaine et à partir de 14 h les fins de semaine. Kiosques, animation musicale, caricaturistes, amuseurs publics et maquilleurs seront de la partie jusqu'à minuit.

Au parc Provencher, le **symposium international de sculptures panaméricaines** réunira du 24 juillet au 2 août des artistes venus de huit pays des Amériques. Ils sculpteront sous vos yeux dans des matériaux divers des œuvres qui seront ensuite léguées au quartier.

Tous les soirs, le parc Joseph-Royal près du pont Provencher accueillera **Blues by the Bridge**, une programmation " live " en plein air. Venez aussi entendre des concerts de jazz au Centre culturel franco-manitobain, dès 22 h chaque soir.

Le lundi **2 août en après-midi**, toute la famille se donne rendez-vous au fort Gibraltar dans le parc Whittier, pour un **grand spectacle en plein air de Claude Dubois**, avec Edmond Dufort en première partie. Apportez vos chaises, votre pique-nique et votre chasse-moustique! C'est gratuit.

Dès le 16 juillet, le Musée de Saint-Boniface vous convie à une exposition toute spéciale portant **sur les athlètes francophones et Métis du Manitoba**. La Galerie du Centre culturel franco-manitobain, propose dès le 20 juillet une exposition des œuvres récentes de **Tony Tascona**.

In St. Boniface

*The Provencher Boulevard will be highly decorated during the Games with the great outdoor art exhibition called **BoulevArt**. Kiosks, music, caricaturists, buskers and make-up artists from 6:00 PM (4:00 PM on weekends) will liven things up until midnight.*

*In the Provencher Park, eight countries of North, Central and South America will take part in an **International Sculpture Symposium**. Visitors will be able to see the artists at work from July 24 to August 2. The sculptures will then be given to the St. Boniface neighbourhood.*

*Every evening, the Joseph-Royal Park will be the scene for the **Blues by the Bridge** series, offering live music outdoors. The Franco-Manitoban Cultural Centre will also be presenting jazz concerts every evening starting at 10 PM.*

*On the afternoon of August 2, families are invited to gather in Whittier Park, at Fort Gibraltar, where the **French artist Claude Dubois will perform** (the Manitoban Edmond Dufort will be opening for him). Bring your chairs, your picnic equipment and your insect repellant! No entry fee!*

*Starting on July 16, the St. Boniface Museum will be showing an **exhibition about the Francophone and Métis athletes of Manitoba**, whereas the art gallery of the Franco-Manitoban Cultural Centre is showing an exhibition of recent works by **Tony Tascona** (starting July 20).*

Saint-Boniface celebra los Juegos

El **BoulevArt**, una gran exposición de obras de arte al aire libre, tomará por asalto el bulevar Provencher, a partir de las 6 de la tarde en la semana y a partir de las 2 de la tarde los fines de semana. Quioscos, animación musical, caricaturistas, cómicos y maquilladores estarán presentes hasta las 12 de la noche.

En el parque Provencher, el **simposio internacional de esculturas panamericanas** reunirá entre el 24 de julio y el 2 de agosto a artistas procedentes de ocho países de las Américas. Ante el público, esculpirán en diversos materiales obras que después quedarán en el barrio.

Todas las tardes, el parque Joseph-Royal, cerca del puente Provencher, acogerá **Blues by Bridge**, una programación «live» al aire libre. Vayan también a escuchar conciertos de jazz en el Centro cultural francomanitobano, todas las noches a partir de las 10.

El **lunes 2 de agosto** por la tarde, toda la familia está invitada en el fuerte Gibraltar del parque Whittier para un **gran espectáculo de Claude Dubois al aire libre**, con Edmond Dufort en primera parte. Traigan sus sillas, su comida ¡y su producto contra los mosquitos! Entrada gratuita.

A partir del 16 de julio, el Museo de Saint-Boniface les invita a una exposición muy especial sobre **los atletas francófonos y mestizos de Manitoba**. La Galería del Centro cultural francomanitobano propone, a partir del 20 de julio, une exposición de obras recientes de **Tony Tascona**.



L'ESSENTIEL SUR WINNIPEG

Winnipeg Basics

✕ 🚶 ?

Au cœur du centre-ville

Profitez de cet « été panaméricain » pour découvrir ou redécouvrir les principaux quartiers de Winnipeg. Au cœur du centre-ville, le **Vieux quartier de la bourse** (ou Exchange District) regorge de boutiques, restaurants, galeries d'art. Ses théâtres et hôtels côtoient les édifices majestueux de nombreuses banques et places d'affaires, érigés à l'époque dorée où on disait de Winnipeg qu'elle était la Chicago du Nord. Effectuez la tournée guidée des galeries d'art que propose le Musée des beaux-arts dans son programme **Artwalk** (✆ 786-6641, poste 288), ou encore la tournée guidée du Vieux quartier de la bourse (✆ 942-6716).

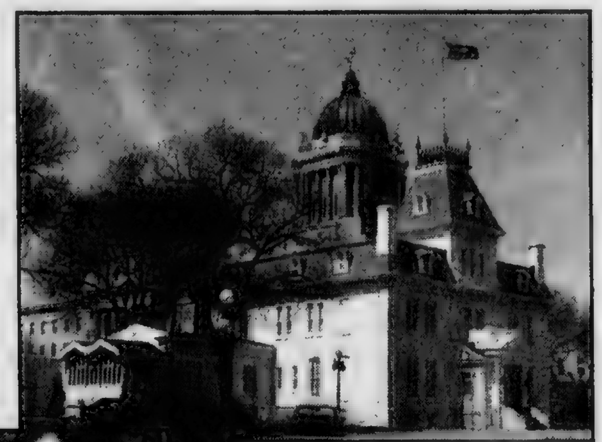
Sur Broadway, des visites guidées du **Palais législatif** (levez les yeux vers son célèbre Golden Boy) sont aussi disponibles, et le visiteur peut apercevoir tout près d'autres édifices impressionnants, tels que le Palais de justice.

The Heart of Downtown

This "Pan-Am summer" is the perfect time to visit or revisit the main neighbourhoods of Winnipeg. At the heart of downtown, there is the ***Exchange district****, bustling with activity with all its boutiques, restaurants, art galleries and so on. Theatres and hotels share the space with tall, magnificent banks and office buildings, built during the golden era when Winnipeg was called Chicago North. Take the guided tour of art galleries,* ***Artwalk****, offered by the Winnipeg Art Gallery (✆ 786-6641, ext. 288), or the guided tour of the Exchange District (✆ 942-6716).*

On Broadway, one can also take a guided tour of the ***Legislative Building*** *of Manitoba (don't forget to look up at our Golden Boy), which is surrounded by other impressive buildings such as the Law Courts*







En centro de la ciudad

Aprovechen este verano "panamericano" para descubrir o descubrir de nuevo los principales barrios de Winnipeg. En el centro de la ciudad, el **Viejo barrio de la bolsa** (Exchange District) rebosa tiendas, restaurantes y galerías de arte. Junto a los teatros y hoteles se encuentran los edificios majestuosos de numeras bancas y establecimientos de negocios construidos en la época de oro de Winnipeg, cuando la llamaban la Chicago del Norte. Prueben la visita guiada de las galerías de arte propuesta por el Museo de bellas artes en su programa **Artwalk** (✆ 786-6641, extensión 288), o bien la visita guiada del Viejo barrio de la bolsa (✆ 942-6716).

Hay también visitas guiadas para el **Palacio legislativo** en la calle Broadway (levanten los ojos hacia su célebre Golden Boy). En el mismo barrio se encuentran varios edificios de interés, tales como el **Palacio de justicia**.

Winnipeg urbaine et dynamique

À la recherche des boutiques originales et de terrasses? Les boutiques de la **rue Osborne** sauront vous accueillir. Les amateurs de *gelati* et de *cappuccino* se donnent rendez-vous sur les nombreuses terrasses de la **rue Corydon**, le quartier à la mode de Winnipeg, qui regorge de restos et de cafés, de boutiques de vêtements, de cadeaux et d'antiquaires.

C'est aussi par la rue Corydon qu'on accède au **parc Assiniboine**, véritable oasis de fraîcheur longeant la rivière Assiniboine. On y trouve le **Zoo**, un rendez-vous qui amusera les enfants et divertira les plus vieux. À voir également : son jardin anglais jouxtant le très beau **jardin des sculptures de Léo Mol** et son **pavillon central** récemment rénové.

Dynamic Winnipeg

Looking for out-of-the-ordinary boutiques or terraces? You'll find what you're looking for in ***Osborne Village*** *(on Osborne Street). Those who enjoy gelati or cappuccino will satisfy their cravings on the terraces of* ***Corydon Avenue****, the "in" neighbourhood where one can find many restaurants and cafés, boutiques of all kinds, antique dealers and so on.*

Corydon Avenue also leads us to the ***Assiniboine Park****, along the river of the same name, which shelters the* ***Assiniboine Park Zoo*** *– always an amusing outing for young and old – and the* ***Leo Mol Gardens****. These English-style gardens feature some of Leo Mol's beautiful sculptures. Also, the central pavilion has been renovated recently.*

Winnipeg urbana y dinámica

Si buscan tiendas originales y terrazas, tienen que andar en la **calle Osborne**. Los aficionados al gelati y al cappuchino se dan cita en las numerosas terrazas de la **calle Corydon**, el barrio de moda en Winnipeg, donde abundan los restaurantes y cafés, la tiendas de ropa, de regalos y anticuario.

Por la calle Corydon se puede llegar hasta el **parque Assiniboine**, un verdadero oasis de frescura a lo largo del río Assiniboine. Allí se encuentra el **parque zoológico de Winnipeg**, divertido tanto para los niños como para los más viejos. Hay que ver también el jardín inglés, junto al bellísimo **jardín de esculturas de Léo Mol** y su **pabellón central** renovado hace poco.



Les caisses populaires du Manitoba

1-877-3CAISSE www.caissepop.mb.ca

Vive la différence!

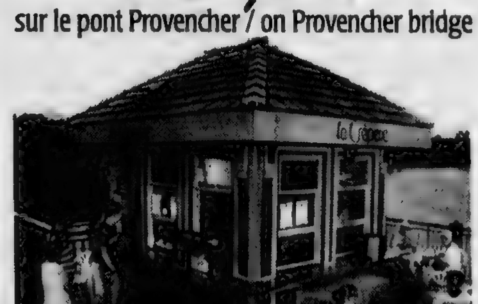
Bank on the difference. Como un *banco*, pero diferente.

Elie	La Vérendrye	Provencher	Saint-Boniface
- Marquette	- La Broquerie	- Aubigny	24 h - Ile-des-Chênes
24 h - St-François-Xavier	24 h - Lorette	- Letellier	- Otterburne
- Saint-Laurent	- Richer	24 h - Saint-Adolphe	24 h - 1053 Autumnwood
24 h La Salle	24 h - Saint-Georges	- Saint-Jean-Baptiste	24 h - 159 Marion
Laurier	24 h - Sainte-Anne	- Saint-Joseph	24 h - 185 Provencher
24 h Lourdes	- South Junction	24 h - Saint-Malo	24 h Saint-Claude
- Saint-Léon		24 h - Saint-Pierre-Jolys	- Haywood
		- Sainte-Agathe	- Rathwell
			24 h Sainte-Rose-du-Lac

Interac Paiement direct · Plus System · Interac

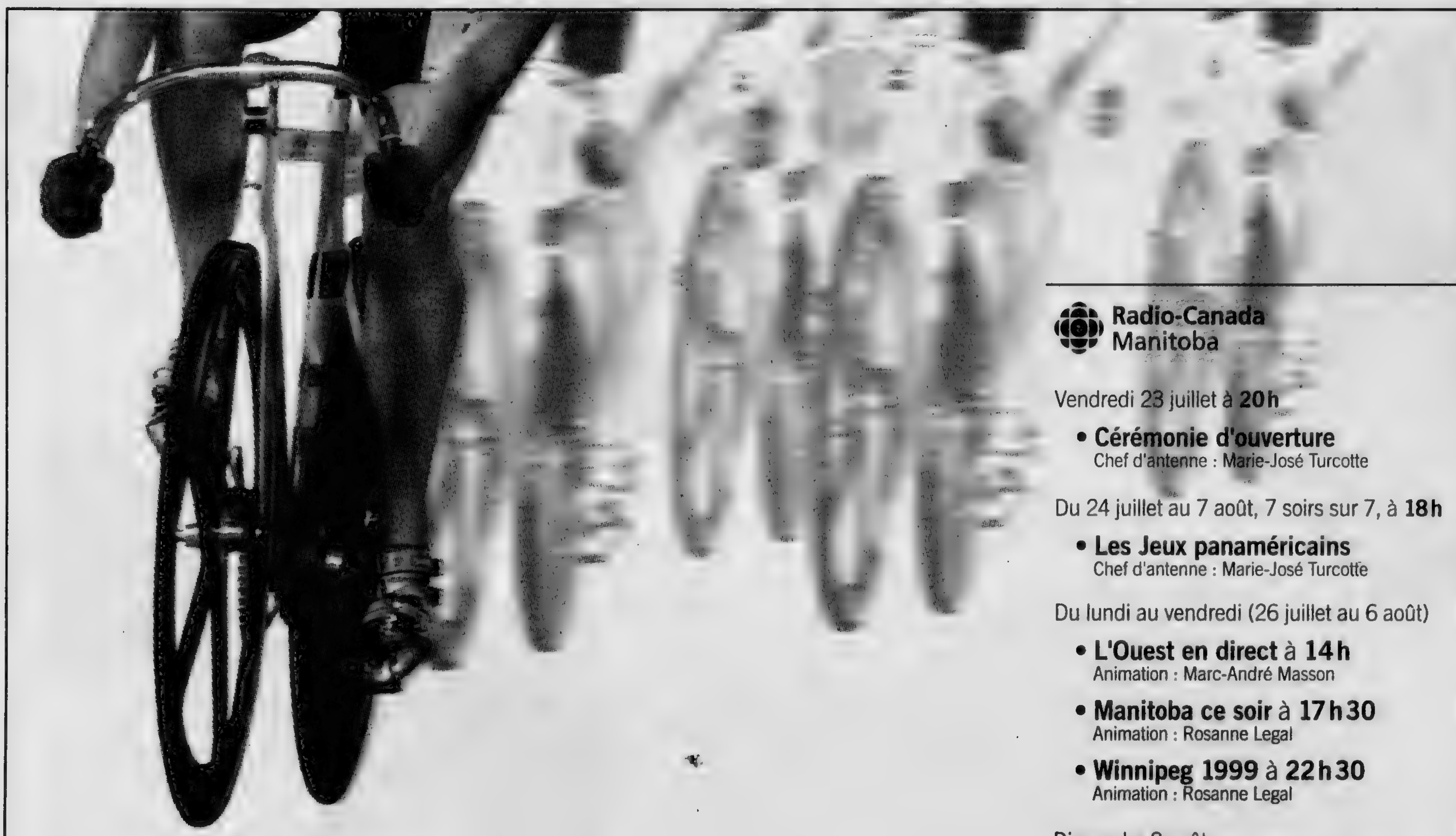
la Crêperie

sur le pont Provencher / on Provencher bridge



Ouvert 7 jours sur 7 de 10 h à 22 h / Open 7 days/week from 10am to 10pm

L'authentique crêpe parisienne / Authentic Gourmet Parisian Crêpes



Winnipeg a la passion des Jeux.



Soyez témoins des performances de la cycliste Tanya Dubnicoff et des autres athlètes aux Jeux panaméricains présentés sur nos ondes.

XIII Jeux Panaméricains
Winnipeg '99

Radio-Canada Manitoba

Vendredi 23 juillet à **20 h**

- **Cérémonie d'ouverture**
  Chef d'antenne : Marie-José Turcotte

Du 24 juillet au 7 août, 7 soirs sur 7, à **18 h**

- **Les Jeux panaméricains**
  Chef d'antenne : Marie-José Turcotte

Du lundi au vendredi (26 juillet au 6 août)

- **L'Ouest en direct** à **14 h**
  Animation : Marc-André Masson
- **Manitoba ce soir** à **17 h 30**
  Animation : Rosanne Legal
- **Winnipeg 1999** à **22 h 30**
  Animation : Rosanne Legal

Dimanche 8 août

- **Cérémonie de clôture** à **19h**
  Chef d'antenne : Marie-José Turcotte

CKSB manitoba première chaîne Radio-Canada

Du lundi au vendredi (26 juillet au 6 août)

- **Le Rendez-vous des Amériques** à **11 h**
  Animation : Lucie-Madeleine Delisle et Suzanne Kennelly
  à **15 h**
  Animation : Jean Fontaine
- **Jeux panaméricains** à **22 h**
  Animation : Jean-François Doré

Les samedis, 24, 31 juillet et 7 août

- **Boulevard Détente** à **6 h**
- **Les Jeux sont faits** à **17 h 10**
  Animation : Jean-François Doré

Dimanche 8 août

- **Jeux panaméricains**
  Clôture des Jeux à **22 h**
  Animation : Jean-François Doré

RDI Le Réseau de l'information

Des bulletins de nouvelles d'heure en heure, et du lundi au vendredi :

- **L'Ouest en direct** à **14 h**
  Animation : Marc-André Masson
- **Winnipeg 1999** à **22 h 30**
  Animation : Rosanne Legal

Radio-Canada Internet

Accédez en tout temps à l'horaire des Jeux, au tableau des médailles et plus encore.
Consultez la zone sports sur notre site Internet.
www.radio-canada.ca



L'ESSENTIEL SUR WINNIPEG
Winnipeg Basics

🚶 🚲 ?

Des édifices à admirer

Le Vieux Saint-Boniface et le vieux Winnipeg qui lui fait face de l'autre côté de la rivière, ont de nombreux bâtiments qui racontent une histoire. En voici quelques-uns.

Big Beautiful Buildings

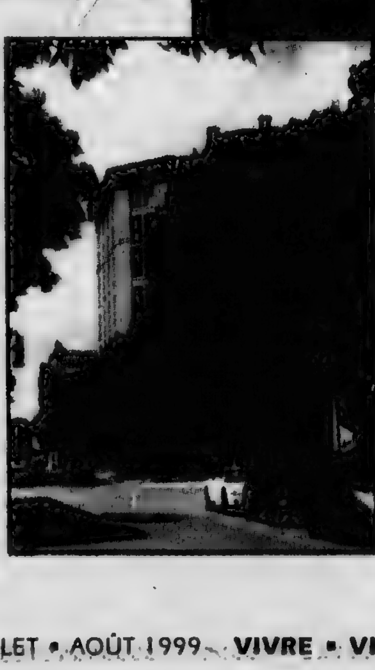
Old St. Boniface and, across the river, Old Winnipeg have a number of beautiful old buildings that have stories to tell. Here are a few:

Edificios para admirar

El Viejo Saint-Boniface y el Viejo Winnipeg que le hace frente al otro lado del río, tienen varios edificios que cuentan une historia. Mencionemos algunos.

Construit en 1883, **l'édifice Bate** (217-225, avenue McDermot) avait à l'origine trois étages et servait d'entrepôt pour la compagnie Lyon, MacKenzie et Powis, première entreprise à contester le monopole de la Compagnie de la Baie d'Hudson dans la vente de tissus. Au centre de l'avenue McDermot qu'on a longtemps appelée le « Newspaper Row » parce que les trois quotidiens de la ville y avaient leurs bureaux, l'édifice Bate a accueilli de 1900 à 1905 les bureaux du *Manitoba Free Press*, l'ancêtre de l'actuel *Free Press*.





*Built in 1883, the **Bate Building** (217-225 McDermot Avenue) was originally three stories high. It was used as a warehouse for the textile company Lyon, MacKenzie & Powis – the first company to fight the Hudson Bay Company which controlled the textile market until then. Located in the middle of McDermot Avenue, which was called "Newspaper Row" for the longest time because all three daily newspapers had their offices there, the Bate Building was the home of the Manitoba* Free Press *(ancestor of today's* Winnipeg Free Press*) between 1900 and 1905.*

Construido en 1883, el **edificio Bate** (avenida McDermot, 217-225) tenía originalmente tres pisos y servía de almacén para la compañía Lyon, Mackenzie & Powis, la primera compañía de tejido que se opuso al monopolio de la Compañía de la Bahía de Hudson en este sector de actividad. Al centro de la avenida McDermot - llamada mucho tiempo el "Newspaper Row" porque los tres diarios de la ciudad tenían sus oficinas allí -, el edificio Bate albergó entre 1900 y 1905 las oficinas del *Manitoba Free Press*, el precursor del actual *Free Press*.

Bâti en 1882, l'édifice **Telegram** (angle Albert et McDermot) est remarquable pour son ornementation pittoresque. Le très conservateur quotidien *Telegram* y a eu ses bureaux entre 1899 et 1920, année où le journal a fusionné avec le *Winnipeg Tribune*, aujourd'hui disparu.

*The **Telegram Building** (corner of Albert and McDermot), built in 1882, is remarkable for its picturesque ornamentation. The daily newspaper* Telegram*, known for its conservatism, had its offices there from 1899 to 1920, when it merged with the Winnipeg* Tribune.

Edificado en 1882, el **Telegram Building** (en la esquina de Albert y McDermot) es notable por su ornamentación pintoresca. El *Telegram*, un diario muy conservador, tuvo sus oficinas aquí entre 1899 y 1920. Este último año fue cuando el periódico se fusionó con el *Winnipeg Tribune*.

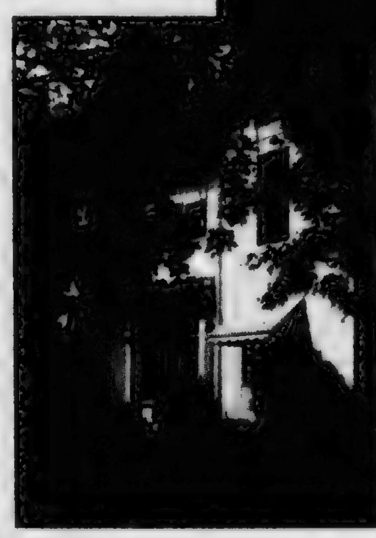


En 1915, un riche Parisien cherchait un endroit où investir son argent à l'extérieur de l'Europe déchirée par la guerre. Personne ne sait pourquoi il a choisi Winnipeg. Mais c'est à cette décision que nous devons **l'édifice Paris** (angle Portage et Garry), qui en raison de son élégance a été surnommé « le bâtiment à charpente d'acier le mieux habillé de Winnipeg ».

*In 1915, a rich businessman from Paris was looking for a place outside Europe, torn apart by the war, where he could invest his money. No one knows why he chose Winnipeg. Nevertheless, Winnipeg is lucky to have the beautiful **Paris Building** (corner of Portage and Garry). Because of its elegance, it is called "the best dressed steel frame building of Winnipeg".*

En 1915, un rico Parisino buscaba un lugar par invertir su dinero fuera de la Europa destrozada por la guerra. Nadie sabe porque eligió Winnipeg. Pero su recuerdo queda en las memorias gracias al **edificio Paris** (en la esquina de Portage y Garry). Dado su elegancia, solían llamarlo "el edificio con armazón de acero mejor vestido de Winnipeg".





Dans Saint-Boniface, la **maison Bernier** (265, boul. Provencher) était celle de Thomas Bernier, avocat au Québec avant d'être agriculteur à Sainte-Agathe et de se lancer dans la politique, encouragé par le clergé de l'époque. Ancien commissaire des écoles françaises, recteur de l'Université du Manitoba, préfet de Saint-Boniface, greffier à l'Assemblée législative et sénateur, il a résidé dans cette maison avec sa famille à partir de 1882.

*In St. Boniface, the **Bernier House** (265 Provencher Boulevard) was the home of Thomas Bernier, who was a lawyer in Quebec before moving to Manitoba, in St. Agathe, to become a farmer and a politician at the request of the clergy. Formerly a commissioner for French schools, dean of the University of Manitoba, reeve of St. Boniface, clerk at the Legislative Assembly and senator, Thomas Bernier lived in this house with his family from 1882 on.*

En Saint-Boniface, la **Casa Bernier** (bulevar Provencher, 265) pertenecía a Thomas Bernier, abogado en Quebec, antes de volverse agricultor en Sainte-Agathe y de lanzarse en la política, con el apoyo del clero. Comisario de las escuelas francesas, rector de la Universidad de Manitoba, alcalde de Saint-Boniface, secretario en la Asamblea legislativa y diputado, residió en esta casa con su familia a partir de 1882.

Datant de 1875, la **maison Royal** (147, boul. Provencher) est un des plus vieux bâtiments de Saint-Boniface. Sa construction en billots de chêne s'apparente à celle du couvent des sœurs grises, l'actuel Musée de Saint-Boniface. Député à l'Assemblée législative qu'il a présidée de 1871 à 1872, Joseph Royal a été secrétaire provincial, ministre des Travaux publics et procureur général, avant de fonder *Le Métis*, premier journal francophone de l'Ouest canadien. Originaire du Québec, il y est décédé en 1902.

*The **Royal House** (147 Provencher Boulevard), built in 1875, is one of the oldest buildings in St. Boniface. Its oak log construction is similar to that used to build the Grey Nuns' Convent, today the St. Boniface Museum. Member of Parliament, speaker of the House in 1871-1872, Joseph Royal was also provincial Secretary, Minister of Public Works and Attorney General before founding the first French language newspaper in Western Canada, Le Métis. He eventually returned to his native Quebec, where he died in 1902.*

Datada de 1875, la **Casa Royal** (bulevar Provencher, 147) es uno de los más antiguos edificios de Saint-Boniface. Su estructura hecha con troncos de roble es parecida a la del convento de las hermanas grises, el actual Museo de Saint-Boniface. Diputado a la Asamblea legislativa, que presidió en 1871 y 1872, Joseph Royal fue secretario provincial, ministro de Obras públicas y acusador público, antes de fundar Le Métis, el primer periódico francófono del Oeste canadiense. Falleció en 1902 en Quebec, su provincia de origen.

Construite en 1878 par l'entrepreneur Georges Couture, la **maison d'Alexandre Kitson** (165, rue La Vérendrye) était à l'origine située à l'angle de la rue du Collège (actuelle rue Langevin) et du boulevard Provencher. Âgé de 26 ans, Alexandre Kitson fut élu à la législature provinciale en 1876 pour représenter la communauté métisse de Sainte-Agathe. La maison fut déménagée à son emplacement actuel en 1947.

*Built in 1878 by the entrepreneur Georges Couture, the **Alexandre Kitson House** (165 La Vérendrye) was originally located at the corner of Collège Street (now Langevin Street) and Provencher Boulevard. At 26 years of age, Alexandre Kitson was elected at the provincial legislature in 1876 to represent the Métis community of St. Agathe. The house was moved to its present location in 1947.*

Construida en 1878 por el empresario Georges Couture, la **casa de Alexandre Kitson** (calle La Vérendrye, 165) estaba ubicada al principio en la esquina de la calle del Collège (ahora calle Langevin) y del bulevar Provencher. A los 26 años de edad, Alexandre Kitson fue elegido a la Asamblea provincial en 1876 para representar la comunidad mestiza de Sainte-Agathe. Trasladaron la casa a su emplazamiento actual en 1947.

Quand la nature règne en maître

À 20 minutes au nord de Winnipeg par l'autoroute 59, visitez **le parc provincial Birds Hill**. Terrain de camping, lac artificiel, plage et sentiers de randonnées : le parc Birds Hill est un endroit de prédilection pour de nombreuses familles.

Dans Winnipeg, le **Centre Fort Whyte** est une aire de préservation de la nature comprenant un **centre d'interprétation et des sentiers le long de forêts et de marais**. Activités familiales pendant les fins de semaine. Situé au 1961, chemin McCreary.

✆ 989-8355.

À son arrivée au confluent des rivières Rouge et Assiniboine, l'explorateur La Vérendrye notait dans son journal qu'il trouvait là des herbes lui allant aux épaules. Au **Living Prairie Museum** subsiste encore **quelque 150 espèces de plantes indigènes**. Centre d'interprétation, sentier et interprètes. Situé au 2795, avenue Ness et ouvert tous les jours en juillet et août, de 10 h à 17 h.

Le **parc Little Mountain**, c'est **160 acres de forêts et de prairies** abritant des hiboux, renards et écureuils, entrecoupés de pistes qu'empruntent les amateurs de ski l'hiver et de randonnées l'été. La **forêt Assiniboine** compte pour sa part 700 acres de forêt, de marais et de faune, le bonheur pour les sportifs qui veulent répondre à l'appel de Dame nature! Renseignements sur le Living Prairie Museum, le parc Little Mountain et la forêt Assiniboine au 832-0167.

A Breath of Fresh Air

*Some 20 minutes North of Winnipeg, along Highway 59, visit **Birds Hill Provincial Park**. Whether for camping, for swimming, for sunbathing or for hiking, this is a favourite spot for many families.*

*In Winnipeg, there is the **Fort Whyte Centre**, a conservation area which includes an Interpretation Centre and walkways along the woods and marshes. Family activities are planned every weekend. Located at 1961 McCreary Road.*

✆ 989-8355.

*When the explorer La Vérendrye reached the place where the Red and Assiniboine Rivers meet, he noted in his journals that there were tall prairie grasses that came to his shoulders. At the **Living Prairie Museum**, one can still find some 150 indigenous plants. The museum includes an Interpretation Centre, a trail and guides. Located at 2795 Ness Avenue, it is open every day during July and August, from 10:00 AM to 5:00 PM.*

*The 160 acres of forest and prairies of **Little Mountain Park** are home to owls, foxes and squirrels. Skiers and hikers alike will find groomed trails by winter or summer. The **Assiniboine Forest** is also a favourite spot for sports enthusiasts who want to get in touch with nature. The 700-acre forest also shelters marshes and plenty of wildlife. For information about the Living Prairie Museum, Little Mountain Park or Assiniboine Forest, call 832-0167.*







Cuando la naturaleza es dueña

A 20 minutos al norte de Winnipeg, por la autopista 75, pueden visitar el **parque provincial Birds Hill**. Con su terreno de camping, su lago artificial, su playa y sus senderos de excursión, el parque Birds Hill es un lugar de predilección para numerosas familias.

En Winnipeg, el **Centro Fort Whyte** es una zona de preservación de la naturaleza, con **un Centro de interpretación y senderos que se extienden a lo largo de bosques y pantanos**. Hay actividades para la familia durante los fines de semana. Dirección: camino McCreary, 1961.

✆ 989-8355.

Al llegar a la confluencia de los ríos Rojo y Assiniboine, el explorador La Vérendrye escribió en su diario que allí se encontraban hierbas que le llegaban hasta los hombros. En **el Living Prairie Museum** crecen todavía **unas 150 especies de plantas indígenas**. Hay un centro de interpretación, senderos y guías. Situado en la avenida Nest, 2795, y abierto todos los días en julio y agosto, entre la diez de la mañana y las cinco de la tarde.

El parque Little Mountain reúne **160 acres de bosques y prados** donde viven mochuelos, zorros y ardillas. Hay senderos para los aficionados al esquí en invierno y para los excursionistas en verano. En cuanto al **bosque Assiniboine**, cuenta con 700 acres de árboles, pantanos y animales. ¡Qué felicidad para los deportivos que quieren responder al llamamiento de la naturaleza! Informaciones sobre el Living Prairie Museum, el parque Little Mountain y el bosque Assiniboine: 832-0167.

Diversification de l'économie de l'Ouest

FÉLICITE

les Jeux panaméricains

À titre de Secrétaire d'état pour la Diversification de l'économie de l'Ouest et député pour la circonscription de Saint-Boniface, il me fait plaisir de souhaiter bonne chance à tous les athlètes des Jeux panaméricains et de féliciter tous les bénévoles qui travaillent généreusement à la réussite des jeux.



LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT
HON. RONALD J. DUHAMEL

DEO
Diversification de l'économie de l'Ouest Canada

Canada

Panorama



Je suis heureux, au nom d'Agriculture Manitoba, de pouvoir vous inviter à goûter au Panorama des plats manitobains [illegible]

[illegible]

Por parte de la Ministerio de Agricultura de Manitoba, [illegible] el Panorama de [illegible] Quisiera [illegible] que compartir [illegible] de los exóticos sabores de nuestros productos que son producidos aquí.

[illegible]
Ministre de l'Agriculture

GÂTEAU AUX BAIES À TROIS ÉTAGES

Une excellente note finale à un bon repas! Vos invités seront ravis de déguster ce délicieux dessert qui plaît non seulement au palais mais aussi aux yeux.

8 oz	(250 g)	de fromage Mascarpone ou de **FROMAGE À LA CRÈME**
2 c. à table	(30 ml)	de liqueur à l'orange ou de jus d'orange concentré
1 1/4 tasse	(300 ml)	de **CRÈME À FOUETTER FAITE MAISON**
3/4 tasse	(175 ml)	de sucre à glacer (à diviser)
2 c. à thé	(10 ml)	de vanille
1 tasse	(250 ml)	de bleuets
1 tasse	(250 ml)	de framboises
1 tasse	(250 ml)	de fraises en tranches
1		gâteau des anges (acheté au magasin)



Dans un grand bol, fouetter le fromage Mascarpone ou le fromage à la crème avec la liqueur à l'orange jusqu'à ce le mélange soit d'une texture lisse. Dans un autre bol, fouetter la crème avec 2/3 de tasse (150 ml) de sucre à glacer et la vanille jusqu'à ce que des pics commencent à se former. Mélanger un tiers de la crème fouettée avec le Mascarpone ou le fromage à la crème, puis incorporer le reste de la crème fouettée. Combiner les baies. Dans un autre bol, incorporer la moitié des baies dans un tiers du mélange au fromage. Mettre le reste des baies et du mélange au fromage de côté.

À l'aide d'un couteau dentelé, trancher le gâteau en trois couches dans le sens horizontal. Placer la couche la plus épaisse sur un plat à servir. Y étaler la moitié du mélange de baies et de fromage. Placer une autre couche par-dessus, y ajouter le reste du mélange de baies et de fromage et la dernière couche du gâteau. Étaler le reste du mélange de fromage sur la dernière couche du gâteau ainsi que sur les côtés. Mettre au réfrigérateur pendant environ 1 heure.

Placer les baies mises de côté, le sucre et 3 c. à table (45 ml) d'eau dans une petite poêle et faire chauffer à feu moyen. Couvrir et laisser chauffer jusqu'à ce que les baies deviennent très molles. Réduire en purée jusqu'à ce le coulis soit bien uniforme; passer au tamis pour enlever les pépins (si désiré). Verser le coulis à la cuillère en portions égales sur les assiettes à dessert. À l'aide d'un couteau dentelé, trancher le gâteau et placer les morceaux sur le coulis. **Cette recette est prévue pour 8 à 10 personnes.**

*Le Mascarpone est un fromage italien crémeux. Le fromage à la crème coûte moins cher et convient parfaitement à cette recette.

OFFICE DES PRODUITS LAITIERS DU MANITOBA

VOUS POUVEZ VOUS PROCURER UNE COPIE IMPRIMÉE DE CES RECETTES EN ANGLAIS EN COMMUNIQUANT AVEC :

AGRICULTURE MANITOBA
401, avenue York, bureau 903 • Winnipeg (Manitoba) • R3C 0P8

TÉLÉPHONE : 1 (204) 945-4529
TÉLÉCOPIEUR : 1 (204) 945-6134
C.ÉLEC : marketing@agr.gov.mb.ca

Vous pouvez aussi visiter notre site Web pour obtenir une liste complète des recettes en français et en anglais : www.gov.mb.ca/agriculture/

COPIAS IMPRIMIDAS DE ESTAS RECETAS EN INGLES SE PUEDEN OBTENER CONTACTANDO A:

MANITOBA AGRICULTURE
[illegible]



[illegible] rapides sur les industries [illegible] et agroalimentaires du Manitoba :

> Le Manitoba est le deuxième plus important producteur de pommes de terre au Canada et possède deux usines de fabrication de frites d'une valeur de plusieurs millions de dollars.
> [illegible] ne poussent pas ici, mais nous cultivons des fraises, des [illegible]
> [illegible] exportés vers plus de 115 pays.
> [illegible] Manitoba.
> [illegible] le Japon et plus de 21 autres pays.
> [illegible] de dollars à l'économie chaque année.
> [illegible] compte environ 750 exploitations laitières.
> L'élevage de poulets au Manitoba [illegible]
> [illegible]

Les bons produits du terroir manitobain avec un accent panaméricain
Sabor Panamericano utilizando productos de Manitoba

PASTEL DE BAYAS – MILLA DE ALTO

Un gran final ! A su compañia le gustara este fabuloso postre.

8oz	(250 g)	Queso crema Mascarpone o **QUESO CREMA**
2 cucharadas grandes	(30 ml)	Licor de naranja o jugo de naranja concentrado
1 1/4 tazas	(300 ml)	**CREMA PARA BATIR REAL**
3/4 taza	(175 ml)	azúcar glasé
2 cucharadas chicas	(10 ml)	vainilla
1 taza	(250 ml)	zarzamoras
1 taza	(250 ml)	fresas (frutillas) picadas
1 taza	(250 ml)	arándanos (blueberies)
1		pastel de ángel, comprado



En un recipiente, bata el queso Mascarpone o el queso crema con el licor o el jugo de naranja concentrado hasta que este suave. En un recipiente aparte, bata la crema con 2/3 taza (150 ml) de azúcar glasé y la vainilla hasta punto de nieve. Bata 1/3 de crema batida con el queso Mascarpone o queso crema; incorpore el resto de la crema batida. Mezcle todas las bayas. En otro recipiente, incorpore la mitad de las bayas con el 1/3 de queso Mascarpone o queso crema. Reserve el resto de las bayas y el queso Mascarpone o queso crema.

Usando un cuchillo dentado, divida el pastel en 3 niveles horizontales. Ponga la base del pastel en un platon. Unte la mitad de la mezcla con las bayas y el queso. Ponga la segunda tapa del pastel sobre la base y unte el resto de la mezcla con bayas y queso. Coloque la tercera parte del pastel. Unte el resto del queso Mascarpone sobre el pastel y también untelo alrededor. Refrigérelo por una hora.

Coloque el resto de las bayas, azúcar y 3 cucharadas grandes (45 ml) de agua en un olla chica sobre fuego mediano. Cubra; y caliente hasta que las bayas estén cocidas. Conviértalas en puré. Una vez que estén convertidas en puré, ponga cucharadas de esta mezcla de bayas sobre el plato que va a ser servido y coloque encima un pedazo de pastel. **Hace de 8 – 10 porciones.**

* Queso Mascarpone es un queso crema Italiano. El queso crema es mas barato y se puede usar perfectamente en esta receta.

LOS PRODUCTORES DE LECHE EN MANITOBA

[illegible] Agricultura de Manitoba y [illegible] de Alimentos:

> Manitoba es el segundo productor de papa en Canadá con 2 plantas de papas francesas multimillonarias.

> "[illegible] plátanos," pero nosotros producimos fresas (frutillas), zarzamoras, [illegible]

> [illegible] exportados a mas de 115 paises.

> [illegible] Manitoba.

> [illegible] personas.

> [illegible] Estados Unidos, Japón y mas de 21 paises.

> [illegible] contribuye a la economía con 6 billones [illegible] año.

> Hay aproximadamente 740 granjas lecheras en Manitoba.

> [illegible] de pollos en Manitoba ha crecido [illegible] en los últimos 10 años.

> [illegible] en Canadá. La producción [illegible] Canadienses al año.

> [illegible] producción de pavos en [illegible] que exporta regularmente pavos.

> [illegible] es el hogar de la planta mas grande [illegible] de huevos en Canadá, Inovatech.

> Una enzima de los huevos es utilizada para hacer gotas para los ojos y [illegible] para hacer pasta dental.

> [illegible] producen mas de 50 millones de docenas

SALADE DE LÉGUMES AVEC VINAIGRETTE À L'ESTRAGON

Une salade élégante, facile à préparer à l'avance et qui peut se manger n'importe quand.

1		sac de carottes miniatures, fraîches ou congelées
1 boîte	(14 oz/398 ml)	de maïs miniature (coupé en deux dans le sens de la longueur)
1		courgette de taille moyenne coupée en deux dans le sens de la longueur et puis en tranches
2		côtes de céleri, coupées en tranches diagonales de 1 cm (1/2 po)
1		poivron rouge haché
1/2		oignon moyen coupé en lamelles

Vinaigrette:

1/3 tasse	(75 ml)	**d'HUILE DE CANOLA**
1/4 tasse	(50 ml)	de vinaigre à l'estragon
1 c. à soupe	(15 ml)	d'estragon frais haché
1 c. à thé	(5 ml)	de moutarde sèche
1 c. à thé	(5 ml)	de sel de céleri
1/2 c. à thé	(2 ml)	de poudre d'ail
1/2 c. à thé	(2 ml)	de paprika

Faire bouillir ou cuire à l'étuvée les carottes, en prenant soin de les retirer avant qu'elles ne soient trop cuites, soit environ cinq minutes pour les congelées et dix minutes pour les fraîches. Les rincer à l'eau froide et bien les égoutter. Dans une assiette à servir, mélanger les carottes, le maïs, la courgette, le céleri, le poivron rouge et l'oignon. Pour préparer la vinaigrette, mélanger l'huile de canola, le vinaigre, l'estragon, la moutarde, le sel de céleri, la poudre d'ail et le paprika dans un contenant muni d'un couvercle qui se ferme hermétiquement. Bien remuer et ensuite verser la vinaigrette sur la salade. Couvrir et réfrigérer pendant 4 heures. **Cette recette est prévue pour 4 personnes.**

SERVICE D'INFORMATION SUR LE CANOLA

VERDURAS CON ESTRAGÓN A LA VINAGRETA

Una ensalada elegante y fácil para cualquier dia o ocasión

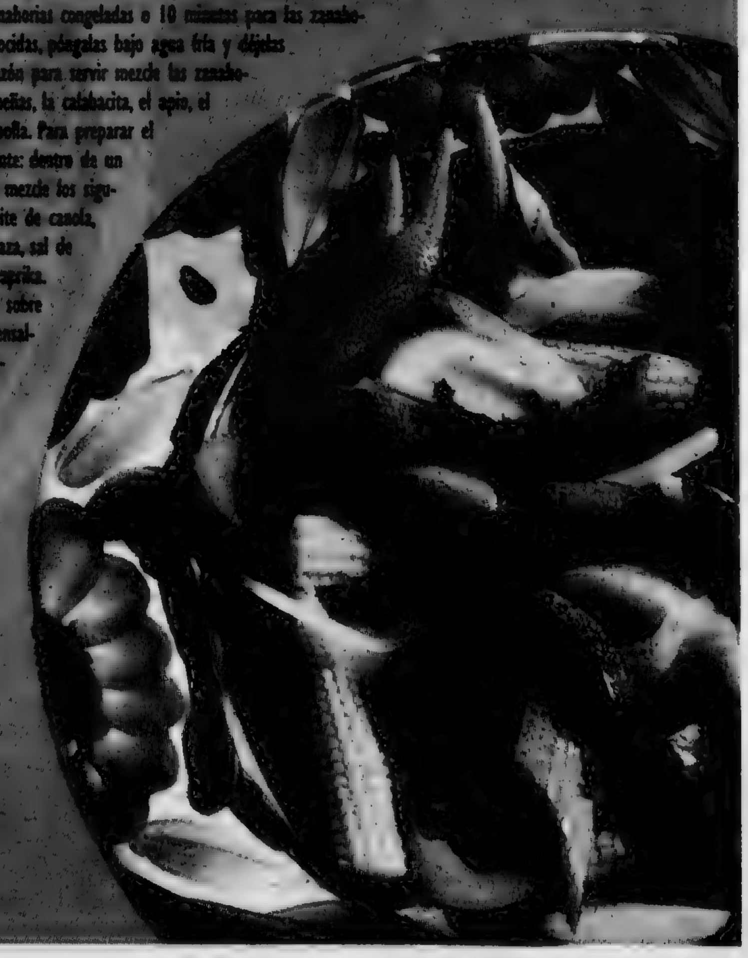
1		bolsa de zanahorias chicas frescas o congeladas
1 lata	(14 oz / 398 ml)	mazorcas pequeñas, partidas a la mitad y a lo largo
1c		calabacita partida a lo largo y a la mitad, y después en trozos
2		ramas de apio partidas diagonalmente en trozos de 1 cm.
1		Pimentón rojo picado
1/2		cebolla mediana picada finamente

Aderezo:

1/3 taza	(75 ml)	**ACEITE DE CANOLA**
1/4 taza	(50 ml)	vinagre de estragón
1 cucharada grande	(15 ml)	estragón fresco picado
1 cucharada chica	(5 ml)	mostaza en polvo
1 cucharada chica	(5 ml)	sal de apio
1/2 cucharada chica	(2 ml)	polvo de ajo
1/2 cucharada chica	(2 ml)	paprika

Hierva o cueza al vapor las zanahorias hasta que estén cocidas. Aproximadamente 5 minutos para las zanahorias congeladas o 10 minutos para las zanahorias frescas. Una vez cocidas, póngalas bajo agua fría y déjelas escurrir bien. En un tazón para servir mezcle las zanahorias, las mazorcas pequeñas, la calabacita, el apio, el pimentón rojo y la cebolla. Para preparar el aderezo haga lo siguiente: dentro de un contenedor de plástico mezcle los siguientes ingredientes, aceite de canola, vinagre, estragón, mostaza, sal de apio, polvo de ajo y paprika. Agítese bien y viértalo sobre la ensalada. Cubra la ensalada y meta al refrigerador por 4 horas o durante la noche. **Hace 4 porciones**

SERVICIOS DE INFORMACIÓN DE CANOLA



LE LONG DE LA RIVIÈRE ROUGE

Along the Red River



X ♂ ?

La route de la fourrure

En 1850, Elvin Colvile était sous-gouverneur du Lower Fort Garry, un poste de traite de la Compagnie de la Baie d'Hudson. Rendez-lui visite cet été et vous pourrez lui parler, le voir vaquer à ses occupations et même visiter sa maison ! Le **Lower Fort Garry** est en effet un détour obligé pour tout visiteur qui se respecte; construit en 1822, ce fort a joué un rôle essentiel dans la traite de la fourrure au Manitoba. Devenu parc national, on y trouve maintenant un **centre d'interprétation sur la traite de la fourrure au Manitoba** et on peut visiter les bâtiments du fort, où des interprètes en costumes d'époque entrent dans la peau de leur personnage pour vous transporter au siècle dernier. Situé à 30 km au nord de Winnipeg sur la route 9. Ouvert tous les jours de l'été, de 10 h à 18 h. Entrée payante.

✆ 785-6050.

C'est aussi par la route 9 qu'on accède au **chemin du Patrimoine de la rivière Rouge** (route 238), qui offre des prises de vue panoramiques sur la rivière et donne accès à de nombreux sites historiques : la résidence **Twin Oaks, l'église de St. Andrews** et son **ancien presbytère**, maintenant un musée. (374, chemin River à St.Andrews.)

✆ 334-6405.

Construite en 1866, la **Maison Kennedy** était la résidence du capitaine William Kennedy, explorateur de l'Arctique, missionnaire et entrepreneur. La maison abrite **un musée et un salon de thé**; les serveuses, en costumes d'époque, offrent une sélection de collations à l'anglaise.

Les amateurs de pêche ne seront pas en reste; la route 238 prodigue de nombreux endroits où ils peuvent se livrer à leur sport préféré.

The Fur Trade Trail

*In 1850, Elvin Colville was Deputy Governor of the Fort Garry, which was a trading post of the Hudson Bay Company. Why not pay him a visit this summer to discuss with him, see how he occupies his time and even visit his home? The **Lower Fort Garry National Historic Site** is a must for all serious history buffs visiting Manitoba. Built in 1822, this fort played an important role in the fur trade era of Manitoba. As a national park, it now includes an **Interpretation Centre about fur trade in Manitoba**. Visitors can stroll through the different buildings in the fort and discuss with the historical re-enactors who take on the dress and characters of settlers of the last century. Located 30 km North of Winnipeg along Highway 9. Open every day during the summer, from 10:00 AM to 6:00 PM. For admission prices and information: 785-6050.*

*Highway 9 also leads us to the **Red River Heritage Road** (Road 238) from which travellers get panoramic views of the river and can get to numerous historic sites: the **Twin Oaks Residence**, the **St. Andrews Church** and the **old presbytery**, now a museum. Located at 374 River Road in St. Andrews.*

✆ 334-6405.

*Built in 1866, the **Kennedy House** was the residence of Captain William Kennedy, explorer of the Arctic, missionary and entrepreneur. The house includes a museum and a tearoom; the servers, dressed in period costumes, offer English-style snacks.*

Fishing fanatics will be well served also: fishing is permitted at many places along Road 238.





EN PASSANT *By the way*

Les vols de canards vous enchantent et vous ne craignez pas d'explorer la vie des eaux marécageuses? Au cœur de l'écosystème des prairies, les marais ont trop souvent été asséchés. C'est pourquoi Canards Illimités a voulu préserver le **Marais Oak Hammock** et lui a permis de reprendre du terrain perdu au cours des ans. Un sentier permet d'observer et d'entendre les oiseaux, les animaux et les insectes qui peuplent le marais, tandis que **son centre d'interprétation fait le bonheur des enfants**. À 30 minutes au nord de Winnipeg, sur la route 7, près de Stonewall. Ouvert de 10 h et 20 h entre mai et octobre.

Are you mesmerized by a flock of ducks flying overhead? Do you mind exploring muddy marsh waters? Vital to our prairie ecosystem, marshes have been dried out too often. That is why Ducks Unlimited insisted on preserving **Oak Hammock Marsh**, and even returned some dried up parts of the marsh to their original state. As you follow the floating walkway, you can hear and observe the birds, insects and other wildlife that live in the marsh. The Oak Hammock **Interpretation Centre** is a joy for children. Located 30 minutes North of Winnipeg along Highway 7, near Stonewall. Open from 10:00 AM to 8:00 PM between May and October.

✆ 467-3300.

El camino de la piel

En 1850, Elvin Colvile era subgobernador del Lower Fort Garry, un puesto de tráfico de pieles de la Compañía de la Bahía de Hudson. Visítenle este verano y podrán hablar con él, verle dedicarse a sus negocios ¡e incluso visitar su casa! El **Lower Fort Garry** se debe visitar a todas costas. Edificado en 1822, este fuerte desempeñó un papel esencial en el negocio de pieles en Manitoba. Convertido en un parque nacional, ofrece ahora a los visitantes **un centro de interpretación sobre el negocio de la piel en Manitoba**. Se pueden visitar los edificios del fuerte donde intérpretes en trajes de época se identifican con su personaje para transportar los visitantes en el siglo pasado. Ubicado a 30 km. al norte de Winnipeg en la carretera 9. Abierto todos los días en verano, entre las diez de la mañana y las seis de la tarde. Hay que pagar a la entrada.

✆ 785-6050.

La carretera 9 también permite llegar al **camino del Patrimonio del río Rojo** (carretera 238), que ofrece vistas panorámicas sobre el río y permite acudir a muchos lugares históricos: la residencia **Twin Oaks**, la **iglesia de St. Andrews**, la **antigua casa del cura**, ahora un museo (camino River, 374, en St. Andrews.)

✆334-6405.

Construida en 1866, la **Casa Kennedy** era la residencia del capitán William Kennedy, explorador del Ártico, misionero y empresario. La casa tiene un **museo y un salón de té**; las camareras, en trajes de época, ofrecen une selección de colaciones "a la inglesa".

Los aficionados a la pesca no estarán decepcionados; la carretera 238 ofrece muchos lugares donde pueden practicar su deporte preferido.

EN PASSANT *By the way*

Amateurs de pêche, rendez-vous à **Selkirk**, la capitale mondiale de la pêche à la barbotte!

Speaking of fishing, those of you who enjoy the sport can travel to **Selkirk**, the world capital of catfish fishing!



Un brin de baignade

L'une des plus belles plages intérieures de l'Amérique du Nord, **Grand Beach** est un rendez-vous privilégié des Winnipégois depuis le début du siècle. Le **parc provincial de Grand Beach** compte un terrain de camping et une aire de pique-nique. Profitez vous aussi de son sable fin et de l'eau rafraîchissante du lac Winnipeg!

D'autres plages entourent l'immensité du lac Winnipeg, **Patricia Beach** sur la rive est, ou **Winnipeg Beach, Gimli** et le **parc provincial de Hecla** sur la rive ouest, attirent de nombreux amateurs de baignade, de volley-ball de plage, de camping et de sport aquatique.

Beautiful Beaches

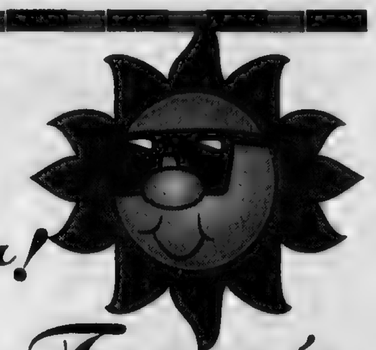
*One of the most beautiful freshwater beaches in North America, **Grand Beach**, is one of Winnipegers' favourite spot since the early 1900s. Grand Beach Provincial Park includes a camping area and a picnic area. Take advantage of the beach's fine sand and refreshing water of Lake Winnipeg.*

*Other beaches can be found around the enormous Lake Winnipeg: **Patricia Beach** on the Eastern shore, and **Winnipeg Beach, Gimli** or **Hecla Provincial Park** on the Western shore. Many water sports enthusiasts enjoy the waters of Lake Winnipeg, as do the beach volleyball players and the camping lovers.*

Si quieren bañarse

Una de las playas interiores más bonitas de América del Norte, **Grand Beach** es une cita privilegiada para los habitantes de Winnipeg desde el principio del siglo. El **parque provincial de Grand Beach** tiene un terreno de camping y una zona de picnic. ¡Disfruten ustedes también la arena fina y el agua refrescante del lago Winnipeg!

Otras playas rodean la inmensidad del lago Winnipeg. **Patricia Beach** en la orilla este, **o Winnipeg Beach, Gimli** y el **parque provincial de Hecla** en la orilla oeste atraen a muchos aficionados al baño, al balonvolea de playa, al camping y a los deportes acuáticos.



Bienvenue au Quartier Français !
Welcome to the French Quarter!
Bienvenidos en el Barrio Francés

JAZZ • CULTURE • CUISINE

BOULEVART • BLUES

HISTOIRE

SCULPTURES

SPECTACLE

QUILLES

614, RUE DES MEURONS
CLUB LA VÉRENDRYE : Site officiel de quilles pour les XIII[e] Jeux panaméricains, du 1[er] au 8 août.

614 DES MEURONS STREET
CLUB LA VÉRENDRYE: Official Bowling venue for the XIII Pan American Games, August 1 to 8.

CALLE DES MEURONS, 614
CLUB LA VÉRENDRYE : Sitio oficial del juego de bolos para los XIII° Juegos panamericanos desde el 1° hasto el 8 de agosto.



FORT GIBRALTAR



ON FÊTE FORT : Le lundi 2 août à 14 h 30 dans le cadre de l'Année de la Francophonie canadienne. En spectacle, Claude Dubois et Edmond Dufort. Entrée gratuite ! Une coproduction du Centre culturel franco-manitobain et le Festival du Voyageur.

ON FÊTE FORT: Monday, August 2 at 2:30 p.m., in celebration of our country's French-Canadian heritage. Claude Dubois and Edmond Dufort in concert. Free admission! Presented by the Festival du Voyageur and the Centre culturel franco-manitobain.

ON FÊTE FORT : El lunes 2 de agosto a las 2 y media de la tarde dentro del marco del Año de la francofonía canadiense. el cantor Claude Dubois y Edmond Dufort presenta un espectáculo ¡Entrada gratuita! Una coproducción del Centro cultural francomanitobano y del Festival du Voyageur.



PARC PROVENCHER

BOULEVARD PROVENCHER
SYMPOSIUM INTERNATIONAL DE SCULPTURES : Du 24 juillet au 2 août, des artistes représentant des pays panaméricains fabriqueront des sculptures en matériaux divers ! Ces oeuvres seront léguées à Saint-Boniface après les Jeux.

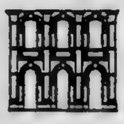
PROVENCHER BOULEVARD
INTERNATIONAL SCULPTURE SYMPOSIUM: July 24 to August 2, artists representing Pan American countries will design sculptures from a variety of materials! These works of art will remain in St-Boniface as a legacy of the Pan American Games.

BULEVARD PROVENCHER
SIMPOSIO INTERNACIONAL DE ESCULTURAS : entre el 24 de julio y el 2 de agosto, artistas procedentes de los países panamericanos fabricarán esculturas con diversos materiales. Estas obras quedarán en Saint-Boniface después de los Juegos.

JARDINS ST-LÉON : Vente de fruits, légumes, fleurs, etc.

JARDINS ST-LEON: Fruits, vegetables, bedding plants and much more.

JARDINES ST-LÉON : Venta de frutas, legumbres, flores, etc.



CENTRE DU PATRIMOINE

340, BOULEVARD PROVENCHER
LE CENTRE DU PATRIMOINE : La plus grande collection de renseignements sur les Métis et les francophones de l'Ouest canadien.

340 PROVENCHER BOULEVARD
LE CENTRE DU PATRIMOINE: The most important collection of resources on the Métis and Francophones of Western Canada.

BULEVARD PROVENCHER, 340
EL CENTRO DEL PATRIMONIO : El más importante fondo sobre la historia de los Mestizos y de los francófonos del Oeste canadiense.

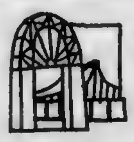


LE MUSÉE DE SAINT-BONIFACE

494, AVENUE TACHÉ
LE MUSÉE DE SAINT-BONIFACE: Dans le plus ancien édifice de Winnipeg, une exposition thématique qui interprète l'évolution des sports au cours des deux derniers siècles dans les communautés francophones et métisses.

494 TACHÉ AVENUE
SAINT-BONIFACE MUSEUM: In Winnipeg's oldest building, an exhibit tracing the evolution of sports in the Francophone and Métis communities over the last two centuries.

AVENUA TACHÉ, 494
EL MUSEO DE SAINT-BONIFACE: En el más antiguo edificio de Winnipeg, une exposición temática que presenta la evolución de los deportes en el transcurso de los dos últimos siglos en las comunidades francófonas y mestizas.



BOULEVARD PROVENCHER

BOULEVART : Kiosques d'artisanat et d'information, expositions, caricaturistes, amuseurs publics, musiciens, service de navette entre Saint-Boniface et La Fourche et visites guidées. De 18 h à minuit sur semaine et de 14 h à minuit les fins de semaine. (Organisé par le ZAC du Quartier français).

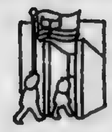
BOULEVART: Information booths, art exhibits, caricaturists, buskers, musicians, guided tours and shuttle service between Saint-Boniface and the Forks. Weekdays from 6 p.m. to midnight and 2 p.m. to midnight weekends. (Organized by the French Quarter BIZ).

BOULEVART : Quioscos de artesanía y de información, exposiciones, caricaturistas, cómicos, músicos, transporte en calesa entre Saint-Boniface y "La Horca" (La Fourche/The Forks). Entre las 6 de la tarde y las 12 de la noche en plena semana y entre las 2 de la tarde y las 12 de la noche los fines de semana. (Organizado por la ZAC - Zona de mejoramiento comercial - del Barrio Francés).

LES BLUES DU PONT PROVENCHER : Parc Joseph-Royal. Musique blues en soirée présentée par Le Beaujolais et Lazy Dog Music.

BLUES BY THE BRIDGE: Joseph-Royal Park by Provencher Bridge. Evening Blues concerts presented by Le Beaujolais and Lazy Dog Music.

LOS BLUES DEL PUENTE PROVENCHER : Parque Joseph-Royal. Tertulias de música blues présentadas por Le Beaujolais y Lazy Dog Music.



LE CENTRE CULTUREL FRANCO-MANITOBAIN

340, BOULEVARD PROVENCHER
Du 24 juillet au 7 août

JAZZ PANAMÉRICAIN : Laurent Roy sera l'hôte d'une série de 15 soirées de jazz mettant en vedette les meilleurs musiciens d'ici et d'ailleurs. Spectacle 22 h. Entrée gratuite.

LE CAFÉ JARDIN, RESTAURANT-BAR-TERRASSE : Savourez des mets canadiens-français !

Dîner- 11 h 30 à 14 h.
Souper- 17 h à 20 h.

LA GALERIE : L'artiste Tony Tascona présente «Musings», une exposition de ses oeuvres les plus récentes.

LA BOUTIQUE : Des souvenirs des Jeux panaméricains en français ainsi que des cadeaux exceptionnels.

340 PROVENCHER BOULEVARD
July 24 to August 7

PAN AMERICAN JAZZ: Late night jazz featuring Larry Roy and some of the best musicians! Entertainment 10 p.m.. Free admission.

LE CAFÉ JARDIN, RESTAURANT-BAR-TERRASSE: Savour French-Canadian cuisine.

Lunch- 11:30 a.m. to 2 p.m..
Supper- 5 p.m. to 8 p.m.

LA GALERIE: Artist Tony Tascona presents "Musings", an exhibit of his most recent works.

LA BOUTIQUE: Pan American Games souvenirs in French and exceptional gifts.

BULEVAR PROVENCHER, 340
Entre el 24 de julio y el 7 de agosto.

JAZZ PANAMERICANO : Laurent Roy animará una serie de 15 tertulias de jazz con los mejores músicos de aquí y de fuera. Espectáculo a las 10 de la noche. Entrada gratuita.

LE CAFÉ JARDIN, RESTAURANTE-BAR-TERRAZA : Regálense con platos francocanadienses. Almuerzo entre las 11 y media y las 2. Cena entre las 5 y las 8.

LA GALERÍA : el artista Tony Tascona presenta "Musings", una exposición de sus obras más recientes.

LA BOUTIQUE : recuerdos de los Juegos panamericanos en francés, así como regalos excepcionales.



Patrimoine Canada
Canada Heritage
IDEO
Diversification de l'économie de l'Ouest Canada
Radio-Canada
Manitoba
Chambre de commerce francophone de Saint-Boniface

POUR LES SPORTIFS

Attention: Sports Fans



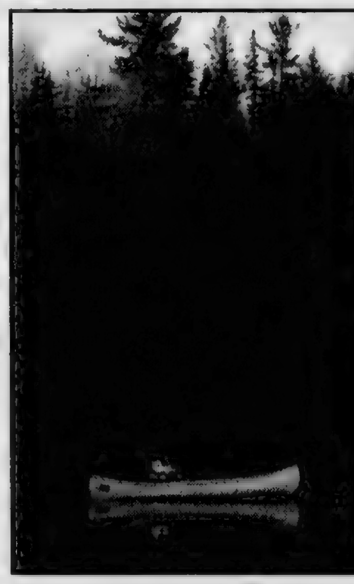
À l'aventure!

Vous aimez l'aventure en forêt, sac au dos? Prenez d'assaut la **piste Mantario** et ses 60 kilomètres au cœur du bouclier canadien. Cette piste du parc provincial Whiteshell, la plus longue dans l'Ouest, prend cinq jours à parcourir, du lac Caddy au lac Mantario. La piste a été développée par la Société des naturalistes du Manitoba.

✆ 943-9029.

Dans le **parc provincial de Spruce Woods** à l'ouest de Winnipeg, vivez l'expérience unique du désert **Spirit Sands**. Un des haut lieux de la spiritualité autochtone (d'où son nom), Spirit Sands est un véritable désert de 5 km². Il abrite des espèces de lézards, serpents et cactus uniques au Manitoba.

Les amateurs de **voile** se donnent rendez-vous sur les lacs Winnipeg et Manitoba, tandis que le lac West Hawk, dans le parc provincial Whiteshell, est idéal pour la **plongée sous-marine**. Des **randonnées à cheval** sont possibles dans des nombreux parcs et les amateurs de **pêche** seront comblés dans quelque endroit qu'ils se trouvent! Que ce soit près de Saint-Georges et Pine Falls, ou à Pinawa, Saint-Malo, ou Saint-Jean-Baptiste, les rivières et les lacs regorgent de poissons; on y pêche **le poisson-chat, le brochet, le Winnipeg Goldeye et la perche**. Des permis de pêche et de chasse sont en vente partout dans la province, dans les magasins de matériel de pêche et de sport.



The Adventure Begins!

*Do you enjoy long hikes in the forest, a backpack on your back? Then, the **Mantario Trail** of the Whiteshell Provincial Park is for you. It is 60 kilometres long, at the heart of the great Canadian Shield, and takes five days to complete. The trail was developed by the Naturalists Society of Manitoba.*

✆ *943-9029.*

*In **Spruce Woods Provincial Park**, West of Winnipeg, you can experience a unique natural phenomenon: a real desert in the middle of the prairies. **Spirit Sands**, as it name suggests, is one of the First Nations most spiritual places. The 5-km² desert is the home for different species of lizards, snakes and cactus unique to Manitoba.*

*Sailing fans can sail to their heart's content on **Lakes Winnipeg and Manitoba**, whereas the scuba divers can explore the deepest lake in Manitoba, **West Hawk Lake**, in the Whiteshell Provincial Park. **Horseback-riding** is possible in several parks, and **fishing** spots are everywhere. Whether it is near St. Georges or Pine Falls, or in Pinawa, St. Malo or St. Jean, fish abound in the rivers and lakes of Manitoba; one can fish **catfish, Northern pike, Winnipeg Goldeye** and **perch**. Fishing and hunting licenses can be bought anywhere in the province, in fishing and hunting supplies stores.*

¡A la ventura!

¿Les gusta la aventura en el bosque? Tomen por asalto la **pista Mantario** y sus 60 kilómetros en el corazón de la meseta canadiense. Esta pista del parque provincial Whiteshell, la más larga en el Oeste, necesita cinco días de camino, desde el lago Caddy hasta el lago Mantario. La pista ha sido desarrollada por la Sociedad de los naturalistas de Manitoba.

✆ 943-9029.

En el **parque provincial de Spruce Woods** al oeste de Winnipeg, pueden vivir la experiencia única del desierto **Spirit Sands**. Uno de los sitios privilegiados de la espiritualidad amerindia (lo que explica su nombre), Spirit Sands es un verdadero desierto de 5 km². Allí viven especies de lagartos, serpientes y cactos únicos en Manitoba.

Los aficionados al la **vela** se dan cita en los lagos Winnipeg y Manitoba, mientras que el lago West Hawk, en el parque provincial Whiteshell, es ideal para el **submarinismo. Las excursiones a caballo** son posibles en muchos parques y los aficionados a la **pesca** estarán siempre satisfechos, ¡estén donde estén! Sea cerca de Saint-Georges y Pine falls, en Pinawa, Saint-Malo o Saint-Jean-Baptiste, los ríos y lagos están llenos de peces; allí se pescan **el siluro, el lucio, el Winnipeg Goldeye y la perca**. Se pueden comprar licencias de pesca y de caza en las tiendas de pesca y de deporte en toda la provincia.



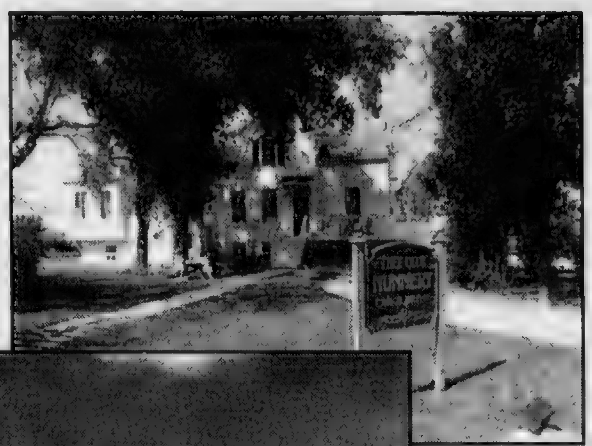
UNE RANDONNÉE DANS LA MONTAGNE
A Ride in the La Montagne Area



D'un village à un autre

La région de la Montagne, ce sont des paysages vallonneux sillonnés de routes agréables, où nichent des villages paisibles. Suivez les traces de la romancière Gabrielle Roy sur la **fameuse route d'Altamont** : près de Roseisle, empruntez à vélo le **chemin du Biscuit-Brûlé** qui vous mènera de Saint-Lupicin à Altamont. À **Saint-Lupicin**, arrêtez-vous à la **Galerie d'art**, une boutique d'artisanat reconnue pour la qualité des œuvres qui y sont en vente. (Ouvert les fins de semaine ou sur rendez-vous.)

Visitez le site historique de **la Chapelle Sainte-Thérèse** à Cardinal, le **musée** de Notre-Dame-de-Lourdes; faites un tour du côté de Saint-Léon; participez au **Festival des Nations** à Saint-Claude (les 17 et 18 juillet). Ou encore, rendez-vous à Holland voir le **monastère des pères Trappistes**, et achetez-y le fromage de type Oka que les pères y fabriquent.





Village-Hopping

*The landscape of the region called La Montagne is cut by valleys and pleasant roads, along which are found small, tranquil villages. Follow in the steps of the author Gabrielle Roy by driving along the famous **Route d'Altamont**. Near Roseisle, cyclists can climb on their bikes and travel from St. Lupicin to Altamont on the **Biscuit-Brûlé Road**. In **St. Lupicin**, make a stop at the Art Gallery and Craft Store, renowned for the quality of the crafts it carries. Open on weekends or with an appointment.*

*Take the time to visit the historic **Chapelle Sainte-Thérèse** in Cardinal or the Notre-Dame-de-Lourdes **Museum**. Make the trip to St. Léon or participate in the **Festival of Nations** in St. Claude (July 17 and 18). For a peaceful experience, go to Holland to see the **Trappist Monastery**. While you are there, you can buy some typical Trappist cheese, made by the monks.*

De un pueblo a otro

En la región del Monte, encontrarán paisajes ondulados, surcados de carreteras agradables con algún que otro pueblo tranquilo. Sigan las huellas de la novelista Gabrielle Roy en la **famosa carretera de Altamont** : cerca de Roseisle, salgan sus bicicletas y tomen el "**camino de la Galleta quemada**" que les llevará desde Saint-Lupicin hasta Altamont. En **Saint-Lupicin**, párense en la **Galería de arte**, una tienda de artesanía reputada por la calidad de las obras en venta (abierta los fines de semana o previa petición de hora).

Descubran el lugar histórico de la **Capilla Santa Teresa** en Cardinal y el **museo** de Notre-Dame-de-Lourdes; visiten el lindo pueblo de Saint-Léon; participen al **Festival de las naciones** en Saint-Claude (17 y 18 de julio). O bien, dirígense hacia el pueblo de Holland para ver **el monasterio de los padres trapenses** y comprar el queso de tipo Oka que los frailes producen.

EN PASSANT *By the way*

Établie en 1823, la communauté métisse de Saint-François-Xavier est une des plus anciennes du Manitoba. Visitez **The Olde Nunnery Café and Market** aménagé dans l'ancien couvent. À la fois restaurant, pâtisserie, galerie d'art et magasin d'artisanat, The Olde Nunnery est aussi une réussite au plan de la rénovation architecturale. Situé sur la route 26, à quelques kilomètres à l'ouest de Winnipeg, Saint-François-Xavier est accessible par la Transcanadienne.

Established in 1823, the Métis community of St. François-Xavier is one of the oldest communities in Manitoba. The **Olde Nunnery Café and Market** is worth the detour: it is an old convent converted into a restaurant, art gallery and crafts boutique. It is a shining example of architectural renovations. Located along Road 26, a few kilometres west of Winnipeg, one can reach St. François-Xavier by the Trans-Canada Highway.



SALUT! HOLA!

Visitez le «Centre» de la communauté francophone, la plus grande et la plus vibrante de l'Ouest canadien. Culture, musique et cuisine...le tout au Centre!

Visit the "Centre" of Western Canada's largest and most vibrant francophone community, just across the Provencher Bridge from the Forks. Arts, entertainment and cuisine...all under one roof at Le Centre!

Visite el "Centro" de la comunidad francesa más grande y vibrante del oeste canadiense. Sólo tiene que cruzar el puente Provencher, al frente del Forks. Arte, entretenimiento y cocina... todo bajo de un mismo techo, en el Centro!

centre culturel franco-manitobain
340, boulevard Provencher
Saint-Boniface, MB R2H 0G7
Info : (204) 233-8972

Pourquoi tenir vos réunions dans des lieux sans personnalité, quand vous pouvez profiter du site enchanteur du FORT GIBRALTAR?

Faites l'expérience de ce fort unique, qui reconstitue l'époque de la traite des fourrures. Profitez d'un site en plein air pouvant accueillir entre 50 et 1 000 personnes, au cœur de Saint-Boniface, à cinq minutes du centre-ville de Winnipeg.

For your special occasion or meeting, experience this unique reconstructed fur trade post, an ideal outdoor venue for 50 to 1000 people. In the heart of Saint-Boniface, and five minutes from downtown Winnipeg!

Nous vous offrons :

- La planification de votre événement.
- Un service de pourvoyeur.
- Un reflet du patrimoine manitobain.
- Et dès le printemps 2000, la toute nouvelle Maison du Bourgeois, un centre à usage multiple alliant le charme rustique au confort moderne, pouvant accueillir 200 personnes.

We offer :

- Event planning.
- Catering.
- A taste of Manitoba Heritage.
- And, in the spring of 2000, our new multi-purpose Bourgeois House, with added meeting capacity of 200 people.

Why would you have you meetings in places without personality, when you can take advantage of the unique charm of the FORT GIBRALTAR?



BIENVENUE AU COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE

La petite université qui te prépare à un grand avenir!

THE SAINT-BONIFACE COLLEGE WELCOMES YOU

The small university that prepares you for a great future!

AU COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE,

nous croyons que l'avenir appartient à nos diplômés.

Nous déployons tous les efforts possibles pour leur offrir la meilleure formation en français dans un environnement stimulant.

Nous croyons que des études universitaires doivent mener à un débouché réel pour nos étudiants.

Nos programmes d'études sont orientés de façon à donner un avantage indéniable à nos diplômés sur le marché du travail.

Nous croyons que chacun mérite ce qu'il y a de mieux pour développer son potentiel.

Nous offrons à nos étudiants une vaste gamme de services gratuits et nous investissons dans d'importants programmes de bourses qui récompensent l'excellence.

90 %

90 % de nos diplômés du premier cycle se trouvent un emploi ou poursuivent leurs études au 2e cycle. 89 % disent que le bilinguisme est un atout dans leur milieu de travail. Et 91 % des finissants recommandent le Collège universitaire de Saint-Boniface comme milieu d'études. Pas étonnant que l'an dernier, le CUSB ait été la seule université au Manitoba à enregistrer une augmentation de son nombre d'étudiants!

El 90 % de nuestros diplomados del primer ciclo encuentran un empleo o siguen sus estudios en el segundo ciclo. El 89 % dicen que el bilingüismo es una ventaja en su medio de trabajo. Y el 91 % de los titulados recomendan el Colegio universitario de Saint-Boniface como medio de estudios. No es de extrañar que el año pasado, el CUSB fuera la única universidad en Manitoba que acusó un aumento de sus matrículas.

AT SAINT-BONIFACE COLLEGE,

we believe that the future belongs to our graduates. We make every possible effort to give them an exciting environment while they are receiving the best possible training in French. We believe that post-secondary studies should lead toward real opportunities for our students. Therefore, our curriculum is set up so as to give our graduates an unmistakable advantage once on the job market. Our philosophy is that everyone deserves the best possible tools to develop their potential.

Our students have access to a wide range of services, free of charge. We also invest in important scholarship programs that reward excellence.

Des programmes d'études tournés vers l'avenir

- **Un tout nouveau programme de baccalauréat en administration des affaires.**
- **Un tout nouveau programme en communication multimédia.**
- **Un nouveau programme de maîtrise en études canadiennes (aussi offerte par Internet).**
- **Des programmes de baccalauréat en arts, en sciences et en éducation, et de maîtrise en éducation.**
- **Les programmes collégiaux de l'École de formation professionnelle** : administration des affaires, soins de santé, éducation en services de garde, informatique de gestion et gestion de bureau.
- **Des programmes d'éducation permanente destinés aux adultes.**

Le Collège universitaire de Saint-Boniface figure parmi les premières institutions à intégrer les nouvelles technologies à son enseignement, comme le démontre son **centre éducatique.**

Curriculum that is geared towards the future:

- A brand new **Bachelor program in Business Administration.**
- A brand new **program in Multimedia and Communications.**
- A brand new **Masters program in Canadian Studies** (also offered through the Internet).
- Plus the traditional **Bachelors of Arts, Science and Education,** and the **Masters in Education.**
- Plus the technical diplomas offered by the **Technical and Professional School:** business administration, health care, day-care, computer management and office management.
- **Plus Continuing Education programs intended for adults.**

The Saint-Boniface College is among the first academic institutions to integrate new technologies to the learning process, as the establishment of the **Centre Éducatique** (multimedia training and production) shows.

OUI CAN TEACH YOU FRENCH AND SPANISH. *SI* US.

Classes start in September.
Call : 235-4400
or 233-0210 NOW !

Say *YES* to Manitoba's Best Language Training

Our Programs :

- **Français oral** – Sept. 27
- **Communicative French for the Workplace** Designed for business professionals and civil servants seeking to expand their skills
- **CLIC** – Immersion programme – October 18 to 22
- **French Language For Teachers of Basic French** M.I.E.L.S. Plus – Friday evenings & Saturdays – Oct. 29, 30 / Nov. 5, 6 / Nov. 19, 20
- **Conversational Spanish** – Sept. 27

The fun starts as low as $185

- low cost day, evening and weekend classes
- courses include 33 hours of professional training
- programs available at every skill level
- programs can be customized to your specific needs...we'll even bring them to your workplace

Collège universitaire de Saint-Boniface
200, avenue de la Cathédrale,
Saint-Boniface (Manitoba) R2H OH7
www.ustboniface.mb.ca

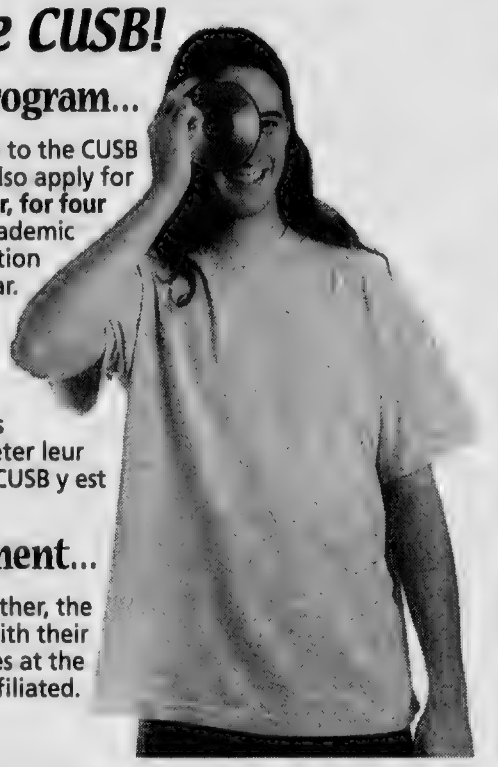


Le CUSB, c'est avantageux!

On le choisit pour son programme de bourses...

Les diplômés d'écoles secondaires au Manitoba reçoivent une bourse de 500 $ à leur inscription. Ils peuvent aussi bénéficier de **bourses d'excellence allant jusqu'à 1 000 $ par an pendant quatre ans,** remises aux étudiants qui rencontrent des critères académiques élevés. Renseignez-vous sur les programmes de bourses et les prix attribués chaque année. Infórmense sobre los programas de becas y premios otorgados cada año.

It pays to go to the CUSB!



For the scholarship program...

The Manitoba high school graduates who choose to go to the CUSB receive a $500 scholarship upon registering. They can also apply for **academic excellence scholarships of up to $1,000 per year, for four years;** these are given to students able to meet high academic standards. If interested, please contact us for more information about the scholarship programmes and prizes given every year.

On l'apprécie pour son environnement académique...

Le CUSB est une université à dimension humaine : les étudiants se connaissent, les classes sont petites et l'encadrement des professeurs est excellent. Les étudiants peuvent compléter leur programme en puisant dans la banque de cours de l'Université du Manitoba, puisque le CUSB y est affilié.

For the academic environment...

Because of its small size, the CUSB is anything but impersonal. The students know each other, the number of students in each class is small, and teachers have good interaction with their students. Moreover, students can complete their study programs by choosing courses at the University of Manitoba, to which the CUSB is affiliated.

On y reste pour sa qualité de vie!

Chaque étudiant a sa propre adresse Internet. Des difficultés en rédaction française? Pas de problème : les services du centre de perfectionnement linguistique sont gratuits! Et le laboratoire informatique est accessible 24 heures par jour... Ça, c'est sans compter les activités du Service d'animation culturelle, qui crée une atmosphère chaleureuse et dynamique.



For the quality of life!

Every student has his or her own Internet address. Having trouble with your writing skills in French? No problem: the Centre for linguistic improvement offers its services free of charge! Furthermore, the computer laboratory is open 24 hours a day. Not to mention the work of the Cultural Activities Service, which helps to create a warm and dynamic environment.

Aucune autre université de langue française de l'Ouest canadien n'offre plus de programmes que le CUSB. C'est un milieu qui valorise le bilinguisme et l'acquisition de plusieurs langues, où se côtoient des diplômés des écoles françaises et d'immersion du Manitoba et qui accueille des étudiants provenant d'une quarantaine de pays. Choisir le CUSB, c'est choisir l'ouverture sur le monde. C'est aussi opter pour un milieu culturel vivant, au cœur de la francophonie manitobaine.

Ninguna otra universidad de lengua francesa en el Oeste canadiense ofrece más programas que el CUSB. Es un medio que favorece el bilingüismo y el conocimiento de varias lenguas, donde diplomados de las escuelas francesas y de inmersión estudian juntos, y que acoge a estudiantes procedentes de unos cuarenta países. Elegir el CUSB, es en cierto modo abrirse al mundo. Es también optar por un medio cultural animado, en pleno centro de la francofonía manitobana.

Renseignez-vous sur le CUSB en composant le 233-0210.

For more information about the CUSB, please call 233-0210.



Camping for Everyone



Le Whiteshell

À l'extrémité est de la province, le **parc provincial Whiteshell**, ses nombreux lacs, terrains de camping et chalets est le rendez-vous des baigneurs, amateurs de motomarine, de ski nautique, de canot ou de pêche ainsi que des randonneurs.

Whiteshell

The Whiteshell Provincial Park is situated in East Manitoba. Its numerous lakes, camping grounds and cabins make it an ideal place for swimmers, sea-doers and water-skiers, canoers, fishing enthusiasts and hikers alike.



El Whiteshell

Situado en la extremidad este de la provincia, el **parque provincial Whiteshell** ofrece numerosos lagos, terrenos de camping y chalets. Es un lugar de predilección para los bañadores, los aficionados al motonautismo, al esquí acuático, a la canoa, a la pesca y al senderismo.

Clanderboye Bay

For a quick taste of Lake Manitoba, make a stop at ***Clanderboye Bay****, a governmental site on the south shore of the lake, which includes a camping ground and a public beach. Close-by, between the roads 242 and 430, there is* ***Delta Marsh****, the largest marsh in North America and a paradise for photographers and naturalists.*



EN PASSANT — By the way

Le **sanctuaire des outardes Alfred Hole** situé à la sortie du parc Whiteshell sur la route 44 plaira à vos enfants. Outre les oiseaux qui viennent y avoir leurs petits chaque printemps, le site comprend un mini-centre d'accueil et un sentier autour du lac.

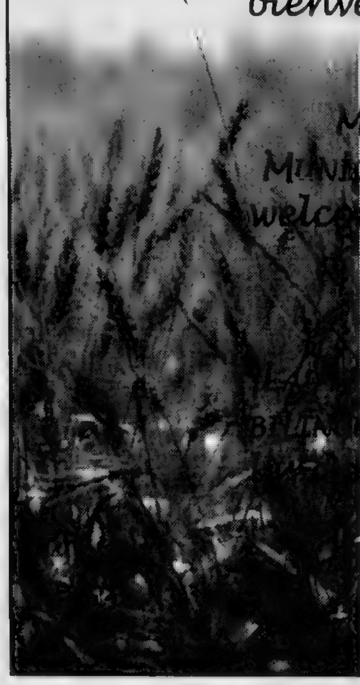
The **Alfred Hole Canada Geese Sanctuary**, located on your way out of the Whiteshell Park along Highway 44, will amuse young and old. From the small reception centre and trail around the lake, you can see the adult Canada geese taking care of their young in the spring.

Clanderboye Bay

Pour un séjour rapide près du lac Manitoba, arrêtez-vous à **Clanderboye Bay,** un site gouvernemental sur la rive sud du lac, qui comprend un terrain de camping et une plage publique. Pas très loin, entre les routes 242 et 430, se trouve **Delta Marsh**, le plus grand marais en Amérique du Nord et un paradis pour photographes et naturalistes.

Clanderboye Bay

Para una estancia rápida cerca del lago Manitoba, párense a **Clanderboye Bay**, un lugar gubernamental en la orilla sur del lago, que contiene un terreno de camping y una playa pública. No muy lejos, entre las carreteras 242 y 430, se encuentra **Delta Marsh**, el mayor pantano en América del Norte y un paraíso para los fotógrafos y los naturalistas.



Les MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA vous souhaitent la bienvenue chez elles!

MANITOBA'S BILINGUAL MUNICIPALITIES: proud to welcome you in English or in French!

MUNICIPALIDADES BILINGÜES DE MANITOBA ...n la bienvenida!



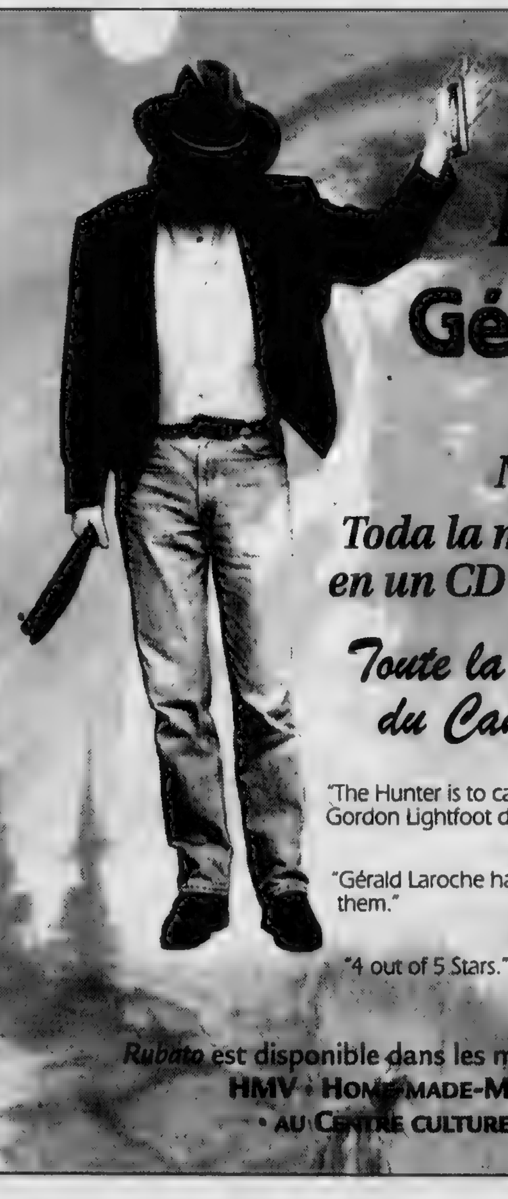
Bienvenue
Bienvenidos

St. Jean-Baptiste, Letellier and St. Joseph are located on highway 75, 35 minutes south of Winnipeg and 10 minutes from Emerson Port of entry.

MUSÉE ST. JOSEPH MUSEUM
Pioneer Village • (204) 737-2241

LE VIEUX COUVENT / THE OLD CONVENT
in St. Jean Baptiste, heritage site, antiques & tearoom • (204) 758-3008

SCENIC AGRICULTURAL PRAIRIE - RED RIVER VALLEY
Info : Accommodations / camping / Park • (204) 758-3512



Rubato
Gérald Laroche

All the magic of Canada's North-West in a unique CD!

Toda la magia del Norte de Canadá en un CD único.

Toute la force et la beauté du Nord du Canada dans un harmonica.

"The Hunter is to canadian music in style, content and feeling what Gordon Lightfoot did with his "Canadian Railroad Trilogy".
- Virden Empire in *Advance*

"Gérald Laroche has a gift. He can create images so real you can touch them."
- Doug Gallant *in The Guardian* (P.E.I)

"4 out of 5 Stars."
- Bartley Kives in the *Winnipeg Free Press.*

Rubato est disponible dans les magasins suivants / is available at :
HMV • HOME-MADE-MUSIC • CHEZ LE DISQUAIRE • AU CENTRE CULTUREL FRANCO-MANITOBAIN.

Les ruines d'un barrage

À Pinawa, le **parc provincial Pinawa Dam** vaut le détour. Promenez-vous sur les rives rocheuses de la rivière et laissez-vous séduire par le paysage particulier que forment maintenant les ruines du premier barrage de béton construit au Manitoba, en 1906. N'oubliez pas votre maillot de bain et votre appareil photo! Situé sur la route 520, à l'est de Lac-du-Bonnet.

Dam in Ruins

*The **Pinawa Dam Provincial Park** is worth the detour. As you are walking along the rocky banks of the river, you will be fascinated by the peculiar landscape marked by the ruins of the first concrete dam built in Manitoba, in 1906. Don't forget to bring your bathing suit... and your camera! Located on Road 520, east of Lac du Bonnet.*

EN PASSANT *By the way*

Près du lac Manitoba, Saint-Ambroise et Saint-Laurent sont deux communautés métisses. À **Saint-Laurent**, on pratique la pêche sur glace commerciale en hiver. Le village comprend une plage publique autour d'un arbre plusieurs fois centenaire. On peut aussi y faire du paintball.

Two Métis communities can be found near Lake Manitoba; they are **St. Ambroise** and **St. Laurent**. In St. Laurent, fishing is not only a sport; it is a business, especially in the winter when ice-fishing season starts. The village also has a public beach situated around a tree several hundreds of years old. One can also do paintball in St. Laurent.

Las ruinas de un embalse

En Pinawa, el **parque provincial Pinawa Dam** merece una visita. Paséanse en las orillas rocosas del río y descubran el paisaje particular que forman ahora las ruinas del primer embalse de hormigón construido en Manitoba, en 1906. ¡No olviden su traje de baño y su máquina fotográfica! Situado en la carretera 520, al oeste de Lac-du-Bonnet.







Le mont Riding

Au nord de Brandon, le **Parc national du mont Riding** est une destination familiale par excellence. Avec ses lacs, forêts et marais, il regorge de beautés naturelles qui comblent les amateurs de la nature. Les sportifs peuvent y pratiquer la marche, le vélo, la pêche, le canotage ou le tennis, par exemple. On y observe une horde de bisons sauvages et on y découvre les traditions du peuple Anishinabe. Le parc comprend aussi le village de Wasagaming, un endroit de villégiature au bord du lac Clear.

EN PASSANT *By the way*

Pourquoi ne pas pousser jusqu'à **Saint-Georges et Pine Falls**? Sur demande, Manitoba Hydro organise des visites guidées du barrage qui s'y trouve et l'usine de pâtes et papier de Pine Falls fait de même. On peut y voir le **Musée de Saint-Georges**, et la région, avec ses multiples cours d'eau, reste un paradis pour pêcheurs et amateurs de canot et de kayak.

While in the area, why not visit **St. Georges and Pine Falls**? Manitoba Hydro offers (on request) guided tours of the dam, as does the local Pulp and Paper Mill. Visitors can also learn about the region's history in the St. Georges Museum. Also, the numerous rivers of the area make it ideal for fishing fans as well as canoe and kayak enthusiasts.

Riding Mountain

***Riding Mountain National Park**, north of Brandon, is a perfect destination for families. Nature lovers will be on cloud nine here, with all the lakes, forests, marshes and other natural marvels. Fitness enthusiasts will be kept busy with hiking, cycling, fishing, canoeing or tennis. One can also see a herd of wild buffalos and learn about the traditions of the Anishinabe people. The park also includes a resort near Clear Lake, called Wasagaming.*

El monte Riding

Al norte de Brandon, el **Parque nacional del monte Riding** est una destinación familiar por excelencia. Con sus lagos, sus bosques y sus pantanos, rebosa bellezas naturales que encantan a los amantes de la naturaleza. Los deportistas pueden practicar la marcha, la bicicleta, la pesca, la canoa o el tenis, por ejemplo. Se puede ver una manada de bisontes y descubrir las tradiciones del pueblo Anishinabe. En el parque se encuentra también el pueblo de Wasagaming, un lugar de veraneo a orillas del lago Clear.

EN PASSANT *By the way*

Visitez **Brandon**, la deuxième ville en importance après Winnipeg. Ou encore, rendez-vous dans la communauté ukrainienne de **Dauphin**, et arrêtez-vous à **Sainte-Rose-du-Lac**, où vous trouverez entre autres un **sanctuaire de Canards Illimités** et un **troupeau de bisons des bois sauvages** dans un enclos de 14,5 km². Visites guidées disponibles.

Take the time to visit **Brandon**, second largest city in Manitoba. Or head to the Ukrainian community of **Dauphin** and stop in **St. Rose-du-Lac** on the way. In St. Rose, you will see, among other things, the **Ducks Unlimited Sanctuary** and a herd of **wild wood buffalos**, kept in a 14.5-km² pen. Guided tours are available.

© (204) 628-3373.

LE CERCLE MOLIÈRE
VERS L'AN 2000
1999 - 2000 SEASON
On est p'tit... mais on est grand!
Manitoba's French Language Theatre Company

Une Lune d'eau salée
de David French, traduction de Antonine Maillet
Une production du Théâtre de l'Île
1926, Coley's Point, Terre-Neuve. Jacob voudrait bien reconquérir le cœur de Marie qu'il a laissée sans explication, il y a un an. Il ne sera pas facile de lui faire la cour ! Un voyage en Acadie, une comédie dramatique touchante, irrésistible.
du 1er au 23 octobre 1999 au Théâtre de la Chapelle

La Visite de la vieille dame
de Friedrich Dürrenmatt
Une production du Cercle Molière
Une femme riche revient dans son village natal et promet de mettre fin à la pauvreté des habitants, à une condition. Un regard lucide et ironique sur l'humanité qui semble pencher du côté de la ruine morale, comédie tragique ou tragédie comique.
du 12 novembre au 4 décembre 1999 au Théâtre de la Chapelle

À toi, pour toujours, ta Marie-Lou
de Michel Tremblay. Une production du Cercle Molière
À Montréal, dix ans après la mort de leurs parents, deux sœurs se revoient. Carmen a surmonté le passé et changé sa vie pour faire ce qu'elle aime. Manon sombre dans la religiosité malsaine. Drame, un classique du théâtre canadien.
du 14 janvier au 5 février 1999 au Théâtre de la Chapelle

La Quête
de Suzanne Kennelly en collaboration avec Daniel Tougas.
Une création du Cercle Molière en co-production avec Le Théâtre français du Centre National des Arts.
Chanter Brel, c'est chanter l'amour, la solitude et la déception. Écouter Brel, c'est revivre les beaux moments ainsi que les plus cruels. Les plus beaux textes d'un des poètes les plus aimés de la chanson française. Drame, avec une sélection des chansons de Jacques Brel.
du 24 mars au 15 avril 2000 au Théâtre de la Chapelle

FRESH ATLANTIC LOBSTER
Join us for our All-you-can-eat Lobster Feast! Saturday, September 25th, 1999 Winnipeg Convention Center. Tickets : $80.00 + gst

LE CERCLE MOLIÈRE 233-8053

Roy Légumex
Une entreprise de Saint-Jean-Baptiste fière d'exporter les fèves et autres récoltes spéciales de l'Ouest canadien dans les pays des Amériques.
A Saint-Jean-Baptiste's company proud to export beans and other special crops from Western Canada to the Americas.
Bonne chance aux athlètes des Jeux panaméricains!

VACANCES • CAMPING

Camping for Everyone



Au parc de Saint-Malo

À proximité de Winnipeg, le **parc provincial de Saint-Malo** est un rendez-vous par excellence pour passer quelques jours tranquilles en famille. Son lac artificiel résultant de la construction du barrage de la Rivière aux Rats est entouré de deux plages au sable fin. On y trouve un grand terrain de camping boisé, des terrains de jeux pour les enfants et une concession permettant de louer des canots, pédalos et autres jeux aquatiques.

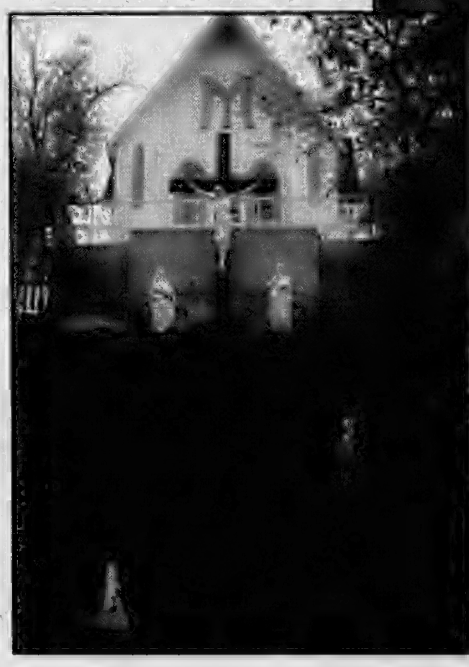
Près du parc, visitez le **village de Saint-Malo**, son église et sa **grotte**, un lieu de pèlerinage accueillant chaque année de nombreux croyants. La chapelle qui surplombe la grotte vaut le détour, notamment pour son rappel de la grotte de Lourdes en France et pour ses vitraux. Les amateurs d'équitation peuvent profiter de leur séjour pour s'inscrire à des leçons ou programmes pour jeunes et adultes, au **ranch Horizon Trail**.

✆ 347-5012.

Camping in St. Malo

*Not too far from Winnipeg, there is an ideal place to spend a few quiet days with the family. The artificial lake of **St. Malo Provincial Park** was created because of the dam built on Rat River. Two sandy beaches surround the lake, as well as a large wooded camping ground, play areas for children and a stand where visitors can rent canoes and other water sports equipment.*





*Nearby, the **village of St. Malo** welcomes visitors to its church and to its **grotto** and shrine, a place of pilgrimage for many believers. The chapel overlooking the grotto is worth seeing, in part because it resembles the grotto in Lourdes, France, and in part for its wonderful stained windows. The amateur horseback riders will be able to improve their skills while in St. Malo by taking lessons or participating in programs for adults and kids at the **Horizon Trail Ranch**.*

✆ *(204) 347-5012.*

En el parque de Saint-Malo

Cerca de Winnipeg, el **parque provincial de Saint-Malo** es un lugar ideal para pasar algunos días tranquilos en familia. Su lago artificial, creado cuando se construyó el embalse del río de las Ratas, está rodeado de dos playas de arena fina. Hay un gran terreno de camping con bosque, terrenos de juegos para los niños y se pueden alquilar canoas, hydropedales y otros juegos de agua.

Cerca del parque, visiten el **pueblo de Saint-Malo**, su iglesia y su **gruta**, un lugar de peregrinación que atrae a numerosos creyentes cada año. La capilla que domina la gruta merece ser vista, en particular por la evocación de la gruta de Lourdes en Francia y por sus vidrieras. Los aficionados a la equitación pueden aprovechar su estancia para inscribirse a lecciones o programas para jóvenes y adultos, en el **ranch Horizon Trail**.

✆ (204) 347-5012.

JULY 29 • 30 • 31 & AUGUST 1 1999 — 29 • 30 • 31 JUILLET & 1 AOÛT 1999

St-Pierre-Jolys 30th Frog Follies
Folies Grenouilles

Canadian National Frog Jumping Championships

Championnat National des Sauts de Grenouilles



THURSDAY July 29
- 6:00 p.m. — Bingo

Over $ 3,600 in Prize Money

FRIDAY July 30
- 6:00 p.m. — Family BBQ & Street Dance
- 8:00 p.m. — Live Entertainment

PEANUT GALLERY

SATURDAY July 31
- 8:00 a.m. — Slo-Pitch & Volleyball Tournaments
- 9:30 a.m. — Parade
- 9:30 a.m. — Horse Show
- 11:00 a.m. — Farmers' Market
- 11:00 a.m. — Home Craft Show
- 11:00 a.m. to 5:00 p.m. — Kids' Activities
- 11:30 a.m. — Children's and Adults Frog Jumping
- 2:00 p.m. — Ruml's Reptiles
- 8:00 p.m. — Live Entertainment *BOOGIE KNIGHTS BAND*
- 8:00 p.m. — Dance under the stars Cabane à Sucre *LES VOYAGEURS*

SUNDAY August 1
- 10:00 a.m. — Free Pancake Breakfast
- 12:00 a.m. to 4:00 p.m. — Kids' Activities
- 1:30 a.m. — Children's Entertainment *RÉJEAN LAROCHE*
- 3:00 p.m. — V.I.P. & Local Business people's Frog Jumping
- 8:00 p.m. — Live Entertainment *FREE RIDE*

Subject to change

JEUDI 29 juillet
- 18 h 00 — Bingo

Plus de 3 600 $ en prix

VENDREDI 30 juillet
- 18 h 00 — BBQ & Soirée dans la rue pour la famille
- 20 h 00 — En spectacle

PEANUT GALLERY

SAMEDI 31 juillet
- 8 h 00 — Tournois de balle-lente et de ballon-volant
- 9 h 30 — Défilé
- 9 h 30 — Spectacle équestre
- 11 h 00 — Marché en plein air
- 11 h 00 — Exposition d'artisanats
- 11 h 00 à 17 h 00 — Activités pour les enfants
- 11 h 30 — Sauts de grenouilles pour enfants et adultes
- 14 h 00 — Ruml's Reptiles
- 20 h 00 — En spectacle *BOOGIE KNIGHTS BAND*
- 20 h 00 — Soirée dansante en plein air Cabane à Sucre *LES VOYAGEURS*

DIMANCHE 1er août
- 10 h 00 — Déjeuner aux crêpes gratuit
- 12 h 00 à 16 h 00 — Activités pour les enfants
- 13 h 30 — Spectacle pour les enfants *RÉJEAN LAROCHE*
- 15 h 00 — Sauts de grenouilles pour V.I.P. et Gens d'affaires locaux
- 20 h 00 — En spectacle *FREE RIDE*

Sujet à changements

CKSB Radio-Canada · Labatt Lite · Simplot Soilbuilders · Groupe Investors · Pioneer

À **Saint-Pierre-Jolys**, village voisin, vous attend la fête annuelle des **Folies Grenouilles**. Goûtez à la joie de vivre des Canadiens français en participant à cette fête communautaire qui a débuté un peu en farce il y a plus de 25 ans et qui est devenue une tradition. Visitez le **Musée de Saint-Pierre** dans l'ancien couvent. Jetez un coup d'œil à la **maison Goulet**, une maison métisse située derrière le musée; empruntez le **chemin Saint-Paul** qui sera reliée au sentier transcanadien. Les sportifs sont attendus au **Club de golf Rivière-aux-Rats** ou encore au **Wild Arrows Archery Range**, où ils pourront s'exercer au tir à l'arc sur des cibles représentant des animaux placées en milieu naturel.

The next village over, St. Pierre-Jolys, holds its annual ***Frog Follies*** *in July. Come experience the French Canadian "joie de vivre" during this community festival, which began as a bit of a farce to get back at those who used the term "frogs" to designate persons of French origin. The festival soon became a tradition and has been organized every year for more than 25 years. Plan to stop at the* ***St. Pierre Museum****, fitted out in the old convent, and at the* ***Goulet House****, a Métis home on the museum grounds. Take a walk on the Crow Wing Trail, which will eventually become part of the Trans-Canada Trail. Sports fans will be pleased to find the* ***Rat River Golf Club*** *and the* ***Wild Arrows Archery Range****, where the targets take the forms of animals and are placed as in nature.*





En Saint-Pierre-Jolys, un pueblo vecino, les espera la fiesta anual de las **Folies Grenouilles** (carreras de ranas). Gocen de la "joie de vivre" de los Canadienses franceses tomando parte a esta fiesta de comunidad que empezó en broma hace 25 años y es ahora una tradición. Visiten el **Museo de Saint-Pierre** en el antiguo convento. Echen una mirada a la **casa Goulet**, una casa mestiza ubicada detrás del museo; tomen la pista Crow Wing Trail que en el futuro estará relacionada con el sendero transcanadiense. Los deportistas están esperados en el **club de golf Rivière-aux-Rats** o bien en el **Wild Arrows Archery Range**, donde podrán ejercitarse al tiro al arco sobre blancos que representen animales en su ambiente natural.

EN PASSANT *By the way*

Installez-vous au parc de Saint-Malo pour camper et de là, visitez les attraits touristiques de la région; Saint-Malo et Saint-Pierre-Jolys sont à une demi-heure de route de Winnipeg et de ses nombreuses attractions, et tout près de Steinbach et de son célèbre **village mennonite**, ou encore de Giroux et de son **Philip's Magical Paradise**, le seul musée de la magie dans l'Ouest canadien.

Set up camp in St. Malo and take the time to visit other tourist attractions in the area. St. Malo and St. Pierre-Jolys are a half-hour from Winnipeg, with all its trappings, and next to Steinbach and its famous **Mennonite Village**. Also a short drive away is the village of Giroux and **Philip's Magical Paradise**, which is the only museum about magic in Western Canada.

CHABOILLÉ
Corporation de développement communautaire
Community Development Corporation
www.chaboille.mb.ca
info@chaboille.mb.ca

Découvrez • Discover
la région de Chaboillé region
à 30 minutes au sud de Winnipeg • 30 minutes south of Winnipeg

Pour vos achats • Where to shop

MAGASIN COULOMBE'S STORE
(SHOP EASY)
Saint-Malo
Ouvert 7 jours sur 7
7 days a week

PHARMACIE SAINT-PIERRE PHARMACY
Lundi au samedi: 9 h à 18 h • Monday to Saturday: 9 am to 6 pm
Saint-Pierre-Jolys
433-7481

BEN LAMBERT SHELL
Saint-Malo • 347-5202
Mécanique générale • lave-auto • propane
Mecanics • car wash • propane

GÉLINAS ET FILS
Saint-Malo • 347-5786
Boucherie • Meat Shop
Coupes spécialisées pour congélateur et BBQ
Special cuts for your freezer and for BBQ

OTTERBURNE GARDENERS
Comptoir sur la route 59 au nord de Saint-Pierre-Jolys
Semis de fleurs et légumes frais
Bedding plants and fresh vegetables, sold on Highway 59, just north of Saint-Pierre-Jolys

À faire • What to do

Rat River Golf de la Rivière-aux-Rats
Rat River Golf
Saint-Pierre-Jolys
433-7177
Venez jouer notre 18 trous!
Visit our 18 holes Golf Course!
RESTAURANT LICENCIÉ — LICENSED CLUB HOUSE

WILD ARROWS ARCHERY RANGE
Saint-Pierre-Jolys 433-3308
Premier centre de tir à l'arc extérieur, avec cibles représentant des animaux placés dans un décor naturel.
First 3-D outdoor archery range in Manitoba. We offer life-like animal figures in a natural setting.

Horizon Trail Ranch
Saint-Malo 347-5012
Leçons pour jeune et vieux. Lessons for young and old.
Robert Catellier, propriétaire

Pour manger • Where to dine in

Good Neighbour's
Restaurant & Lounge
Saint-Pierre-Jolys • 433-3334
Service complet avec bar-salon
Fully Licensed. Manitoba's biggest meal deal!

Chicken Chef
Saint-Malo 347-5885
Restaurant familial • Family restaurant

Pour vous loger et camper • Accomodation and camping

BOCAGE CÉVILA CAMPING
Saint-Malo • 347-5258
70 sites de camping saisonniers
70 seasonal camping sites

Auberge Saint-Malo Motor Hotel
Saint-Malo 347-5105
★ ★ ★ HÔTEL 3 ÉTOILES
Chambres modernes • restaurant • bar
Modern rooms • beverage room • restaurant

BEAU TEMPS, MAUVAIS TEMPS

Rain or Shine

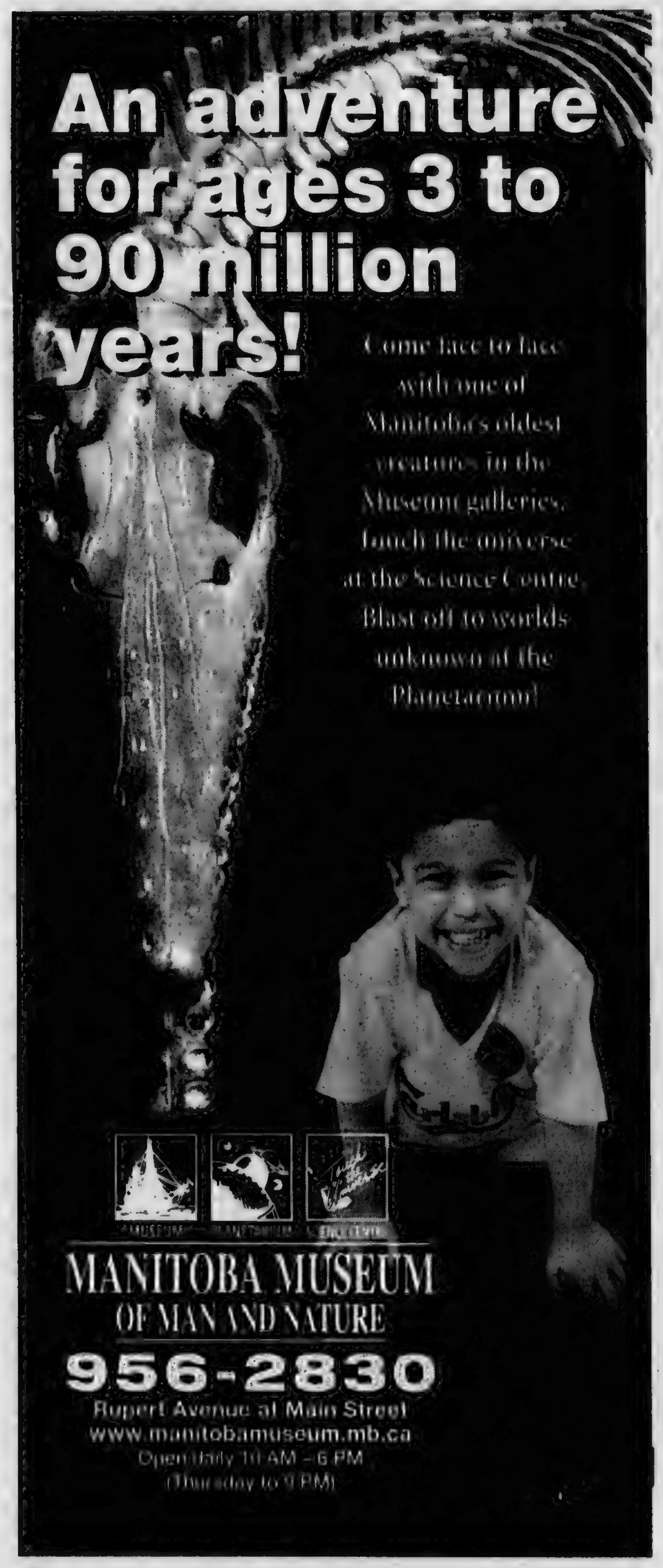




Amenez-y vos enfants!

À Winnipeg, le **zoo du parc Assiniboine** vous fera passer une agréable journée, quel que soit l'âge de vos enfants. Amenez-les au **Centre Fort Whyte** parcourir les sentiers le long des marais et découvrir la faune et la flore dans le centre d'accueil. Les plus aventureux aimeront le désert **Spirit Sands** du parc provincial Spruce Woods; vous pouvez aussi y parcourir divers sentiers et y voir le **Devil's Punch Bowl**, un lac formé par l'action des eaux souterraines.

Les amateurs de glissades d'eau peuvent se rendre au **Fun Mountain Waterslide Park;** tout à côté, les plus petits aimeront les manèges du parc d'amusement **Tinkertown.**



Fun for Kids

In Winnipeg, the ***Assiniboine Park Zoo*** *is always a pleasant way to spend the day, no matter how old your children are. To see more creatures and crawlers, bring your kids to* ***Fort Whyte Centre****, where they can study the flora and fauna in the marsh and in the Interpretation Centre. The most adventurous kids will love to explore* ***Spirit Sands****, in Spruce Woods Provincial Park where they can climb the dunes and discover the* ***Devil's Punch Bowl*** *(a lake formed by underground waters).*

On an especially hot day, there is always ***Fun Mountain Waterslide Park****, and nearby, the amusement park* ***Tinkertown*** *will entertain the little ones.*



¡Traigan sus niños! Fun for Kids

En Winnipeg, el **zoo del parque Assiniboine** les hará pasar un día agradable, cualquiera que sea la edad de sus niños. Llévanles al **Centro Fort Whyte** para que anden en los senderos a lo largo de los pantanos y descubran la fauna y la flora en el centro de información. A los más aventurados les gustará el desierto **Spirit Sands** del parque provincial Spruce Woods; pueden también pasearse en diversos senderos y ver el **Devil's Punch Bowl,** un lago formado por la acción de las aguas subterráneas.

Si les gusta chapotear en el agua, pueden ir al **Fun Mountain Waterslide Park**; muy cerca, los juegos y tiovivos del parque de atracciones **Tinkertown** encantarán a los más pequeños.

À l'intérieur

À la Fourche, le **Musée des enfants du Manitoba** et ses multiples centres d'activités leur fait toujours passer un bon moment, qu'ils soient d'âge préscolaire ou plus vieux. Vous voudrez visiter le **Musée de l'Homme et de la nature du Manitoba**; les enfants raffolent de la réplique du *Nonsuch*, ce navire avec lequel fut découverte la baie d'Hudson en 1668; ils aiment aussi la reconstitution du Winnipeg du début du siècle. Le **Centre des sciences** très interactif et le **Planétarium** complètent la visite.

Des avions historiques, des artefacts sur l'histoire de l'aviation au Canada, et SKYWAY, le plus grand centre interactif portant sur l'aviation au pays : voilà entre autres ce que vous réserve le **Musée de l'aviation de l'Ouest canadien.** Comment fabrique-t-on l'argent? Obtenez toutes vos réponses en participant aux visites guidées de la **Monnaie royale canadienne.**

Indoor Adventures

Manitoba Children's Museum*, at the Forks, has numerous activity centres to keep children of all ages busy and amused. You will also have to spend an afternoon at the* ***Manitoba Museum of Man and Nature****; children love the replica of the Nonsuch, the very same vessel that discovered Hudson Bay in 1668, and also the reconstruction of Winnipeg at the turn of the century. The adjoining exhibition* ***Touch the Universe*** *and the* ***Planetarium*** *make for a complete day of fun and learning.*

The ***Western Canada Aviation Museum*** *will also fascinate children, with its historical planes and aviation-related artefacts, not to mention SKYWAY, the largest interactive centre about aviation in the country. For those who thought that money grew on trees, now you can show them where and how it is actually made, at the* ***Royal Canadian Mint****.*

Dentro

En la "Horca" (confluencia de los ríos Rojo y Assiniboine), el **Museo de los niños de Manitoba** y sus múltiples centros de actividades les hace siempre pasar un buen momento, sean pequeñitos o más grandes. Ustedes querrán visitar el **Museo del hombre y de la naturaleza de Manitoba**; los niños están locos por la réplica del Nonsuch, este barco con el cual se descubrió la bahía de Hudson en 1668; les gusta mucho también la reconstitución del Winnipeg de principios de siglo. **El centro de ciencias** muy interactivo y el **planetario** completan la visita.

Aviones históricos, objetos sobre la historia de la aviación en el Canadá, y SKYWAY, el más importante centro interactivo sobre la aviación en el país: éstas son algunas de las cosas que pueden ver en el **Museo de la aviación del oeste canadiense.** ¿Cómo se fabrica el dinero? Ustedes lo sabrán si participan en una visita guiada de la **Casa de la moneda canadiense.**

GALERIE
RIVIÈRE-AUX-RATS

Nicole Lavergne

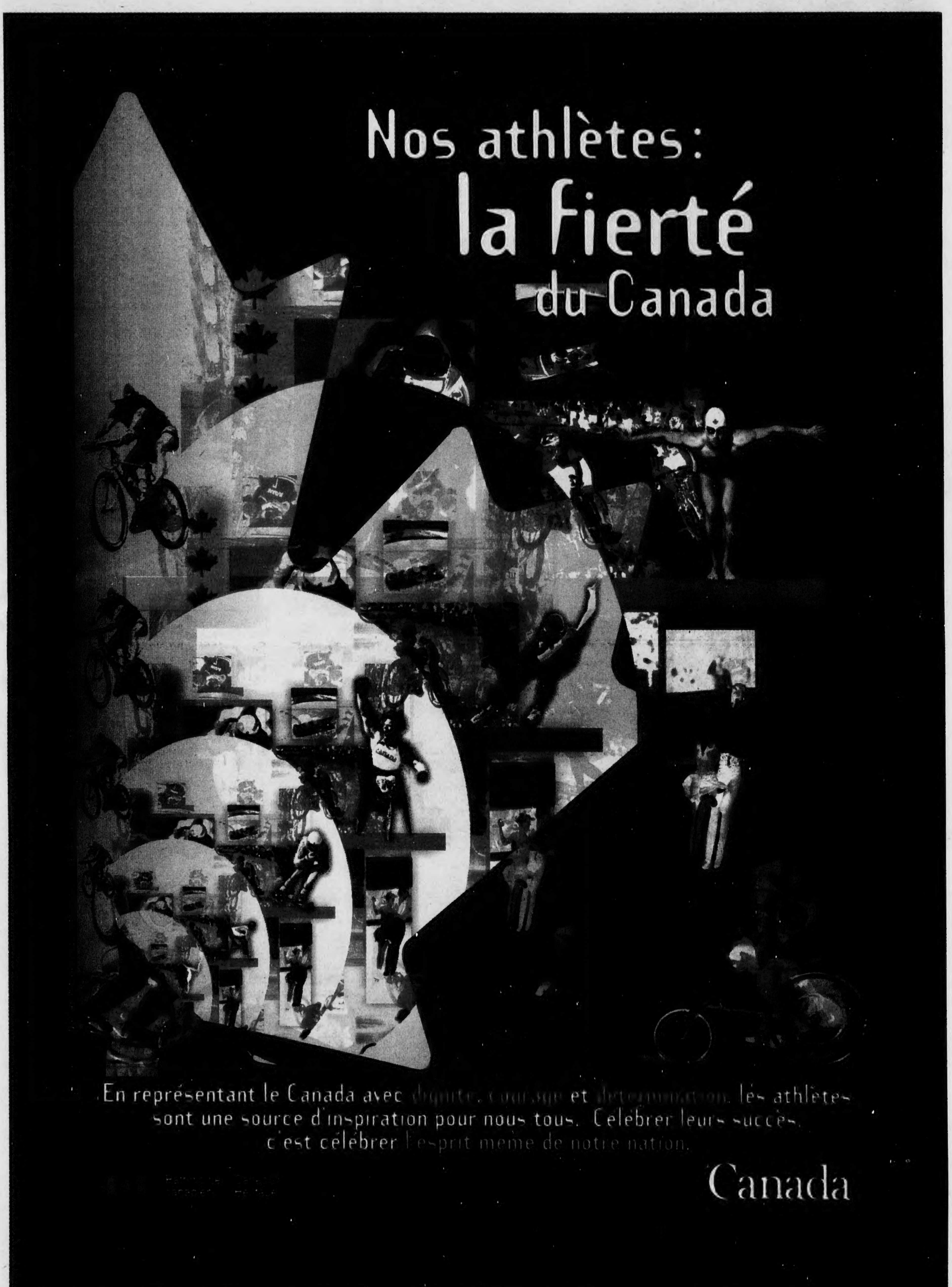
1, place Lavergne, 467, rue Sabourin
Saint-Pierre-Jolys (MB) R0A 1V0
www.pli.mb.ca/lavergne/galerie
☎ 204•433•7758 204•433•7181
rlavergne@pli.mb.ca

Gîte deForest

512, avenue Côté ☎ 204•433•7870
Saint-Pierre-Jolys(MB) R0A 1V0 204•433•7181
www.bedandbreadfast.mb.ca/rural.htm rlavergne@pli.mb.ca

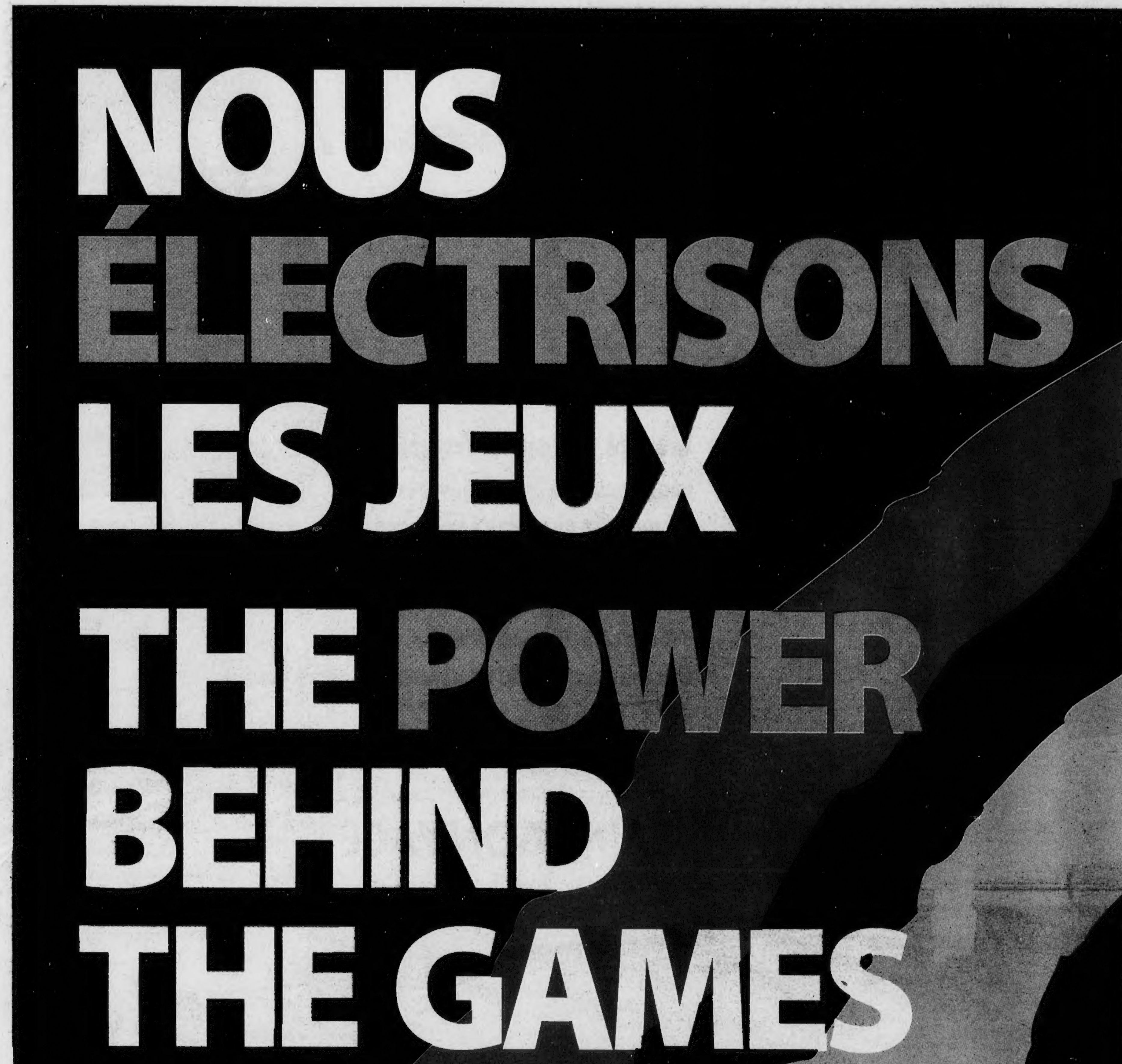
Bienvenue à Saint-Pierre-Jolys au Manitoba!

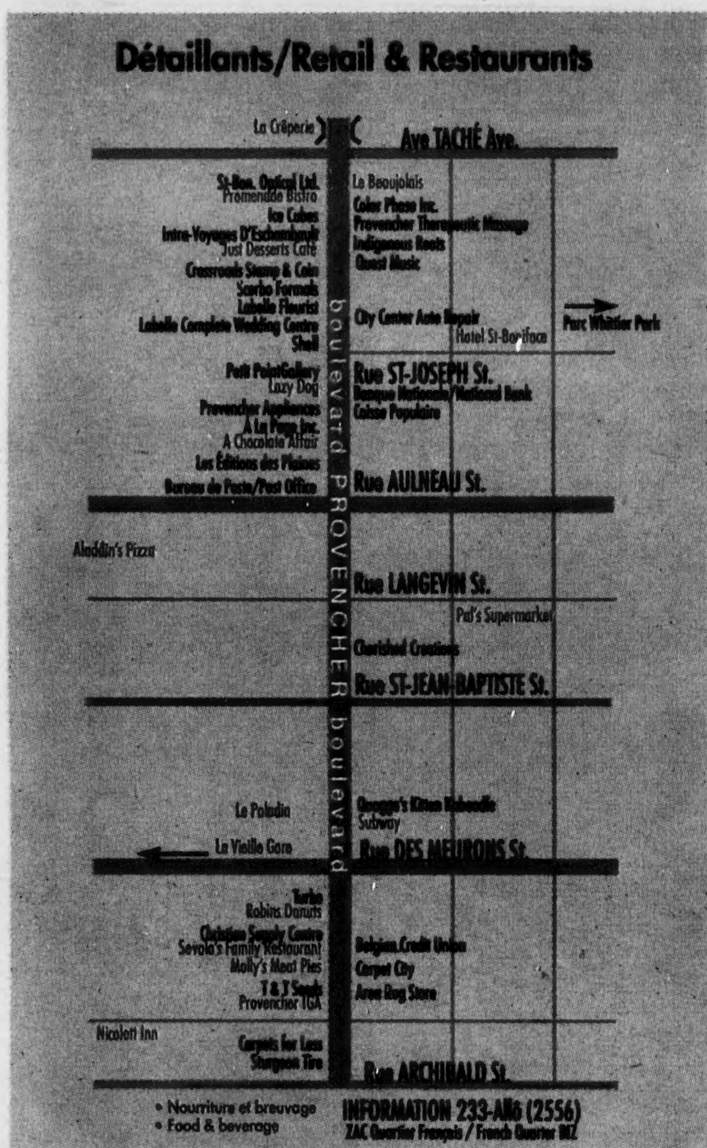
NICOLE ET RAYMOND LAVERGNE



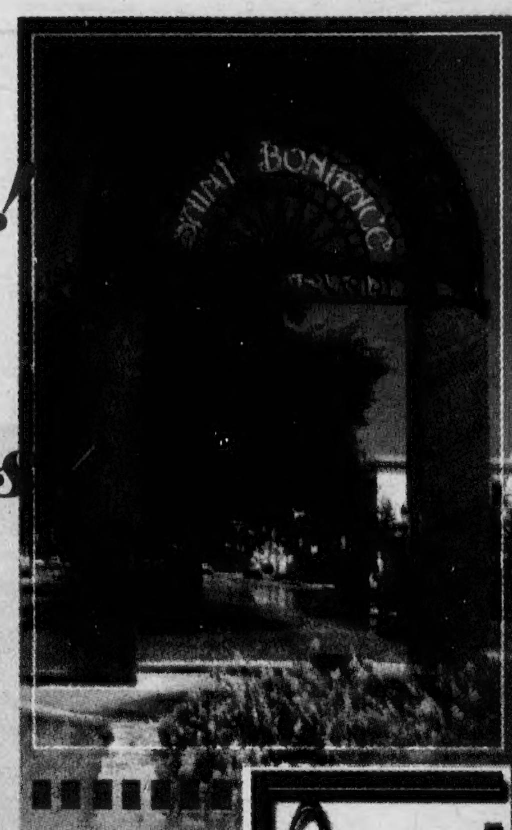
Nos athlètes:
la fierté
du Canada
En représentant le Canada avec dignité, courage et détermination, les athlètes sont une source d'inspiration pour nous tous. Célébrer leurs succès, c'est célébrer l'esprit même de notre nation.
Canada


IVes Jeux de la Francophonie
OTTAWA-HULL CANADA
Le Canada invite la Francophonie internationale
à Ottawa-Hull pour les IVes Jeux de la Francophonie,
du 14 au 24 juillet 2001.
www.jeux2001.ca
Gouvernement du Canada
Canada


NOUS ÉLECTRISONS LES JEUX
THE POWER BEHIND THE GAMES
LA ENERGIA DE LOS JUEGOS
Manitoba Hydro
ÉCONERGIQUE
POWER SMART
Winnipeg 99



Bienvenue ! Welcome! Bienvenidos



Cet été, le Quartier français vous accueille à bras ouverts. Magasinez chez nos commerçants!

This summer, make sure you visit Winnipeg's French Quarter. Our merchants will be pleased to serve you!

ZAC QUARTIER FRANÇAIS
FRENCH QUARTER BIZ

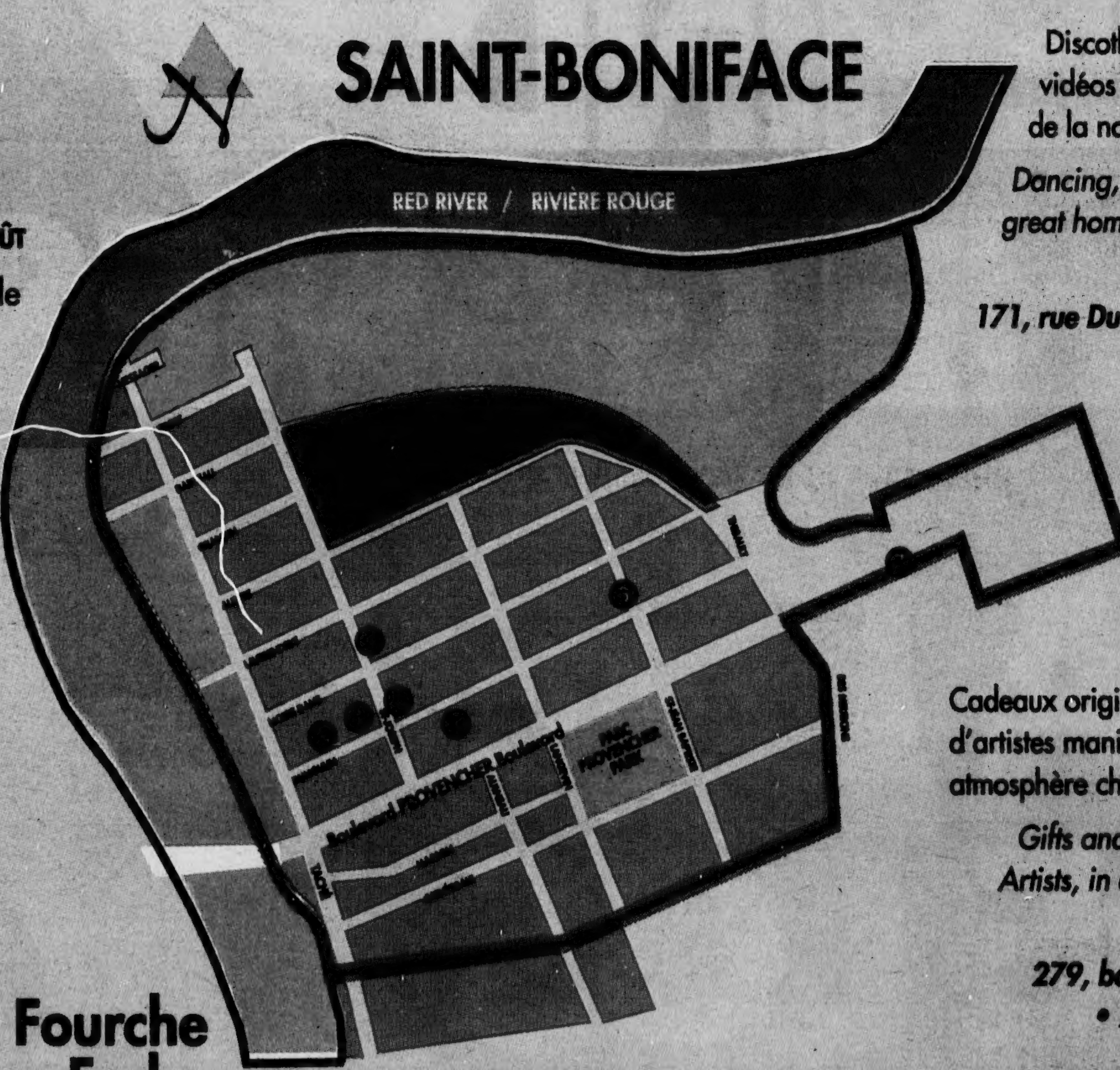
Blues by the Bridge

JULY 23 JUILLET • AUGUST 7 AOÛT

Soirées de musique live dans le parc Joseph-Royal avec boissons et nourriture.

Lovely nights of live Music, Wine, Martini, Beer Bar and Food. In Joseph-Royal Park.

Organisé par/Organised by
1 Le Beaujolais et
2 LAZY DOG CAFÉ



3 Indigenous Roots

Oeuvres d'art, bijoux et autres articles faits à la main par des peuples indigènes.

Authentic art pieces, jewellery and more, hand made by Indigenous people.

159, boul. Provencher • 235-1252

4 Just Desserts

Desserts, cafés gourmets, bouffe incroyable. Non-fumeur. Permis d'alcool.

Spectacular Desserts. Gourmet Coffee. Incredible Edibles. Smoke Free. Licensed.

150, boul. Provencher • 233-3033

5 L'Hôtel Saint-Boniface

Discothèque, billard, loterie-vidéos et restaurant servant de la nourriture maison.

Dancing, Pool tables, VLT's and great homemade food served at Le Restaurant.

171, rue Dumoulin • 233-7183

6 Cherished Creations

Cadeaux originaux et artisanat d'artistes manitobains, dans une atmosphère chaleureuse et relaxe.

Gifts and crafts from Manitoba Artists, in a unique and pleasing environment.

279, boul. Provencher • 233-4488

7 Nicolett Inn

Groupes musicaux les jeudis, vendredis, et samedis soirs. 18 terminaux de loterie-vidéos.

Bands Thursday, Friday and Saturday. 18 VLT's.

632, rue Laflèche • 237-3144